
3 3433 07592356 9











1892

A GERMAN READER

FOR BEGINNERS

IN SCHOOL OR COLLEGE

WITH

NOTES AND VOCABULARY

BY

EDWARD S. JOYNES, M. A.

PROFESSOR IN SOUTH CAROLINA UNIVERSITY
EDITOR OF JOYNES-MEISSNER GERMAN GRAMMAR, CLASSIC FRENCH PLAYS, ETC.

THIRD EDITION.

BOSTON, U. S. A.
PUBLISHED BY D. C. HEATH & COMPANY
1892

PRESSWORK BY BERWICK & SMITH, BOSTON, U.S.A.

TO

PROFESSOR M. SCHELE DE VERE, PH. D., J. U. D.,

LAST SURVIVOR OF MY ILLUSTRIOUS TEACHERS

UNIVERSITY OF VIRGINIA

1850–53

This Tribute of Grateful Remembrance

E. S. J.

PREFACE.

THE scope of this book is indicated in its title: it is a German Reader for Beginners only — designed to occupy the first year of German study, or so much thereof as may be assigned to such reading.

The need for more elaborate Readers has, happily, ceased to exist. Within recent years we have been supplied with an abundance of independent, and more or less complete, editions of German literature in every style, with all necessary helps. The function of the Reader, therefore, need now be only introductory — giving such more elementary help as may enable the student, in the shortest possible time, to read elsewhere for himself. The aim has been to confine this book, strictly, within these introductory limits.

The selections, it is hoped, are all consistent with this design. They are intended as an introduction not to German literature, but simply *to the reading of German.* No effort has been made to secure novelty. Many of the pieces may be called "well worn" — but only because of their approved excellence. Even original pieces would soon become well worn, for the teacher, after a few years' use; but all selections are new *for the beginner.* It is only requisite that they be good and fit — above all, easy — and desirable that they be entertaining, too. These requirements, it is believed, are met in the present collection. No piece has been excluded because it has occurred, even frequently, in other Readers; but some lines — especially

romance, history and the drama — have been avoided, because they are so abundantly represented in the separate texts which, it is supposed, still lie before the student.

As introduction to further reading, the aim has been also to represent sufficiently all the forms of the language that the student may meet with. While the German text in the new orthography predominates, numerous selections are given in the Roman type, and in the old orthography (see Index); and selections are added at the end for practice in the German *Schrift*.

The material is arranged progressively, in distinct Parts; yet in the Notes each Part is kept distinct, so that the book may be begun, or taken up, with any Part.

Part I. (interlinear) is designed especially for those who (like the present writer) believe that reading, *outside of grammar*, should be begun at the earliest possible day. The sentences in a grammar must be arranged to illustrate certain grammatical points (and nothing is more absurd than the frequent complaint that such sentences are not *literature*). Such exercises are necessary and useful; — yet nothing stimulates the student like reading — even the simplest — outside of grammar rules. For this purpose it is hoped that Part I. will be found especially helpful. It may be begun almost with the earliest lessons in grammar. The interlineation has been studied with great care, the object being to stimulate as well as to assist, and — even at this early stage — to give only such help as the student *ought to need*. The Rules attached are only such as appear, inductively, from the extracts read. The Editor would take the liberty of commending this Part for classes of even mature beginners; yet those who prefer not to use it may begin with Part II.

The treatment of the Notes is likewise progressive. In the first three Parts irregular forms and idioms are explained, for rapid reading, without grammatical references. In Part IV., where irregular forms are generally presumed to be known, references are given, partly to the Joynes-Meissner German

Grammar, but also, by suggestion, to any other grammar the student may be using. In Part V. such references are usually only indicated, in order that the student may be taught to make them for himself.

Throughout the Notes (within the limits of each Part) frequent references are made to preceding notes. The object of this is not so much to save repetition as to help the student to form the habit of remembering and applying what he has already seen. If, on laying aside an Introductory Reader, the student has learned to do this, and to use intelligently his grammar and dictionary, he is qualified to read any text.

The Vocabulary has been wrought with careful reference to the supposed wants of the beginner. Fuller explanations are given in the Introduction to the Vocabulary. As it can hardly be hoped that such a vocabulary should be without error or omission, corrections will be thankfully received.

Now, in conclusion, thanks to all who, by contribution, suggestion or otherwise, have helped in the composition of this little book; and greeting to all who shall use it. If it prove teachable and learnable — if, to any praiseworthy degree, it shall help to smooth the way into the German language and literature — its humble ambition will have been fully achieved.

OCTOBER, 1889.

NOTE. — The present edition has been carefully revised. To the Appendix have been added a brief introduction to the study of Cognates and an alphabetical index of Authors.

MAY, 1890.

NOTE TO THIRD EDITION. — In the preparation of a new edition, grateful use has again been made of suggestions from many teachers. For one selection, No. 83, which has proved to be too abstruse for younger students, substitution has been made. Additional material has been inserted for practice in reading the German script, the importance of which increases as German becomes more and more a language for practical use in this country. These exercises, to which also a brief vocabulary has been added, are of an elementary sort, and may be introduced at any stage of the reading.

A few suggestions have been added, at the proper places, for guidance i the use of the book. Some teachers will use a Reader for only a short tim and for purely introductory purposes, especially in college; others prefe to continue elementary work for a longer period; while still others would va such selections by other reading, recurring later to the more difficult portion The material in this book is designed to meet, so far as possible, the needs all these classes, with the further help of the suggestions here referred to.

AUGUST, 1891.

INDEX.

PART I. INTERLINEAR INTRODUCTION.

PART II. FAMILIAR PROSE.

PART III. EASY POEMS.

PART IV. PROSE SELECTIONS.

PART V. LETTERS.

ieces whose titles are Roman are printed in Roman type. Nos. 81–85 and 93–95 are in ıld orthography. The letters 96–100 are in German script.

PART I.

INTERLINEAR INTRODUCTION

FAMILIAR EXTRACTS

WITH FOOT-NOTES AND ELEMENTARY RULES.

PART I.

INTERLINEAR INTRODUCTION.

1.

1. Aller An'fang ist schwer.[I] 2. Stille Wasser sind tief.
beginning difficult. waters deep

. Ü'bung macht den Meister. 4. Der Schein trügt. 5. Zeit
practice makes master. appearance deceives. time

ringt Rosen. 6. E i n e[1] Hand wäscht[2] die an'dere. 7. Böse
roses. one washes other. bad

Bei'spiele verder'ben gute Sitten. 8. Wer nicht hören will[3 II],
examples corrupt morals. who(ever) hear

nuß[4] fühlen. 9. Es ist nicht alles Gold was glänzt. 10. Man[5]
feel. (what) glitters. one

muß das Eisen schmieden, wenn es warm ist. 11. Wer hoch steigt,
iron smite when high mounts

fällt[6] oft tief. 12. Wer andern eine Grube gräbt[7], fällt oft
falls (*dat. plur.*) pit digs,

selbst hinein'.
himself into (it).

NOTES: [1] The numeral — emphatic. [2] waschen. [3] wollen. [4] müssen. [5] indef. pron. [6] fallen. [7] graben.

RULES. I. In simple or principal sentences, the verb follows the subject — the *normal* order.

II. In dependent clauses the verb stands at the end — the *transposed* order. (Exceptions hereafter.)

By Verb is meant the inflected verb — hence, in compound tenses the auxiliary.

2.

1. Wer Eltern ehrt[II], den[1] segnet Gott.[III] 2. An Gotte
parents honors blesses On

Segen ist alles gele'gen. 3. Nach dem Regen scheint die Sonn
dependent after rain shines

4. Spare in der Zeit, so hast du[III] in der Not. 5. Was Häns
save [ ] time then need

chen[2] nicht lernt, lernt Hans nimmer. 6. Glück und Glas, w
learns never luck ho

bald bricht[3] das![4] [IV]
soon break(s)

7. „Morgen, morgen, nur nicht heute",
to-morrow only to-day

Sprechen[III] immer träge Leute[5].
(speak) say lazy people.

8. Einem Lügner glaubt man nicht,
(*dat.*) liar believes

Wenn er auch die Wahr'heit spricht[6].
even truth

9. Stiller Mund und treue Hand,
mouth true

Gehen durch das ganze Land.
go through whole

10. Lügen sind wie Schnee'bälle; je weiter man sie wälz
lies (as) like the farther (*obj.*) rolls

je größer[7] werden sie[8].
become (*subj.*)

NOTES: [1] Dem. pron. *him*. [2] dimin. [3] brechen. [4] pron. sing., transl., *they*. [5] plu collective. [6] sprechen. [7] comp. groß. [8] dep. clause precedes.

RULES. III. In a sentence introduced by an object or a adverb, or by an objective or adverbial clause, the verb precede the subject, — the *inverted* order.

IV. An exclamatory sentence usually has the inverted order.

☞ Roman numerals refer to the Rules. — The sign [ ] means *omit*.

3.

Der Fuchs und der Wolf.

Ein Wolf fiel[1] in eine Grube. Scha'denfroh[V] verspot'tete[2]
fell mischievous(ly) ridiculed

ihn[VI] der Fuchs, tanzte sogar' um den Rand der Grube und nannte[3]
danced even around edge (*gen.*) called

ihn ein dummes Tier, daß er die List der Menschen nicht merkte.
silly beast that cunning [ ] men (re)marked

Wie er aber so über ihn spottete[2], fiel er selbst hinab'.
As however (over) jested down.

Der Wolf und die Ziege.

Eine Ziege stand[4] auf einem hohen[5] Felsen. Ein Wolf sah[6]
goat stood rock. saw

sie und wollte sie gern[7] fressen. Des'halb[8] rief[9] er ihr freundlich[V]
would gladly eat Therefore called (*dat.*) kindly

zu[VII]: Komm'[10] doch herab' in diese E'bene! Hier giebt[11] es
(to) pray down plain

viel bessere[12] Weide als da oben. Die Ziege aber merkte, was der
much pasture than up

Wolf wollte, und sprach[13]: Ich ziehe[14] mein Leben der fetten Weide
life (*dat.*) fat

vor[VII].

NOTES: [1] fallen. [2] insep. comp. transitive, of spotten, intrans. [3] nennen. [4] stehen. [5] hoch, irreg. [6] sehen. [7] wollte . . . gern, *desired* (*to*). [8] Compound. [9] zu=rufen, sep. comp. [10] For komme, imperat. [11] geben, impers. es giebt, *there is*, *there are*. [12] irreg. comp. gut. [13] sprechen. [14] vor=ziehen, sep. comp. *to prefer*.

RULES. V. The adverb has usually the same form as the uninflected adjective.

VI. In *inverted* or *transposed* order a pronoun object often precedes a noun subject.

VII. Except in *transposed* order, the separable prefix of a compound verb stands at the end.

4.

Löwe, Bär und Wolf. VIII

Ein Löwe und ein Bär hatten in freund'schaft'licher Verbin'dung
lion friendly union

ein Hirsch'kalb[1] erlegt'[2], aber über die Teilung desſel'ben[3] gerie'ten[4]
fawn killed division of it fell

sie in Streit VIII und kämpften wohl eine Stunde zusam'men, bis
conflict fought perhaps hour together until

sie bei'derseits' a'temlos' zu Boden VIII sanken[5]. In eben diesem
on-both-sides breathless ground just

Au'genblick'e[1] ging[6] ein Wolf vorü'ber[7], sah die Ohn'macht von
moment went by exhaustion

beiden[8], nahm[9] dreist das Hirschkalb für sich[10] selbst hinweg'[7], und
both took boldly himself away

ging von dannen[11].
from there.

NOTES: 1 comp. noun. 2 insep. comp. p. part., belongs to hatten — see RULE IX. 3 comp. pron. 4 geraten, insep. comp. 5 sinken. 6 gehen. 7 comp. adv. as sep. pref. with verb. 8 dat. plur. 9 nehmen. 10 refl. pron. accus. — selbst emphatic. 11 von dannen, adv. phrase.

5.

Der Löwe, der Esel und der Hase.

Der Löwe berief'[1] die vier'füß'igen Tiere zum[2] Kriege mit den
summoned four-footed war

Vögeln. Alle erschienen[3], unter ihnen auch der Esel und der
birds. appeared among (*dat. pl.*) ass

RULES. VIII. The article is often omitted in abridged expressions and prepositional phrases.

IX. In a compound tense, all verb adjuncts precede the participle or infinitive.

Special attention should be given to the accent, with reference, first, to the most general rules.

Hase. Ha, ha! lachten der Bär, der Tiger und der Wolf, wozu[4]
hare. laughed

kann[5] man[XI] diese Feigen[6] und Un'geschick'ten[6] gebrau'chen? Fort
cowardly unskilled use away

mit ihnen! Ihr irrt, sprach der klügere[7] Löwe; zur[8] Schlacht sind
(*pl.*) err wiser battle

sie zwar un'tüch'tig, aber trefflich wird sich[VI] der Esel zum[X]
indeed unfit excellently (*future*) [ ]

Trompe'ter und der Hase zum Läufer schicken[9].
trumpeter courier suit.

NOTES: [1] berufen, insep. [2] zu dem, see RULE X. [3] erscheinen, insep. [4] compound — whereto, *for what?* [5] können. [6] adj. for noun; supply "creatures", or trans. by nouns: *cowards and dolts.* [7] comp. klug. [8] zu der, see RULE X. [9] sich . . . schicken, reflex. verb, see RULE IX.

6.

Der Hund mit dem Fleische.

Ein Hund ging auf einem Stege über einen Fluß und trug[1] ein
foot-bridge river carried

Stück Fleisch[XII] im[2] Maule. Indem' er ins[3] Wasser blickte, ward[4]
piece (of) meat mouth while looked

er noch eines[5] Hundes gewahr', der[6] gleiche Speise trug. Ohne zu
aware like food without

RULES. X. The article is often used in German when not in English.

XI. A question takes the *inverted* order, unless the interrogative is nominative.

XII. Names of materials are without case inflection after nouns of measure, etc.

XIII. The article often stands for the English possessive.

Note carefully the cases with the several prepositions.

gedenʹken[7], daß dies[8] nur sein Bildnis sei XIV, sprang[9] er ins Wasser,
image was

schnappte nach jenem Schatten und ließ[10] das wirkʹliche Stück Fleisch
snapped after (*dat.*) shadow let real

in die Tiefe fallen.
(*acc.*) deep

NOTES: [1] tragen. [2] in dem, see RULE XIII. [3] in das. [4] werden, old past. Idiom: became aware of — *saw*. [5] noch ein, yet one, *i. e. another*. [6] rel. pron., see RULE II. [7] ohne takes infin. with zu: *without reflecting*. [8] for dieses. [9] springen. [10] lassen.

7.

Sonne und Regenbogen.

Ein schöner Reʹgenboʹgen[1] glänzte in den Wolken. Wer ihn er-
rain-bow shone clouds. it

blickʹte, lobte ihn XV. Nicht zufrieʹden[1] damitʹ, rühmte er sich[2] auch
saw content boasted [ ]

schöner[3] zu sein[4] als die Sonne, die II glänzend[5] genugʹ aber nur
than enough

einʹfarʹbig[1] sei[6]. Die Sonne hörte dies. Ich will nicht mit dir
one-colored

wettʹeiʹfern[1], sprach sie lächelnd, verbarg[7] bescheiʹden V ihren XV
contend smiling hid modest(ly) (her)

Strahl in den Wolken, und in demselben[1] Augenblicke verschwand[8]
beam (*dat. plur.*) vanished

der Regenbogen.

NOTES: [1] compound — note accents. [2] reflex. object, often not trans. [3] comparat., see l. 1 — the forms are not the same. [4] infin.; trans. *that it was*. [5] pres. part. as adj., *bright*. [6] See RULE XIV. [7] verbergen, insep. [8] verschwinden, insep.

RULES. XIV. The *indirect* subjunctive expresses a thought referred to another — the *tense* being usually the same as *he* would have used in *direct* speech.

XV. The pronoun gender follows the grammatical gender of the noun referred to.

Note carefully the accents of all compound words, especially all seeming departures from general rules.

8.

Die faulen Mägde.

Eine fleißige Hausfrau weckte ihre zwei Mägde alle Morgen[1], so=
industrious housewife waked maids

bald' der Hahn krähte, zur[2] Arbeit. Die Mägde wurden darü'ber[3]
soon (as) cock crowed work.

sehr zornig und sagten zu einan'der[3]: Wenn der verwünsch'te[4] Hahn
very angry each other if accursed

nicht wäre[5], so dürften[5] wir länger[6] schlafen. Sie brachten[7] ihn
were [ ] might sleep.

daher' um. Allein' die Hausfrau, die sehr alt war und immer früh
therefore but old early

erwachte, wußte[8] nun nicht mehr um welche Zeit es sei[9]. Sie
awoke knew now more [at] what time

weckte daher[3] die Mägde noch früher[6], ja schon um Mit'ternacht'.

NOTES: [1] plur. all mornings, i. e. *every morning*. [2] See RULE X. [3] compound. [4] perf. part. insep. [5] past. subj. sein, dürfen. See RULE XVI; trans. *if it were not for*, etc. [6] comparat. adv. [7] sep. comp., um'bringen, *to kill*. See RULES VII., XVII. [8] wissen. [9] indir. subj., RULE XIV.

9.

Liebe macht stark.

Über einen Knaben ging einmal' ein Holzwagen und brach[1] ihm[2]
boy once wood-wagon broke

ein Bein entzwei'. Als er weinend heim'gebracht'[3] wurde[4], sprang
[in-two] (as) when weeping home-

seine kranke Mutter vor Schrecken aus dem Bette und fiel in Ohn=
for fright bed

macht[5]. Da wurde der Knabe plötzlich still, und als ihm[6] der
swoon then suddenly

RULES. XVI. An *unreal condition* — that is, a condition contrary to fact — is expressed by the past subjunctive in both clauses. For position of verbs. see Rules II., III.

XVII. Inseparable prefixes never take the accent; separable prefixes always do—even when separated from the verb.

Wundarzt[7] das Bein ein'rich'tete, verbiß[8] er die heftigen Schmerzen
was-setting bit-down violent pains

und gab[9] keinen Laut von sich. Man[10] fragte ihn: Thut[11] es dir
sound [ ]

denn nicht weh? Ach ja, recht arg, ant'wor'tete er, aber die[12] Mutter
then right badly answered

soll[13] es nicht merken.
shall notice

NOTES: [1] brechen. [2] dat. trans. possess.: *his leg*. [3] comp. bringen, sep. [4] pass. auxil. [5] Idiom: *fainted away*. [6] See note 2, and RULE VI. [7] comp. wound-physician, i. e. *surgeon*. [8] verbeißen. [9] geben. [10] indef., *some one — they*; or by pass., *he was asked*. [11] impers. es thut weh, *it hurts*. [12] See RULE X. [13] sollen.

10.

Die Kornähren.

Ein Landmann ging mit seinem kleinen Sohne auf den Acker
countryman little field

hinaus', um zu[1] sehen, ob das Korn reif sei[2]. Vater, wie kommt es,
out see whether ripe how comes

sagte der Kleine[3], daß einige Halme sich so tief zur Erde neigen,
some stalks [ ] earth bend

andere aber den Kopf[4] so auf'recht tragen? Diese[5] müssen wohl recht
however head upright surely

vor'nehm sein, jene[5] sind gewiß' viel schlechter. Der Vater pflückte
superior certainly meaner plucked

ein Paar[6] Ähren ab[7] und sprach: Siehe, diese Ähre, die sich so
pair (of) ears off see (*rel.*)

bescheiden neigte, ist voll der schönsten[8] Körner; diese aber, die
full (*gen. pl.*) grains

den Kopf so hoch hielt[9], ist ganz leer.
high quite empty.

NOTES: [1] um zu with infin. expresses purpose: *in order to*. [2] indirect question, see RULE XIV [3] See 5, note 6. [4] trans. *their heads*, plur. for sing.; see also RULE XIII. [5] In contrast — *the latter*, *the former*. [6] See RULE XII. [7] sep. prefix of verb. [8] superl. [9] halten. Note *that the uses of* der, die, das, as demonst. or as relat. pron. are distinguished by the position of *the verb (RULE II)*.

11.

Zwei Irländer.

1. Ein Herr besuchte einen Ir'länder, dessen[1] Vater neulich
gentleman visited Irishman whose lately

gestorben war[2], um[3] ihm sein Mit'leid zu bezeugen. Nun, sagte
died pity testify

jener, es hilft[4] nicht sich[5] zu grämen, denn das steht uns allen bevor,[6]
helps [ ] grieve for (*dat.*) before

wenn wir nur lang genug leben.
if live

2. Ein Irländer begeg'nete einem andern und fragte ihn: Was
met

ist XVIII aus[7] unserem alten Freunde Patrick geworden? Ach, mein
(out) of friend become

Lieber, erwiderte der andere, der arme Pat war verur'teilt, gehängt
replied poor condemned hanged

zu werden[8]; aber er rettete sein Leben dadurch', daß[9] er im Gefäng'=
saved (—through) pri-

nisse starb[10].
son died.

NOTES: [1] gen. der — relat. [2] intrans. auxil. — sterben. Rule XVIII. [3] um construed with zu, see **10**, note 1. [4] helfen. [5] See **7**, note 2. [6] sep. pref. [7] werden — aus, *to become of.* [8] pass. infin. [9] thereby that he died, i. e. *by dying.* [10] sterben.

12.

Trost.

1. Ein Reisender[1] kam[2] an eine Fähre und mietete ein Boot um[3]
traveller ferry hired boat

ihn ü'berzuset'zen. Da das Wasser ein wenig bewegter war, als ihm
over — set As little rougher

RULE XVIII. Most intrans. verbs take the auxiliary sein, which is then usually translated by *have*.

an'genehm` war, so fragte er den Schiffer, ob je'mand bei dieser
agreeable [ ] boatman if any one in

Ü'berfahrt` verloren[4] worden wäre[5]. Nie'mals, antwortete der
passage lost never

Schiffer; mein Bruder ertrank[6] hier letzte Woche, aber wir fanden[7]
was drowned last week

ihn am[8] nächsten[9] Tage wieder.
next again.

2. Ein Schoßhund biß[10] einem Herrn[11] ein Stück aus dem Beine.
lap-dog gentleman piece

Seine Herrin drückte ihr Mitleid mit fol'genden[12] Worten aus: Armes
mistress (press) following (out)

Tierchen, ich hoffe, du wirst[XIX] nicht krank davon' werden.
(dimin.) will from it

NOTES: [1] pres. part. as noun. [2] kommen. [3] um — zu, with sep. infin. [4] verlieren, perf. part. with pass. auxil. [5] indir. question — the past tense is here contrary to RULE XIV. [6] ertrinken, intrans. [7] finden. [8] an dem — note the idiom. [9] sup. irreg. nah. [10] beißen. [11] See **9**, note 2. [12] pres. part., as adj., see RULE VIII.

13.

In der Tasche.

Als ein Offizier[1] von einer Flin'tenku`gel im Knie verwundet
officer musket-ball knee wounded

war, machten die Wundärzte mehrere Ein'schnitte. Zuletzt' verlor[2]
several incisions at last

der Offizier die Geduld'[3] und fragte, warum' sie ihn so un'barmher`zig
patience why pitilessly

behandelten. Wir suchen die Kugel, sagten sie. Teufel! warum
treated seek devil!

sagtet ihr das nicht vorher'? ant'wort`ete er, ich habe sie in der[4] Tasche.
(pl.) before it pocket.

RULE XIX. When the conjunction daß, 'that,' is omitted, a *noun-clause* has the *normal* order. See Rules I., II.

Bucklig.

Als man dem Marschall Luxemburg erzählte, daß Wilhelm III.[5]
related

behauptet habe[6], er wäre[6] bucklig, antwortete er: Das ist ein Um'=
asserted hump-backed cir-

stand, welchen er nicht wissen kann; denn er hat nie meinen Rücken
cumstance know for back

gesehen[7], obgleich' ich oft den seinigen[8] gesehen habe.
although his

NOTES: [1] French derivative — note foreign accent on last syllable. [2] verlieren. [3] Abstract nouns take article. See Rule X. [4] See Rule XIII. [5] ordinal, der Dritte. [6] ind. subj.; note different tenses. See also Rule XIX. [7] sehen, see Rule IX. [8] poss. pron.

14.

Hochmut.

Als Cortez nach Spanien zurück'kehrte, wurde er vom[1] Kaiser
to Spain returned emperor

Karl V.[2] kühl empfangen[3]. Eines Tages[4] stellte er sich plötzlich dem
coolly received suddenly

Monar'chen vor[5]. Wer bist du, fragte der Kaiser hoch'mütig. Der
(*foreign*) (before) haughtily

Mann, entgeg'nete Cortez eben so hochmütig, welcher dir mehr
retorted just as

Provinz'en gab, als deine Vor'fahren dir Städte hinterließ'en[6].
(*foreign*) forefathers cities bequeathed.

Genug.

Als man vor der Schlacht bei Narva Karl XII.[2] von Schweden
battle of of Sweden

sagte, die Feinde wären[1] drei auf einen, erwiderte er: Es freut[3] mich
to replied rejoices

das zu hören; dann werden genug da sein, sie zu töten, genug, sie zu
that then (*fut.*) there [*acc.*] kill [ ]
Gefangenen[9] zu machen, und genug, davon' zu laufen.
(captured) away run

NOTES: [1] von dem. [2] ordinal dat., dem Fünften. [3] p. part. insep. [4] advbl. gen. [5] sep. pref., vorstellen, *to present*. [6] hinterlassen, insep. [7] See **18,** note 6. [8] impers., *I am glad*. [9] p. part., fangen, as noun — dat. pl., zu expressing result (*factitive object*.), *to make prisoners*

15.

Löwe und Fuchs.

Herr[1] Löwe, sprach[2] ein Fuchs, ich muß
must
Dir's[3] endlich nur gestehen[4], mein Verdruß
finally confess vexation
Hat doch kein Ende.
indeed end
Der Esel spricht[2] von dir nicht gut[5].
ass
Er sagt, was ich an dir zu loben fände[6],
in praise
Das wiß'[7] er nicht; dein Held'enmut'
heroism (*comp.*)
Sei zweifelhaft; du gäbst[6] ihm keine Proben
doubtful proofs
Von Großmut und Gerecht'igkeit';
generosity justice
Du würgtest die Un'schuld, suchtest Streit;
strangled [ ] innocence contention
Er könne dich nicht lieben und nicht loben.

Ein Weilchen schwieg[8] der Löwe still,
little while was silent [ ]
Dann aber sprach er: Fuchs, er spreche[9] was er will;

Denn was von mir ein Esel spricht,
Das acht'[10] ich nicht.
regard

NOTES: [1] In address *Mr.* or *Sir.* [2] sprechen. [3] 's for es, it. Rule XX. [4] infin. insep. [5] See Rule V. [6] Past. subj. indirect, finden, geben. [7] Pres. subj. indirect, wiß' for wisse. See Rule XX. [8] schweigen. [9] Pres. subj. as imperat. *let*, etc. [10] achte, Rule XX.

16.

Hirsch und Mücke.

Jüngst setzte eine Mücke
lately seated fly
Dem Hirsch[1] sich[2] aufs[3] Geweih.
stag horn
„Wenn ich zu sehr dich drücke,"
too much press
Sprach sie, „so rede frei!"
speak freely
„Ei," rief[4] der Hirsch, „mein Liebchen,
little dear
Bist du auch in der Welt?"
world

So ist's mit manchem Bübchen,
many a chap
Das sich für wichtig hält.
(weighty) holds

Die Gärtnerin und die Biene.

Eine kleine Biene flog[5]
flew
Emsig hin und her und sog[6]
busily thither hither sucked

RULE XX. Poetry admits greater freedom in the order of words, and in word-forms, especially the elision of vowels. Note examples hereafter.

Süß'igkeit' aus allen Blumen.
sweetness flowers

Bienchen, sprach die Gärtnerin,
gardener's wife

Die sie bei der Arbeit trifft[7],
at work met

Manche Blume hat auch Gift,
poison

Und du saugst aus allen Blumen.

Ja, sagt sie zur Gärtnerin,
to the

Ja, das Gift laß'[8] ich darin.
leave therein

NOTES: [1] See 9, note 2. [2] setzte . . . sich, reflex. Rule XX. [3] auf das. [4] rufen. [5] fliegen. [6] saugen. [7] treffen, present for past. [8] lasse, Rule XX.

17.

Die Biene und die Taube.

Ein Bienchen trank und fiel in einen Bach.
was — brook

Dies sah voll Mitleid eine Taube
(of) pity dove

Und warf[1] ein Blättchen von der Laube,
threw little leaf bough

Worauf[2] sie saß[3], ihm zu[4]; das Bienchen schwamm[5] darnach
whereon sat to — after

Und half[6] sich glücklich aus dem Bach.
happily

Den andern Tag saß uns're[7] Taube
next our

Zufrie'den wieder auf der Laube.
again

Ein Jäger hatte jetzt sein Rohr auf sie gespannt.
hunter now gun aimed

Mein Bienchen kommt; pick! sticht's[8] ihn in die Hand.
stings

Puff! geht der ganze Schuß dane'ben[9].
shot

Die Taub' entflieht[10] und dankt der Bien' ihr Leben.
escapes thanks (*dat.*) (*acc.*)

Nimm [11] dich [12] voll Mensch'enhuld' der Kleinsten[13] willig an,
(of) humanity (*pl.*) least willingly

Und denke daß dir auch der Kleinste nützen kann [14].
(think) serve

NOTES: [1] werfen. [2] compound. [3] sitzen. [4] sep. pref. zuwerfen. [5] schwimmen. [6] helfen. [7] unsere, Rule XX. [8] stechen; 's for es. [9] comp., near by, that is, *astray*. [10] entfliehen, insep. [11] nehmen, imperat. [12] reflex. obj., sich annehmen, with gen. obj., *to care for*. [13] gen. plur. sup. adj. as noun. [14] transposed — Rule II.

18.

Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und e i n e n Mund,
ears mouth

Willst[1] du's beklagen?
lament

Gar vieles sollst du hören und
very much

Wenig drauf[2] sagen.
little to it

Du hast zwei Augen und e i n e n Mund,
eyes

Mach' dir's zu eigen[3];
[ ] own

Gar manches sollst du sehen und
many a (thing)

Manches verschweigen.
keep secret

Du hast zwei Hände und e i n e n Mund,

Lern' es ermessen;
learn (to) estimate

Zweie[4] sind da zur[5] Arbeit und
[ ] work
E i n e r zum Essen[6].
(*pron.*) eating

NOTES: [1] wollen. [2] For darauf — see Rule XX. [3] See 14, note 9; make it (your) own, that is, *take it to heart*. [4] For zwei, as if plur., Rule XX. [5] See Rule X. [6] Infin. as noun.

19.

Der Tannenbaum.

O Tannenbaum,[1] o Tannenbaum
fir-tree
Wie treu sind deine Blätter!
leaves
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,[1]
bloom'st in the
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
snows

O Tannenbaum, o Tannenbaum
Du thust[2] mir sehr gefallen:
dost please
Wie oft hat nicht[3] zur Weihnachtszeit[1]
Christmas—
Ein Baum von dir[4] mich hoch erfreut.
rejoiced

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Dein Kleid will mich was[5] lehren:
dress teach
Die Hoffnung und Beständ'igkeit`
[ ] hope firmness
Giebt[6] Trost und Kraft zu jeder Zeit.
strength every

NOTES: [1] Compound. [2] thun, here idiomatic, as auxil. with infin. [3] omit in English. [4] *that is: one of thy trees*. [5] For etwas, *something*. [6] geben — note the singular verb.

20.

Mach's ebenso.

Die Sonne blickt mit hellem Schein
looks bright
So freundlich in die Welt hinein[1] —
world
Mach's ebenso! Sei[2] heiter und froh!
do [] just so cheerful glad

Der Baum streckt seine Äste vor[3],
stretches boughs forth
Zur Höhe[4] strebt er kühn empor[3] —
strives boldly up
Mach's wie der Baum im sonnigen Raum.
as sunny space

Die Quelle springt und rieselt fort[3],
fountain ripples forth
Zieht rasch und leicht von Ort zu Ort.
moves swiftly lightly place
Mach's wie der Quell, und rege dich schnell.
stir quickly

Der Vogel singt sein Liedlein[5] hell,
little song
Freut[6] sich an Sonne, Baum und Quell[7];
[ ] (*dat.*)
Mach's ebenso! Sei rüstig und froh.
active

ɪs: [1] comp. adv. repeats idiomatically the sense of the prep. in. [2] Imperat. sein. ɪref. [4] Idiom — to the height, i. e. *aloft.* [5] dimin. [6] reflex. verb, *rejoices — in.* [7] Note ɪiant forms, die Quelle and der Quell.



PART II.

FAMILIAR AND EASY PROSE

WITH FULL NOTES.



PART II.

FAMILIAR PROSE.

Remark. — The regular grammatical forms and the simplest rules of construction are supposed to be known. Irregular forms will, for the present, be given in the Notes or in the Vocabulary.

---

21. Die beiden Ziegen.

Zwei Ziegen begegneten sich[1] auf einem schmalen Stege, der über einen tiefen, reißenden[2] Waldstrom führte; die eine wollte herüber, die andere hinüber.[3] „Geh' mir[4] aus dem Wege!" sagte die eine. „Das wäre[5] mir schön!" rief die andere. „Geh' du[6] zurück und laß mich hinüber. Ich war zuerst auf der Brücke." „Was fällt dir ein?"[7] versetzte die erste. „Ich bin so viel älter als du und sollte dir weichen? Nimmermehr!"

Beide bestanden immer hartnäckiger darauf,[8] daß sie einander[9] nicht nachgeben wollten. Jeder wollte zuerst hinüber, und so kam es vom Zanke zum Streite und zu Thätlichkeiten. Sie hielten ihre Hörner vorwärts und rannten zornig gegen einander.[9] Bei dem heftigen Stoße verloren aber beide das Gleichgewicht; sie stürzten mit einander über den schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom, aus welchem sie sich nur mit großer Anstrengung ans[10] Ufer retteten. — So geht's[11] den Eigensinnigen[12] und Hartnäckigen![13]

Grimm.

22. Die kluge Maus.

Eine Maus kam aus ihrem Loche und sah eine Falle. „Aha," sagte sie, „da steht eine Falle! Die klugen Menschen! Da stellen sie mit drei Hölzchen einen schweren Ziegel aufrecht, und an eines[1] der Hölzchen stecken sie ein Stückchen Speck.[2] Das 5 nennen sie dann eine Falle. Ja, wenn wir Mäuschen nicht klüger wären![3] Wir wissen wohl, wenn man den Speck fressen will,[4] klapps! fällt der Ziegel um und schlägt den Näscher tot.[5] Nein, nein, ich kenne eure List."

„Aber," fuhr[6] das Mäuschen fort, „riechen[7] darf man schon 10 daran. Vom bloßen Riechen[8] kann die Falle nicht zufallen. Und ich rieche den Speck doch für mein Leben gern.[9] Ein bißchen riechen[7] muß ich daran." Es[10] lief unter die Falle und roch an dem Specke. Die Falle war aber ganz lose gestellt; und kaum berührte es mit dem Näschen den Speck, klapps! so[11] fiel sie[10] 15 zusammen, und das lüsterne Mäuschen war zerquetscht.

„Kinderfreund."

---

23. Das Pferd und der beladene Esel.

Ein lediges Pferd und ein schwer beladener Esel, beide einem Herrn dienstbar, mußten[1] neben einander über Land[2] gehen. „Nimm mir[3] doch, liebes Roß," bat der Esel, „nimm mir doch nur einen kleinen Teil meiner Last ab, denn ich sinke sonst unter 5 ihr zu Boden."[2] Das Pferd weigerte sich; seufzend schlich der arme Lastträger noch einige hundert Schritte weiter, strauchelte dann und sank tot zur Erde nieder. Der Treiber, der zu spät sein Unrecht einsah, that alles Mögliche,[4] sein Tier wieder zu *ermuntern*; als er aber sah, daß seine Mühe vergebens war,[5]

zog er, um doch[6] etwas zu behalten, dem toten Esel[8] die Haut 10
ab und legte die ganze Ladung, mit der Eselshaut obendrein,[7]
dem Pferde[8] auf den Rücken. „Schon recht!" sprach dieses bei
sich, „dies ist die verdiente Strafe für meine Unbarmherzigkeit.
Hätte[9] ich mich vorhin nicht geweigert, meinem Genossen beizu=
stehen, so würde jetzt diese Drangsal mich nicht betreffen." — 15
Hartherzigkeit straft sich gewöhnlich am Ende selbst.[10]

Meißner.

---

24. Seltsamer Spazierritt.

Ein Mann reitet[1] auf seinem Esel nach Hause und läßt seinen
Buben zu Fuß nebenher laufen. Kommt[2] ein Wanderer und
sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß ihr[3] reitet und laßt euren
Sohn laufen; ihr habt stärkere Glieder." Da stieg der Vater
vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein 5
Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du
reitest und lässest[4] deinen Vater zu Fuß gehen; du hast jüngere
Beine." Da saßen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt
ein dritter Wandersmann und sagt: „Was[5] ist das für Unver=
stand, zwei Kerle auf einem schwachen Tiere! Sollte man nicht 10
einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?" Da stiegen
beide ab und gingen zu Fuß, rechts und links der Vater und
Sohn, und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wanders=
mann und sagt: „Ihr seid drei wunderliche Gesellen. Ist's nicht
genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht's[6] nicht leichter, wenn 15
einer von euch reitet?" Da band der Vater dem Esel die vorde=
ren Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hintern Beine
zusammen, zogen[7] einen starken Baumpfahl durch, der[8] an der

Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel[9] heim. — So
20 weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht machen[10]
will.

Hebel.

---

25. Der Nagel.

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht,[1]
alle[2] Waren verkauft und seine Geldkatze mit Gold und Silber
gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht
zu Hause sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Gelde
5 auf sein Pferd[3] und ritt fort. Zu Mittag rastete er in einer
Stadt. Als er weiter wollte,[4] führte ihm der Hausknecht das
Roß vor, sprach aber: „Herr, am linken Hinterfuße fehlt im Huf-
eisen ein Nagel."

„Laß ihn fehlen!" erwiederte der Kaufmann, „die sechs Stun-
10 den,[5] die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhal-
ten. Ich habe[6] Eile." Nachmittags,[7] als er wieder abgestiegen
war und dem Rosse Brot geben ließ,[8] kam der Knecht in die
Stube und sagte: „Herr, eurem Pferde[9] fehlt am linken Hinter-
fuße ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?" „Laß es
15 fehlen!" antwortete der Herr, „die paar[10] Stunden, die noch
übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile." Er
ritt fort, aber nicht lange, so[11] fing es an zu stolpern und es
stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der
Kaufmann mußte das Pferd liegen[12] lassen, den Mantelsack[13]
20 abschnallen, auf die Schulter nehmen, und zu Fuß nach Hause
gehen, wo er spät erst in der Nacht anlangte. „An[14] allem Un-
glück," sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld."
Eile mit Weile![15]

Grimm.

26. Der Vögel Königswahl.

Die Vögel wollten einmal einen neuen König wählen, und es[1] war ein Tag zu einer allgemeinen Versammlung im Walde bestimmt. Die meiste Hoffnung, gewählt zu werden,[2] hatte der Adler wegen seiner Stärke und der Pfau wegen seiner Schönheit. Aber der Häher war damit[3] nicht zufrieden. Er wußte 5 zwar, daß seine Federn nicht sonderlich schön waren, und daß er auch keine Kraft im[4] Schnabel hatte; allein er meinte, weil er recht schreien und allerlei Stimmen nachahmen könne,[5] so werde es[6] ihm vielleicht doch gelingen, wenn er sich nur recht aufputze.[5] Er schlich also hin in den Pfauenstall und suchte sich[7] von[8] den 10 schönen grünen und blauen Federn, womit die Pfauen geschmückt sind, und steckte dieselben zwischen seine eigenen.[9] Dazu färbte er seinen Schnabel und seine Beine gelb und hielt[10] sich nun fast für den schönsten Vogel. In diesem herrlichen Aufzuge[9] kam er in die Versammlung[9] und nahm zwischen dem Adler[9] und dem 15 Pfaue Platz. Anfangs stutzten die Vögel alle über den sonderbaren Gast, und niemand erkannte ihn. Als man ihn aber näher betrachtete, da sah man, woher die Schönheit rühre,[5] und der Pfau rief: „Die Federn hat er mir[12] gestohlen!“ Die andern schrieen alle: „Herunter mit dem Diebe!“ Da wurden ihm nicht 20 bloß die fremden Federn ausgerupft, sondern auch viele von seinen eigenen; und halbnackt und verspottet von allen mußte er sich[13] nach Hause flüchten.

Curtmann.

---

27. Der alte Löwe und die ihn besuchenden[1] Tiere.

Ein alter Löwe lag kraftlos vor seiner Höhle und erwartete den Tod. Die Tiere, deren[2] Schrecken er bisher gewesen war, bedauerten ihn nicht, sie freuten sich vielmehr, daß sie seiner[3]

los wurden. Einige von ihnen, die er einst verfolgt hatte,
5 wollten nun ihren Haß an ihm auslassen. Der arglistige Fuchs kränkte ihn mit beißenden Reden; der Wolf sagte ihm die ärgerlichsten Schimpfworte; der Ochs stieß ihn mit den Hörnern; das wilde Schwein verwundete ihn mit seinen Hauern; und selbst[4] der träge Esel gab ihm einen Schlag mit
10 seinem Hufe. Das edle Pferd aber blieb schweigend[5] stehen[6] und that ihm nichts, obgleich der Löwe seine Mutter zerrissen hatte. „Willst du nicht," fragte es der Esel, „dem Löwen auch Eins[7] hinter die Ohren[8] geben?" Das Pferd antwortete: „Ich halte es für[9] niederträchtig, mich an einem Feinde
15 zu rächen, der mir[10] nicht mehr schaden kann."

Lessing.

---

28. Die Sonnenstrahlen.

Die Sonne war aufgegangen und stand mit ihrer schönen glänzenden Scheibe am Himmel; da schickte sie ihre Strahlen aus, um[1] die Schläfer in dem ganzen Lande zu wecken. Da kam ein Strahl zu der Lerche. Die[2] schlüpfte aus ihrem
5 Neste, flog in die Luft hinauf und sang: „Lirilirili, schön ist's in der Früh."[3] Der zweite Strahl kam zu dem Häschen und weckte es auf. Das[2] rieb sich[4] die Augen nicht lange, sondern sprang aus dem Walde in die Wiese und suchte sich[5] zartes Gras und saftige Kräuter zu seinem Frühstück. Und ein dritter
10 Strahl kam an das Hühnerhaus. Da rief der Hahn: „Kikriki!" und die Hühner flogen von ihrer Stange herab und gackerten in dem Hofe und suchten sich Futter und legten Eier in das Nest. Und ein vierter Strahl kam an den Taubenschlag zu *den Täubchen*.[6] Die riefen: „Ruckediku, die Thür ist noch zu."[7]

Und als die Thür aufgemacht war,[8] da[9] flogen sie alle in das 15
Feld und liefen über den Erbsenacker und lasen sich die runden
Körner auf. Und ein fünfter Strahl kam zu dem Bienchen. Das
kroch aus seinem Bienenkorb hervor und wischte sich die Flügel
ab und summte dann über die Blumen und den blühenden
Baum hin und trug den Honig nach Hause.[10] Da kam der 20
letzte Strahl an das Bett des Faulenzers und wollte ihn
wecken. Allein der stand nicht auf, sondern legte sich auf die
andere Seite[11] und schnarchte, während die andern arbeiteten.

Curtmann.

---

29. Entstehung der Moosrose.

Der Engel, der[1] die Blumen pflegt und in stiller Nacht den
Tau darauf[2] träufelt, schlummerte an einem Frühlingstage im
Schatten eines Rosenstrauches. Und als er erwachte, da sprach
er mit freundlichem Antlitz: „Lieblichstes meiner Kinder,[3] ich
danke dir[4] für deinen erquickenden Wohlgeruch und für deinen 5
kühlenden Schatten. Könntest[5] du dir noch[6] etwas erbitten,
wie gerne würde ich es dir gewähren!" — „So schmücke mich mit
einem neuen Reize!" flehte darauf[7] der Geist des Rosenstrauches.
Und der Blumenengel schmückte die schönste der Blumen mit
einfachem Moose. Lieblich stand sie da in bescheidenem Schmucke, 10
die Moosrose, die schönste ihres Geschlechtes.

Krummacher.

---

30. Der Edelstein.

Ein roher Edelstein lag im Sande zwischen vielen anderen
gemeinen Steinen. Ein Knabe sammelte von[1] diesen zu seinem
Spiele und brachte sie nach Hause zugleich mit dem Edelsteine;

aber er kannte diesen[2] nicht. Da sah der Vater des Knaben
5 dem Spiele zu und bemerkte den rohen Edelstein und sagte zu
seinem Sohne: „Gieb mir diesen Stein!“ Solches[3] that der
Knabe und lächelte,[4] denn er dachte,[5] „Was will der Vater mit
dem Steine machen?“

Dieser[2] aber nahm[6] und schliff den Stein künstlich in regel=
10 mäßige Flächen[7] und Ecken, und herrlich strahlte nun der ge=
schliffene Demant. „Siehe,“ sagte darauf der Vater, „hier
ist der Stein, den du mir gabst.“ Da erstaunte der Knabe
über des Gesteines Glanz[7] und herrliches Funkeln[8] und rief
aus: „Mein Vater, wie vermochtest[9] du dieses?“ Der Vater
15 sprach: „Ich erkannte des rohen Steines Tugend und ver=
borgene Kräfte; so befreite ich ihn von der ihn umhüllenden[10]
Schlacke. Jetzt strahlt er mit seinem natürlichen Glanze.“

Darnach, als der Knabe ein Jüngling worden[11] war, gab ihm
der Vater den veredelten Stein, als Sinnbild von des Lebens
20 Wert und Würde.

Krummacher.

---

31. Zeus und das Schaf.

Das Schaf mußte[1] von allen Tieren viel leiden. Da trat
es vor Zeus[2] und bat,[3] sein Elend zu mildern. Zeus schien
willig und sprach zu dem Schafe: „Ich sehe wohl, mein from=
mes Geschöpf, ich habe dich zu wehrlos erschaffen. Nun wähle,
5 wie ich diesem Fehler am besten[4] abhelfen soll. Soll ich deinen
Mund mit schrecklichen Zähnen und deine Füße mit Krallen
rüsten?“ — „O nein!“ sagte das Schaf, „ich will nichts mit den
reißenden[5] Tieren gemein[6] haben.“ — „Oder,“ fuhr Zeus fort,
„soll ich Gift in deinen Speichel[2] legen?“ — „Ach,“ versetzte das
10 Schaf, „die giftigen Schlangen werden ja[7] so sehr gehaßt!“—

„Nun, was soll[8] ich denn? Ich will Hörner auf deine Stirne[9] pflanzen und Stärke deinem Nacken geben.“ — „Auch nicht, gütiger Vater; ich könnte[9] leicht so stößig werden wie der Bock.“ — „Und gleichwohl,“ sprach Zeus, „mußt du selber schaden[10] können, wenn sich[11] andere, dir zu schaden, hüten sollen.“ 15 „Müßt'[12] ich das!“ seufzte das Schaf. „O so laß mich, gütiger Vater, wie ich bin. Denn das Vermögen, schaden zu können,[13] erweckt, fürchte[14] ich, die Lust, schaden zu wollen; und es ist besser Unrecht leiden[15], als Unrecht thun.“ Zeus segnete das fromme Schaf und es vergaß von Stund' an[16] zu klagen. 20

Lessing.

---

32. Der hungrige Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs hörte in einer kalten Winternacht einen Hahn auf einem Baume krähen. Ihn gelüstete[1] nach dem Schreier; da[2] er aber nicht auf den Baum steigen konnte, besann er sich auf eine List. „Ei, Hahn,“ rief er hinauf,[3] „wie kannst du nur[4] in dieser kalten Nacht so schön singen?“— 5 „Ich verkündige den Tag,“ antwortete der Hahn. „Was, den Tag?“ rief der Fuchs und stellte sich verwundert,[5] „es ist ja[6] noch finstre Nacht!“ — „Ei, weißt du denn nicht,“ antwortete der Hahn, „daß wir den Tag schon im voraus fühlen und seine Nähe durch unsere Stimme verkünden?“ — „Das ist gar[7] etwas 10 Göttliches,“ rief der Fuchs, „das können nur Propheten! O Hahn, wie schön sangst du eben!“ Der Hahn krähte zum zweiten Male, und der Fuchs fing an, unter dem Baume zu tanzen. „Warum tanzest du denn?“ fragte der Hahn. Der Fuchs antwortete: „Du singst, und ich tanze vor Freuden.[8] Dein schö- 15 ner Gesang ermuntert mich dazu.[9] Wahrlich, unter allen Vögeln

bist du der erste. Du übertriffst sie alle durch dein schönes Gefieder, durch deinen herrlichen Gesang und dadurch,[10] daß du die Zukunft zu verkünden vermagst. O, komm herunter, 20 bester der Vögel, damit[11] ich dich umarmen und küssen kann."[12] Dem Hahn[13] gefiel das Lob des Schmeichlers so wohl, daß er wirklich vom Baume herabflog[3] und auf den Fuchs zu[14] kam. Da faßte ihn aber dieser und rief lachend: „Nein, nein, Hahn, du bist kein Prophet; sonst hättest[15] du auch gemerkt, daß 25 ich dich nicht küssen, sondern nur fressen wollte." Damit[11] biß er ihm den Kopf vom Rumpf und verzehrte den Thoren.

Kellner.

---

33. Der Fuchs und die Katze.

Es trug sich zu, daß die Katze im Walde dem Herrn[1] Fuchs begegnete; und weil sie dachte, er ist klug und wohlerfahren und gilt[2] viel in der Welt, so sprach sie ihm freundlich zu: „Guten Tag,[3] lieber Herr Fuchs, wie steht's? wie geht's? wie 5 schlagt ihr euch durch[4] in dieser teuern Zeit?" — Der Fuchs, alles Hochmuts voll, sah sie an von Kopf bis zu Fuß, und wußte lange nicht, ob er ihr etwas antworten sollte. Endlich sprach er: „O du armer buntscheckiger Wicht, du Hungerleider und Mäusejäger, was kommt dir in den Sinn?[5] Fragst du, ob 10 mir's wohl gehe?[6] und ich bin Herr über hundert Künste!" — Die Katze wollte[7] ihm bescheiden antworten, aber in demselben Augenblicke kam ein Dachshund dahergelaufen.[8] Wie der Fuchs den sah, machte er,[9] daß er in seine Höhle kam; die Katze aber sprang behende auf eine Buche und setzte sich in den 15 Gipfel, wo Äste und Laubwerk sie ganz verbargen. Bald kam *der Jäger,* und der Dachshund spürte den Fuchs und packte ihn.

Als die Katze das sah, rief sie ihm hinab: „Ei, Herr Fuchs, seid ihr doch mit euren hundert Künsten stecken[10] geblieben? Hättet[11] ihr heraufklettern können, wie ich, so wär's nicht um euer Leben[12] geschehen!" 20

Meißner.

---

34. Der Mann im Mond.

Vor alten Zeiten[1] ging einmal[2] ein Mann am lieben Sonntagmorgen in den Wald, haute sich Holz ab eine grossmächtige Welle, band sie, steckte einen Staffelstock hinein, hockte die Welle auf und trug sie nach Hause zu.[3] Da begegnete ihm unterwegs[4] ein hübscher Mann in Sonn- 5 tagskleidern, der wollte[5] wohl[6] in die Kirche[7] gehen, blieb stehen,[8] redete den Wellenträger an und sagte: „Weisst du nicht, dass auf Erden[9] Sonntag ist, an welchem Tage der liebe Gott ruhte, als er die Welt und alle Tiere und Menschen geschaffen?[10] Weisst du nicht, dass du sollst[5] den 10 Feiertag heiligen?" — Der Fragende[11] aber war der liebe Gott selbst. Jener Holzhauer jedoch war ganz verstockt und antwortete: „Sonntag auf Erden oder Montag im Himmel, was[12] geht das mich an, was geht das dich an?" — „So sollst du deine Reisigwelle ewiglich tragen!" sprach der 15 liebe Gott, „und weil der Sonntag auf Erden dir so gar unwert ist, so sollst du fürder ewigen Montag[13] haben und im Mond stehen, ein Warnungsbild für die,[14] welche den Sonntag mit Arbeit schänden!"

Von der[15] Zeit an steht im Mond immer[16] noch der Mann 20 mit dem Holzbündel und wird auch wohl stehen bleiben[17] bis in alle Ewigkeit.

BECHSTEIN.

bist du der erste. Du übertriffst sie alle durch dein schönes Gefieder, durch deinen herrlichen Gesang und dadurch,[10] daß du die Zukunft zu verkünden vermagst. O, komm herunter, 20 bester der Vögel, damit[11] ich dich umarmen und küssen kann."[12] Dem Hahn[13] gefiel das Lob des Schmeichlers so wohl, daß er wirklich vom Baume herabflog[3] und auf den Fuchs zu[14] kam. Da faßte ihn aber dieser und rief lachend: „Nein, nein, Hahn, du bist kein Prophet; sonst hättest[15] du auch gemerkt, daß 25 ich dich nicht küssen, sondern nur fressen wollte." Damit[11] biß er ihm den Kopf vom Rumpf und verzehrte den Thoren.

Kellner.

---

33. Der Fuchs und die Katze.

Es trug sich zu, daß die Katze im Walde dem Herrn[1] Fuchs begegnete; und weil sie dachte, er ist klug und wohlerfahren und gilt[2] viel in der Welt, so sprach sie ihm freundlich zu: „Guten Tag,[3] lieber Herr Fuchs, wie steht's? wie geht's? wie 5 schlagt ihr euch durch[4] in dieser teuern Zeit?" — Der Fuchs, alles Hochmuts voll, sah sie an von Kopf bis zu Fuß, und wußte lange nicht, ob er ihr etwas antworten sollte. Endlich sprach er: „O du armer buntscheckiger Wicht, du Hungerleider und Mäusejäger, was kommt dir in den Sinn?[5] Fragst du, ob 10 mir's wohl gehe?[6] und ich bin Herr über hundert Künste!" — Die Katze wollte[7] ihm bescheiden antworten, aber in demselben Augenblicke kam ein Dachshund dahergelaufen.[8] Wie der Fuchs den sah, machte er,[9] daß er in seine Höhle kam; die Katze aber sprang behende auf eine Buche und setzte sich in den 15 Gipfel, wo Äste und Laubwerk sie ganz verbargen. Bald kam *der Jäger, und* der Dachshund spürte den Fuchs und packte ihn.

Als die Katze das sah, rief sie ihm hinab: „Ei, Herr Fuchs, seid ihr doch mit euren hundert Künsten stecken[10] geblieben? Hättet[11] ihr heraufklettern können, wie ich, so wär's nicht um euer Leben[12] geschehen!" 20

Meißner.

---

34. Der Mann im Mond.

Vor alten Zeiten[1] ging einmal[2] ein Mann am lieben Sonntagmorgen in den Wald, haute sich Holz ab eine grossmächtige Welle, band sie, steckte einen Staffelstock hinein, hockte die Welle auf und trug sie nach Hause zu.[3] Da begegnete ihm unterwegs[4] ein hübscher Mann in Sonn- 5 tagskleidern, der wollte[5] wohl[6] in die Kirche[7] gehen, blieb stehen,[8] redete den Wellenträger an und sagte: „Weisst du nicht, dass auf Erden[9] Sonntag ist, an welchem Tage der liebe Gott ruhte, als er die Welt und alle Tiere und Menschen geschaffen?[10] Weisst du nicht, dass du sollst[5] den 10 Feiertag heiligen?" — Der Fragende[11] aber war der liebe Gott selbst. Jener Holzhauer jedoch war ganz verstockt und antwortete: „Sonntag auf Erden oder Montag im Himmel, was[12] geht das mich an, was geht das dich an?" — „So sollst du deine Reisigwelle ewiglich tragen!" sprach der 15 liebe Gott, „und weil der Sonntag auf Erden dir so gar unwert ist, so sollst du fürder ewigen Montag[13] haben und im Mond stehen, ein Warnungsbild für die,[14] welche den Sonntag mit Arbeit schänden!"

Von der[15] Zeit an steht im Mond immer[16] noch der Mann 20 mit dem Holzbündel und wird auch wohl stehen bleiben[17] bis in alle Ewigkeit.

Bechstein.

35. Der kluge Hirtenknabe.

Es war einmal ein Hirtenbüblein, das[1] war wegen seiner weisen Antworten, die es auf alle Fragen[2] gab, weit und breit[3] berühmt. Der König des Landes hörte auch davon, glaubte es nicht und liess das Büblein kommen[4]. Da sprach er zu ihm: „Kannst[5] du mir auf die drei Fragen, die ich dir vorlegen will, Antwort geben, so will ich dich halten wie mein eigenes Kind." — Sprach[6] das Büblein: „Wie lauten diese drei Fragen?" — Der König antwortete: „Wie viel Tropfen Wasser[7] sind im Weltmeere?" — Das Hirtenbüblein antwortete: „Herr König, lasst[8] alle Flüsse auf Erden verstopfen, damit[9] kein Tröpflein mehr daraus ins Meer läuft, das ich nicht erst gezählt habe, so will ich euch sagen, wie viel Tropfen im Meere sind." — Sprach der König: „Die andere Frage lautet: Wie viel Sterne stehen am Himmel?" — Das Hirtenbüblein sagte: „Gebt mir einen grossen Bogen weisses Papier!"[7] und dann machte er mit der Feder so viel feine Punkte darauf, dass sie kaum zu sehen[10] und fast gar nicht zu zählen waren, und einem[11] die Augen vergingen, wenn man darauf blickte. Darauf sprach es: „So viel Sterne stehen am Himmel, als hier Punkte auf dem Papiere; zählt sie nur!" Aber niemand war dazu im Stande.[12] — Sprach der König: „Die dritte Frage lautet: Wie viel Sekunden sind in der Ewigkeit?" Da sagte das Hirtenbüblein: „In Hinterpommern liegt ein Demantberg, der hat[13] eine Stunde in der Höhe, eine Stunde in der Breite und eine Stunde in der Tiefe; dahin kommt alle[14] hundert Jahre ein Vöglein und wetzt sein Schnäblein daran, und wenn der ganze Berg abgewetzt ist, dann ist[15] die erste Se-

unde in der Ewigkeit vorbei." — Sprach der König: „Ich rill dich fortan halten wie mein eigenes Kind."[2] 30

GRIMM.

---

36. Die drei Brüder.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts m Vermögen[1] als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte[2] eder gern nach seinem Tode das Haus gehabt, dem Vater var aber einer so lieb, als der andere; da wusste er gar ıicht, wie er's anfangen sollte, dass er keinem zu nahe 5 räte;[3] verkaufen[4] wollte er das Haus auch nicht, weil's von einen Voreltern war, sonst hätte[5] er das Geld unter sie[6] ;eteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach zu einen Söhnen: „Geht in die Welt und versucht euch[7], und erne[8] jeder ein Handwerk; wenn ihr dann wieder kommt, 10 ver das beste Meisterstück macht, der[9] soll das Haus haben."

Das[10] waren die Söhne zufrieden; der älteste wollte ein Iufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden.[11] Darauf bestimmten sie eine Zeit, vann sie wieder nach Hause kommen wollten, und zogen 15 ort. Es traf sich auch, dass jeder einen tüchtigen Meister and, wo[12] er was[13] Rechtschaffenes lernte. Der Schmied nusste des Königs Pferde beschlagen und dachte: „Nun :ann dir's[14] nicht fehlen, du kriegst das Haus." Der Barbier rasierte lauter vornehme Herren und meinte auch, 20 las Haus wäre[15] schon sein. Der Fechtmeister bekam nanchen Hieb, biss aber die Zähne zusammen und liess ıich's nicht verdriessen,[16] denn er dachte bei[17] sich: „Fürchest[18] du dich vor einem Hiebe, so bekommst du das Haus ımmermehr." 25

Als nun die gesetzte Zeit herum[19] war, kamen sie bei ihrem Vater wieder zusammen; sie wussten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, sassen beisammen und ratschlagten. Wie sie so sas-
30 sen, kam auf einmal ein Hase über's Feld daher gelaufen.[20] „Ei," sagte der Barbier, „der kommt wie gerufen,"[21] nahm Becken und Seife, schaumte, bis der Hase in die Nähe kam, dann schaumte[22] er ihn in vollem Laufe ein und rasierte ihm auch in vollem Laufe sein[23] Stutzbärtchen,
35 und dabei schnitt er ihn nicht und that ihm an keinem Haare weh. „Das gefällt mir," sagte der Vater, „wenn sich die andern nicht gewaltig angreifen,[24] so ist das Haus dein." Es währte nicht lange, so[25] kam ein Herr in einem Wagen daher gerannt in vollem Jagen. „Nun sollt
40 ihr sehen, Vater, was ich kann,"[26] sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riss dem Pferde, das in einem fort[27] jagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen[28] vier neue wieder an. „Du bist ein ganzer Kerl,"[29] sprach der Vater, „du machst deine Sache so gut, wie dein
45 Bruder; ich weiss nicht, wem ich das Haus geben soll." Da sprach der Dritte: „Vater, lasst mich auch einmal gewähren," und weil es anfing zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn[30] in Kreuzhieben über seinen Kopf,[6] dass kein Tropfen auf ihn fiel; und als der Regen stärker ward und
50 endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel gösse,[31] schwang er den Degen immer schneller und blieb so trocken, als sässe[32] er unter Dach und Fach.[33] Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: „Du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein."

55 Die beiden andern Brüder waren damit[34] zufrieden. Wie

ie vorher gelebt hatten, blieben sie alle drei zusammen im
Haus und trieben ihr Handwerk, und da sie so gut ausge-
ernt[35] hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel
Geld. So lebten sie vergnügt bis in ihr Alter zusammen, und
ls der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei 60
ndern so sehr darüber, dass sie auch krank wurden und
bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen
und sich so lieb gehabt,[36] alle drei in e i n Grab gelegt.

GRIMM.

---

37. Der Wolf und die sieben jungen Geisslein.

Eine Geiss hatte sieben junge Geisslein, die sie recht müt-
erlich liebte und sorgfältig vor[1] dem Wolfe hütete. Eines
Tages,[2] als sie ausgehen musste, Futter zu holen, rief sie alle
zusammen und sagte: „Liebe Kinder, ich muss ausgehen und
Futter holen, wahrt euch vor dem Wolf und lasst ihn nicht 5
herein; seid auf eurer Hut,[2] denn er verstellt sich oft, aber an
einer rauhen Stimme[2] und an seinen schwarzen Pfoten könnt
hr ihn erkennen; ist er erst[3] einmal im Haus, so frisst er
euch alle mit Haut und Haar.[4]" Nicht lange darauf, als sie
weggegangen war, kam auch schon[5] der Wolf vor die Haus- 10
hür[2] und rief mit seiner rauhen Stimme: „Liebe Kinder,
macht auf, ich bin eure Mutter und hab' euch schöne Sachen
mitgebracht." Die sieben Geisserchen aber sprachen: „Unsere
Mutter bist du nicht, die[6] hat eine feine, liebliche Stimme,
deine Stimme aber ist rauh; du bist der Wolf und wir machen 15
dir nicht auf." Der Wolf aber besann sich auf eine List,[2] ging
fort zu einem Krämer und kaufte sich ein grosses Stück

Kreide;[7] die ass er und machte seine Stimme fein damit. Darnach ging er wieder zu der sieben Geisslein[8] Hausthür und
20 rief mit feiner Stimme: „Liebe Kinder, lasst mich ein, ich bin eure Mutter; jedes von euch soll etwas haben!“ Er hatte aber seine schwarze Pfote an das Fenster[2] gelegt; das sahen die sieben Geisserchen und sprachen: „Unsere Mutter bist du nicht, die hat keinen schwarzen Fuss, wie du; du bist der
25 Wolf, und wir machen dir nicht auf.“ Der Wolf ging fort zu einem Bäcker und sprach: „Bäcker, bestreich' mir meine[9] Pfote mit frischem Teig!“ und als das gethan war, ging er zum Müller und sprach: „Müller, streu'[10] Er mir fein[11] weisses Mehl auf meine Pfote!“ Der Müller wollte nicht. „Wenn
30 du es nicht thust,“ sprach der Wolf, „so fress' ich dich!“ Da that es der Müller, denn er fürchtete sich.

Nun ging der Wolf wieder zu der sieben Geisserchen Hausthür und sagte: „Liebe Kinder, lasst mich ein, ich bin eure Mutter; jedes von euch soll etwas geschenkt[12] kriegen.“ Die
35 sieben Geisserchen wollten erst die Pfote sehen, und wie sie sahen, dass sie schneeweiss war, und hörten, wie fein die Stimme des Wolfes klang, so glaubten sie, es wäre ihre Mutter, und machten die Thür auf und liessen den Wolf herein. Wie sie aber sahen, wer es war, da erschraken sie und versteckten
40 sich geschwind, so gut es ging,[13] das eine unter den Tisch, das zweite ins Bett, das dritte in den Ofen, das vierte in die Küche, das fünfte in den Schrank, das sechste unter eine grosse Schüssel, das siebente in die Wanduhr.[2] Aber der Wolf fand sie alle und verschluckte sie, ausser dem jüngsten in der
45 Wanduhr,[2] das blieb am Leben.[14] Darauf, als er seine Lust gebüsst hatte, ging er fort.

Bald darauf kam die Mutter nach Haus. Was musste sie

sehen! Die Hausthür stand offen; Tisch, Stuhl und Bänke waren umgeworfen, die Schüsseln in der Küche zerbrochen, Decke und Kissen aus dem Bett gezogen; das war ein Jammer! 50 „Ach!" rief sie, „der Wolf ist da gewesen und hat meine lieben Kinder gefressen; meine sieben Geisserchen sind tot!" und fing an zu weinen. Da sprang das jüngste aus der Wanduhr und rief: „Eins[15] lebt noch, liebe Mutter!" und erzählte ihr, wie das Unglück gekommen war. 55

Der Wolf aber, nachdem er die starke Mahlzeit gehalten,[16] war satt und müde geworden, hatte sich auf eine grüne Wiese in den Sonnenschein gelegt und war eingeschlafen. Die alte Geiss aber, die klug und listig war, dachte hin und her,[17] wie sie ihre Kindlein noch retten könnte.[18] Endlich kam ihr ein 60 guter Gedanke, und sie sagte zu dem jüngsten Geisslein: „Nimm Zwirn, Nadel und Schere und folge mir!" Nun gingen sie beide hinaus und fanden den Wolf, wie er im tiefen Schlafe auf der Wiese lag. „Da liegt das Ungeheuer und schnarcht," sagte die Mutter und betrachtete ihn von allen Seiten; „zum 65 Abendessen hat er meine sechs Kindlein hinuntergewürgt und hat[19] nicht weiter laufen können und sich da hingestreckt. Geschwind gieb mir die Schere her, vielleicht sind sie noch am Leben; ich will ihm den Bauch aufschneiden." Damit ritzte sie dem Wolf den Bauch auf, und die sechs Geisserchen, die 70 er in der Gier und Hast ganz[20] verschlungen hatte, sprangen, als sie Luft bekamen, heraus, hatten keinen Schaden genommen und freueten sich, dass sie aus dem Gefängnis erlöst waren. Sie herzten ihre Mutter, aber die[6] sprach: „Geht und tragt grosse und schwere Wackersteine herbei." Damit mussten 75 sie dem Wolf den Leib anfüllen, und die Alte nähte ihn so geschwind wieder *zu, dass* er nichts merkte und sich nicht

einmal in seinem Schlaf regte. Darnach sprangen sie alle davon und versteckten sich hinter eine Hecke.[3]

80 Als der Wolf ausgeschlafen[21] hatte, so fühlte er, dass es ihm[12] so schwer im Leibe war und sprach: „Es rumpelt und pumpelt[22] mir im Leib herum und habe[23] doch nur sechs Geisserchen gegessen.“ Da dachte er, ein frischer Trunk werde[18] ihm helfen, machte sich in die Höhe[24] und suchte einen Brunnen.
85 Wie er sich aber über das Wasser[3] bückte und trinken wollte, konnte er sich vor[1] der Schwere der Steine nicht mehr halten, stürzte hinab und ertrank. Wie das die sieben Geisserchen sahen, kamen sie herzugelaufen,[25] riefen: „Der Wolf ist tot! der Wolf ist tot!“ und tanzten vor Freude um den Brunnen.

Nach GRIMM.

---

38. Das Lumpengesindel.

Hähnchen sprach zum Hühnchen: „Die Nüsse sind reif geworden, da wollen wir mit einander auf den Berg gehen und uns einmal recht satt daran essen,[1] ehe sie das Eichhorn alle wegholt.“ — „Ja,“ antwortete das Hühnchen, „komm, wir wollen
5 uns[2] eine Lust mit einander machen.“ Da gingen sie zusammen fort auf den Berg, und weil es ein heller Tag war, blieben sie bis zum Abend. Nun weiss ich nicht, ob sie sich so dick[3] gegessen hatten, oder ob sie so übermütig geworden waren, kurz,[4] sie wollten nicht zu Fuss nach Hause gehen, und das
10 Hähnchen musste einen kleinen Wagen von Nussschalen bauen. Als er fertig war, setzte sich Hühnchen hinein und sagte zum Hähnchen: „Du kannst dich nur immer[5] vorspannen.“ — „Du kommst mir recht!“[6] sagte das Hähnchen, „lieber gehe ich zu Fuss nach Haus, als dass ich mich vorspan-

nen lasse;[7] nein, so haben wir nicht gewettet.[8] Kutscher will 15
ich wohl sein und auf dem Bock sitzen, aber selbst ziehen,[9]
das thu' ich nicht."

Wie sie so stritten, schnatterte eine Ente daher:[10] „Ihr
Diebsvolk, wer hat euch geheissen in meinen Nussberg ge-
hen? Wartet, das soll euch schlecht bekommen!"[11] Damit 20
ging sie auf das Hähnchen los.[12] Aber Hähnchen war auch
nicht faul und stieg der Ente[2] tüchtig zu Leibe;[13] endlich
hackte es sie mit seinen Sporen so gewaltig, dass sie um Gnade
bat und sich gern zur Strafe vor den Wagen[2] spannen liess.
Hähnchen setzte sich nun auf den Bock und war Kutscher, 25
und darauf ging es fort[14] in einem Jagen. „Ente, lauf' zu, was
du kannst!" Als sie ein Stück[2] Weges[15] gefahren waren,
begegneten sie zwei Fussgängern, einer Stecknadel und einer
Nähnadel. Die riefen: „Halt! halt!" und sagten, es würde[16]
gleich stichdunkel werden, da könnten sie keinen Schritt wei- 30
ter, auch sei es so schmutzig auf der Strasse, ob[17] sie nicht
ein wenig einsitzen könnten; sie seien[16] auf der Schneiderher-
berge vor dem Thore gewesen und hätten sich bei dem Bier
verspätet. Hähnchen, da es[18] magere Leute waren, die nicht
viel Platz einnahmen, liess sie beide einsteigen; doch mussten 35
sie versprechen, ihm und seinem Hühnchen nicht auf die
Füsse zu treten.

Spät abends[2] kamen sie zu einem Wirtshaus, und weil sie
die Nacht[2] nicht weiter fahren wollten, und die Ente auch
nicht gut zu Fuss war und von einer Seite auf die andere fiel,[19] 40
so kehrten sie ein. Der Wirt machte anfangs viel Einwendun-
gen,[20] sein Haus sei schon voll, gedachte auch wohl, es möchte
keine vornehme Herrschaft sein; endlich aber, da sie süsse
Reden führten,[20] er solle das Ei haben, welches das Hühnchen

45 unterwegs gelegt habe, auch die Ente behalten,[21] die alle Tage eins lege, so gab er nach. Nun liessen sie sich wieder frisch auftragen[22] und lebten in Saus und Braus. Früh morgens, als es erst dämmerte und noch alles schlief, weckte Hähnchen das Hühnchen, holte das Ei, pickte es auf, und sie 50 verzehrten es zusammen; die Schalen aber warfen sie auf den Feuerherd. Dann gingen sie zu der Nähnadel, die noch schlief, packten sie beim Kopf und steckten sie in das Sesselkissen des Wirts, die Stecknadel aber in sein Handtuch; darauf flogen sie, mir nichts[23] dir nichts, über die Heide davon. 55 Die Ente, die gern unterm freien Himmel schlief und im Hof geblieben war, hörte sie fortschnurren, machte sich munter[24] und fand einen Bach, auf dem sie hinab schwamm, und das ging[25] geschwinder als vor dem Wagen. Ein paar Stunden[2] danach hob sich der Wirt aus den Federn,[26] wusch sich und 60 wollte sich am Handtuch abtrocknen; da fuhr ihm die Stecknadel über das Gesicht und machte ihm einen roten Strich von einem Ohr zum andern. Dann ging er in die Küche und wollte sich[2] eine Pfeife anstecken; wie er aber an den Herd kam, sprangen ihm die Eierschalen in die Augen. „Heute morgen 65 will mir alles an meinen[27] Kopf," sagte er und liess sich verdriesslich auf seinen Grossvaterstuhl nieder; aber geschwind fuhr er wieder in die Höhe und schrie: „Auweh!" denn die Nähnadel hatte ihn noch schlimmer und nicht in den Kopf gestochen. Nun war er vollends böse und hatte Verdacht auf 70 seine Gäste,[2] die so spät gestern abend gekommen waren; und wie er ging und sich nach ihnen umsah, waren sie fort. Da that er einen Schwur, kein Lumpengesindel mehr in sein Haus zu nehmen, das viel verzehrt, nichts bezahlt und obendrein zum Dank[28] Schabernack treibt.

GRIMM.

39. Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als noch Engel auf Erden unter den Menschen wanderten, trug es sich zu, daß einer derselben abends müde war und ihn die Nacht überfiel, ehe er zu einer Herberge kommen konnte. Nun standen auf dem Wege vor ihm zwei Häuser einander[1] gegenüber, das eine groß und schön, 5 das andere klein und ärmlich anzusehen,[2] und gehörte[3] das große einem reichen, das kleine einem armen Manne. Da dachte der Engel: „Dem Reichen werde ich nicht beschwerlich[4] fallen, bei ihm[5] will ich anklopfen." Als der Reiche an seine Thüre klopfen[6] hörte, machte er das Fenster auf und 10 fragte den Fremdling, was er suche. Der Engel antwortete: „Ich bitte nur um ein Nachtlager." Der Reiche guckte den Wandersmann vom Haupte bis zu den Füßen an, und weil der Engel schlichte Kleider trug und nicht aussah wie einer,[1] der viel Geld in der Tasche hat, schüttelte er mit dem Kopfe 15 und sprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen; meine Kammern liegen voll Kräuter[7] und Samen, und sollte[8] ich einen jeden beherbergen, der an meine Thür klopft, so könnte ich selbst den Bettelstab in die Hand nehmen. Sucht anderswo ein Unterkommen!" Damit schlug[9] er sein Fenster zu und 20 ließ den Engel stehen.[10]

Also kehrte dieser ihm den Rücken, ging hinüber zu dem kleinen Hause und klopfte an. Kaum hatte er angeklopft, so klinkte[11] der Arme schon sein Thürchen auf und bat den Wandersmann einzutreten, und die Nacht über[12] bei ihm zu 25 bleiben. „Es ist schon finster," sagte er, „und heute könnt ihr doch[13] nicht weiter kommen." Das gefiel dem Engel, und er trat zu ihm[14] ein. Die Frau des Armen reichte ihm

die Hand, hieß ihn willkommen[15] und sagte, sie hätten nicht
30 viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gern. Dann
setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und während sie kochten,
melkte sie ihre Ziege, damit sie ein bißchen Milch[1] dazu
hätten.[16] Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der Engel
zu ihnen[17] und aß mit, und schmeckte[8] ihm die schlechte
35 Kost gut, denn es waren[18] vergnügte Gesichter dabei.

Als sie gegessen hatten und Schlafenszeit war,[19] rief die
Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann,
wir wollen uns heute[20] nacht eine Streu machen, damit der
arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann;[21]
40 er ist den ganzen Tag über gegangen!" „Von Herzen[22]
gern," antwortete er, „ich will's ihm anbieten" — ging zu dem
Engel und bat ihn, er möchte[23] sich in ihr Bett legen und
seine Glieder ordentlich ausruhen lassen. Der Engel wollte
den beiden Alten[24] ihr Lager nicht nehmen, aber sie ließen
45 nicht ab, bis er es endlich that und sich in ihr Bett legte.
Sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde.[1]

Am andern Morgen standen sie vor Tage auf und kochten
dem Gaste ein Frühstück, so gut sie es[25] hatten. Als nun
die Sonne durchs Fensterlein schien, und der Engel aufge-
50 standen war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines
Weges[26] ziehen. Als er in der Thüre stand, sprach er:
„Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch
dreierlei,[27] das will ich euch erfüllen." Da sagte der Arme:
„Was soll ich mir sonst[28] wünschen, als die ewige Seligkeit,
55 und daß wir zwei, so lange wir leben, gesund sind[29] und
unser notdürftiges täglich Brot haben? Für's Dritte weiß
ich mir nichts[30] zu wünschen." Der Engel sprach: „Willst
du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?" Da

sagte der Mann: „Ja, wenn das ging,[21] wär's mir wohl lieb."
Nun erfüllte der Engel ihre Wünsche und verwandelte ihr 60
altes Haus in ein schönes neues, und als das geschehen war,
verließ er sie und zog weiter.

---

40. Der Arme und der Reiche. (Schluß.)

Als es voller Tag war, der Reiche aufstand[1] und sich ins
Fenster legte,[1] sah er gegenüber ein schönes neues Haus da, wo
sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Da machte er große
Augen,[2] rief seine Frau und sprach: „Frau, sieh einmal,[3] wie ist
das zugegangen? Gestern abend stand dort eine elende Hütte, 5
und nun ist's ein schönes neues Haus; lauf' doch einmal[3]
hinüber und höre, wie es gekommen ist." Die Frau ging hin
und fragte den Armen aus.[4] Der erzählte ihr: „Gestern
abend kam ein Wanderer, welcher Nachtherberge suchte, und
heute morgen beim Abschiede hatte er uns drei Wünsche ge- 10
währt: die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben,
und das notdürftige tägliche Brot dazu, und statt unserer
alten Hütte ein schönes neues Haus." Als die Frau des
Reichen das gehört hatte, lief sie fort und erzählte ihrem
Manne, wie es gekommen war. Der Mann sprach: „Ich 15
möchte[5] mich zerreißen und zerschlagen! Hätte ich nur das
gewußt! Der Fremde ist auch bei mir gewesen; ich habe ihn
aber abgewiesen!" „Eile," sprach die Frau, „und setze dich
auf ein Pferd; der Mann ist noch nicht weit, du mußt ihn ein-
holen und dir auch drei Wünsche gewähren lassen."[6] Da setzte 20
sich der Mann auf und holte den Engel ein, redete fein und
lieblich mit ihm und sprach, er möcht's[7] doch nicht übel nehmen,

daß[8] er ihn nicht gleich eingelassen, er hätte den Schlüssel zur Hausthür gesucht, unterdessen wäre er weggegangen; wenn 25 er des Weges zurückkäme, müßte er bei ihm einkehren. „Ja," sprach der Engel, „wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun."

Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünsche thun dürfte, wie sein Nachbar. Ja, sagte der Engel, das dürfte er 30 wohl,[9] es wäre aber nicht gut für ihn und er sollte sich lieber nichts wünschen. Der Reiche aber meinte,[10] er wolle sich schon etwas Gutes aussuchen, wenn es nur gewiß erfüllt würde. Da sprach der Engel: „Reite nur heim, und drei Wünsche, die du thust, sollen erfüllt werden."

35 Nun hatte der Reiche, was er wollte, ritt heimwärts und besann sich, was er sich wünschen sollte. Als er so nachdachte und den Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu springen, so daß er immerfort in seinen Gedanken gestört wurde und sie gar nicht zusammenbringen konnte. Da ward 40 er über das Pferd ungeduldig und sprach: „So wollt' ich,[11] daß du den Hals brächest!" Und als er das Wort ausgesprochen hatte, plump! fiel er auf die Erde, und das Pferd lag tot und regte sich nicht mehr; und nun war der erste Wunsch erfüllt. Weil er aber geizig war, wollte er das Sattelzeug 45 nicht im Stiche[12] lassen, schnitt's ab, hing's auf den[13] Rücken und mußte nun zu Fuße nach Hause gehen. Doch tröstete er sich, daß ihm noch zwei Wünsche übrig geblieben. Wie er nun dahinging in dem Sande,[14] und als zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's[15] ihm so warm und verdrießlich zu 50 Mute; der Sattel drückte ihn dabei auf den Rücken; auch war[16] ihm noch nicht eingefallen, was er sich wünschen sollte. „Wenn ich mir auch[17] alle Reiche und Schätze der Welt

wünsche," dachte er bei sich selbst, „so habe[18] ich doch noch allerlei Wünsche, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will aber meinen Wunsch so einrichten, daß mir gar 55 nichts mehr übrig bleibt,[19] wonach ich noch Verlangen hätte." [20]

Da kam ihm so in die Gedanken,[21] wie es doch seine Frau jetzt gut habe,[22] die sitze daheim in einer kühlen Stube und lasse sich's wohl schmecken.[23] Das ärgerte ihn ordentlich, und ohne[24] daß er's wußte, sprach er so hin: „Ich wollte,[25] die 60 säße daheim auf dem Sattel und könnte nicht herunter,[26] statt daß[27] ich ihn da mit mir auf dem Rücken schleppe." Und als das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch in Erfüllung gegangen war. Da 65 ward ihm erst[28] recht heiß, und er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam hinsetzen, um auf was[29] Großes für den letzten Wunsch nachzudenken. Als er aber ankommt und seine Stubenthüre aufmacht, sitzt seine Frau auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. 70 Da sprach er: „Gieb[30] dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib da sitzen." [31] Sie antwortete aber: „Was helfen[32] mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich heraufgewünscht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen." Er mochte[33] 75 wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel ledig wäre und heruntersteigen könnte; — und der[34] ward auch erfüllt. — Also hatte er nichts davon[35] als Ärger, Mühe und ein verlornes Pferd; die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende. 80

Nach Grimm.

PART III.

SHORT AND EASY POEMS.



PART III.

SHORT AND EASY POEMS.

41. Die Schatzgräber.

Ein Winzer, der am[1] Tode lag,
Rief seine Kinder an und sprach:
„In unserm Weinberg liegt ein Schatz,
Grabt nur danach!" — „An welchem Platz?"
Schrie alles[2] laut den Vater an. 5
„Grabt nur!" . . . O weh! Da starb der Mann.
Kaum war der Alte beigeschafft,[3]
So grub man nach aus Leibeskraft.[4]
Mit Hacke, Karst und Spaten ward
Der Weinberg um und um[5] gescharrt. 10
Da war kein Kloß, der ruhig blieb;
Man warf die Erde gar durchs Sieb
Und zog die Harken kreuz und quer[6]
Nach jedem Steinchen hin und her.
Allein da ward kein Schatz verspürt, 15
Und jeder hielt sich angeführt;[7]
Doch kaum erschien das nächste Jahr,
So nahm man mit Erstaunen wahr,[8]

Daß jede Rebe dreifach trug.
20 Da wurden erst die Söhne klug
Und gruben nun jahrein, jahraus[9]
Des Schatzes[10] immer mehr heraus.

Bürger.

---

42. Das Eichhorn und seine Mutter.

Ein Eichhorn hörte schon[1] an seiner Mutter Brust
Den Wohlgeschmack der Mandeln preisen.[2]
So wie der Sommer wuchs, so wuchs mit ihm die Lust,
Von dieser Fürstenkost zu speisen.
5 Die Zeit erschien; die Frucht war abgepflückt.
Der kleine Lecker beißt entzückt
Die bittere Schelfe durch und stampft und grinst und spucket.[3]
„Ein Esel," rief er aus, „wer[4] diesen Quark verschlucket![3]
Gewiß, die[5] Mutter hat mich nur geneckt.
10 Ich schenk' ihr meinen Teil an[6] ihrem Göttermahle.
Allein laß[7] sehn, was weiter unten steckt."
Er räumt die Hülse weg und kommt nun auf die Schale.
„Was ist denn das? Verflucht! ein Kieselstein.
Hoho! zum dritten Mal will ich der Narr nicht sein.
15 Fort mit der dummen Frucht!" Sie flog in einen Graben.
Die Mutter, die kein Wort vom Selbstgespräch[8] verlor,
Sprang nun aus einem Busch hervor.
„Du zürnst umsonst," sprach sie zum naseweisen Knaben
Und brach den Kiesel auf. „An dir liegt nur die Schuld:
20 Ein wenig Arbeit mehr,[9] ein wenig mehr Geduld,
So[10] würdest du den Kern gefunden haben."

Pfeffel.

43. Hüte dich!

Hüte dich, Mäuslein!
Bleib[1] von der Falle,
Die in dem Winkel
Aufgestellt ist!
Kommst du zu nahe, 5
Ist[2] es geschehen,
Und du erliegest[3]
Heimlicher List!

Hüte dich, Vöglein!
Bleib von dem Garne, 10
Das in dem Felde
Künstlich dort liegt!
Ist's doch[4] ein Netze!
Eh' du es denkest,
Bist du gefangen, 15
Bist du besiegt!

Hüte dich, Fischlein!
Bleib von dem Köder,
Der in das Wasser
Hänget[2] hinein![5] 20
Will[6] dich verführen!
Laß dich nicht täuschen![7]
Wärest[8] verloren,
Bissest du ein!

Hüte dich, Kindlein! 25
Bleib von der Rose!

Laß in Versuchung
Führen dich[9] nicht!
Farbig und duftig
30 Lockt dich das Röslein,
Bis es mit Dornen
Blutig dich[9] sticht!

Enslin.

---

44. Gefunden.

Ich ging im Walde
So für mich hin,[1]
Und nichts zu suchen
Das[2] war mein Sinn.

5 Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,[3]
Wie Sterne leuchtend
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
10 Da sagt' es fein[4]:
Soll ich zum Welken[5]
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
15 Zum[6] Garten trug ich's
Am[6] hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort. 20

Göthe.

---

45. Haidenröslein.

Sah[1] ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Haiden,[2]
War[3] so jung und morgenschön,[4]
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden. 5
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Haiden!

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Haiden!"
Röslein sprach: „Ich steche dich, 10
Daß du ewig denkst[5] an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Haiden!

Und der wilde Knabe brach 15
's[6] Röslein auf der Haiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihr[7] doch kein Weh und Ach,[8]
Mußt'[3] es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot, 20
Röslein auf der Haiden!

Göthe.

46. Der alte Landmann an seinen Sohn.

Üb' immer Treu' und Redlichkeit
Bis an dein kühles Grab,
Und weiche keinen Finger breit[1]
Von Gottes Wegen ab.

5 Dann wirst du wie auf grünen Au'n
Durchs Pilgerleben gehn;
Dann kannst du sonder Furcht und Grau'n
Dem Tod[2] ins Antlitz sehn.

Dann wird[3] die Sichel und der Pflug
10 In deiner Hand so leicht;
Dann singest du beim Wasserkrug,
Als wär' dir Wein gereicht.[4]

Dem Bösewicht wird alles schwer,
Er thue, was er thu'.[5]
15 Das Laster treibt ihn hin und her
Und läßt ihm keine Ruh'.

Der schöne Frühling lacht ihm[6] nicht,
Ihm lacht kein Ährenfeld;
Er ist auf Lug und Trug[7] erpicht
20 Und wünscht sich nichts als Geld.

Der Wind im Hain, das Laub am Baum
Saust ihm Entsetzen zu;
Er findet nach des Lebens[8] Raum
Im Grabe keine Ruh'.

Drum[9] übe Treu' und Redlichkeit 25
Bis an dein kühles Grab,
Und weiche keinen Finger breit
Von Gottes Wegen ab!

Dann suchen Enkel deine Gruft
Und weinen Thränen drauf[9]; 30
Und Sommerblumen, voll von Duft,
Blühn aus den Thränen auf.

Hölty.

---

47. Wer ist ein Mann?

Wer ist ein Mann? Wer[1] beten kann
Und Gott dem Herrn vertraut;
Wenn alles bricht, er zaget nicht:
Den Frommen nimmer graut.[2]

Wer ist ein Mann? Wer glauben kann 5
Inbrünstig, wahr und frei;[3]
Denn diese Wehr bricht nimmermehr,
Sie bricht kein Mensch entzwei.

Wer ist ein Mann? Wer lieben kann
Von Herzen fromm und warm; 10
Die heil'ge Glut giebt hohen Mut
Und stärkt mit Stahl den Arm.

Dies ist der Mann, der streiten kann
Für Weib und liebes Kind;
Der kalten Brust fehlt Kraft und Lust, 15
Und ihre That wird Wind.

Dies ist der Mann, der sterben kann
Für Freiheit, Pflicht und Recht;
Dem frommen Mut deucht[4] alles gut,
20 Es geht ihm[5] nimmer schlecht.

Dies ist der Mann, der sterben kann
Für Gott und Vaterland;
Er läßt nicht ab bis an das Grab
Mit Herz und Mund und Hand.

25 So, deutscher Mann, so, freier Mann,
Mit Gott, dem Herrn, zum Krieg![6]
Denn Gott allein kann Helfer sein,
Von Gott kommt Glück und Sieg.

Arndt.

---

48. Das zerbrochene Ringlein.

In einem kühlen Grunde
Da[1] geht ein Mühlenrad;
Mein' Liebste ist verschwunden,
Die dort gewohnet hat.

5 Sie hat mir Treu' versprochen,
Gab mir ein'n[2] Ring dabei;
Sie hat die Treu' gebrochen,
Mein Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht'[3] als Spielmann reisen
10 Weit in die Welt hinaus,
Und singen[4] meine Weisen
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl[5] in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer[6] liegen 15
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,[7]
Ich weiß nicht, was ich will —
Ich möcht' am liebsten[8] sterben;
Da[9] wär's auf einmal still. 20

Eichendorff.

---

49. Die Sternseherin.

Ich sehe oft um Mitternacht,
Wenn[1] ich mein Werk gethan,
Wenn niemand mehr im Hause wacht,
Die Stern' am Himmel an.[2]

Sie gehn da, hin und her zerstreut, 5
Wie Lämmer auf der Flur,
In Rudeln auch und aufgereiht
Wie Perlen an der Schnur.

Und funkeln alle weit und breit,
Und funkeln rein und schön: 10
Ich seh' die große Herrlichkeit
Und kann mich satt[3] nicht sehn. . . .

Dann saget unterm Himmelszelt
Mein Herz mir[4] in der Brust:
„Es giebt was[5] Bessres in der Welt 15
Als all[6] ihr Schmerz und Lust."

Ich werf' mich auf mein Lager hin
Und liege lange wach,
Und suche es[7] in meinem Sinn,
20 Und sehne mich danach.

Matthias Claudius.

---

50. Schäfers Klagelied.

Da droben auf jenem Berge
Da[1] steh' ich tausendmal,
An meinem Stabe gebogen,
Und schaue hinab in das Thal.

5 Dann folg' ich der weidenden Herde,
Mein Hündchen bewahret mir sie;
Ich bin herunter gekommen[2]
Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
10 Die ganze Wiese so voll;
Ich breche sie, ohne zu[3] wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpaß'[4] ich unter dem Baum —
15 Die Thüre dort[5] bleibet verschlossen;
Doch alles[6] ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen[7]
Wohl über jenem Haus;
Sie aber ist weggezogen,
20 Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See —
Vorüber,[8] ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer ist gar zu weh.[9]

Göthe.

---

51. Sonntag.

Es[1] tönet über das weite Feld
Ein lieblich[2] Frühgeläute —
Wie ist so ruhig heut' die Welt,
So sonnig und wonnig heute!

Die Hirten neben der Herde ruhn,[3] 5
Die Herden ruhn auf der Weide;
Die Bauern ziehn zur Kirche nun
Im stattlichen Sonntagskleide.

Es schimmert der Tau im grünen Plan
Wie Perlen auf schimmernder Seide, 10
Als hätte[4] die Flur auch angethan
Sonntägliches Festgeschmeide.

Es ist, als sängen die Vögel auch
Heut' schöner als andere Tage,[5]
Als dufteten heut' mit stärkerem Hauch 15
Die Blumen in Feld und Hage.

Und Orgeltöne tönen von fern,
Von Morgenlüften gehoben,[6]
Und alles[7] betet: „Wir loben den Herrn
Und wollen ihn ewig loben!“ 20

Löwenstein.

52. Die wandelnde Glocke.

Es war ein Kind, das wollte[1] nie
Zur Kirche[2] sich bequemen.
Und Sonntags fand es stets ein Wie,[3]
Den Weg ins Feld zu nehmen.

5 Die Mutter sprach: „Die Glocke tönt,
Und so[4] ist dir's befohlen,
Und hast du dich nicht hingewöhnt,[5]
Sie kommt und wird dich holen."

Das Kind, es denkt, die Glocke hängt
10 Da droben auf dem Stuhle —
Schon hat's den Weg ins Feld gelenkt,
Als lief es aus der Schule.

Die Glocke, Glocke[6] tönt nicht mehr,
Die Mutter hat gefackelt.[7]
15 Doch welch ein Schrecken hinterher![8]
Die Glocke kommt gewackelt.[9]

Sie wackelt schnell, man glaubt es kaum;
Das arme Kind in Schrecken,
Es läuft, es kommt, als wie im Traum,
20 Die Glocke wird[10] es decken.

Doch nimmt es richtig seinen Husch,[11]
Und mit gewandter Schnelle
Eilt es durch Anger, Feld und Busch,
Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn-[12] und Feiertag 25
Gedenkt es an den Schaden,[13]
Läßt durch den ersten Glockenschlag
Nicht in Person sich laden.[14]

Göthe.

---

53. O lieb', so lang du lieben kannst.

O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst![1]
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Und sorge, daß dein Herze[2] glüht 5
Und Liebe hegt und Liebe trägt,
So lang ihm noch ein ander[3] Herz
In Liebe warm entgegenschlägt!

Und wer dir seine Brust erschließt,
O thu' ihm, was du kannst, zu lieb,[4] 10
Und mach' ihm jede Stunde froh,
Und mach' ihm keine Stunde trüb!

Und hüte deine Zunge wohl!
Bald ist ein böses Wort gesagt.
O Gott, es war nicht bös gemeint! 15
Der andre[5] aber geht und klagt.

O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst! 20

Dann kniest du nieder an der Gruft
Und birgst die Augen, trüb und naß,
— Sie sehn den andern nimmermehr —
Ins[6] lange, feuchte Kirchhofsgras.

25 Und sprichst: „O schau' auf mich herab,
Der hier an deinem Grabe weint![7]
Vergieb, daß ich gekränkt dich[8] hab'!
O Gott, es war nicht bös gemeint."

Er aber sieht und hört dich nicht,
30 Kommt nicht, daß du ihn froh umfängst,
Der Mund, der oft dich küßte, spricht
Nie wieder: „Ich vergab dir längst!"

Er that's, vergab dir lange schon;
Doch manche heiße Thräne fiel
35 Um dich und um dein herbes Wort,
Doch still![9] — er ruht, er ist am Ziel.

O lieb', so lang du lieben kannst!
O lieb', so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
40 Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Freiligrath.

---

54. Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den[1] Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen, 5
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertrau'st [2] du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz [3] dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut, 10
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Heine.

---

55. Du hast Diamanten und Perlen.

Du hast Diamanten und Perlen,
Hast alles, was Menschenbegehr, [1]
Und hast die schönsten Augen —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf [2] deine schönen Augen 5
Hab' ich ein ganzes Heer
Von ewigen Liedern gedichtet —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen
Hast du mich gequält so sehr [3], 10
Und hast mich zu Grunde gerichtet [4] —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Heine.

56. Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

5 Mir ist,[1] als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.[2]

Heine.

---

57. Wanderlied.

Wohlauf! noch getrunken[1]
Den funkelnden Wein!
Ade[2] nun, ihr Lieben!
Geschieden muß sein.[3]
5 Ade nun, ihr Berge,
Du väterlich Haus!
Es[4] treibt in die Ferne
Mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie[5] bleibet
10 Am Himmel nicht stehn;[6]
Es treibt sie, durch Länder
Und Meere zu gehn;
Die Woge nicht haftet[7]
Am einsamen Strand;
15 Die Stürme, sie brausen
Mit Macht durch das Land.

Mit[8] eilenden Wolken
Der Vogel dort zieht[7]
Und singt in der Ferne
Manch heimatlich Lied.[9] 20
So treibt es den Burschen
Durch Wälder und Feld,
Zu gleichen der Mutter,
Der wandernden Welt.[10]

Da[11] grüßen ihn Vögel 25
Bekannt überm[12] Meer,
Sie flogen von Fluren
Der Heimat hierher;
Da duften die Blumen
Vertraulich um ihn, 30
Sie trieben vom Lande[13]
Die Lüfte dahin.

Die Vögel, sie kennen
Sein väterlich Haus;
Die Blumen einst pflanzt' er 35
Der Liebe zum Strauß;[14]
Und Liebe, die folgt ihm,
Sie geht ihm zur Hand;[15]
So wird ihm zur Heimat[16]
Das fernste Land. 40

Kerner.

---

58. Das Schloß Boncourt.

Ich träum' als Kind[1] mich zurücke
Und schüttle mein greises Haupt;

Wie sucht ihr mich heim,[2] ihr Bilder,
Die lang ich vergessen[3] geglaubt!

5 Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor;
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Thor.

Es[4] schauen vom Wappenschilde
10 Die Löwen so traulich mich an;
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.[5]

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
15 Dort, hinter diesen Fenstern,
Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab;
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
20 Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort[6] die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie[7] hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

25 So stehst du, o Schloß meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn,
Und[8] bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden!
Ich segne dich mild und gerührt, 30
Und segn' ihn zwiefach, wer immer[9]
Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf[10] mich raffen,
Mein Saitenspiel[11] in der Hand,
Die Weiten der Erde durchschweifen 35
Und singen von Land zu Land.

Chamisso.

---

59. Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen[1] drei Bursche wohl[2] über den Rhein,
Bei einer Frau[3] Wirtin, da kehrten sie ein.

„Frau Wirtin! hat Sie[4] gut[5] Bier und Wein?
Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?"

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar, 5
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr."

Und als sie traten zur[6] Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der Erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick: 10

„Ach! lebtest du noch, du schöne Maid![7]
Ich würde dich lieben von dieser Zeit!"

Der Zweite deckte den Schleier zu,
Und kehrte sich ab und weinte dazu[8]:

15 „Ach! daß[9] du liegst auf der Totenbahr!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr!"

Der Dritte hub[10] ihn wieder sogleich,
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',
20 Und werde dich lieben in Ewigkeit."[11]

Uhland.

---

60. Mein Herz, ich will dich fragen.

Mein Herz, ich will dich fragen:
Was ist denn Liebe, sag'!
„Zwei Seelen und e i n Gedanke[1],
Zwei Herzen und e i n Schlag!"

5 Und sprich, woher kommt Liebe?
„Sie kommt und sie ist da!"[2]
Und sprich, wie schwindet Liebe?
„Die war's nicht, der's geschah!"[3]

Und was ist reine Liebe?
10 „Die ihrer[4] selbst vergisst!"
Und wann ist Lieb' am tiefsten?
„Wenn sie am stillsten ist!"

Und wann ist Lieb' am reichsten?
„Das[5] ist sie, wenn sie giebt!"
15 Und sprich, wie redet Liebe?
„Sie redet nicht, sie liebt!"

Halm.

61. Gebet während der Schlacht.

Vater, ich rufe Dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.[1]
Lenker der Schlachten, ich rufe Dich!
Vater Du, führe mich![2] 5

Vater Du, führe mich![2]
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:[3]
Herr, ich erkenne Deine Gebote!
Herr, wie Du willst, so führe mich!
Gott, ich erkenne Dich! 10

Gott, ich erkenne Dich!
So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,[4]
Urquell der Gnade, erkenn' ich Dich!
Vater Du, segne mich! 15

Vater Du, segne mich!
In Deine Hand befehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, Du hast es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben segne mich;
Vater, ich preise dich! 20

Vater, ich preise Dich!
's ist ja[5] kein Kampf um die Güter der Erde;
Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte;—
Drum fallend und siegend[6] preis' ich Dich!
Gott, Dir ergeb' ich mich! 25

Gott, Dir ergeb' ich mich!
Wenn mich die Donner[7] des Todes begrüssen,
Wenn meine Adern geöffnet fliessen,
Dir, mein Gott, Dir ergeb' ich mich!
30 Vater, ich rufe Dich!

KÖRNER.

---

62. Abschied vom Leben.

(Als ich schwer verwundet und hilflos in einem Holze lag und zu sterben meinte.)

Die Wunde brennt; — die bleichen Lippen beben.
Ich fühl's an[1] meines Herzens matterm Schlage:
Hier steh' ich an den Marken[2] meiner Tage —
Gott, wie du willst! Dir hab ich mich ergeben.

5 Viel goldne Bilder sah[3] ich um mich schweben;
Das schöne Traumbild wird zur Totenklage.[4]
Mut! Mut! — Was ich so treu im Herzen trage,
Das muss ja doch[5] dort[6] ewig mit mir leben!

Und was ich hier als Heiligtum erkannte,
10 Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,
Ob ich's nun[7] Freiheit, ob[8] ich's Liebe nannte:

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen; —
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenroten Höhen.

KÖRNER.

63. Des Mädchens Klage.

Der Eichwald brauset, die Wolken zieh'n,
Das Mägdlein sitzet an Ufers Grün ;[1]
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus[2] in die finstre Nacht,
Das Auge vom Weinen getrübet :[3] 5

„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer
Und weiter giebt sie dem Wunsche nichts mehr.[4]
Du Heilige,[5] rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück, —
Ich habe gelebt und geliebet." 10

Es rinnet der Thränen[6] vergeblicher Lauf,
Die Klage, sie wecket den Toten nicht auf ;
Doch nenne,[7] was tröstet und heilet die Brust
Nach der süssen Liebe verschwundener Lust, —
Ich, die Himmlische, will's nicht versagen. 15

„Lass rinnen der Thränen vergeblichen Lauf,
Es wecke[8] die Klage den Toten nicht auf !
Das süsseste Glück für die trauernde Brust
Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
Sind[9] der Liebe Schmerzen und Klagen." 20

SCHILLER.

---

64. Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen ;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel[1]

Sieht man sie rennen und jagen.
5 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch [2] der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben;
Den Jüngling [3] locket ihr Zauberschein,
10 Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beschliesst [4] er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es [5] ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren;
15 Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was [6] Besserm sind wir geboren!
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

SCHILLER.

---

65. Die Worte des Glaubens.

Drei Worte [1] nenn' ich euch, inhaltschwer,
Sie gehen von Munde zu Munde;
Doch stammen sie nicht von aussen her; [2]
Das Herz nur giebt davon Kunde.
5 Dem Menschen [3] ist aller Wert geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte [4] glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
Und [5] wär' er in Ketten geboren,

Lasst euch[6] nicht irren des Pöbels Geschrei,
  Nicht den Missbrauch rasender Thoren! 10
Vor dem Sklaven,[7] wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht!

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
  Der Mensch kann sie üben im Leben,
Und sollt' er auch[8] straucheln überall, 15
  Er kann nach dem Göttlichen streben;
Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,
  Wie auch[9] der menschliche wanke; 20
Hoch über der Zeit und dem Raume webt
  Lebendig der höchste Gedanke;
Und ob[10] alles im ewigen Wechsel kreist,
Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltschwer, 25
  Sie[11] pflanzet von Munde zu Munde;
Und stammen sie gleich[12] nicht von aussen her,
  Euer Inneres giebt davon Kunde.
Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,
So lang er noch an die drei Worte glaubt. 30

SCHILLER.

66. Der Alpenjäger.

„Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüten,
Spielend an des Baches Ranft."[1]
5 „Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Jagen[2] nach des Berges Höhen!"

„Willst du nicht die Herde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken[3]
10 In des Waldes Lustgesang."[4]
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Schweifen auf den wilden Höhen!"

„Willst du nicht der Blümlein[5] warten,
Die im Beete freundlich stehn?
15 Draußen ladet dich kein Garten;
Wild ist's auf den wilden Höhn!"
„Laß die Blümlein, laß sie[6] blühen!
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!"

Und der Knabe ging zu jagen,[7]
20 Und es treibt[8] und reißt ihn fort,
Rastlos fort mit blindem Wagen[9]
An des Berges finstern Ort;
Vor ihm her mit Windesschnelle
Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen 25
Klettert sie mit leichtem Schwung,
Durch den Riß geborstner Klippen
Trägt sie der gewagte[10] Sprung;
Aber hinter ihr verwogen[11]
Folgt er mit dem Todesbogen. 30

Jetzo[12] auf dem schroffen Zinken
Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
Wo die Felsen jäh versinken,
Und verschwunden ist der Pfad.
Unter sich die steile Höhe,[13] 35
Hinter sich des Feindes Nähe!

Mit des Jammers stummen Blicken
Fleht sie zu dem harten Mann,[14]
Fleht umsonst, denn loszudrücken,
Legt er schon den Bogen an: 40
Plötzlich aus der Felsenspalte
Tritt der Geist, der Bergesalte.[15]

Und mit seinen Götterhänden[16]
Schützt er das gequälte Tier —
„Mußt du Tod und Jammer senden," 45
Ruft er, „bis herauf zu mir?
Raum für alle hat die Erde;
Was[17] verfolgst du meine Herde?"

Schiller.

67. Der Fischer.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,[1]
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.[2]
5 Und wie er sitzt, und wie er lauscht,[3]
Teilt sich die Flut empor;[4]
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
10 Was[5] lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?[6]
Ach, wüßtest du, wie's[7] Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
15 Du stiegst[8] herunter, wie du bist,[9]
Und würdest erst[10] gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich[11] nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht[12]
20 Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feucht verklärte Blau?[13]
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll, 25
Netzt' ihm den nackten Fuß;[14]
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,[15]
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn,[16] 30
Halb zog sie ihn, halb sank er hin
Und ward nicht mehr gesehn.

Göthe.

---

68. Der Sänger.

„Was hör'[1] ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr[2]
Im Saale wiederhallen!"
Der König sprach's, der Page lief; 5
Der Knabe kam, der König rief:
„Laß mir[3] herein den Alten!"

„Gegrüßet seid mir, edle Herr'n,
Gegrüßt ihr,[4] schöne Damen!
Welch[5] reicher Himmel, Stern bei Stern! 10
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht[6] und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich[7] staunend zu ergötzen."

Der Sänger drückt' die Augen ein, 15
Und schlug in vollen Tönen;[8]
Die Ritter schauten mutig drein,[9]
Und in den Schoß die Schönen.

Der König, dem das Lied gefiel,
20 Ließ[10] ihm, zum Lohne für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gieb mir nicht!
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
25 Der Feinde Lanzen splittern;
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die[11] goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

„Ich singe, wie der Vogel singt,
30 Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins:
Laß mir den besten Becher Weins[12]
35 In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an,[13] er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O dreimal hochbeglücktes Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
40 Ergeht's[14] euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

Göthe.

69. Der reichste Fürst.

Preisend mit viel schönen Reden ihrer Länder Wert und Zahl,
saßen viele deutsche Fürsten einst zu Worms [1] im Kaisersaal.

„Herrlich," sprach der Fürst von Sachsen, „ist [2] mein Land und seine Macht; Silber hegen seine Berge wohl [3] in manchem tiefen Schacht." 5

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle," sprach der Kurfürst [4] von dem Rhein, „goldne Saaten in den Thälern, auf den Bergen edlen Wein."

„Große Städte, reiche Klöster," Ludwig, Herr zu [5] Baiern, sprach, „schaffen, daß [6] mein Land dem euren wohl [3] nicht steht an 10 Schätzen nach."

Eberhard, der [7] mit dem Barte, Würtembergs geliebter Herr, sprach: „Mein Land hat kleine Städte, trägt nicht Berge silberschwer;

Doch **ein** Kleinod hält's verborgen: Daß [8] in Wäldern, noch [9] 15 so groß, ich mein Haupt kann kühnlich legen jedem Unterthan in Schoß." [10]

Und es rief der Herr von Sachsen, der von Baiern, der vom Rhein: „Graf im [11] Bart! ihr [12] seid der reichste, euer Land trägt Edelstein!" [13] 20

Kerner.

---

70. Der Löwe zu Florenz.

„Der Löw' ist los! Der Löw' ist frei! Die ehrnen Bande sprengt' [1] er entzwei! Zurück! daß [2] ihr den vergeblichen Mut nicht schrecklich büßet mit eurem Blut!"

Und jeder sucht mit scheuer Eil' im Innern des Hauses Schutz

5 und Heil; auf Markt und Straßen, rund umher,[3] ward's plötzlich still und menschenleer.[4]

Ein Kindlein nur, sein[5] unbewußt, verloren in des Spieles Lust, fern von der sorglichen Mutter Hand, saß auf dem Markt am Brunnenrand.

10 Wohl viele sahn von oben herab, sie schauten geöffnet des Kindleins Grab; sie rangen die Hände und weinten sehr und blickten zagend nach Hilf' umher.

Doch keiner wagt das[6] eigne Leben um des fremden[7] willen dahin zu geben; denn schon verkündet ein nahes Gebrüll das Ver-
15 derben, das jedermann meiden will.

Und schon mit der rollenden Augen Glut erlechzt[8] der Löwe des Kindleins Blut; ja, schon erhebt er die grimmigen Klau'n; o qualvoll, herzzerreißend zu schaun![9]

So rettet nichts das zarte Leben, dem gräßlichen Tode dahin ge-
20 geben? — Da plötzlich stürzet aus einem Haus mit fliegenden Haaren ein Weib heraus.

„Um Gottes willen, o Weib, halt ein! Willst du dich selbst dem Verderben weihn? Unglückliche Mutter, zurück den Schritt![10] Du kannst nicht retten, du stirbst nur mit!"[11]

25 Doch furchtlos fällt sie den Löwen an, und aus dem Rachen mit scharfem Zahn[12] nimmt sie das unversehrte Kind in ihren rettenden Arm geschwind.

Der Löwe stutzet, und unverweilt mit dem Kinde die Mutter von dannen[13] eilt. Da erkannte gerührt so[14] Jung wie Alt des
30 Mutterherzens Allgewalt —

Und des Löwen großmütigen Sinn zugleich; doch manche Mutter, von Schrecken bleich, sprach still: Um des eigenen Kindes Leben hätt' ich auch meines dahin gegeben.

Bernhardi.

PART IV.

PROSE SELECTIONS. — MAINLY NARRATIVE, FOR RAPID READING.

WITH NOTES AND GRAMMAR REFERENCES.



PART IV.

PROSE SELECTIONS.

71. Äsopus.

Äsopus,[1] der unvergleichliche Erzähler anmutiger Märchen von Tieren und Pflanzen, ward von seinem harten Herrn jämmerlich geschlagen und aus der Stadt in die Wüste getrieben. — O, der unglückliche Mensch, rief einer seiner Mitsklaven, als er hinausgeworfen ward. — Unglücklich? fragte Äsop, warum denn mehr[2] als du? — Was kann dir denn in der Wüste noch Glück und Freude gewähren? erwiderte der Sklave. — Das Gefühl meiner Freiheit, antwortete der phrygische[3] Mann — und man trieb ihn hinaus.

Nach etlichen Tagen gingen einige, die ihn kannten, hinaus, seine Gebeine zu[4] begraben. Denn sie glaubten, er würde[5] freiwillig seinem mühseligen Leben ein Ende gemacht haben. Äsop aber saß vergnügt unter einem Baume. Deß[6] wunderten sich jene, und sagten ihm, weshalb[7] sie gekommen seien.[8] Da lächelte er und erzählte ihnen das Märchen von dem Holzhacker[9] und dem Tode. Jene aber fragten: Was vermochte denn den geplagten mühseligen Holzhacker, dem gerufenen[10] Tode nicht zu folgen? Äsopus

antwortete: Die Süßigkeit des Daseins, und die Schwielen[11]
seiner Hand!

20 Da trat einer hervor und sprach: Äsrp, wir erstaunen billig
über deine Heiterkeit und deinen fröhlichen Sinn. Die Natur
versagte dir alles, was[12] den Menschen erfreuen mag. Dein
Körper ist gebrechlich, und du vermagst kaum ohne Beschwerde
die Luft zu atmen;[13] deine Gestalt ist häßlich, die Menschen
25 spotten deiner, sobald[14] sie dich erblicken, und wollen dich nicht
einmal als Sklaven um sich dulden — und jetzt in dieser menschen-
leeren Gegend . . . . . ! Was konnten[15] dir die Götter zum Ersatz[16]
geben? Äsop antwortete: Einen Teil ihrer göttlichen Natur!
Sie lehrten mich die Sprache der Tiere, und verliehen mir die
30 Schöpferkraft, sie reden zu lassen.[17]

Du meinest wohl deine Weisheit, begann nun ein anderer aus
dem Haufen, und scheinest zu behaupten, daß die Natur auf der
einen Seite ersetze,[18] was der andern mangelt. Da müßte[19]
ja der Thor sich selber am ersten entfliehen, oder der ungerechten
35 Natur[20] fluchen, wenn er einen Blick in sein Inneres thäte.[21] —
Er blickt nur, versetzte Äsop, auf das Äußere, und in seinem
Inneren empfing er zum Ersatz die täuschende Blüte der Narrheit
— den Eigendünkel.[22]

Bewundernd[23] verließen sie den fröhlichen Weisen. Aber ehe
40 sie von ihm schieden, fragten sie ihn: Wirst du denn dein Leben
und den Schatz deiner gesammelten Weisheit und Erfahrungen
hier in der Wüste vergraben? — Äsop antwortete: Mit
nichten,[24] ich will mich aufmachen und dahin[25] begeben, wo die
Menschen der[26] Wahrheit und Weisheit am meisten bedürfen. —
45 Wo ist denn das? fragte man. — Er sprach: Wo die meisten
Priester, Tempel und Altäre sind — und begab sich nach Delphi.[27]

Aber er war noch nicht lange Zeit[28] in Delphi gewesen, da

erhuben[29] die Priester eine große Verfolgung gegen ihn, weil er die Wahrheit freimütig redete. Und sie beschuldigten ihn des Tempelraubes[30] und warfen ihn in einen finsteren Kerker. Aber 50 der kleine phrygische Mann war auch hier heiter und guter Dinge,[31] so daß sich der Kerkermeister verwunderte und ihn fragte: Was kann dich in aller Welt[32] heiter erhalten in diesem finstern Gewölbe? — Äsop antwortete: Die Zufriedenheit mit mir selbst! 55

Aber die Priester ließen ihn aus seinem Kerker führen,[33] um ihn von einem hohen Felsen zu stürzen. Er aber wanderte mit heiterm Antlitz den Weg[34] zum Tode. Da fragte ihn ein Mann aus dem Volke: Was erfüllet[35] dich mit solcher Kraft, daß du noch im Angesicht des Todes deinen Mut und frohen Sinn nicht 60 verlierest? Äsop antwortete: Das Bewußtsein der Unschuld und mein vergangenes Leben. — Und hiermit stürzte man ihn von dem Felsen, und er gab seinen Geist auf.

Krummacher.

---

72. Die drei Söhne eines Bettlers.

Es giebt allerlei Arbeiten, die der ärmste Bauersmann ohne Mühe anfangen kann, um sein Brot zu verdienen und Weib und Kinder zu ernähren; wer nur aufmerksam, fleißig und sparsam ist, der[1] verdirbt nicht in der Welt. Das beweist die Geschichte von Hansjörg[2] Schmidt. 5

Der alte Hansjörg war ein Bettler, der in Kriegsdiensten das rechte Bein verloren hatte. Er ging noch vor mehreren Jahren von Haus zu Haus in den Dörfern am Bodensee, um Brot zu heischen.— Jetzt aber sitzt der alte Hansjörg als ein reicher Mann im Lehnstuhle, und die Leute wundern sich seiner,[3] und niemand 10

weiß, woher er es hat. Da sagt der eine: Er hat einen Schatz gefunden! — Nein, schreit der andere, der Drache[4] hat es ihm durch den Kamin gebracht! Nein, schreit der dritte, er hat mit dem Teufel ein Bündnis geschlossen! — Und ich sage: Ihr seid
15 alle insgesamt einfältige Tropfen. Ich will's euch besser[5] sagen.

Hansjörg hatte drei Söhne, die er, trotz seiner Armut, in christlicher Tugend auferzog, und durch die Güte des Herrn Schulmeisters unentgeltlich zur Schule schickte.

20 An einem heißen Tage saß Hansjörg auf dem Felde und teilte mit den drei Knaben sein Brot. „Buben!" sagte Hansjörg, „ihr seid groß genug, und könnt mit Arbeiten[6] euer Brot selbst verdienen. Aber betteln dürft ihr nicht, denn Bettelbrot ist bittre Not! Diebesbrot bringt Galgentod! Du da, Peter, bist vierzehn
25 Jahr[7] alt, hast zwei gesunde Augen — such' dir Arbeit! Du Gabriel, hast zwei gesunde Arme, geh und schaff! Du, Veit, bist elf Jahre alt, hast zwei gesunde Beine, lauf nach deinem Brote!"

Da riefen alle verwundert: „Vater, wo sollen wir Brot suchen,
30 ohne es zu betteln?" Hansjörg antwortete und sprach: „Ob wir gleich in der Welt nicht eigen Haus[8] und Hof haben, eigenen Wald und Garten, so fällt doch manches hin, was keinem gehört und was keiner will; daraus machet Geld. Ich will's euch lehren; denn viele hunderte verstehen dies Kunststück nicht. Und wenn ihr
35 euch damit Geld erworben habt, so sammelt es und verzehrt es nicht. Bringet[9] ihr es nur erst dahin, daß ihr alle Tage gegessen und getrunken habt, und alle Tage einen Batzen erübrigt[10] von eurem Verdienste, so hat jeder von euch in einem Jahre schon vier und zwanzig Gulden gewonnen. In zehn Jahren sind das[11] schon
40 zweihundert und vierzig Gulden."

Darauf führte Hansjörg seine drei Söhne durch Dorf und Stadt und Feld und Wald. Er ließ sie alle [12] großen Beine und Knochen sammeln, die weggeworfen waren, und an geschickte Dreher verkaufen, die dergleichen zu mancherlei [13] verarbeiten. Desgleichen lasen sie alles alte Glas in große Säcke zusammen 45 und verkauften es an die Glaser. Im Sommer brachten sie große Päcke von gesammelten [14] Wachholderbeeren, Salbei, Rosenblättern, Hollunderblüten und dergleichen in die Apotheken, wurden schön bezahlt und bekamen frische Bestellung. Alle Kuhhaare sammelten sie, und Roßhaare, wo solche zu finden waren, und auch 50 Menschenhaare, besonders lange. Hatten sie einen Haufen beisammen, so trugen sie die Kuhhaare zu den Tapezierern, die Roßhaare zu den Sattlern, Stuhl= [15] und Wagenmachern, die Menschenhaare zu den Perrückenmachern, die dergleichen brauchen; und das alles brachte Geld ein und war doch nur im Vorbeigehen 55 gesammelt. Eben so suchten sie Schweinsborsten zusammen für Bürstenmacher, alles Gedärme von geschlachtetem Vieh, so [16] sie fleißig auswuschen, trockneten und den Saitenmachern brachten, die dergleichen gern kauften. Wo man ihnen Asche gab, schleppten sie solche [17] zusammen. Da waren denn immer Seifensieder und 60 andere Handwerker, die dieselbe gern hatten. — Wollene und leinene Lumpen hoben sie sorgfältig auf; je [18] größer ihr Haufen war, den sie an den Papiermacher verkauften, je dicker schossen die Batzen aus dessen [19] Taschen hervor. — Ja, keine Feder, die zur Bettfeder taugte, keine Feder aus einem Gansflügel, die zur 65 Schreibfeder taugte, durfte verloren gehen, und ging es gleich [20] damit langsam, so kamen doch nach Monaten ansehnliche Bündel unvermerkt zusammen.

Im Herbste nun gar [21] gab's für die drei Knaben vollauf zu thun. Wo es erlaubt war, suchten sie alles wilde Obst zusammen, woraus 70

verständige Haushaltungen[22] Essig, Most und andere nützliche Sachen bereiteten; im Walde suchten sie eine außerordentliche Menge Samen[23] der Eichen, Buchen, Hagebuchen, Birken, Erlen, Ulmen und dergleichen zusammen, die ihnen von den Oberförstern
75 und Samenhändlern teuer bezahlt ward.[24] Unter den wilden Kastanienbäumen lasen sie die Kastanien in ihre Säcke auf, ließen sie in einer Mühle mahlen, wo man sie zwar auslachte, weil der Müller meinte, sie wollten[25] das Mehl von diesen bitteren Kastanien essen, die kein Tier und kein Mensch genießen mag; aber die kleinen
80 Söhne des Hansjörg ließen den Müller lachen,[26] und verkauften ihr Kastanienmehl schön an die Buchbinder, Tapezierer und andere Handwerker zu Kleister und Pappe. — Und wenn es nichts zu thun gab, so wuchsen doch nach einem warmen Regen Pilze und Schwämme für die Leckermäuler in der Stadt; oder es gab Moos
85 zu scharren, an der Sonne wohl auszudörren, und an die Kaufleute zum Packen, zum Sesselausstopfen und anderen Dingen zu verhandeln.[27]

Im Winter beschäftigten sich die Kleinen damit,[28] Besen zu binden, aus Weidenruten zierliche Körbe zu flechten, oder alte
90 auszubessern, oder von Stroh Teller und Körblein zu flechten (darin war der alte Hansjörg Meister), oder Sessel zu flechten. Genug, das Haus des armen Mannes, bei welchem Hansjörg mit seinen Söhnen wohnte, war wie ein großes Magazin von allerlei Zeug, daß[29] es kaum Platz hatte. Denn die Knaben schleppten alle
95 Tage, die Gott werden[30] ließ, von links und rechts zusammen, wie die kleinen Vögel, welche sich ein frisches Nest bauen wollen. Sie wurden nach und nach mit ihren Kaufleuten immer bekannter, wußten, wie man die Waren am liebsten hatte,[31] und wurden dabei immer geschickter.

100 Als nun das Jahr zu Ende war, rechnete der Vater Hansjörg

zusammen, und siehe, es ergab sich, daß die drei Knaben etwas mehr als einen Batzen des Tags zusammengearbeitet hatten. Denn in der Kasse lagen von allem Verkauften, wobei es dann und wann von den Herren in der Stadt noch ein artiges Trinkgeld gegeben hatte,[32] hundert und vier Gulden und drei und zwanzig Kreuzer. 105 Hansjörg trug die Summe sogleich zu einem angesehenen Kaufmanne und that sie auf Zins aus.[33] Das freute die drei Knaben; denn sie hatten noch nie so viel Geld beisammen gesehen. Freilich hatten sie noch viel schlechter gelebt; aber das mühsam erworbene Brot schmeckte ihnen viel süßer. „Ja," riefen sie lustig am Neu- 110 jahrstage:

„Bettelbrot ist bittre Not;
Diebesbrot bringt Galgentod,
Aber Arbeit segnet Gott!"

---

73. Die drei Söhne eines Bettlers. (Schluß.)

Nun ging's[1] frisch ins folgende Jahr hinein. Man ward wieder fleißig. Hansjörg ging nicht mehr betteln, sondern besorgte das Hauswesen, ging zu Lohgerbern, Seifensiedern, Samenhändlern und half die Waren besser an den Mann[2] bringen. Nach vier sauren Jahren hatte er die Freude, beim 5 Kaufmanne schon sechshundert und vierzehn Gulden untergebracht zu haben.

Aber nun waren die drei Buben größer, und es gab unter ihnen allerlei Hader. Bald hatte der eine zu wenig gearbeitet, bald der andere zu wohlfeil verkauft, bald der dritte wo[3] einen Schoppen 10 Wein getrunken. Da Hansjörg den Zank nicht leiden wollte, sprach er: „Ich gebe jedem von euch hundert Gulden. Ihr taugt

nicht zusammen. Geht in die Welt; arbeite[4] jeder für sich! Das übrige Geld bleibt bei unserm Kaufmanne für den Fall der Not
15 aufgehoben, und soll[5] alljährlich der Zins zum Kapitale geschlagen werden." Da drückten die Brüder einander[6] die Hand und sprachen zum Hansjörg: „Lebet wohl, Vater!"—Peter ging gegen Morgen, Gabriel gegen Abend, Veit gegen Mitternacht.[7]

Und Hansjörg erfuhr nie wieder etwas von seinen Söhnen; sie
20 blieben verschwunden, und es gereute[8] ihn, sie alle fortgeschickt zu haben; denn er ward alt und schwach. Aber er rührte das Geld seiner Kinder nie an bei dem Kaufmanne, sondern ließ sich[9] das Kapital durch die darauf geschlagenen Zinsen mehren. Er ging wieder heischen[10] von Haus zu Haus, und man gab dem alten
25 lahmen Hansjörg wohl gern, so lange[11] er fordern konnte. Aber endlich konnte er nicht mehr fordern, denn er war krank, und war schon zwei und sechzig Jahre alt. Die Leute, die ihn kannten, schickten ihm wohl von Zeit zu Zeit einige Lebensmittel. Doch die Gemeinde, in welcher er seit vier und zwanzig Jahren gewohnt
30 hatte, verstieß ihn unbarmherzig, weil er ein Fremder war. „Er soll uns nicht zur Last fallen!" sagten die Bauern; „in vierzehn Tagen muß er zum[12] Dorfe hinaus!"

„Ich weiß nirgends hin!"[13] antwortete Hansjörg; „doch zur Last will ich keinem fallen. Jetzt ist die Not am höchsten!" Darauf
35 schrieb er an den Kaufmann in der Stadt einen Zettel. Und in dem Briefe schrieb er: „Sendet mir dreihundert Gulden von meinem Kapitale; denn ich bin alt und schwach, und von meinen Kindern habe ich schon seit vierzehn Jahren nichts vernommen! Sie leben nicht mehr. Ich folge ihnen bald in die Ewigkeit." „Ihr seid reich
40 genug," antwortete der Kaufmann; „denn euer Geld hat sich über[14] zweitausend Gulden nach und nach vermehrt. Hiermit sende ich *dreihundert Gulden*."

Wie das Geld ankam, rissen alle Bauern im Dorfe die Augen auf, und thaten wieder freundlich zu Hansjörg, und jeder sagte: „Der lahme Kerl kann hexen." Doch Hansjörg war bei seinen 45 dreihundert Gulden nicht froh, er sehnte sich zu sterben, um bald wieder zu seinen drei Söhnen zu kommen, die er gewiß für tot hielt und längst im Himmel vermutete.[15] Er war oft sehr niedergeschlagen. „Ich werde allein sterben!" sagte er, „und an meinem Totenbette wird kein mitleidiges Auge weinen und meine brechenden 50 Augen wird nicht die weiche Hand eines geliebten Sohnes zudrücken. Hätt'[16] ich nur wenigstens den kleinen Veit behalten!" — Doch Hansjörg starb nicht; ward vielmehr wieder gesund und pflegte sich im Alter gar wohl und that sich alle Wochen einmal am Sonntage im Wirtshause beim Schoppen Wein gütlich.[17] 55

An einem schönen Sonntage Abend[18] saß er mit anderen Bauern vor dem Wirtshause unter der alten blühenden Linde. Hui, kommt[19] wie ein Wetter ins Dorf gesprengt ein Bedienter zu Pferd, in roten Scharlach gekleidet mit silbernen Tressen daran und fragte mit lauter Stimme: „Wohnt hier im Dorfe der Herr Hans Georg 60 Schmidt?" Die Bauern verwunderten sich und sprachen: „Ja freilich, er trinkt sein Schöppli[20] unter der alten Linde." Da drehte der Bediente das Roß um, und schnell wieder zurück[21] im vollen Galopp. Und die Bauern gingen alle zum Hansjörg und erzählten, was sie gehört und gesehen, und rieten hin und her,[22] was 65 es bedeuten könne.

Siehe, da kamen zwei prächtige Kutschen ins Dorf und hielten vor der Wohnung des Hansjörg still. Dann stiegen drei junge Herren und zwei schöne Frauenzimmer[23] in reichen Kleidern heraus, und fielen mit offenen Armen an den Hals des alten Hansjörg, 70 der nicht wußte, wie[24] ihm geschah. „Vater, kennt ihr uns nicht?" rief der Älteste, „ich bin euer Peter, und dermalen[25] ein Spezerei-

und Gewürzhändler in Warschau, und dieses Frauenzimmer ist meine Frau!"

75 Darauf sprach der zweite Herr: „Und ich bin euer Gabriel, und dies[26] ist meine Frau, und ich habe bisher großen Kornhandel in Warschau getrieben." Nachher sprach der Dritte: „Und ich bin euer Veit und komme aus Ostindien, wohin ich dreimal mit allerlei Waren reiste; und habe aus den Zeitungen den Aufenthalt meiner 80 Brüder erfahren, und mir ein Landgut bei Warschau gekauft. Nun kommen wir und wollen euch mit uns nehmen und euer[27] im Alter pflegen."

Da weinte der graue Hansjörg Freudenthränen am Halse seiner vielgeliebten Kinder und segnete sie und ihre Weiber. „Ja," 85 riefen die Söhne, „Ihr müßt bei uns wohnen, denn euch nur sind wir unser Glück schuldig.[28] Hättet ihr uns nicht gelehrt Moos und Lumpen, Knochen und Haare, Kräuter und Federn, Baumsamen und Rosenblätter und dergleichen sammeln[29] und benutzen, so wären wir noch heute arme Bettler. Aber wir haben uns euren 90 Spruch oft vorgebetet, wenn's uns sauer ward:[30]

Bettelbrot ist bittre Not;
Diebesbrot bringt Galgentod,
Aber Arbeit segnet Gott!

und dann ging's!"[31] Also sprachen die frommen Söhne und 95 nahmen ihren hochbeglückten Vater mit sich, und vermachten das Geld, das er beim Kaufmanne hatte, an die Gemeindekasse zur bessern Besoldung des Schullehrers,[32] und lebten alle froh und vergnügt.

Da standen die Bauern da und sperrten den Mund[33] auf und 100 wußten nicht, wie das Ding zugegangen. Und der Klügste von den Dummen sagte, indem er bedenklich den Kopf schüttelte: „Der

Hansjörg muß mit dem Teufel einen Bund gemacht haben, wie könnte er sonst zu so vielem Reichtume kommen?"

Aber der junge Leser weiß es[34] besser, wie Hansjörg dazu kam, und mag sich an dessen[35] drei Söhnen ein lehrreiches Beispiel 105 nehmen.

Zschokke.

---

74. Der Star von Segringen.

Selbst einem Staren[1] kann es nützlich sein, wenn er etwas gelernt hat, viel mehr einem Menschen.

In einem respektablen[2] Dorf, ich will sagen in Segringen, hatte der Barbier einen Star, und der wohlbekannte[3] Lehrjunge gab ihm Unterricht im Sprechen. Der Star lernte nicht 5 nur alle Wörter, die ihm sein Sprechmeister aufgab, sondern er ahmte zuletzt auch selber[4] nach, was er von seinem Herrn hörte, zum Exempel: Ich bin der Barbier von Segringen. Sein Herr hatte auch sonst noch allerlei[5] Redensarten an sich, die er bei jeder Gelegenheit wiederholte, zum Exempel: 10 So so! la la! oder: *par Compagnie*[6] (das heisst so viel als: *in Gesellschaft mit andern*), oder: wie Gott will; oder: du Tolpatsch. So titulierte er nämlich insgemein den Lehrjungen, wenn er das halbe Pflaster auf den Tisch strich,[7] anstatt aufs Tuch, oder wenn er das Schermesser am Rücken 15 abzog,[8] anstatt die Schneide, oder wenn er ein Gütterlein verheite.[9] Alle diese Redensarten lernte nach und nach der Star auch.

Da nun täglich viele Leute im Haus waren, weil der Barbier auch Branntwein ausschenkte, so gab's manchmal viel zu 20 lachen,[10] wenn die Gäste mit einander Gespräch führten, und

der Star warf[11] auch eines von seinen Wörtern drein, das sich dazu[12] schickte, als wenn er den Verstand davon hätte; und manchmal, wenn ihm der Lehrjunge zurief: „Hansel, was
25 machst du?" antwortete er: „du Tolpatsch!" und alle Leute in der Nachbarschaft wussten[13] von dem Hansel zu erzählen. Eines Tages aber, als ihm die beschnittenen Flügel wieder gewachsen waren, und das Fenster war[11] offen und das Wetter schön, dachte der Star: „Ich hab' jetzt schon so viel
30 gelernt, dass ich in der Welt kann fortkommen," und husch zum Fenster heraus[14]! Weg war er.

Sein erster Flug ging ins Feld, wo er sich unter eine Gesellschaft anderer Vögel mischte, und als sie aufflogen, flog er mit ihnen, denn er dachte: „Sie wissen die Gelegenheit hier zu
35 Lande[15] besser als ich." Aber sie flogen unglücklicher Weise[16] alle mit einander[17] in ein Garn. Der Star sagte: „Wie Gott will!" Als der Vogelsteller kommt und sieht, was er für einen grossen Fang[18] gethan hat, nimmt er einen Vogel nach dem andern behutsam heraus, dreht ihm den Hals um
40 und wirft ihn auf den Boden. Als er aber die mörderischen Finger wieder nach einem Gefangenen ausstreckte, und denkt[19] an nichts, schrie der Gefangene: „Ich bin der Barbier von Segringen!" — als wenn er wüsste, was ihn retten muss. Der Vogelsteller erschrak anfänglich, als wenn es
45 nicht mit rechten Dingen zuginge,[20] nachher aber, als er sich erholt hatte, konnte er kaum vor Lachen zu Atem kommen,[21] und als er sagte: „Ei Hansel, hier hätte[22] ich dich nicht gesucht, wie kommst du in meine Schlinge?" da antwortete der Hansel: „Par Compagnie."

50 Also brachte der Vogelsteller den Star seinem Herrn wieder, und bekam ein gutes Fanggeld. Der Barbier aber erwarb

sich damit einen guten Zuspruch, denn jeder wollte den merkwürdigen Hansel sehen, und wer jetzt noch weit und breit in der Gegend will zur Ader lassen,[23] geht zum Barbier von Segringen. 55

Merke! So etwas passiert einem Staren selten. Aber so[24] mancher junge Mensch, der auch lieber herumflankieren[25] als daheim bleiben wollte,[22] ist ebenfalls *par Compagnie* in die Schlinge geraten, und nimmer herausgekommen.

HEBEL.

---

75. Kannitverstan.

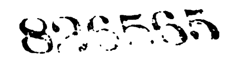
Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit, Betrachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen, wenn er will, und zufrieden zu werden mit seinem Schicksal, wenn auch nicht[1] gebratene Tauben für ihn in der Luft herumfliegen. Aber auf dem seltsamsten Umweg kam ein deutscher 5 Handwerksbursche in Amsterdam durch den Irrtum zur Wahrheit, und zu ihrer[2] Erkenntnis. Denn als er in diese grosse und reiche Handelsstadt, voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger Menschen, gekommen war, fiel ihm sogleich ein grosses und schönes Haus in die Augen,[3] 10 wie er auf seiner ganzen Wanderschaft[4] von Duttlingen bis nach Amsterdam noch keines[5] erlebt hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung dies kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dach, die schönen Gesimse und die hohen Fenster. Endlich konnte er sich nicht entbrechen,[6] einen Vorüber- 15 gehenden anzureden: „Guter Freund," redete er ihn an, „könnt ihr mir nicht sagen, wie der Herr heisst, dem dieses wunderschöne Haus gehört, mit den Fenstern voll Tulipanen,[7]

Sternenblumen und Levkoien?“ Der Mann aber, der vermut-
20 lich etwas Wichtigeres zu thun hatte, und zum Unglück[8]
gerade so viel von der deutschen Sprache verstand als der
Fragende von der holländischen,[9] nämlich nichts, sagte kurz
und schnauzig: „*Kannitverstan!*“ und schnurrte vorüber.
Dies war nun ein holländisches Wort, oder drei, wenn man's
25 recht betrachtet, und heisst auf deutsch so viel als: „Ich kann
(euch) nicht verstehen.“ Aber der gute Fremdling glaubte,
es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte.
Das muss ein grundreicher[10] Mann sein, der Herr Kannit-
verstan, dachte er und ging weiter.

30 Gass' aus, Gass' ein,[11] kam er endlich an den Meerbusen.
Da stand nun Schiff an Schiff, und Mastbaum an Mastbaum.
Er wusste anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen
Augen durchfechten[12] werde, alle diese Merkwürdigkeiten
genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein grosses
35 Schiff seine Aufmerksamkeit auf sich zog, das vor kurzem[13]
aus Ostindien angekommen war,[14] und jetzt eben ausgeladen
wurde.[14] Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen
auf und neben einander[15] am Lande. Noch immer wurden
mehrere heraus gewälzt, und Fässer voll Zucker und Kaffee,
40 voll Reis und Pfeffer. Als er aber lange zugesehen hatte,
fragte er endlich einen, der eben eine Kiste auf der Achsel
heraustrug, wie der glückliche Mann heisse,[16] dem das Meer
alle diese Waren an das Land bringe. „*Kannitverstan!*“
war die Antwort. Da dachte er: Haha! schaut's da her-
45 aus?[17] Kein Wunder! Wem[18] das Meer solche Reichtümer
an das Land schwemmt, der hat gut[19] solche Häuser in die
Welt stellen,[20] und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in
vergoldeten Scherben.“

Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung[21] bei sich selbst an, was[22] er für ein armer Teu- 50 fel sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: „Wenn ich's doch nur einmal[23] so gut bekäme,[24] wie dieser Herr Kannitverstan es hat!" kam er um eine Ecke und erblickte einen grossen Leichenzug. Vier schwarz[25] vermummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz 55 überzogenen Leichenwagen langsam und traurig, als ob sie wüssten, dass sie einen Toten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar,[26] verhüllt in schwarze Mäntel, und stumm. In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt 60 ergriff unseren Fremdling[27] ein wehmütiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht,[28] wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen,[29] bis alles vorüber war. Doch machte er sich an[30] den Letzten vom Zug, der eben in der Stille ausrechnete, was 65 er an seiner Baumwolle gewinnen könnte, wenn der Zentner um zehn Gulden[31] aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel, und bat ihn treuherzig um Excüse:[32] „Das muss wohl ein guter Freund von euch gewesen sein," sagte er, „dem[33] das Glöcklein läutet, dass ihr so betrübt und nachdenklich mit- 70 geht?" „*Kannitverstan!*" war die Antwort.

Da fielen unserm guten Duttlinger ein paar[34] grosse Thränen aus den Augen, und es ward[35] ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums Herz: „Armer Kannitverstan," rief er aus, „was hast du nun von allem deinem Reichtum? Was 75 ich einst von meiner Armut auch bekomme:[36] ein Totenkleid und ein Leintuch." Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche bis ans Grab, sah den vermeinten Herrn Kannitver-



stan hinabsenken[37] in seine Ruhestätte, und ward von der
80 holländischen Leichenpredigt, von[38] der er kein Wort verstand, mehr gerührt, als von mancher deutschen, auf die er nicht Acht gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den andern wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man Deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger
85 Käse,[39] und, wenn es ihm wieder einmal schwer fallen wollte,[40] dass so viele Leute in der Welt so reich seien, und er so arm, so dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam, an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

HEBEL.

---

76. Tobias Witt.

Herr Tobias Witt war aus einer nur mäßigen Stadt gebürtig[1] und nie weit über die nächsten Dörfer gekommen. Dennoch hatte er mehr von der Welt gesehen,[2] als mancher, der sein Erbteil in Paris oder Neapel verzehrt hat. Er erzählte gern allerhand[3]
5 kleine Geschichten, die er sich hier und da aus eigener Erfahrung gesammelt hatte. Poetisches Verdienst hatten sie wenig, aber desto mehr praktisches, und das Besonderste an ihnen war, daß ihrer je zwei und zwei[4] zusammen gehörten.

Einmal lobte ihn ein junger Bekannter, Herr Till, seiner
10 Klugheit wegen. Ei! fing der alte Witt an und schmunzelte: Wär'[5] ich denn wirklich so klug? — „Die ganze Welt sagt's, Herr Witt. Und weil ich es auch gern würde[6]" ... Je nun! Wenn Er[7] das werden will, das ist leicht. Er muß nur fleißig Acht geben, wie es die Narren machen![8] — „Was? Wie es die
15 Narren machen?" — Ja, Herr Till, und muß es dann anders *machen wie die*.[9]

„Als zum Exempel?" — Als zum Exempel, Herr Till: So lebte[10] dahier in meiner Jugend ein alter Arithmetikus, ein dürres, grämliches Männchen, Herr Veit mit Namen.[11] Der ging immer herum und murmelte vor sich selbst;[12] in seinem Leben sprach er 20 mit keinem Menschen. Und einem ins Gesicht sehen,[13] das that er noch weniger; immer guckte er ganz finster in sich hinein. Wie meint Er nun wohl, Herr Till, daß die Leute den[9] hießen? „Wie? Einen tiefsinnigen Kopf."—Ja, es hat sich wohl![14] Einen Narren! Hui! dacht' ich da bei mir selbst — denn der Titel stand mir nicht 25 an[15] — wie der Herr Veit muß man's nicht machen. Das ist nicht fein. In sich selbst hineinsehen, das taugt nicht. Sieh du den Leuten dreist ins Gesicht! Oder mit sich selbst sprechen? Sprich du lieber mit anderen! — Nun, was dünkt Ihm,[16] Herr Till? Hatt' ich da Recht? — 30

„Ei, ja wohl! allerdings!" — Aber ich weiß nicht, so ganz doch wohl nicht.[17] Denn da lief noch ein anderer herum;[18] das war der Tanzmeister, Herr Flink; der guckte aller Welt ins Gesicht, und plauderte mit allem,[19] was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe herum;[20] und den, Herr Till, wie meint Er wohl, daß die Leute 35 den hießen? — „Einen lustigen Kopf?" — Beinahe![21] Sie hießen ihn auch einen Narren. Hui! dacht' ich da wieder; das ist drollig! Wie mußt du's denn machen, um klug zu heißen? Weder ganz wie Herr Veit, noch ganz wie Herr Flink. Erst siehst[22] du den Leuten hübsch dreist ins Gesicht wie der eine, und dann siehst du hübsch 40 bedächtig in dich hinein wie der andere. Erst sprichst du laut mit den Leuten wie Herr Flink, und dann insgeheim mit dir selbst wie Herr Veit. Sieht Er, Herr Till, so hab' ich's gemacht, und das ist das ganze Geheimnis.

Ein andermal besuchte ihn ein junger Kaufmann, Herr Flau, 45 der gar sehr über sein Unglück klagte. Ei was! fing der alte

Witt an, und schüttelte ihn: Er muß das Glück nur suchen, Herr Flau! Er muß danach aus sein.[23] — „Das bin ich ja lange,[24] aber was hilft's? Immer kommt ein Streich über den andern!
50 Künftig lege ich die Hände lieber gar in den Schoß und bleibe zu Hause." —

Ach nicht doch! nicht doch, Herr Flau! Gehen[25] muß Er immer danach, aber sich nur hübsch in Acht nehmen, wie Er's[26] Gesicht trägt. — „Was? Wie ich's Gesicht trage?" — Ja, Herr
55 Flau! wie Er's Gesicht trägt. Ich will's Ihm erklären. Als da[27] mein Nachbar zur Linken sein Haus baute, so lag einst die ganze Straße voll Balken und Steine und Sparren; und da kam unser Bürgermeister gegangen,[28] Herr Trick, damals noch ein blutjunger Ratsherr; der rannte mit von sich geworfenen[29] Armen
60 ins Gelag hinein, und hielt den Nacken so steif, daß die Nase mit den Wolken so ziemlich[30] gleich war. Plump! lag er da, brach ein Bein, und hinkt noch heutigen Tages davon. — Was will ich nun damit sagen,[31] lieber Herr Flau?

„Ei, die alte Lehre: Du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen."
65 — Ja sieht Er? Aber auch nicht allzu niedrig. Denn nicht lange danach kam noch ein anderer gegangen; das war der Stadtpoet, Herr Schall; der mußte[32] entweder Verse oder Haussorgen im Kopfe haben; denn er schlich ganz trübsinnig einher und guckte in den Erdboden, als ob er hineinsinken wollte. Krach! riß ein Seil,
70 der Balken herunter,[33] und wie der Blitz vor ihm nieder. Vor Schrecken fiel der arme Mann in Ohnmacht, ward krank und mußte ganze Wochen lang aushalten.[34] — Merkt Er nun wohl, was ich meine, Herr Flau! Wie man's Gesicht tragen muß? —

„Sie meinen, so hübsch in der Mitte." — Ja freilich! daß man
75 weder zu keck in die Wolken, noch zu scheu in den Erdboden sieht.[35] — Wenn man so die Augen fein ruhig[36] nach oben und unten und

nach beiden Seiten umherwirft, so kommt man in der Welt schon vorwärts.

Engel.

---

77. Des Kaisers neue Kleider.

Vor vielen Jahren lebte ein Kaiser, der so entsetzlich[1] viel auf neue Kleider hielt, daß er all sein Geld hingab, um nur immer recht geputzt erscheinen zu können. Er machte sich[2] nichts aus seinen Soldaten, kümmerte sich wenig ums Theater, und ging nur dahin, oder fuhr spazieren, um seine neuen Kleider zur Schau 5 zu tragen. Für jede Stunde des Tages hatte er einen eigenen Anzug, und wenn man sonst von einem König oder Kaiser sagt: er ist im Rate, so mußte man hier sagen: der Kaiser ist in der Garderobe.[3]

In der großen Stadt, die seine Residenz war, ging es lustig 10 her. Alle Tage kamen Fremde an den Hof. Eines Tages erschienen auch zwei Betrüger, die sich Kunstweber nannten und bekannt machten, daß sie die künstlichsten Stoffe zu weben verstünden,[4] in denen nicht nur die Farben und Muster von herrlicher Schönheit seien, sondern die daraus gefertigten[5] Kleider besäßen die 15 wunderbare Eigenschaft, daß sie jedem unsichtbar blieben, der untauglich in seinem Amte oder überhaupt einfältig wäre.

Das müssen herrliche Kleider sein! dachte der Kaiser. Wenn ich ein solches Kleid hätte, so könnte ich gleich erfahren, wer seinem Amte nicht gewachsen[6] wäre, und die klugen und einfältigen Leute 20 könnte ich auch gleich unterscheiden! Fürwahr, einen solchen Stoff muß ich haben! Und er ließ den beiden[7] sogenannten Künstlern große Summen auszahlen, damit sie gleich an die Arbeit gehen könnten. Diese schlugen zwei Webstühle auf und stellten sich,[8] als wenn sie emsig arbeiteten; aber sie hatten nichts 25

eingeschlagen. Sie verlangten die feinste Seide und das beste Gold, steckten aber beides in die eigene Tasche, und arbeiteten an den leeren Webstühlen bis spät in die Nacht.

Ich möchte doch wissen, wie weit die beiden Künstler mit meinem 30 Stoffe gekommen sind! sagte der Kaiser nach einiger Zeit zu sich selbst. Aber als er bedachte, daß ein Einfältiger, oder wer seinem Amte nicht gewachsen,[9] das Gewebe nicht sehen könnte, ward er verlegen. Freilich glaubte er, daß er für sich nichts zu fürchten hätte;[10] doch wollte er lieber einen andern hinschicken, um ihm 35 Nachrichten von den Männern zu bringen, ehe er selbst sehe,[10] wie es mit der Arbeit stehe. Alle Bewohner der Stadt hatten von der wunderbaren Eigenschaft gehört, die dieser Stoff besitzen sollte,[11] und alle waren begierig, an ihm die Klugheit oder Unwissenheit ihres Nachbarn zu erproben.

40 Ich will meinen alten, ehrlichen Minister hinschicken, sagte endlich der Kaiser nach langem Überlegen: er wird am besten sehen, wie der Stoff aussieht, denn er hat Verstand, und niemand paßt besser für sein Amt, als er.

Der alte Minister ging in den Saal, wo die beiden Betrüger 45 aus allen Kräften[12] an ihren Webstühlen arbeiteten. Mein Gott, dachte der alte Mann, indem er die Augen weit aufmachte, ich kann ja nicht das Geringste auf den Webstühlen sehen! Doch ließ er diese Gedanken nicht laut werden.[13] Die Betrüger baten ihn sehr höflich, gefälligst[14] näher an die Stühle heranzutreten, 50 und fragten ihn, ob ihm die Desseins gefielen, ob die Farben nicht sehr schön wären, und zeigten dabei auf den leeren Raum. Der arme alte Minister sah und sah, und konnte doch auf dem Webstuhle nichts sehen, denn es war nichts da. — Lieber Gott, dachte er bei sich, sollte[15] ich wirklich ein Einfaltspinsel sein? Das 55 *hätte ich nicht* geglaubt, und das darf[15] auch kein Mensch wissen.

Sollte ich meinem Amte nicht gewachsen sein? — Nein, um aller Welt willen[16] kann ich doch nicht sagen, ich hätte den Stoff nicht gesehen! — Nun, Herr Minister, sagte der eine von den Betrügern, indem er eifrig fortarbeitete, Sie sagen nicht, wie Ihnen das Gewebe gefällt? 60

O, die Arbeit ist vortrefflich! erwiderte der alte Herr, indem er den Aufschlagbaum durch die Brille besah. Dieses Muster, diese Farben! — ja, ich werde dem Kaiser ungesäumt berichten, daß ich beides sehr schön gefunden habe. — Das wird uns sehr angenehm sein! sagten die Betrüger, und beschrieben dann die verschiedenen 65 Farben und Muster, woraus das Gewebe bestünde.[4] Der Minister hörte aufmerksam zu, um dem Kaiser ihre Worte wieder sagen zu können. Darauf begehrten die beiden Männer noch mehr Gold und Seide, um das Gewebe völlig fertigen zu können, steckten aber alles, was ihnen gegeben wurde, wieder in ihren 70 eigenen Beutel, und arbeiteten, wie bisher, eifrig an den leeren Webstühlen.

Nach einiger Zeit sandte der Kaiser einen andern Beamten hin, um zu sehen, wie es mit dem Gewebe stehe. Diesem Herrn[17] ging es aber, wie dem alten Minister; er starrte die Webstühle an, 75 besah sie verwundert von allen Seiten, ohne etwas gewahr werden[18] zu können, weil eben nichts darauf war. Finden Sie das Gewebe nicht schön, wie der Herr Minister? fragten die Betrüger den neuen Abgeordneten des Kaisers, während sie eifrig fortarbeiteten, und von den Farben und Mustern sprachen, wie 80 früher. — Dumm bin ich doch nicht, dachte der Abgesandte. Es muß also mein fettes Amt sein, zu dem ich nicht tauge. Das wäre komisch; doch darf es niemand merken. Und so rühmte er den Stoff, den er nicht sah, und bezeugte den Betrügern seine Freude, das schöne Gewebe gesehen zu haben; pries auch dem Kaiser den 85 herrlichen Anblick, den er gehabt.[19]

Jetzt wollte auch der Kaiser das Gewebe sehen, und ging in Begleitung eines erlesenen Gefolges von Hofbeamten, unter denen jene[20] guten Leute auch waren, zu den Webmeistern, die bei der 90 Kunde von des Kaisers Besuch auf das eifrigste in ihrer Arbeit fortfuhren. „Ist die Arbeit nicht wundervoll?" riefen jene Kronbeamten. „Belieben[21] Eure Majestät die köstlichen Desseins, die herrlichen Farben zu betrachten!" Dabei zeigten sie auf den leeren Rahmen, da sie überzeugt waren, die andern könnten das 95 feine Gewebe sehen.

„Was ist das?" sprach der Kaiser bei sich: „Ich sehe nichts! Das ist entsetzlich! Bin ich einfältig oder tauge ich nicht zum[22] Kaiser? — Aber laut lobte er den bezaubernden Stoff, und beschaute gnädig lächelnd die leeren Webstühle. Er konnte ja 100 nicht eingestehen, das nicht zu sehen,[23] über dessen Anblick seine Hofleute außer sich vor Entzücken gerieten. Auch das übrige Gefolge konnte ungeachtet[24] aller Anstrengung nichts sehen, aber sie stimmten dennoch laut in das Lob ihres Herrn ein, und rieten dem Kaiser, sich aus dem herrlichen Stoff die Festkleider zu der 105 bevorstehenden Prozession fertigen zu lassen. Der Kaiser gab hierzu den Befehl, verlieh den beiden Künstlern einen Orden, und ernannte sie zu seinen Hofwebern.

Die Nacht vor dem Tage, an welchem die Prozession sein sollte, blieben die beiden Künstler auf, und arbeiteten beim Glanze von 110 sechzehn Lichtern an dem neuen Anzuge des Kaisers, wie jeder sehen konnte, stellten sich dann, als ob[25] sie das Gewebe abnähmen, schnitten in der Luft hin und her, und nähten mit Nähnadeln ohne Fäden. Endlich sprangen sie auf und riefen: Nun sind die neuen Kleider unseres Kaisers fertig.

115 Der Kaiser erschien mit seinem ganzen Hofstaate, und die beiden Betrüger zeigten ihm, Stück für Stück, die Beinkleider, das Ober-

kleid, und den Mantel, indem[26] sie die Hände hoch in die Höhe hoben. „Der Anzug ist so leicht, wie ein Spinnengewebe; man sollte[27] glauben, man hätte gar nichts an. Aber das ist eben die Tugend dieses feinen Zeugs!" so riefen sie, und alle stimmten 120 ihnen bei und wunderten sich über die Pracht. Der Kaiser ließ sich nun entkleiden, und die Betrüger legten ihm die unsichtbaren Kleider an, während er sich von allen Seiten im Spiegel betrachtete. Alle Anwesenden rühmten die Herrlichkeit seines Anzuges, und der Zug setzte sich in Bewegung. 125

Auch in der Stadt war man begierig, das Wundergewebe zu sehen, und als der Kaiser vorüberschritt, rief alles[28] Volk aus Fenstern, Balkonen, und auf der Straße: „Welch[29] herrlicher Mantel! welch kostbare Schleppe! wie hübsch sitzt das Oberkleid!" Denn niemand wollte eingestehen, daß er einfältig sei. Nur ein 130 kleines Kind rief: „Aber der Kaiser hat ja gar nichts an!" Man lachte anfangs über die Einfalt des Kindes, aber bald fand doch die Menge, das es[30] nicht Unrecht haben könnte, und schrie dasselbe ihm nach. Der Kaiser aber und sein Hofstaat meinten, sie dürften nicht zeigen, daß sie sich hätten betrügen lassen,[31] und schritten 135 ernsthaft weiter, und die Kammerherren trugen die unsichtbare Schleppe nach wie vor[32] mit sorgsamen Händen, obgleich sie nichts darin hatten.

Andersen.

---

78. Die Schnecke und der Rosenstock.

Rings um den Garten zog sich eine Hecke von Haselbüschen; außerhalb derselben war Feld und Wiese mit Kühen und Schafen, aber mitten in dem Garten stand ein blühender Rosenstock; unter diesem saß eine Schnecke, die[1] hatte vieles in sich, sie hatte sich selbst.

„Warte nur bis meine Zeit kommt!" sagte sie, „ich werde mehr ausrichten, als Rosen ansetzen, Nüsse tragen oder Milch geben, wie Kühe und Schafe!"

„Ich erwarte sehr viel von ihr!" sagte der Rosenstock. „Darf 10 ich fragen: wann wird es[2] zum Vorschein kommen?"

„Ich lasse mir Zeit!" sagte die Schnecke. „Sie haben nun solche Eile! Das[3] spannt die Erwartungen nicht!"

Im darauf folgenden Jahre lag die Schnecke ungefähr auf derselben Stelle im Sonnenschein unter dem Rosenstock, der wieder 15 Knospen trieb und Rosen entfaltete, immer frische, immer neue. Und die Schnecke kroch halb aus ihrem Hause heraus, streckte die Fühlhörner aus und zog sie wieder ein.

„Alles sieht aus wie im vorigen Jahre! Gar keinen Fortschritt;[4] der Rosenstock bleibt bei den Rosen, weiter kommt er 20 nicht!"

Der Sommer, der Herbst verstrich, der Rosenstock trug Rosen und Knospen bis der Schnee fiel, bis das Wetter rauh und naß wurde; der Rosenstock beugte sich zur Erde, die Schnecke kroch in die Erde.

25 Es begann ein neues Jahr; die Rosen kamen zum Vorschein, die Schnecke kam zum Vorschein.

„Sie sind jetzt ein alter Rosenstock!" sagte die Schnecke. „Sie müssen machen, daß Sie bald eingehen.[5] Sie haben der Welt alles gegeben, was Sie in sich gehabt haben; ob es von Belang 30 war, das ist eine Frage, über die[6] nachzudenken ich keine Zeit gehabt habe; so viel ist aber klar und deutlich, daß Sie nicht das Geringste für Ihre innere Entwicklung gethan haben, sonst wäre wohl etwas anderes aus Ihnen hervorgegangen.[7] Können Sie das verantworten? Sie werden jetzt bald ganz und gar nur 35 Stock sein. Begreifen Sie, was ich sage?"

„Sie erschrecken mich!" sagte der Rosenstock. „Darüber habe ich noch nicht nachgedacht."

„Nein, Sie haben sich wohl überhaupt nie mit Denken abgegeben![8] Haben Sie sich jemals Rechenschaft gegeben, weshalb Sie blühten, und wie der Hergang beim Blühen ist; wie und 40 warum nicht anders?"

„Nein!" sagte der Rosenstock. „Ich blühte in Freude, weil ich nicht anders konnte.[9] Die Sonne schien und wärmte, die Luft erfrischte, ich trank den klaren Tau und den kräftigen Regen; ich atmete, ich lebte! Aus der Erde stieg eine Kraft in mich hinauf, 45 von oben kam eine Kraft, ich vernahm ein immer neues, immer wachsendes Glück, und deshalb mußte ich immer blühen; das war mein Leben, ich konnte nicht anders!"

„Sie haben ein sehr gemächliches Leben geführt!" sagte die Schnecke. 50

„Gewiß! Alles wurde mir gegeben!" sagte der Rosenstock; „doch Ihnen wurde noch mehr gegeben! Sie sind eine dieser denkenden, tiefsinnigen Naturen, eine dieser Hochbegabten, welche die Welt in Erstaunen setzen werden!"

„Das fällt mir nicht im entferntsten ein!" sagte die Schnecke. 55 „Die Welt geht mich nichts an! Was habe ich mit der Welt zu schaffen? Ich habe genug mit mir selbst und genug in mir selbst!"

„Aber müssen wir alle hier auf Erden[10] nicht unser bestes Teil den anderen geben, das darbringen, was wir eben vermögen? — Freilich, ich habe nur Rosen gegeben! Doch Sie? Sie, die[11] so 60 reich begabt sind, was schenkten[12] Sie der Welt? Was werden Sie geben?"

„Was ich gab?[12] Was ich gebe? — Ich spucke sie an! sie taugt nichts! sie geht mich nichts an. Setzen Sie Rosen an, meinetwegen,[13] *Sie können es nicht* weiter bringen! Mag[14] die Ha- 65

selstaude Nüsse tragen, die Kühe und Schafe Milch geben, die haben jedes ihr Publikum, ich habe das meine in mir selbst! Ich gehe in mich selbst hinein, und dort bleibe ich. Die Welt geht mich nichts an!"

70 Und damit begab die Schnecke sich in ihr Haus hinein, und verkittete dasselbe.

„Das ist recht traurig!" sagte der Rosenstock. „Ich kann mit dem besten Willen nicht hineinkriechen, ich muß immer heraus,[15] immer Rosen ausschlagen. Die entblättern nun gar, verwehen im 75 Winde! Doch ich sah, wie eine Rose in das Gesangbuch der Hausfrau gelegt wurde, eine meiner Rosen bekam ein Plätzchen an dem Busen eines jungen schönen Mädchens, und eine ward geküßt von den Lippen eines Kindes in lebensfroher Freude. Das that mir so wohl,[16] das war ein wahrer Segen. Das ist meine Erinnerung, 80 mein Leben!"

Und der Rosenstock blühte in Unschuld, und die Schnecke lag und faulenzte in ihrem Hause. Die Welt ging sie nichts an.

Und Jahre verstrichen.

Die Schnecke war Erde in der Erde, der Rosenstock war Erde in 85 der Erde; auch die Erinnerungsrose in dem Gesangbuche war verwelkt, — aber im Garten blühten neue Rosenstöcke, im Garten wuchsen neue Schnecken; sie krochen in ihre Häuser hinein, spuckten aus, — die Welt ging sie nichts an.

Ob[17] wir die Geschichte wieder von vorne zu lesen anfangen? 90 — Sie wird[18] doch nicht anders.

Andersen.

---

79. Warum die Grossmutter nicht schreiben kann.

Sonntagsstille lag auf Flur und Wald, und die an der *Berghalde* zerstreuten[1] Hütten waren wie ausgestorben.

Hier und da lag vor einer Thür ein schläfriger Hund, der nur dann seine Mittagsruhe unterbrach, wenn[2] ihm eine summende Fliege allzusehr zusetzte. Dann that der 5 Gepeinigte einen Schnapp nach der Friedenstörerin, um im nächsten Augenblick die müden Lider wieder zu schliessen.

Aus dem Dorf klang lustiges Gefiedel, und das tiefe Brummen der Bassgeige; dazwischen ward das Geräusch fallender Kegel vernehmbar, und der Ruf des Kegeljungen, 10 zuweilen auch der Jauchzer eines übermütigen Burschen, oder das Kreischen einer geängstigten[3] Dirne.

Glühender Sonnenbrand allenthalben.[4] Vor dem letzten der kleinen Häuser, die wie verloren am Saum des Waldes lagen, sass ein krausköpfiger Knabe auf der Steinbank und 15 malte auf die Schiefertafel,[5] die er auf den Knieen[5] hielt, buckelige Buchstaben. Zuweilen blickte er sehnsüchtig nach dem fernen Dorfanger hinüber, auf welchem sich seine Spielkameraden, anzuschauen[6] wie kleine bunte Punkte, herum tummelten. Dann that er wohl einen Seufzer und hielt 20 eine Zeit[5] lang den Schieferstift müssig in der Hand, bis ihn das Pflichtgefühl mahnte, die verhasste Arbeit wieder aufzunehmen.

Jetzt trat eine alte Frau aus dem Hause. Das war die Grossmutter des Knaben. Sie beugte sich über seine Schulter[5] 25 und blickte mitleidig auf das Gekritzel des Schreibenden.

„Du armer Bub'," murmelte sie und strich mit ihrer knöchernen Hand dem Enkel[7] über die Haare.[5] „Sogar heut' am Tag des Herrn lassen sie ihm keine Ruhe."

Der Geliebkoste[8] machte ein Jammermaul und schaute mit 30 einem kläglichen Blick zu der Grossmutter empor.

„*Was man heutzutage alles*[9] von den Kindern verlangt!"

sprach die Alte wieder und setzte sich neben den Knaben[5] auf die Steinbank. „Ich kann weder lesen noch schreiben, und
35 bin doch mit Ehren[10] durch das Leben gekommen und habe wohlgeratene Kinder und Kindeskinder. Wozu soll[11] uns Bauersleuten das Gezeug?"

Das klang dem Jungen wie Gesang von Engelslippen. „Ihr könnt nicht schreiben, Grossmutter?" fragte er.

40 „Nein," sagte die alte Frau mit Würde, und richtete sich gerade auf.[12] Und dann trat eine tiefe Stille ein.

„Hat's damals, wie ihr klein waret, noch keine Schulmeister gegeben?" fragte nach einer Weile der wissbegierige Enkel.

„Ei, freilich," erwiderte die Grossmutter. „Einen Schul-
45 meister hatten wir, und was für einen![13] Die zehn Gebote und was man sonst[14] noch braucht, bläute er den Kindern ein, dass[15] der Pfarrer, wenn[2] er katechisierte, seine helle Freude hatte, aber sonst liess er fünf gerade sein.[16] O, das war ein Mann, wie[17] es heutzutage keinen mehr giebt. Dass ich aber
50 nicht schreiben gelernt habe, das hat noch einen besonderen Grund und ist eine sehr merkwürdige Geschichte."

Der Junge sperrte den Mund auf, und sah erwartungsvoll auf die Grossmutter, die also zu erzählen begann:

„Dass ich nicht schreiben kann, das verdanke ich meiner
55 Mutter, Gott hab' sie selig,[18] die hat's[19] auch nicht gekonnt, und ist einmal dadurch aus grosser Gefahr gerettet worden.

Wie meine Mutter geheiratet hat, da ist es[20] ihr und ihrem Mann recht kümmerlich gegangen. Sie haben von früh bis in die Nacht hinein[21] schaffen müssen, und kaum ihr tägliches
60 Brot verdient. Eines Tages ist meine Mutter ins Holz gegangen und hat Streu für die Ziege holen wollen. Und da ist ihr denn ihr Elend so recht schwer aufs Herz gefallen,[22]

und sie hat sich auf den Boden niedergesetzt und geweint, dass [15] es einen Stein in der Erde hätte erbarmen [23] müssen.

Plötzlich steht ein stattlicher Herr vor ihr, der [24] war 65 angezogen wie ein Jäger, und auf dem Hut hat er eine Hahnenfeder gehabt. Der hat meine Mutter gefragt, warum sie denn gar so erbärmlich thut, und wie sie ihm ihre Not klagt, so lacht er und spricht: ‚Dir soll geholfen werden,[25] ich will dich reich machen, dass du dein Lebtag [26] genug hast.' 70 Darauf zieht er ein kleines, rotes Buch aus der Tasche und reicht es meiner Mutter, und auch einen Stift hat er ihr gegeben und hat gesagt: ‚Da schreib' dich [27] hinein; es stehen schon viele drinnen, denen ich geholfen habe.'

Da hat meine Mutter hocherfreut schnell Buch und Stift 75 ergriffen, um des fremden Herrn Begehren zu erfüllen. Weil sie aber des Schreibens [28] nicht kundig war, hat sie ein Kreuz gemacht.

Und da ist auf einmal das Buch in ihrer Hand glühheiss geworden, dass sie es mit einem Schrei von sich geworfen 80 hat, und dann ist es zu Asche vergangen. Wie sie aufschaut, ist der fremde Mann verschwunden, und die ganze Luft hat abscheulich nach [29] Schwefel gerochen. Da ist es [30] meiner Mutter eiskalt dem Rücken hinunter gelaufen, und es ist ihr klar geworden, dass der fremde Herr kein andrer war als der 85 Gottseibeiuns.[31] Hals über Kopf [32] ist sie heim gelaufen, und es hat lange Zeit gebraucht, bis sie wieder zu sich gekommen ist.

Dass sie nicht schreiben gekonnt,[33] und in das Teufelsbuch ein Kreuz gemalt, das hat ihre Seele von ewiger Verdammnis 90 gerettet, und darum hat sie auch streng darauf [34] gehalten, dass keines *ihrer Kinder* schreiben gelernt hat. Und wenn's

nach mir ginge,[35] so dürftest du's auch nicht; aber es geht jetzt anders her wie[36] in der guten, alten Zeit."

95 So sprach die Grossmutter und schickte der guten, alten Zeit einen Seufzer nach, und der Enkel seufzte mit. Es dämmerte in ihm der Gedanke auf, dass er ein Jahrhundert zu spät geboren sei, und er hätte am liebsten[37] seine Schiefertafel an einem Feldstein zerschlagen. Aber der Herr Schul-
100 meister hatte seine Eigenheiten, und im Gemeindewald wuchsen Haselstauden die schwere Menge.[38]

RUDOLF BAUMBACH.

---

80. Sankt Huberti Wunder.[1]

Am Fusse einer steilen von Tannen gekrönten Felswand waren Zelttücher von Baum zu Baum gespannt, und frohgemüte Jäger lagen auf dem Moos beim reichlichen Mahl. Hurtig liefen die Knechte von einem zum andern, und füllten die
5 Becher mit kühlem Firnewein,[2] und die Herren zechten, wie ermattete Waidgesellen zu thun pflegen.

Auf Tannenreisig gestreckt lag das erlegte[3] Wild. Die fleckigen Bracken zerrten an ihren Leinen und wandten die Nasen nach der Stelle, wo über prasselndem Feuer ein ge-
10 schwärzter Kessel hing, aus welchem kräftiger Fleischdunst emporstieg. Dienende Jäger und Treiber schürten die Glut, und was in dem Kessel brodelte, war ihr Jägerrecht.

Bei einem solchen Mahl geht es allezeit laut und lustig zu,[4] und das war auch hier der Fall. Die Herren wie die Diener
15 erzählten sich Schwänke und unglaubliche Jagdabenteuer, und fröhliches Gelächter stieg auf zu den Wipfeln der Tannen.

Da klang eine Glocke durch den Forst, und das Lachen

verstummte. Herren und Knechte entblössten das Haupt und ehrten als brave Jägersleute den Herrn der Wälder. Dann wandten sie sich, gestärkt durch das Gebet, wieder zu Speis 20 und Trank.

Da sprach der Jagdherr: „Wisst ihr, liebe Freunde und Gäste, dass es einer meiner Ahnen war, der die Kapelle erbaut hat, von welcher soeben die Glocke erklang? Es ist damit eine seltsame Geschichte verknüpft, die ich euch zum 25 besten [5] geben will, dafern ihr sie hören wollt."

„Erzählt, erzählt!" [6] riefen die Jäger, und der Graf hub an:

„Zuvörderst erhebt eure Augen und schaut empor zu der Wand, die über uns hängt. Der Fels heisst, wie die meisten von euch wissen, der Grafenstein. Warum er so heisst, das 30 sollt ihr jetzt erfahren.

Mein Ahnherr, der die Kapelle gestiftet hat, war in seinen jungen Jahren ein Teufelskerl [7] . . . . Einstmals kehrte er zu Ross nach seinem Schlosse zurück. Der Tag war heiss, und unversehens übermannte ihn der Schlaf. Der Zügel ent- 35 glitt seiner Hand, und das Ross trabte ohne Führung mit dem Reiter fort. So gelangte die Mähre [8] bis an den Rand dieser Felsenwand. Wohl [9] fuhr mein Ahn aus seinem Schlummer, aber erst dann, als er bereits in die grausige Tiefe hinunter ging. 40

Da in der Todesnot rief er zu der heiligen Jungfrau. Sein Stossgebet [10] wurde erhört, und sänftlich, wie ein welkes Blatt, das vom Baum gleitet, langte er auf dem sicheren Boden an.

Von der Zeit an ging mein Ahnherr in sich, [11] und stiftete zum Gedenken seiner wunderbaren Rettung die Waldkapelle." 45

So erzählte der Graf, und reichte den Becher zu frischer Füllung einem Jäger.

Das[12] war ein alter Waldhüter, der seinem Herrn sehr zugethan war, und diesem mehr galt als die andern Diener.
50 Darum durfte er es auch wagen, sich in das Gespräch zu mischen, wie er jetzt that.

„Herr," sprach er, „die Geschichte klingt wundersam, aber mir ist in jüngeren Jahren ähnliches[13] zugestossen."

„Heraus damit!" rief der Graf leutselig, und die anderen
55 Herren blickten gespannt auf den Mund des alten Jägers, der also begann:

„Ich war ein Bursch von zwanzig Jahren und stand in Diensten bei eurem hochseligen Herrn Vater, der damals drüben über dem Wald im alten Schlosse hauste. Er war wie ihr ein
60 eifriger Waidmann, und mir hat er viel Gutes erwiesen."

„Trinkt einmal,"[14] sprach der Graf gnädig und reichte dem Alten seinen Becher. Der Waldhüter trank gehorsam und fuhr fort:

„Eines Tages ritt ich mit meinem Herrn auf die Sauhatz.
65 Die Hunde trieben ein Hauptschwein[15] auf, und hussa, hussa! — ging's[16] den läutenden Rüden nach. Aber eurem Vater that's keiner gleich[17] im Sattel wie in anderen Dingen. Ich blieb bald weit hinter ihm zurück und verlor ihn schliesslich ganz aus dem Gesicht.[18] Dazu war ich noch fremd in der
70 Gegend, und kannte den Wald noch gar wenig. Also auf gut Glück[19] weiter, dem Laut der Hunde nach. Da plötzlich, wie mein Hengst in rasendem Lauf durch das Holz rennt, wird der Wald vor mir licht, und — Schauder fasst mich noch heute, wenn[20] ich daran denke, wiewohl ein halbes Jahrhun-
75 dert seitdem vergangen ist — nein, mehr noch — jetzt bin ich vierundsiebzig Jahre alt und damals ——."

„*Weiter, weiter!*" drängten die Zuhörenden.

„Plötzlich, sage ich, sehe ich vor meines Rosses Füssen eine gähnende Schlucht, kirchturmtief.[21] Ich will[22] das Pferd herumreissen, aber es gelingt mir nicht mehr;[23] schon schwebt es 80 mit dem halben Leib über dem gähnenden Abgrund. —‚Sankt Hubertus hilf!' schrie ich, ‚ich gelobe dir eine Wachskerze dick wie mein Arm!' und dann schliesse ich die Augen."

Der Alte schwieg, als ob die Erinnerung an den grausigen Anblick[24] seine Zunge gelähmt hätte. 85

„So erzähle doch[25] weiter," riefen die Ungeduldigen.

„Da," fuhr der Jäger fort, „geschah ein grosses Wunder. Sankt Hubertus hörte mein Gebet und machte, dass[26] an der ganzen Geschichte kein wahres Wort war."

Dröhnendes Gelächter scholl von den bärtigen Lippen der 90 Jagdgenossen, und das Gebell der Hunde mischte sich in den Jubel der Herren. Als sich der Sturm gelegt hatte, fing der Graf an:

„Und wie hast du's mit der Kerze gehalten,[27] die du deinem Schutzpatron gelobt hast, alter Sünder?" 95

„Herr," erwiderte der Waldhüter, „ich bin mein Lebtag eine arme Haut[28] gewesen; woher hätte ich die Kerze nehmen sollen? Unsereiner[29] ist froh, wenn er sein Stück Brot hat und manchmal einen Trunk dazu. Freilich lastet es schwer auf meinem Gewissen, dass ich dem Heiligen bis 100 heute meine Schuld nicht abzahlen konnte. Vielleicht geben mir die Herren eine kleine Beisteuer, damit Sankt Hubertus zu seiner Kerze kommt."

Da lachten die Herren wiederum. Jeder zog seinen Beutel, und in den alten Hut des Jägers fiel ein Regen von Sil- 105 berstücken.

Ob aber Sankt Hubertus seine Kerze bekommen hat, das wird er am besten selber wissen.[30]

RUDOLF BAUMBACH.

81. Die Ilse.

.... Das ging über Hals und Kopf.[1] Ehe ich mich dessen[2] versah, war die kahle Partie des Berges mit den darauf gestreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannenwald, wie ich ihn[3] den Tag vorher gesehen. Die Sonne 5 goß schon ihre festlichsten Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen,[4] die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten[5] Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tiefen an den rankenden Wurzeln 10 kletterten, in den ergötzlichsten Tonarten emporjohlten,[6] und eben so lustige Antwort zurückerhielten von den zwitschernden Waldvögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschernden Quellen und von dem schallenden Echo. Wenn frohe Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie 15 sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieblicher rauschte das unterirdische Gewässer; nur hier und da, unter Gestein und Gestrüppe,[7] blinkte es hervor und schien heimlich zu lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen[8] 20 hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner[9] macht den Anfang, und der große Troß der Zagenden wird plötzlich, zu seinem[10] eigenen Erstaunen, von Muth ergriffen, und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpften jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden sich mit 25 der zuerst hervorgesprungenen[11] und bald bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen das Bergthal hinabrauscht. Das ist *nun die Ilse,* die liebliche süße Ilse. Sie zieht sich durch das

gesegnete Ilsethal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählig höher erheben. 30

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät[12] und Anmuth die Ilse sich hinunterstürzt[13] über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus vollen Gießkannen, in reinen Bögen[14] 35 sich ergießt und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin,[15] die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und 40 blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern, die verstohlen[16] lächelnd dem Muthwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tanten-haft[17] vergnügt, und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum schaut darein[18] wie ein verdrieß- 45 licher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb Schwesterchen! —Aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie[19] den träumenden Dichter, und es strömt auf 50 mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen,[20] und die Sinne vergehen mir[21] vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flötensüße Stimme:

Ich bin die Prinzessin Ilse
Und wohne im Ilsenstein;[22] 55
Komm mit mir nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

Dein Haupt will ich benetzen
Mit meiner klaren Well';
60 Du sollst deine Schmerzen vergessen,
Du sorgenkranker Gesell.

In meinen weißen Armen,
An meiner weißen Brust,
Da sollst du liegen und träumen
65 Von alter Mährchenlust.

* * * *

Heine, „Reisebilder."

---

82. Mignon als ein Engel.

Sie wissen vielleicht, dass ich immer eine Anzahl junger Mädchen um mich habe, deren Gesinnung ich, indem[1] sie neben mir aufwachsen, zum Guten und Rechten zu bilden wünsche. Aus meinem Munde hören sie nichts, als was ich 5 selber für wahr halte; doch kann und will ich nicht hindern, dass sie nicht[2] auch von andern manches vernehmen, was als Irrthum, als Vorurtheil in der Welt gäng und gebe[3] ist. Fragen sie mich darüber, so suche ich, soviel[4] nur möglich ist, jene fremden ungehörigen Begriffe irgendwo an einen 10 richtigen anzuknüpfen, um sie dadurch, wo[5] nicht nützlich, doch unschädlich zu machen. Schon seit einiger Zeit hatten meine Mädchen aus dem Munde der Bauernkinder gar manches von Engeln, vom Knechte Ruprecht,[6] vom heiligen Christe vernommen, die zu gewissen Zeiten in Person erschei-15 nen, gute Kinder beschenken und unartige bestrafen sollen.[7] Sie hatten eine Vermuthung, dass es verkleidete Personen sein *müssten,*[8] worin ich sie denn auch bestärkte und, ohne mich

viel auf Deutungen einzulassen,[9] mir vornahm, ihnen bei der ersten Gelegenheit ein schönes Schauspiel zu geben.

Es fand sich[10] eben, dass der Geburtstag von Zwillings- 20 schwestern, die sich immer sehr gut betragen hatten, nahe war; ich versprach, dass ihnen diesmal ein Engel die kleinen Geschenke bringen sollte, die sie so wohl verdient hätten. Sie waren äusserst gespannt auf die Erscheinung. Ich hatte mir[11] Mignon zu dieser Rolle ausgesucht, und sie war an dem 25 bestimmten Tage in ein langes, leichtes, weisses Gewand anständig gekleidet. Es fehlte[12] nicht an einem goldenen Gürtel um die Brust und an einem gleichen Diadem in den Haaren. Anfangs wollte ich die Flügel weglassen, doch bestanden die Frauenzimmer,[13] die sie anputzten, auf ein Paar grosse goldene 30 Schwingen, an denen sie recht ihre Kunst zeigen wollten.

So trat, mit einer Lilie in der einen Hand und mit einem Körbchen in der andern, die wundersame Erscheinung in die Mitte der Mädchen und überraschte mich selbst. „Da kommt der Engel," sagte ich. Die Kinder traten gleichsam 35 alle zurück! Endlich riefen sie aus: „Es ist Mignon!" und getrauten sich[14] doch nicht, dem wundersamen Bild näher zu treten. „Hier sind eure Gaben," sagte sie und reichte das Körbchen hin.

Man versammelte sich um sie, man betrachtete, man be- 40 fühlte, man befragte sie.

„Bist du ein Engel?" fragte das eine Kind.

„Ich wollte, ich wär' es,[15]" versetzte Mignon.

„Warum trägst du eine Lilie?"

„So[16] rein und offen sollte mein Herz sein, dann wäre ich 45 glücklich."

„Wie ist's *mit den Flügeln?* Lass[17] sie sehen!"

„Sie stellen schönere vor, die noch nicht entfaltet sind.“

Und so antwortete sie bedeutend auf jede unschuldige, 50 leichte Frage. Als die Neugierde der kleinen Gesellschaft befriedigt war, und der Eindruck dieser Erscheinung stumpf zu werden anfing, wollte man sie wieder auskleiden. Sie verwehrte es, nahm ihre Zither, setzte sich hier auf diesen hohen Schreibtisch hinauf, und sang ein Lied mit unglaublicher 55 Anmuth:

„So [18] lasst mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

60 Dort ruh' ich eine kleine Stille,[19]
Dann öffnet sich der frische Blick,
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene [20] himmlischen Gestalten,
65 Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar leb' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' [21] ich tiefen Schmerz genung.
70 Vor Kummer altert' ich zu frühe,
Macht mich auf ewig wieder jung.“

GÖTHE. *Wilhelm Meister.*

83. Mignons Sehnsucht.

Als Wilhelm des Morgens sich nach Mignon im Hause
ısah, fand er sie nicht, hörte aber, dass sie früh ausgegangen
. . . . .

Nach Verlauf einiger Stunden hörte er Musik vor seiner
ıüre. Er glaubte anfänglich, der Harfenspieler[1] sei schon 5
eder zugegen; allein er unterschied bald die Töne einer
:her, und die Stimme, welche zu singen anfing, war Mignons
mme. Wilhelm öffnete die Thüre, das Kind trat herein
d sang folgendes Lied:

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,[2] 10
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrthe still[3] und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl[4]?
Dahin! Dahin 15
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen[5] ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder[6] stehn und sehn mich an:
„Was hat man dir, du armes Kind, gethan?“ 20
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg[7]?
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg; 25

In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
30 Geht unser Weg! O Vater, lass uns ziehn!

Melodie und Ausdruck gefielen unserem Freunde besonders, ob er gleich die Worte nicht alle verstehen konnte. Er liess[8] sich die Strophen wiederholen und erklären, schrieb sie auf und übersetzte sie ins Deutsche. Aber die Originalität 35 der Wendungen konnte er nur von ferne nachahmen; die kindliche Unschuld des Ausdrucks verschwand. Auch konnte der Reiz der Melodie mit nichts verglichen werden. Sie fing jeden Vers feierlich und prächtig an, als ob sie auf etwas Sonderbares aufmerksam machen,[9] als ob sie etwas Wichtiges vortragen 40 wollte. Bei der dritten Zeile ward der Gesang[10] dumpfer und düsterer; das: Kennst du es wohl? drückte sie geheimnissvoll und bedächtig aus; in dem: Dahin! Dahin! lag eine unwiderstehliche Sehnsucht, und ihr: Lass uns ziehn! wusste sie bei jeder Wiederholung dergestalt[11] zu 45 modificieren dass es bald bittend und dringend, bald treibend und vielversprechend[12] war.

Nachdem sie das Lied zum zweitenmal geendigt hatte, hielt sie einen Augenblick inne, sah Wilhelmen scharf an und fragte: „Kennst du das Land?" — „Es muss wohl Ita- 50 lien gemeint sein," versetzte Wilhelm; „woher hast du das Liedchen?" — „Italien," sagte Mignon bedeutend; „gehst du nach Italien, so nimm mich mit, es friert mich *hier.*" — „*Bist* du schon dort gewesen, liebe Kleine?" fragte

Wilhelm. — Das Kind war still und nichts weiter [13] aus ihm zu bringen. 55

GÖTHE, *Wilhelm Meisters Lehrjahre.*

---

84. Das Kreuz des Südens.

Seit [1] wir in die heiße Zone eingetreten waren, konnten wir jede Nacht die Schönheit des südlichen Himmels nicht genugsam bewundern, welcher in dem Maße, als wir nach Süden [2] vorrückten, neue Sternbilder vor unsern Augen entfaltete. Man hat ein wunderbar bekanntes Gefühl, wenn man bei der Annäherung 5 gegen den Äquator, und besonders wenn man von der einen Hemisphäre in die andere übergeht, allmählich [3] die Sterne niederer werden und zuletzt verschwinden sieht, welche man von seiner ersten Kindheit an kennt. Nichts erinnert einen Reisenden lebhafter an die unermeßliche Entfernung seines Vaterlandes, als der Anblick 10 eines neuen Himmels. Die Gruppirung der neuen Sterne, einige Nebelsterne, welche an Glanz mit der Nebelstraße wetteifern, und Räume, welche durch eine außerordentliche Schwärze ausgezeichnet sind, geben dem südlichen Himmel eine eigenthümliche Physiognomie. Dieses Schauspiel setzt selbst die Einbildungskraft der- 15 jenigen in Bewegung,[4] welche, ohne Unterricht in den höhern Wissenschaften, das Himmelsgewölbe gern betrachten, wie man eine schöne Landschaft oder eine majestätische Aussicht bewundert. Man hat nicht nöthig [5] Botaniker zu sein, um die heiße Zone bei dem bloßen Anblick der Vegetation zu erkennen; ohne Kenntniß in 20 der Astronomie erlangt zu haben, fühlt man, daß man nicht in Europa ist, wenn man das ungeheure Sternbild des Schiffes [6] oder die phosphorescirenden Wolken Magellans am Horizont aufsteigen sieht. Die Erde und der Himmel, Alles nimmt in der Äquinoctial-Gegend einen exotischen Charakter an. 25

Die niedern Gegenden der Luft waren [7] seit einigen Tagen mit Dämpfen angeschwängert. Wir sahen erst [8] in der Nacht vom vierten zum fünften Julius, im sechzehnten Grade der Breite, das Kreuz des Südens zum ersten Mal deutlich; es war stark geneigt
30 und erschien von Zeit zu Zeit zwischen Wolken, deren Mittelpunkt, von dem Wetterleuchten [9] gefurcht, ein silberfarbenes Licht zurückwarf. Wenn es einem Reisenden erlaubt ist, von seinen persönlichen Rührungen zu reden, so setze ich hinzu, daß ich in dieser Nacht einen der Träume meiner ersten Jugend in Erfüllung
35 gehen sah.

* * * * *

Die Befriedigung, welche wir bei der Entdeckung dieses Kreuzes empfanden, wurde lebhaft von denjenigen Personen der Schiffsmannschaft getheilt, welche die Kolonien [10] bewohnt hatten. In der Einsamkeit der Meere grüßt man einen Stern wie einen Freund,
40 von dem man lange Zeit getrennt war. [11] Bei den Portugiesen und Spaniern scheinen noch besondere Gründe dieses Interesse zu vermehren: ein religiöses Gefühl macht ihnen ein Sternbild theuer, dessen Form ihnen das Zeichen des Glaubens ins Gedächtniß ruft, welches von ihren Voreltern in den Wüsten der neuen
45 Welt aufgepflanzt wurde.

Da die beiden [12] großen Sterne, welche die Spitze und den Fuß des Kreuzes bezeichnen, ungefähr die nämliche gerade Aufsteigung [13] haben, so muß das Sternbild in dem Augenblick, wo es durch den Meridian geht, beinahe senkrecht stehen. Diesen Umstand kennen
50 alle Völker, welche jenseits des Wendekreises [14] oder in der südlichen Hemisphäre wohnen. Man hat beobachtet, um welche Zeit in der Nacht, in verschiedenen Jahreszeiten, das Kreuz im Süden gerade oder geneigt ist. Es [15] ist dies eine Uhr, welche ziemlich regelmäßig, nahezu um vier Minuten [16] täglich, vorrückt, und kein

anderes Sternbild bietet, bei dem bloßen Anblick, eine so leicht 55
anzustellende[17] Beobachtung der Zeit dar.[18] Wie oft hörten wir in
den Savanen von Venezuela oder in der Wüste, welche sich von
Lima nach Teuxillo erstreckt, unsern Wegweiser sagen: „Mitternacht ist vorbei, das Kreuz fängt an sich zu neigen.“ Wie oft
haben diese Worte uns die rührende Scene ins Gedächtniß zurückgerufen, wo Paul und Virginie,[19] sitzend an der Quelle des Flusses 60
der Latanien,[20] sich zum letzten Mal unterhalten, und wo der
Greis, bei dem Anblick des Kreuzes, sie erinnert, daß es Zeit ist
zu scheiden. —

Alexander v. Humboldt.

---

85. Die deutsche Sprache.

Welche Sprache darf sich mit der deutschen messen? welche
andere ist so reich und mächtig, so muthig und anmuthig,[1] so schön
und so mild, als unsere? Sie hat tausend Farben und hundert[2]
Schatten. Sie hat ein Wort für das kleinste Bedürfniß der
Minute, und ein Wort für das bodenlose Gefühl, das keine 5
Ewigkeit ausschöpft. Sie ist stark in der Noth, geschmeidig[3] in
Gefahren, schrecklich wenn sie zürnt, weich in ihrem Mitleide, und
beweglich[3] zu jedem Unternehmen. Sie ist die treue Dolmetscherin aller Sprachen,[4] die Himmel und Erde, Luft und
Wasser sprechen. Was der rollende Donner grollt,[5] was die 10
kosende Liebe tändelt, was der lärmende Tag schwatzt und die
schweigende Nacht brütet; was das Morgenroth grün[6] und gold
und silbern malt, und was der ernste Herrscher[7] auf dem Throne
des Gedankens sinnt; was das Mädchen plaudert, die stille Quelle
murmelt und die geifernde Schlange pfeift; wenn der muntere 15
Knabe hüpft und jauchzt, und der alte Philosoph sein schweres Ich
setzt und spricht: Ich bin Ich[8] — Alles, Alles, übersetzt und

erklärt sie uns verständlich, und jedes anvertraute Wort überbringt sie uns reicher und geschmückter, als es ihr überliefert worden.[9]

Börne.

Deutschlands Sprache.

Daß keine,[10] welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich
In den zu kühnen Wettstreit wage!
Sie ist — damit[11] ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage —
An mannigfalt'ger Uranlage[12]
5 Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;
Ist, was wir selbst in jenen grauen[13] Jahren,
Da Tacitus uns forschte, waren:
Gesondert, ungemischt und nur sich[14] selber gleich.

Klopstock.

PART V.

LETTERS

PARTLY IN GERMAN SCRIPT.



PART V.

LETTERS.

86. Herder an seine Kinder.

Rom, den 15. Oktober 1788.

Meine lieben guten Kinder!

Ihr habt mir so viel Freude gemacht mit Euren Briefen, daß ich jedem von Euch mehrere[1] schuldig bin, und diese Schuld will ich bald abtragen. Dir, lieber Gottfried, will ich von römischen Altertümern, Dir, lieber August, von schönen Göttern und Göt- 5 tinnen, Dir, braver Wilhelm, von trefflichen Gebäuden, der Rotunda und anderen, Dir, Du kernfester Adelbert, von italienischen Ochsen, Kühen, Bäumen, Dir, liebes Luischen, von Gärten und hübschen Bildern, Dir, Du lieber Emil, von Weintrauben und anderen schönen Sachen schreiben. Bald kommt auch Herr Moritz[2] 10 zu Euch, der künftige Woche von hier wegreisen und Euch viel von Rom und mir erzählen wird. Habt ihn lieb und fragt ihn nur viel; er ist ein gar guter Mensch[3] und ich habe ihn sehr lieb. Er kennt auch Rom recht gut und hat es durchstudiert. Die Mutter und Ihr, Ihr[4] werdet Euch recht an ihm erfreuen; er wird Euch 15 auch etwas mitbringen, daß Ihr mich nicht vergesset und mich lieb behaltet.[5] Küßt ihn alle, denn ich werde ihm einen Kuß an Euch mitgeben. Auch Herr Göthe[6] wird große Freude haben, ihn wiederzusehen; mich aber betrübt es recht sehr, daß er nicht hier *bleibt, ich verliere an ihm* den besten Menschen. 20

Mich freut es, liebe Kinder, daß Ihr so fleißig, gehorsam und artig seid. Dir danke ich, lieber Gottfried, daß Du Dich meiner Bibliothek[7] so annimmst und mir so artige Briefe schreibst, so auch Dir, lieber August, und Dir, guter Wilhelm, auch deswegen, daß Dich Herr Krause über Deine Zeichnung gelobt hat. Mich schmerzt es jetzt alle Augenblicke, daß ich nicht zeichnen kann; ich bin wie ein Stummer, der zwar Gedanken hat, sie aber nicht auszudrücken vermag. Darum, liebe Kinder, lernet hübsch zeichnen, und seid auch in den Sprachen fleißig. Auch schadete[8] es nicht, lieber Gottfried, wenn Du Dein Klavierspielen wieder anfingest, damit Du recht mit Ausdruck spielen lerntest. Als ich dem Herrn Rehberg, der ein vortrefflicher Maler ist, aus Deinem Briefe vorlas, daß Du Albrecht Dürer[9] werden wolltest, sagte er, warum ich Dich nicht mitgebracht habe. Aber es ist noch zu früh; Du mußt auch erst andere Dinge lernen, ehe Du nach Italien reisest. Es ist gut, daß Ihr das Griechische angefangen habt; seid nur recht fleißig; es ist die schönste Sprache auf Erden. Du lernst hübsche Lieder, liebes Luischen, und Deine Blättchen[10] an mich sind sehr hübsch; insonderheit freue ich mich über das Lied: „Befiehl du deine Wege;“ Du mußt auch einige Verse aus dem Liede: „Ich singe dir mit Herz und Mund“ lernen, es ist ein gar schönes Lied. In Deinem neuen Biberkleidchen, lieber Emil, möchte ich Dich gern sehen, aber ich komme erst[11] wieder, wenn Du es nicht mehr trägst; trage es gesund,[12] Du gutes Jüngelchen, und behalte mich lieb;[13] Deine Briefchen erfreuen mich sehr; Du bist ein verständiges Bübchen und der kleine Gottfried auch.

Nun, lebt wohl, Ihr meine lieben guten Kinder: Gottfried, August, Wilhelm, Adelbert und Du, liebes Luischen, und Du, kleiner Emil, der Du[14] gern an mich schreibst; lebt alle wohl und *seid hübsch artig*, vergnügt und gehorsam und fleißig! Lebt wohl, *Ihr Lieben!*

87. Lessing an seine Schwester.

Geliebte Schwester!

Ich habe zwar an Dich geschrieben, allein Du hast nicht geantwortet. Ich muß also denken, entweder Du kannst nicht schreiben, oder Du willst nicht schreiben. Und fast wollte[1] ich das Erste behaupten. Jedoch ich will auch das Andre glauben: Du willst[2] 5 nicht schreiben. Beides[3] ist strafbar. Ich kann zwar nicht einsehn, wie dieses beisammen stehen kann: ein vernünftiger Mensch zu[4] sein, vernünftig reden können, und gleichwohl nicht wissen, wie man einen Brief aufsetzen soll. Schreibe wie Du redest, so schreibst Du schön. Jedoch, hätte auch das Gegenteil statt,[5] man könnte 10 vernünftig reden, dennoch aber nicht vernünftig schreiben, so wäre es für Dich eine noch größere Schande, daß Du nicht einmal so viel gelernet.[6] Du bist zwar Deinem Lehrmeister[7] sehr zeitig aus der Schule gelaufen, und schon in Deinem 12.[8] Jahre hieltest Du es vor eine Schande, etwas Mehres[9] zu lernen; allein wer weiß, 15 welches die größte Schande ist: in seinem[10] 12. Jahre noch etwas zu[4] lernen, als[11] in seinem 18ten oder 19ten noch keinen Brief schreiben können. Schreibe ja und benimm mir[7] diese falsche Meinung von Dir.

Im Vorbeigehen muß ich doch auch an das neue Jahr gedenken. 20 Fast jeder wünschet zu dieser Zeit Gutes. Was werde ich Dir aber wünschen? Ich muß wohl was Besonders haben.[12] Ich wünsche Dir, daß Dir Dein ganzer Mammon[13] gestohlen würde. Vielleicht würde es Dir mehr nutzen, als wenn jemand zum neuen Jahre Deinen Geldbeutel mit einigen 100 Stück[14] Ducaten ver- 25 mehrte. Lebe wohl!

Ich bin Dein treuer Bruder

G. E. Lessing.

Meißen, den 30. Dezember 1743.

88. Lessing an Eva König.

Wolfenbüttel, den 27. Juni 1772.

Meine Liebe!

Freilich hätte ich Ihnen öfter schreiben sollen, und wenn ich Ihnen so oft geschrieben hätte, als ich es thun wollen,[1] so hätte ich Ihnen auch wirklich sehr oft geschrieben. Aber ich weiß selbst 5 nicht, was bald diesen bald jenen Posttag,[2] eben in dem Augenblicke, da ich mich hinsetzen wollte zu[3] schreiben, mich leider daran verhindern müssen.[1]

Inskünftige will ich es[4] aber wohl bleiben lassen, und mich durch solche, uns nichts angehende[5] Dinge um das Vergnügen Ihrer 10 Briefe bringen![6] Denn wahrlich, meine Liebe, Sie mögen mir von der Freude, die Ihnen die meinigen machen, sagen, was Sie wollen, so kömmt[7] sie doch sicherlich nicht der Freude bei, die mir Ihre Briefe verursachen. Wer hiernächst von uns Beiden itzt am meisten aufgemuntert zu werden[8] nötig hat, das wäre noch eine 15 große Frage. Sie haben doch weiter nichts als Sorgen, deren Ende Sie absehen können,[9] auf eine oder die andere Weise. Mir aber ist itzt nicht selten das ganze Leben so ekel — so ekel! Ich verträume meine Tage mehr als daß[10] ich sie verlebe. Eine anhaltende Arbeit, die mich abmattet, ohne mich zu vergnügen; ein 20 Aufenthalt,[11] der mir durch den gänzlichen Mangel alles Umganges — (denn den Umgang, welchen ich haben könnte, den[12] mag ich nicht haben) — unerträglich wird; eine Aussicht in das ewige, liebe Einerlei[13] — das alles sind Dinge, die einen so nachteiligen Einfluß auf meine Seele und von der[14] auf meinen Körper haben, 25 daß ich nicht weiß, ob ich krank oder gesund bin. Wer mich sieht, der macht mir ein Compliment wegen meines gesunden Aussehens, und ich möchte dieses Compliment lieber immer mit einer Ohrfeige *beantworten*. Denn was hilft es, daß ich noch[15] so gesund aus-

sehe, wenn ich mich zu allen Verrichtungen eines gesunden Menschen unfähig fühle? 30

Aber was klage ich Ihnen vor? Sie müssen mich wirklich lieber für hypochondrisch halten, als alles so genau nach den Worten nehmen. Wenigstens bin ich noch darüber sehr empfindlich und erfreuet,[16] daß Sie, meine Liebe, sich wohl befinden und die beste Hoffnung haben, in Ihren Angelegenheiten glücklich zu sein. 35

Leben Sie recht wohl, meine Liebe. Möchten[17] Sie doch barmherzig genug gewesen sein, und[18] an mich geschrieben haben, noch ehe dieser Brief in Ihre Hände kommt!

Ich bin mit ganzer Seele auf immer der Ihrige,

L.

---

89. Schiller an Körner.

RUDOLSTADT, 12. September 1788.

Endlich kann ich Dir von Göthe erzählen, worauf Du, wie ich weiss, sehr begierig wartest. Ich habe vergangenen[1] Sonntag beinahe ganz in seiner Gesellschaft zugebracht. Sein erster Anblick stimmte die hohe Meinung ziemlich tief herunter, die man mir von dieser anziehenden und schönen 5 Figur beigebracht hatte.

Er ist von mittlerer Grösse,[2] trägt sich steif und geht auch so. Sein Gesicht ist verschlossen, aber sein Auge sehr ausdrucksvoll, lebhaft, und man hängt mit Vergnügen an seinem Blicke. Bei vielem Ernste hat seine Miene doch viel Wohl- 10 wollendes und Gutes. Er ist brunett[3] und schien mir älter auszusehen, als er meiner Berechnung nach[4] wirklich sein kann. Seine Stimme ist überaus angenehm, seine Erzählung fliessend, geistvoll und belebt. Man hört ihn mit überaus

15 vielem Vergnügen; und wenn er bei gutem Humor ist, welches diesmal so ziemlich[5] der Fall war, spricht er gern und mit Interesse. Unsere Bekanntschaft war bald gemacht und ohne den mindesten Zwang; — freilich war die Gesellschaft zu gross, und alles[6] auf seinen Umgang zu eifersüchtig, als 20 dass ich viel allein mit ihm hätte[7] sein, oder etwas anderes als allgemeine Dinge mit ihm sprechen können.[7] Er spricht gern und mit leidenschaftlichen Erinnerungen von Italien;[8] was er mir davon erzählt hat, gab mir die treffendste und gegenwärtigste Vorstellung von diesem Lande und diesen 25 Menschen.

. . . .

Ich wollte Dir noch mehreres[9] aus seiner Erzählung mitteilen, aber es wird mir erst gelegentlich einfallen. Im Ganzen ist meine, in der That grosse Idee von ihm, nach dieser persönlichen Bekanntschaft nicht vermindert worden; 30 aber ich zweifle, ob wir einander je sehr nah rücken werden.[10] Vieles, was mir jetzt noch interessant ist, was ich noch zu wünschen und zu hoffen habe, hat seine Epoche bei ihm durchlebt. Er ist mir[11] (an Jahren weniger als an Lebenserfahrungen und Selbstentwickelung) so weit voraus, 35 dass wir unterweges nie mehr zusammenkommen werden; und sein ganzes Wesen ist schon von Anfang her[12] anders angelegt als das meinige, unsere Vorstellungsarten scheinen wesentlich verschieden. Indessen schliesst sich's[13] aus einer solchen Zusammenkunft nicht sicher und gründlich. Die 40 Zeit wird das Weitere lehren.

S.

90. Schiller an Göthe.

Hochwohlgeborner[1] Herr!

Hochzuverehrender[2] Herr Geheimer Rat!

Beiliegendes[3] Blatt enthält den Wunsch einer, Sie unbegrenzt hochschätzenden Gesellschaft, die Zeitschrift,[4] von der die Rede[5] ist, mit Ihren Beiträgen zu beehren, über deren 5 Rang und Wert nur eine Stimme unter uns sein kann. Der Entschluss Euer Hochwohlgeboren,[6] diese Unternehmung durch Ihren Beitritt zu unterstützen, wird für den glücklichen Erfolg derselben entscheidend sein, und mit grösster Bereitwilligkeit unterwerfen wir uns allen Bedingungen, unter wel- 10 chen Sie uns denselben zusagen wollen.

Hier in Jena haben sich die H.H.[7] Fichte, Woltmann und von Humboldt zur Herausgabe einer Zeitschrift vereinigt, und da, einer notwendigen Einrichtung gemäss, über alle einlaufenden Manuscripte die Urteile eines engeren Ausschusses 15 eingeholt werden sollen, so würden Ew.[8] Hochwohlgeboren uns unendlich verpflichten, wenn Sie erlauben wollten, dass Ihnen zu Zeiten eines der eingesandten Manuscripte dürfte[9] zur Beurteilung vorgelegt werden. Je grösser und näher der Anteil ist, dessen[10] Sie unsre Unternehmung würdigen, desto 20 mehr wird der Wert derselben bei demjenigen Publikum steigen, dessen Beifall uns der wichtigste[11] ist. Hochachtungsvoll verharre ich

Euer Hochwohlgeboren

gehorsamster Diener und aufrichtiger Verehrer, 25

FR. SCHILLER.

JENA, 13. Juni 1794.

91. Göthe's Antwort.

Ew.[1] Wohlgeboren,

Eröffnen mir eine doppelt angenehme Aussicht, sowohl auf eine Zeitschrift, welche Sie herauszugeben gedenken, als auf die Teilnahme, zu der Sie mich einladen. Ich werde mit 5 Freuden und mit ganzem Herzen von der Gesellschaft sein.

Sollte unter meinen ungedruckten Sachen sich etwas finden, das zu einer solchen Sammlung zweckmässig wäre,[2] so teile ich es gerne mit; gewiss aber wird eine nähere Verbindung mit so wackeren Männern, als die Unternehmer sind, 10 manches, das bei mir ins Stocken[3] geraten ist, wieder in einen lebhaften Gang bringen.

Schon eine sehr interessante Unterhaltung wird es werden, sich[4] über die Grundsätze zu vereinigen, nach welchen man die eingesendeten[5] Schriften zu prüfen hat, wie über Gehalt 15 und Form zu wachen, um diese Zeitschrift vor andern[6] auszuzeichnen, und sie bei ihren Vorzügen wenigstens eine Reihe von Jahren zu erhalten.[7]

Ich hoffe bald mündlich hierüber zu sprechen, und empfehle[8] mich Ihnen und Ihren geschätzten Mitarbeitern auf's beste.[9]

GÖTHE.

WEIMAR, 24. Juni 1794.

---

92. Göthe an Schiller.

Die mir übersendeten Manuscripte sowohl als das Bruchstück der Entwickelung des Erhabenen[1] habe ich mit viel Vergnügen gelesen, und mich daraus aufs neue[2] überzeugt, dass uns nicht allein dieselben Gegenstände interessieren, 5 sondern dass wir auch in der Art sie anzusehen meistens übereinkommen. Über alle Hauptpunkte, sehe ich, sind wir

einig. * * * Ich würde Sie nun ersuchen, mir nach und nach alles, was Sie über diese Materie schon geschrieben und drucken lassen,[3] mitzuteilen, damit man ohne Zeitverlust das Vergangene nachholte.[4] 10

Dabei hätte ich Ihnen einen Vorschlag zu thun. Nächste Woche geht der Hof[5] nach Eisenach, und ich werde vierzehn Tage so allein und unabhängig sein, als ich sobald nicht wieder vor mir sehe. Wollten Sie mich nicht in dieser Zeit besuchen, bei mir wohnen und bleiben? Sie würden[6] jede 15 Art von Arbeit ruhig vornehmen können. Wir besprächen[6] uns in bequemen Stunden, sähen Freunde, die uns am ähnlichsten gesinnt wären, und würden nicht ohne Nutzen scheiden. Sie sollten ganz nach Ihrer Art und Weise leben, und sich wie zu Hause möglichst einrichten. Dadurch würde ich 20 in den Stand gesetzt, Ihnen von meinen Sammlungen das Wichtigste zu zeigen und mehrere Fäden würden sich zwischen uns anknüpfen. Vom vierzehnten an werden Sie mich bereit und ledig finden. Bis dahin verspare ich so[7] manches, das ich zu sagen habe. 25

Indessen leben Sie recht wohl und grüssen die Ihrigen.[8]

GÖTHE.

WEIMAR, den 4. September 1794.

---

93. Wilh. von Humboldt an Schiller.

Rom, 27. August 1803.

Ich schreibe Ihnen, lieber Freund, mit wehmüthigem Herzen. Ich kann sagen, daß mich, seit ich lebe, jetzt das erste Unglück betroffen hat. Aber der erste Schlag ist auch fast der härteste, der mich je hätte betreffen können. Unser ältester Knabe, Wilhelm,

5 dessen Sie sich vielleicht dunkel erinnern, ist uns[1] plötzlich gestorben. Das arme Kind war kaum einige Tage krank. Auf einige Fieberanfälle folgte plötzlich ein heftiges Nasenbluten. Wir waren auf dem Lande, aber zufälliger Weise[2] hatten wir, und haben noch einen deutschen Arzt bei uns, einen trefflichen Menschen, von 10 außerordentlicher Kenntniß und Erfahrung, dem theilnehmendsten Gemüth und der größten Besonnenheit und Ruhe. Dieser — er heißt Kohlrausch und ist ein Hannoveraner — that, was er konnte; aber die Gewalt des Uebels war zu heftig, und in kaum 36 Stunden lebte er[3] nicht mehr. Sein Tod war sanft, sehr sanft, er hatte 15 fröhliche Phantasien, litt nichts und ahnete nichts. Er liegt jetzt bei der Pyramide des Cajus Cestius,[4] von der Ihnen Göthe erzählen kann.

Ich habe mit diesem Kinde unendlich viel verloren. Unter allen, die ich habe, war er am liebsten[5] um mich, er verließ mich 20 fast nie, vorzüglich in den letzten Monaten beschäftigte ich mich regelmäßig mit ihm, er ging immer mit mir spazieren, er fragte nach Allem, er kannte die meisten Orte, die meisten Ruinen, er war bei Jedermann beliebt, weil er mit Jedem,[6] und jetzt schon recht gut Italienisch sprach. Das ist nun alles dahin[7] und dahin 25 gegangen! Dieser Tod hat mir auf der einen Seite alle Sicherheit des Lebens genommen. Ich vertraue nicht[8] meinem Glücke, nicht dem Schicksal, nicht der Kraft der Dinge mehr. Wenn dies rasche, blühende, kraftvolle Leben so auf einmal untergehen konnte, was ist dann noch gewiß? Und auf der andern habe ich wieder 30 auf einmal so[9] eine unendliche Sicherheit mehr gewonnen. Ich habe den Tod nie gefürchtet und nie kindisch am Leben gehangen; aber wenn man ein Wesen todt[10] hat, das man liebte, so ist die Empfindung doch durchaus verschieden. Man glaubt sich einheimisch in zwei Welten.

Ich habe keine Stimmung, heute mehr zu schreiben, mein theurer 35
lieber Freund. Leben Sie herzlich wohl und bedauern Sie Ihren
armen Freund. Meine Frau grüßt Sie und alle die Ihrigen,
innigst.[11] Sie können denken, was sie leidet, aber sie hat sich mit
außerordentlicher Stärke, Ruhe und Geistesgegenwart benommen.
Theodor[12] hat auch ein unangenehmes Nervenfieber, aber er ist 40
außer Gefahr und in der Besserung. Noch einmal Adieu! und
schreiben Sie mir recht bald. Humboldt.

---

94. Schillers Antwort.

Weimar, 12. September 1803.

Ihr schmerzlicher Verlust, mein theurer Freund, dessen ganze
Größe wir recht wohl empfinden, da wir das liebe Kind vor zwei
Jahren so hoffnungsvoll sich entwickeln gesehen,[1] hat uns beide
auf's innigste betrübt, und ich gestehe gern, daß ich keinen Trost
dagegen weiß, als den[2] die Zeit, die alle Wunden endlich heilt, 5
herbeiführen wird. Jetzt kann ich nur mit Ihnen darüber klagen
und Ihren ganzen Kummer mit Ihnen theilen. Sie waren berechtigt[3] zu den schönsten Hoffnungen; wirklich vereinigte sich Alles,
diesem Kinde ein glückliches Loos zu versprechen, und nun muß jede
Hoffnung so gewaltsam zerstört werden! Auch mich hat, wie Sie, 10
bis jetzt noch kein harter Schlag betroffen, und ich kann mich nicht
erwehren,[4] bei dieser Gelegenheit auch in meinen eigenen Busen zu
greifen und mir den möglichen Verlust dessen,[5] was mir theuer ist,
zu denken. Bei meiner schwachen Gesundheit hatte sich die feste
Ueberzeugung in mir gebildet, daß ich nicht in diesen Fall kommen 15
würde,[6] aber Ihr Verlust, mein theurer Freund, überführt mich,
daß alle Berechnungen trügen. Wenn das italienische Klima doch
vielleicht zu angreifend für Ihre Kinder und die gute Karoline[7]

wäre oder werden könnte, so wäre es doch vielleicht besser, alle
20 jene Verhältnisse aufzugeben, da Sie doch einmal[8] Herr Ihres
Schicksals sind. Es haben so viele Deutsche schon ein frühes
Grab dort gefunden. * * * *

Mögen diese Zeilen Sie und die liebe Karoline in einer ruhigen
Fassung finden! Aber wir wünschen sehr bald ein Wort von
25 Karolinens Hand, um uns zu überzeugen, daß sie sich über diesen
Schlag erhoben habe.[9] Eine starke Seele bei[10] aller feinen, zarten
Fühlbarkeit ist doch das glückseligste Geschenk des Himmels;
es ist ihr verliehen, und so wird sie das Unabänderliche[11] zu tragen
wissen. Geben Sie uns, wo möglich, bald wieder Nachricht;
30 warum müssen wir jetzt so weit von einander sein? unser herzlicher
Antheil würde Ihnen Ihren Kummer erleichtern!

Erhalten Sie Ihre Gesundheit. Ewig der Ihrige.

Schiller.

---

95. H. Voß an Griesbach: Ueber Schillers Tod.

Weimar, den 13. Mai 1805.

Ach, sie haben einen guten Mann begraben, und uns war
er mehr. Ich bin wie ein Verwaister, lieber Herr Kirchenrath,[1] und ich komme zu Ihnen, dem ältesten und liebsten
Freunde des Verewigten, um durch Mittheilung meinem ban-
5 gen Herzen etwas[2] Ruhe zu verschaffen. Ich will Sie nicht
trösten, ich will nicht von Ihnen getröstet werden; nur mittheilen[3] will ich mich Ihnen, nur mit Ihnen von dem geliebten
Gegenstande reden, der meine ganze Seele erfüllt. Ich suche
ihn überall und finde ihn nirgends, ich werde durch alle mög-
10 lichen Dinge, die nur entfernt Bezug auf ihn hatten, an ihn, den
Einzigen,[4] erinnert. Wo ich gehe, wo ich mich hinwende,

erblicke ich sein Bild; und wenn ich schlafe, erscheint er mir in Träumen. Ich denke seiner,[5] was er war in frohen und traurigen Tagen der Vergangenheit, was er jetzt ist, und was er den Seinigen, seinen Freunden und der ganzen Welt noch 15 geworden wäre, wenn ihm Gott einen größeren irdischen Zeitraum zugemessen hätte, um alle die Keime zu entwickeln, die in diesem edlen Herzen schlummerten.[6] So denke ich an ihn und weine mit gebeugtem Herzen.

* * * * * * * * *

Vorgestern wurde die sterbliche Hülle zu Grabe gebracht. 20 Dieser Mann, der in seiner Braut von Messina[7] am Grabe des Manuel den Cäsar zur Mutter sagen läßt:

„Er lebt in deinem Schmerz ein selig Leben,"

dieser Mann durfte[8] nur von solchen beerdigt werden, die[9] auch seinen Verlust so schmerzlich zu fühlen wußten. Das ist geschehen und ich bin überzeugt, daß wir darin den Willen des Verewigten, wenn er anders[10] je hieran gedacht hat, erfüllt haben.

Gestern wurde ihm die letzte Feierlichkeit erwiesen, und unter Tönen aus dem Mozart'schen[11] Requiem haben wir den 30 irdischen Abschied von ihm genommen. Die Kinder waren mit in der Kirche; die kleine Emilie lachte während der Trauerrede und bewegte die Herzen aller Anwesenden mehr, als die Worte des Redners.

Ich mag[12] keinen mit Worten trösten, auch den kleinen 35 Karl nicht, der oft bei mir ist und so gern von seinem Vater redet. Ich spreche viel mit ihm von seinem Vater und werde es auch in Zukunft thun. Kann ich dazu[13] beitragen, daß das Bild seines Vaters ungeschwächt in ihm erhalten werde,[14] so will ich's thun und mir dieses zu einer heiligen Pflicht 40 machen.

Mein jetziger Trost ist, daß ich mit meinem Schmerze unendlich glücklicher bin, als die, welche den liebenswürdigen Mann nicht gekannt, nicht verloren haben, und nicht be-
45 trauern.[15] Die haben den Schmerz nicht, aber auch nicht den Reichthum, der mit diesem Schmerze verbunden ist. Ich trage ein vollständiges Bild von seiner Person, von seinem Geiste, von der Güte und Liebenswürdigkeit, die aus allen seinen Zügen heraussprach und in allen seinen Handlungen
50 wirksam war, in meinem Herzen.[16] Dies Bild ist mir als ewige Stütze auf dem Wege meines künftigen Lebens. Es nicht in der Wirklichkeit zu erblicken, ist mein unnennbarer Schmerz; es im Herzen und in der Seele zu tragen, wird mein Trost sein in den Tagen, über welche der Schmerz keine
55 Rechte mehr haben wird.[17]

H. V.

96. Schiller an Göthe.

Jena, den 7. September 1794.

Mit Freuden nehme ich Ihre gütige Einladung nach W.. an, mit der ernstlichen Bitte, daß Sie in keinem einzigen Stück Ihrer häuslichen Ordnung auf mich rechnen mögen, denn leider nötigen mich meine Krämpfe gewöhnlich, den ganzen Morgen dem Schlaf zu widmen, weil sie mir des Nachts[1] keine Ruhe lassen, und überhaupt wird es mir nie so gut,[2] auf den Tag über auf eine bestimmte Stunde zählen zu dürfen. Sie werden mir also erlauben, mich in Ihrem Hause als einen völlig Fremden zu betrachten, auf den nicht geachtet wird,[3] und dadurch, daß ich mich

ganz isoliere, der Verlegenheit zu entgehen, jemand anders[4] von meinem Befinden abhängen zu lassen. Die Ordnung, die jeden andern Menschen wohl macht, ist mein gefährlichster Feind, denn ich darf nur in einer bestimmten Zeit etwas Bestimmtes vornehmen müssen,[5] so bin ich sicher, daß es mir nicht möglich sein wird.

Entschuldigen Sie diese Präliminarien, die ich notwendigerweise vorhergehen lassen mußte, um meine Existenz bei Ihnen auch nur möglich zu machen. Ich bitte bloß um die leidige Freiheit, bei Ihnen krank sein zu dürfen.

Schiller.

97. Schiller an Göthe.

Ich habe Ihnen von meiner Jungfrau[1] schon so viel einzelnes zerstreutes verraten, daß ich es fürs beste halte, Sie mit dem Ganzen in der Ordnung bekannt zu machen. Auch brauche ich jetzt einen gewissen Sporn, um mit frischer Thätigkeit bis zum Ziel zu gelangen.

Drei Akte sind in Ordnung geschrieben; wenn Sie Lust haben, sie heute zu hören, so werde ich um sechs Uhr mich einfinden.

Oder wollen Sie selbst Ihr Zimmer wieder einmal verlassen, so kommen Sie zu uns und bleiben[2] zum Abendessen.

Dies würde uns viele Freude machen, und ich selbst wagte[3] weniger, wenn ich nach der Erhitzung eines zweistündigen Lesens mich nicht der Luft auszusetzen brauchte.

Schiller

98. Goethes Antwort

Ich nehme die Lektüre mit vielem Vergnügen an, um so mehr, als ich Sie selbst ersuchen wollte, mir wenigstens den Plan von vornherein zu erzählen. Nur kann ich heute nicht ausfahren, weil Starke heut früh eine etwas schmerzliche, ich hoffe aber die letzte Operation am Auge[1] vorgenommen und mir das Ausgehen wegen der Kälte verboten hat. Ich schicke Ihnen daher um halb sechs Uhr den Wagen und so können Sie auch nach Tische nach Hause fahren. Ich verspreche mir viel Gutes von dieser Lektüre sowohl für Ihr Fortschreiten als für eigene[2] Produktion.

Weimar, am 11. Februar 1801. Goethe.

99. Göthe an Schiller.

Aus meinen betrübten Umständen muß ich Ihnen noch einen guten Abend wünschen. Ich bin wirklich mit Hausarrest belegt,[1] sitze am warmen Ofen und friere von innen heraus, der Kopf ist mir eingenommen[2] und meine arme Intelligenz wäre nicht im Stande, durch einen freien Denkakt[3] den einfachsten Wurm zu produciren, vielmehr muß sie dem Salmiak und dem Liquorizensaft, als Dingen, die an sich den süßlichsten Geschmack haben, wider ihren Willen die Existenz zugestehen.[4]

Wir wollen hoffen, daß wir aus der Erniedrigung dieser realen Bedrängniß zur Herrlichkeit poetischer Darstellungen nächstens gelangen werden, und glauben dies um so sicherer, als uns die Wunder der stetigen Naturwirkungen bekannt sind. Leben Sie recht wohl!

Jena, den 27. Februar 1797.

Göthe.

100. Schillers Antwort.

Wir beklagen Sie herzlich, daß Sie einmal so ganz Anderes hier gefunden haben, als Sie suchten. In solchen Umständen wünschte ich Ihnen meine Fertigkeit im Nebelbefinden,[1] so würde Ihnen dieser Zustand weniger unerträglich sein. Es ist übrigens kein großes Compliment für die Planetenphilosophie,[2] daß nur der Katarrh Sie zu einem so gründlichen Metaphysicus macht. Vielleicht kommen Sie in diesem Zustand der Erniedrigung und Zerknirschung dazu, Fichtes[3] Aufsatz im Niethammerischen Journal[4] zu durchlesen; ich habe ihn heute angesehen und mit vollem Interesse gelesen.

Können wir Ihnen eine Bequemlichkeit verschaffen, so sagen

Sie ab und zu.[5]

Schlafen Sie recht wohl; ich hoffe, wenn Sie sich morgen noch ruhig halten und das Wetter gut bleibt, so sehen wir Sie übermorgen.

Schiller.

NOTES.



NOTES TO PART II.

Remark.—For the present, to facilitate easy and rapid reading, grammatical references or detailed explanations are omitted.

All irregular forms not given in the Notes will be found in the Vocabulary. Explanations are in Roman type; translations in *italics*. References are to numbers in the text, or to preceding notes.

21.

1. Here reciprocal, dative—*each other*. **2**. Pres. part. as adj. Case?—The verb why transposed? **3**. The verb (go) implied.* **4**. Dat. idiom—*out of my way*. **5**. Conditional subj. *would be*. The dat.—*for me*—might be left untranslated. **6**. Emphatic—*do you go*. The literal "thou" would be unidiomatic, hence inadmissible. **7**. Sep. comp. verb, einfallen: what occurs to you—*what are you thinking of?* **8**. Darauf [upon it]* represents the following clause:—*insisted that*, etc. **9**. Composition? Case? **10**. Contraction? Case? **11**. For geht es. **12**. Adjs. as nouns; case?

22.

1. Case? Cf 21, 10. **2**. (*of*). Note idiom — noun in apposition. **3**. Subj. cond.—implying the *opposite fact*. **4**. *Tries to*. **5**. Factitive predicate—*strikes dead*. **6**. Sep. fortfahren—note inversion. **7**. Emphatic position—what would be regular order? **8**. Infin. noun; English—*ing*. **9**. Idiom, rieche . . . gern, *love to smell*, strengthened by doch and the familiar phrase für mein Leben: *I do awfully (?) love*, etc. **10**. Note gram. gender of pronouns. **11**. So, here *when*, but as principal sent. with inversion. Note the several diminutives—including bißchen, as adverb; their derivation?

---

* The sign (—) indicates that the equivalent enclosed should be supplied; [—] that it should be omitted. For other abbreviations, see p. 204.

REMARK.—Besides exercises in derivation and composition, the student should learn at once to note examples of corresponding (*cognate*) forms in German and English, with the more usual literal changes, etc. A few examples will be suggested in some of the earlier lessons. Afterwards, these subjects will be left to the teacher, with only the caution that, at first, such exercises should not be pushed too far. See introduction to Vocabulary, and Appendix.

23.

1. *Had to*—Why? **2**. Phrase—note omission of article. **3**. Note *privative* sense of dat.—*from*, with abnehmen. **4**. Adj. as noun; trans. *everything possible*. **5**. Why do the two verbs stand together? **6**. *At any rate*—compare line 3 and see Remark below. **7**. Contr. for oben-dar-ein. **8**. Cf. 21, 4, and note dat. idiom. **9**. Cond. inverted—*had I*, for wenn ich . . . hätte, *if I had*, etc. **10**. Emphatic.

Word Exercises.—Dienstbar, Lastträger, möglich, Treiber, Ladung, Eselshaut, Unbarmherzigkeit, gewöhnlich.

REMARK. — Note herein special uses of dative case, and see grammar. Note also especially the force of such words as doch, schon, etc. — often quite untranslatable— and so, connective, often not translated.

24.

1. Present, of lively narrative, for past. **2**. Colloquial inversion—*there comes*. **3**. Note respectful 2d plur., and compare familiar 2d sing. below. **4**. Now often contracted, läßt. **5**. Note the separation of was . . . für, *what* [*for*]—! **6**. Goes it not—*will it not be—easier?* **7**. Subject to be supplied from preceding verbs. **8**. How known to be relative?—and the second der, the article? **9**. *On their shoulders*—note idiomatic singular; and art. for possess. **10**. Will make it right for—i. e., *tries to please everybody*. Note use of kommen for our *go*.

Word Exercises.—English *cognates* of Vater, reit-en, Fuß, lauf-en, dritt-er, Tier—what changes? The adjectives, vorder, hinter? The compounds, Wandersmann, Baumpfahl—difference in formation?

25.

1. *Done a good business*. **2**. *All* (*his*). **3**. Case? why? **4**. Cf. 21, 3. **5**. Here *hour's ride*—case? **6**. Idiom—*I am*, etc. **7**. As adv.—case? **8**. *Causative—had his horse fed*—why transposed? cf. 23, 5. **9**. Dat.—to

your horse, etc. Trans. *your horse lacks.* **10**. As indef. num. *few.* **11**. *When*, cf. 22, 11. **12**. Depends on lassen, which, with following infins. depends on mußte—*had to let the horse lie* (or *leave lying*), etc. **13**. Object of both following infins. Repeat *it*—why? See Remark below. **14**. Dep. on schuld—*to blame for.* **15**. Rhyming phrase, like English, *hurry scurry*, etc., meaning "make haste slowly."

REMARK. — A *common term* must *precede* or *follow* all those to which it belongs, otherwise it must be repeated. See notes 12, 13, and other examples in this piece, but note exception in der Knecht, l. 12.

26.

1. Introductory, or "expletive"—*there was appointed.* **2**. Infin. pass. —*of being*, etc. **3**. [with it], refers to preceding statement. **4**. Cf., 24, 9. **5**. Subj. of indirect speech—*his* opinion—tense the same as the speaker would have used; könne governs both infins. See 25, Rem. **6**. Impersonal *he would succeed*, cf. 25, 9. **7**. Dat. [for himself]. **8**. Partitive, *some of.* **9**. Case? **10**. Held . . . for, i. e., *deemed.* **11**. As if sep. pref. of verb Platz-nehmen, *took his place.* **12**. Cf. 23, 3. **13**. Reflex obj., often not trans. Case?

Note, here and hereafter, cases with prepositions, and especially different cases with same preposition.

Word Exercises.—Derivation of Hoffnung, Stärke, Schönheit, wählen, sonderlich, sonderbar? Composition of allgemein, Pfauenstall, zufrieden? Cognates of Vogel, Tag, recht, Feder, Dieb?

Except in special cases, such exercises will hereafter be left to the teacher.

27.

1. The-him-visiting—i. e., *that visited him*—the adjunct preceding the part. expanded into a clause following. **2**. Gen. pl. *whose*—how here known to be relative? **3**. Gen. pron., *rid of him.* **4**. How difft. from der träge Esel selbst? **5**. Pres. part.—*in silence.* **6**. Note infin. idiom—*remained standing.* **7**. For Eines, as noun. **8**. Case? **9**. Cf. 26, 10. **10**. Note especially verbs governing a dative, which in English often appears as a direct object; — also, again, gram. gender of pronouns, as l. 12.

28.

1. Um . . . zu, *in order to.* **2.** Emphatic; demonst. for pers.—how known to be not relative? and not the article? **3.** For Frühe, for sake of rhyme. **4.** Dat., as 21, 4, etc. **5.** Cf. 26, 7. **6.** Note cases with the preps. **7.** Idiom—*to* for *shut*, as in zu-machen. **8.** Why not wurde? **9.** Da only repeats the foregoing [*then*]. **10.** Cf. zu Hause—note also here use of zu, *to*, for persons, and an or nach for places. **11.** *Turned over on.* Case?

The uses of prepositions and cases must continue to receive special attention.

29.

1. Relat., transposes both verbs. **2.** Comp.—*on them.* **3.** Case? What other partitive form has occurred? **4.** Cf. 27, 10. **5.** Condition, cf. 23, 9. **6.** Idiom—*something more.* **7.** Adv., *thereupon;* cf. note 2—dar here refers to the whole preceding sentence; when used for da?

Compounds in this piece?

30.

1. Cf. 26, 8. **2.** Demons. for pers.—*the latter.* **3.** Idiom—*this.* **4.** How related to lachen? **5.** Normal or transposed order? **6.** *Took the stone and ground it.* Why *it?* Cf. 25, Rem. **7.** Case? Note position of gen.—more usual of persons or in poetry. **8.** Infin. noun. **9.** *Could you* (*do*)? **10.** Cf. 27, 1. **11.** Poetic for geworden. Note difference between den Edelstein and den veredelten Stein.

31.

1. Cf. 23, 1. **2.** Case? **3.** Supply *him.* **4.** Adv. superl. **5.** Part., tearing, i. e., *ravenous.* **6.** Pred. adj. (*in*) *common.* **7.** *As we know*—see 23, Rem. **8.** Supply *do*, as 30, 9, etc. **9.** Subj. cond., *I might*, i. e., in that case. **10.** Cf. 25, 12. Note that the dependent infin. precedes, reversing the English order. The same order also in following clause, where the infin. with zu would usually follow. **11.** Reflex obj. of hüten: *shall guard* [*themselves*] *against hurting you.* **12.** For müßte, subj. condition—*I should have to do that!* See Rem. **13.** Infin. apposition with preceding

noun. Cf. 26, 2. **14.** Why inversion? **15.** Logical subject—*better to suffer*, etc. **16.** Phrase—*from* (*that*) *hour on*. Stund' for Stunde.

REMARK. — Note, as heretofore, omission after modal auxs. of a verb when readily understood; also periphrastic translations (by phrases), in consequence of defect of these auxs. in English.

32.

1. Impers.—es is often omitted unless introductory. **2.** How known to be conj., *as?* **3.** Note force of hin, her. **4.** How only—*how in the world?* **5.** Pred. obj.—*pretended to be astonished*. **6.** *However*. See Rem. **7.** Intensive—*indeed*. **8.** *For joy*—case? peculiarity of form? **9.** That is, zum Tanzen, *to do so*. **10.** Thereby that, etc.—i. e., *by being able to*. Cf. 21, 8. **11.** Adverb or conj? Why? **12.** Why after both infins.? See 25, Rem. We might expect the subj. **13.** Emphatic position, trans. passive. Why? **14.** Auf . . . zu, *up to*, or zu may be taken as pref. to kam. **15.** *Else*—i. e., if you had been, etc. Cf. 31, 9.

33.

1. *Mr. Fox*—note article, and case, as 27, 10. **2.** Gelten—idiom—*has much influence*. Note indicative, as simply *quoted*. For so, see 23, Rem. **3.** Case absolute. **4.** Reflex phrase—*how do you get on, these hard times?* **5.** Phrase; compare 21, 7. **6.** Here indirect; compare Note 2. Note case with über, as if Herr had verbal force. **7.** *Was about to*. **8.** Idiom, with kommen—perf. part. English present, *came running up*. **9.** Machte—daß, *made haste to*, etc. Note kommen for our *go*; also den for personal; as heretofore. **10.** Idiom—remained sticking—*have you got caught?* Note infin., as 27, 6. **11.** Hättet ihr, cond., as 23, 9. Note können for gekonnt, idiom with modal verbs after dep. infin.: *had you been able to*, etc. **12.** Impers. idiom—it would not have been over with—*you would not have lost your life*.

REMARK. — The following selections in Roman type might be deferred, where students are not yet perfectly familiar with the German.

34.

1. Phrase—*in olden times* (vor, ago). **2.** Accent? **3.** See 32, 14—*homewards*. **4.** Comp. adv.—case form? **5.** The sense is relative. Note word-order. **6.** *Probably*, i. e., from his dress. **7.** Phrase—to church.

8. Idiom—*stopped*—see 33, 10. **9**. Case form? See 32, 8. **10**. Aux. omitted—in what clauses? **11**. Part. noun, *the inquirer*—**der liebe Gott** is the set phrase: *the good God*. **12**. Idiom—*what* (*how*) *does that concern me?* **13**. **Mon(d)tag**. **14**. In sense of **diejenigen** *those* (*who*). **15**. Demons. adj., emphatic—*from that time on*. **16**. Stands ever yet—*continues to stand*. **17**. The two infins. should strictly stand last—in what order respectively?

REMARK.—Note freedom of word-order, in colloquial style—as also hereafter.

35.

1. Note gram. gender, also colloquial order. **2**. Case? **3**. Phrase—*far and wide*. **4**. Causative idiom—*sent for*. See 25, 8. **5**. Cond. inverted, as 23, 9, etc. **6**. Colloquial, as 24, 2. **7**. Case, as 22, 2. **8**. Let [some one] stop—i. e., *cause to be—have—stopped*. **9**. See 32, 11. **10**. Inf. idiom, *to be seen*. **11**. *One's eyes*. See 21, 4. **einem**, indef. ind. obj., where nom. would be **man**. **12**. Phrase—*able to do so*. See 32, 9. **13**. Idiom, *is*, as 25, 6. **14**. Idiom, *every*, etc. Case? **15**. Present. for fut., *will be*. Note sense of **andere**, l. 14.

36.

1. *No other property*—literally? **2**. Cond. subj.—*would have liked to have*. Cf. 22, 9. **3**. Step too near to one, i. e., invade one's rights—*so that he might not do wrong to anyone*. **4**. Position, cf. 22, 7. **5**. Cf. 32, 15. **6**. Case? Why? **7**. Try yourselves—*seek your fortunes*. **8**. Subj. as imperat., *let*, etc. **9**. Emphatic, repeats preceding, *whoever—he*. **10**. *With that*, peculiar use of accus. **11**. For position, see 25, Rem.—**wollte** stands before and **werden** after, all their dependent words. **12**. In sense of **bei welchem**, *with whom*. **13**. For **etwas**, with adj. noun. **14**. Impers., as 26, 6, etc., *you can't miss it*. **15**. Subj. indirect—*his* opinion. **16**. *Did not mind it*—lit.? **17**. *To himself*—note prep. idioms. **18**. Cf., 35, 5—*if you are afraid of* (lit. *before*)—note also pres. for fut. as heretofore. **19**. Around—i. e., *ended*. **20**. Idiom with **kommen**, as 33, 8, where the verb is printed as compound—**über's** is colloquial for **über das**. **21**. As if called, i. e., *in the nick of time*. **22**. The more correct reading is **seifte ... ein**. **23**. **Ihm ... sein**, usually **ihm ... das**, as 23, 8, etc. **24**. *If the others don't try*

very hard. See Rem. **25**. Cf. 22, 11, etc. **26**. Cf. 31, Rem. **27**. Phrase —*straight on*—without stopping. **28**. Infin. noun—*while he ran.* **29**. Fam. —*a smart fellow.* **30**. We might expect **denselben**—why?—**schwenken** how related to **schwingen**? **31**. Cond. subj.—**giessen**, *as if*, etc. **32**. Here **ob** omitted, and inversion, as 23, 9, etc. **33**. Rhyming phrase, as 25, 15; often cannot be so translated. **34**. See note 10. **35**. Note force of **aus**. **36**. What auxiliaries omitted?

Remark. — The impersonal and the reflexive idioms are much more common in German than in English. Both are often rendered by a simple verb—the impersonal object becoming subject, and the reflexive object being omitted. Note exs. in this piece and hereafter.

37.

1. Lit. *before*—explain this use. **2**. Case? explain. **3**. Phrase—**erst**—lit. first, emphasises the indef. **einmal**—*if he only just gets into the house;* the following **frisst** expresses a *certain* future. **4**. Alliterative phrase—*hide and hair.* **5**. *In fact.* Cf. 23, Rem. **6**. Emphatic, for pers. pron.; express in English by *tone.* Note also double form of diminutive. **7**. Cf. 35, 7. **8**. Cf. 30, 7. **9**. Cf. 36, 23; but **mir** is here somewhat intensive, I *beg you.* **10**. 3d pers., for politeness, *please*, etc. — a frequent use, in earlier language. **11**. Familiar for **feines**. See Rem. **12**. Part. obj. pred. — *as a present.* **13**. Impers. phrase—*as well as they could.* **14**. Phrase — *alive.* **15**. **Eines**. **16**. Aux. omitted; why not the others also, in this sentence? **17**. Hither and thither — *kept thinking.* **18**. Why subj.? **19**. Belongs to both **können** and **hingestreckt**. See 33, 11. In such case, the aux. would be more regularly repeated. **20**. Adj. — *whole*, dist. from adv., as often, by sense only. **21**. Cf. 36, 35. **22**. Rhyming phrase — *rumbles and tumbles*, or *there is a rumbling and tumbling.* **23**. Familiar, for **ich habe**. See Rem. **24**. Phrase, *up.* **25**. Cf. 36, 20.

Remark. — Note the familiar, colloquial style of this and similar pieces, with a corresponding freedom of phrase and construction. The translation should preserve, as far as possible, the like familiar style.

38.

1. Idiom—*eat our fill of them*—literally? Note position of object, **sie 2**. Case? explain. **3**. Obj. pred., *so full*. **4**. Adv., *in short*. Note normal order following, as if new sentence. **5**. **Nur** emphasizes **immer**—just at any time—*as soon as you please*. **6**. Fam. phrase, ironical: you please me, i. e. *you are talking nonsense*. **7**. *I will rather walk . . . than* [that, etc.] *let myself be hitched up*. Cf. 35, 8, and note the idioms. **8**. *That was not our bargain*. Lit. "bet." **9**. Note exclamatory use of infin. **-selbst** is subject; also, again, present for *certain* future. **10**. *Came quacking along*—motion expressed by **her**. **11**. *Go hard with you*—**euch**, dat. **12**. **los-gehen**,—colloquial—*went for*. **13**. Also colloquial—*pitched into*—*tooth and nail*. See 37, Rem. **14**. *Away they went*. See 36, Rem. **15**. Phrase, *a short distance*. Cf. 22, 2. etc., and note here case form. **16**. Note indirect subjs. and see Rem. below, **17**. (*And asked*) *whether*, etc. The **Schneiderherberge** reminds us of the former trade guilds. **18**. **Es waren**, *they were*. Note diff. of idiom. **19**. Was not good on foot, i. e., *not a good trotter—and waddled*, etc. **20**. Refers to following: namely, *that*, etc. The subjs. are indirect. See Rem. below. **21**. Infin., dep. on **solle**. **22**. Carry up, i. e., dishes, etc., *they had them a fresh table set* (sich, dat.) *and* "*had a high old time*." **23**. Phrase—*without a word to anybody*. **24**. *Bestirred herself*. **25**. See note 14. **26**. For *bed*. **27**. *Everything flies at my head*—indicating ill luck. See 31, Rem., and 36, 23. **28**. *For*—i. e., instead of—*thanks*, play foolish tricks—the collective **Ge-** tr. as plural—hence, *who eat*, etc.

REMARK.—This piece gives special opportunity for the study of the subjunctive in indirect speech. Note especially that while, in general, the same tense will be used *as if the speech were direct*, yet the past will be substituted for the present when the latter would give the same form as the indicative—and often, also, without such reason. Note examples above, and hereafter.

39.

1. **Case**? **2**. Infin. idiom—poor to look on—i. e., *in appearance*. **3**. Position? Cf. 35, 6. **4**. Adj. pred., fall as—*be a burden to*. **5**. *At his house*. **6**. (some one) knock—*heard a knocking*. Cf. 35, 8. **7**. Gen. plur., *full of*. **8**. Cond. subj. **9**. *slammed-to*, violently. **10**. *Left—standing*. Cf. 27, 6.

11. Auf, *up, open*—klinken, from the *click* of the latch; hence, *unlatch.* **12.** Idiom, *over night.* **13.** *At any rate*—even if you go on. Note use of kommen. **14.** Compare zu and bei, note 5. **15.** *Bade him welcome.* **16.** Subj. of purpose—*might have.* **17.** See note 14,—and compare bei einem sitzen. **18.** *There were.* Cf. 38, 18. **19.** *It was,* etc. Why es omitted? Cf. 32, 1. **20.** As we say, *Monday night,* etc. **21.** Here purpose, indic. Cf. note 16—sich belongs to both verbs. Why? **22.** *With all my heart.* **23.** Indirect—*that he would*—why normal? **24.** Cf. 23, 3, etc. **25.** Es [it] repeats Frühstück—*as good as they had.* **26.** Adv. gen., *go his way.* **27.** *Make three wishes, I will grant them*—das refers to the whole preceding. **28.** *What else . . . than.* **29.** We should expect the subj. Cf. note 21. **30.** Don't know how to wish anything—*don't know what to wish.* **31.** Subj., *if that were possible, I should like it, of course;* wohl emphasizes the consent, yet implies doubt of the fulfilment. Cf. 32, Rem.

40.

1. How known that both are dependent on als? See 25, Rem. **2.** Phrase, expressing astonishment. **3.** Einmal', *only* or *just;* and below—*please just run over.* **4.** Expresses *completeness,* as 37, 21—*all about it.* **5.** *I should like to—had I only known* (implying, I wish I had). **6.** *Have—granted you*—idiom, as in 35, 8. **7.** Subj. indirect (*that*) *he would not.* **8.** This clause expands es—*take it ill that,* etc. Aux. omitted—in what clauses? **9.** Das refers to preceding sentences, as 32, 9—*he might do it indeed* [if he chose]. **10.** Thought—i. e. *said—he would certainly—if only,* etc. Note force of schon. **11.** Wollte is subj. and, with so, refers to an implied condition (if you won't stop)—English, simply, *I wish.* **12.** Phrase—*to leave behind* [sticking]. **13.** Why acc.? **14.** How is the word-order irregular? Note change from wie to als. **15.** Impers.—*he became very warm*—zu Mute (mood) of feelings not purely physical—*and felt very angry.* **16.** Why es omitted? Cf. 39, 19. **17.** Wenn . . . auch, *even if.* **18.** *Yet I shall still have,* etc., i. e. shall still be discontented. **19.** Expresses purpose—*shall be left,* where we might expect subj. or fut. indic. Cf. 39, 29. **20.** Subj. cond. *might*—in any event. **21.** So is here indef. (= perchance, just so): *it happened to occur to him.* **22.** Wie . . . gut, *how well off* . . . (that) *she was sitting,* etc.,

with change to normal order, daß implied. **23.** *Was enjoying herself* — sich, dat. — note idiomatic uses of es. **24.** *Without knowing it* — idiom, as 38, 7 — so hin, *out just so*, i. e. without thinking — so, as note 21. **25.** See note 11. **26.** *get down;* see 38, 10. **27.** *Instead of my dragging it here.* Cf. note 24. **28.** See 37, 3. **29.** See 36, 13. **30.** Phrase — *be quiet.* Note force of her in herbeiwünschen—*bring by wishing*—also in herauf, etc. **31.** Infin. idiom, as 27, 6, etc. **32.** *Of what use to me.* Cf. 34. 12. **33.** *Whether he would or not.* **34.** Der—emphatic. Note, in this style, frequent use of ward for wurde. **35.** Refers to all the preceding.

NOTES TO PART III.

Introductory Remark. — Even the simplest poetry will exhibit—as in English also—the peculiarities of "poetic license." These will be chiefly: in words, the expansion or contraction of syllables for metre or rhyme, and frequently the employment of archaic (old) or colloquial forms; and in construction, a greater freedom, especially of position and of ellipsis; and sometimes other irregularities of syntax. Thus the language of poetry will sometimes resemble the colloquial, sometimes the solemn, or *formal*, style of prose. Words, too, will be employed which are not used in prose; or they will be used outside of their ordinary prose meaning. Such peculiarities should receive special attention in the early study of poetry. When mentioned in the Notes, they will be referred to, generally, by the the abbreviation, poet., for poetic form, or poetic diction.

It is for this reason that the selections in poetry have been deferred until the pupil is supposed to be somewhat familiar with the more regular usages of prose. Yet while thus brought together, for unity of treatment, the poems need not, of course, be all read consecutively, but may be used at will with earlier or later prose selections,— the Notes of the several Parts being kept distinct.

41.

1. Near to—*at the point of.* **2.** Neuter indef. of persons, *every one.* **3.** Put away, familiar, for *buried.* **4.** Phrase—*with all their might.* **5.** Around and around—that is, *all over.* **6.** Phrase—*in every direction.* **7.** Usually, hielt für, *deemed.* **8.** wahr-nehmen. **9.** Adv. comp.—note corresponding English phrases. **10.** Part. gen.—*more and more of.*

42.

1. Expresses idea of completion,—transl. pluperfect. **2.** Heard—*praised*—pass. part. for infin. act. used indefinitely. Cf. English *heard tell.* **3.** Poet. form. **4.** Indef. rel. *whoever.* **5.** Idiomatic article. **6.** *In;* cf. the idiom Teil nehmen an. **7.** *Let's see.* **8.** *Soliloquy*—etymology? **9.** Note the contrasted order of words. **10.** The condition is implied in foregoing line.

43.

1. Poet., e dropped, as often also in colloquial prose. **2**. So is omitted —*if you come* [*then*], etc. **3**. Poet. form, as often in formal prose. **4**. Emphatic order. Netze, poet. (old) form for Netz. **5**. Repeats force of in. Note the accus. **6**. Poet. ellipsis of subject—*it is intended to*. **7**. Eng. pass. Cf. 42, 2. **8**. Cond.—*you would be—if*, etc. Cf. note 2, and notice reversed order of clauses. **9**. Poetic position; what would be regular order?

Let the pupil continue to mark the peculiarities of poetic form, even when not mentioned in the Notes.

44.

1. *Along*, that is, *carelessly*. **2**. Repeats foregoing. **3**. Poet.; note infin. *standing*. **4**. *Softly*. **5**. Infin. noun—*to wither*. The use of sein for werden is poetic, with more vivid expression, as if the act were already *done*. **6**. (*my*).

REMARK.—It is quite impossible to express the beauties of poetic form in a prose translation. Hence, even in the earliest reading of poetry, the effort should be made to understand the original *in its own form*. This is a further reason why, usually, the reading of even the simplest poetry should be postponed until some facility in prose translation has been acquired.

45.

1. Poet.—also colloquial, order—often with doch for emphasis, as 43, 4, and l. 18 below. **2**. This form poet. and rare, with art. **3**. Cf. 43, 6. **4**. Poet. comp.—such as English can rarely imitate: *fresh in its morning beauty*. **5**. Result—*so that you shall think*. In such case pres. for fut. is frequent. **6**. Poet. for das. **7**. Fem. as if referring to die Rose; poet. departure from the gram. gender. **8**. Interjections as nouns; note sing. verb. Note also poetic word forms. *These will be mentioned hereafter only in special cases.*

46.

1. *Not a finger's breadth*—note adv. accus. of extent. **2**. Note dat. idiom—also English: *look death in the face*. **3**. Note sing. verb, especially when subjects follow. **4**. *As if*, etc.—inverted—for als wenn . . . wäre. **5**. Subj. idiom: *let him do what he may* [*do*]. **6**. Note dat., *smiles on*. **7**. *Rhyming* phrase: *lying and deceit*. Case? **8**. This position of gen.—

in prose usual only of persons — is more frequent in poetry, as also in English. **9**. Poetic — also colloquial — contraction. The use of present for future — frequent in prose — is still more so in poetry.

47.

1. *He who.* **2**. Impers.; transl. obj. as subject. **3**. Adverbs — of same form as adjs. **4**. Also däucht, impers. *seems.* **5**. Refers to Mut, literally, but by implication to the *man* thus described. **6**. Verb [*go*] implied. This poem was written in 1813, during the stirring time of the war against Napoleon.

48.

1. Da simply repeats foregoing. **2**. Poet. einen. **3**. Subj. *should like to.* **4**. The infins. should strictly stand last. **5**. Wohl is intensive — *deep into.* **6**. Here *camp-fires.* **7**. Infin. idiom. — *going.* **8**. Adv. superl. *best of all.* **9**. *Then it would be* — literally das Mühlrad— by implieation, his troubled heart; as 47, 5.

49.

1. *When* — indef. **2**. An-sehen — such wide separation is more common in prose than in poetry, which, in general, does not admit of elaborate periods. **3**. Used only pred. in certain phrases: *cannot see enough.* **4**. Dep. on saget. **5**. For etwas, as frequently. Note poet. for Besseres. **6**. This form frequent also in prose. **7**. Namely, das Bessere, l. 15.

50.

The sentiment is similar to that in 48. **1**. Poetic repetition, as 48, 1. **2**. That is, into the valley. **3**. Infin. idiom. *without knowing* — the poet suggests the contrast of a blooming meadow and a desolate heart. **4**. verpasse implies *idly*, or *unconsciously.* **5**. That is, *her* door — at which he is gazing. **6**. Meaning, all the past happy time. **7**. With promise of good weather — but none for his heart. **8**. Verb implied — *pass on.* **9**. Impers. idiom.

51.

1. Expletive — omitted unless introductory. **2**. Poet. — also colloquial — form. **3**. Poet. word order. **4**. *As if*, etc. — note also poetic position of part. **5**. Case? **6**. *lifted*, i. e. *borne along.* **7**. Here *everything* — not as 41, 2 — but including inanimate nature.

52.

1. Poet. word order. **2.** Implied (*to go*). **3.** *A how* — that is, *an excuse for*, etc. **4.** so in sense of also — *consequently*. Note impers. pass. *you are ordered — have your orders*. **5.** hin implies: *to go there*. **6.** Poet. repetition — here perhaps imitating sound of the bell. **7.** (As he thinks.) **8.** her, like hin, note 5, implies motion. **9.** Perf. part. idiom—English pres.—with kommen: *comes waddling*. **10.** *Is about to*. **11.** *Takes his start*. Note gram. genders. **12.** Double comp. — i. e. Sonntag — Case? **13.** *Of what he suffered*. **14.** Let himself be — *wait to be — invited*. Note infin. idioms, English pass.

REMARK. — As an occasional exercise in noting poetic forms, it may be well to give the more regular prose paraphrase. But this, like other grammatical or word exercises, should never be allowed to obscure the true object of poetic reading. See 44, Remark.

53.

1. Note antithesis of kannst . . . magst; also wo in frequent sense of *when*. **2.** Herze, poetic — archaic — form, as 43, 4. Note again pres. indic., where we might expect fut. or subjunct. **3.** As 51, 2, etc. **4.** ihm . . . zu lieb, *for his sake*. **5.** As 49, 5, and frequently also in prose. The forms bös, trüb are variable with böse, trübe. **6.** Dep. on birgst — note the case. **7.** Note verb in third person — *who weep*. The alternative form is der ich . . . weine. **8.** Poetic order. **9.** As interjection: (*be*) *still*.

54.

1. *Thy*. **2.** Emphatic order; see 45, 1. **3.** *Is just like* — note verbs that govern the dative — English objective, without distinction from the acc.

REMARK. — The second persons, *thou*, *ye*, etc., should be used to translate du, etc., only when the English idiom justifies it—as here. The special use of du, etc., as token of intimacy—also of diminutives, implying affection, etc.—are distinct points of superiority in German, which English does not possess. On the other hand, the constant use of grammatical gender in German leaves to English a distinct superiority in the power of poetic *personification*. Note examples.

55.

1. Lit. *all that is*, etc.— freely: *every human wish*. **2.** *To*. **3.** Order poet. and emphatic. **4.** *Undone me*.

56.

1. *I feel as if.* **2.** Note effect of repetition of l. 2, with changed order.

REMARK. — This little poem combines perfect simplicity of thought with exquisite perfection of form. Such poetry is beyond the reach of translation—as may be illustrated by quoting the following, from a distinguished hand. It may be a useful exercise for the student to try to point out what is lost, in even so beautiful a translation:

> "Thou'rt like a lovely floweret
> So void of guile thou art.
> I gaze upon thy beauty
> And grief steals o'er my heart.
>
> I fain would lay devoutly
> My hands upon thy brow,
> And pray that God will keep thee
> As good and fair as now.
>
> C. G. LELAND.

57.

1. Absol. constr. accus. of part. — here in sense of imperat.: once more drink — *one more drink of.* **2.** Corruption for French *adieu.* **3.** Impers. *we must part* — note the adj. form Lieben after pers. pron. **4.** Here as indef. subject — *something* — or transl. passive. **5.** Note gram. gender, and see 54, Rem. at end — *he.* **6.** Cf. 44, 3. **7.** Poet. order. **8.** *Along with.* **9.** Note adj. forms, as heretofore — what regular forms might stand (two)? **10.** As we say "mother earth." **11.** That is, in der Ferne. **12.** Colloquial for über dem. **13.** Sie is object — transl. pass., to preserve emphasis of position — Lande is in sense of Vaterlande. **14.** Factitive obj. of purpose, *for;* der Liebe — case? **15.** *By his side.* **16.** Fact. pred. — *becomes . . . home.* Note uses of zu.

REMARK. — The English passive, besides corresponding largely to the indefinite (man), the impersonal, and the reflexive idioms in German, is also much used (as note 13) to retain emphasis on the *object of the action*—which in German is more freely effected by position.

58.

1. That is, to childhood — zurücke, poetic — archaic — form, as 53, 2. **2.** As comp. verb, heim-suchen: *come home to.* **3.** Aux. omitted in transposition — vergessen predicate; *had long believed* (*to be*), etc. **4.** As 51, 1 —

note agreement with logical subject. **5.** *Up* — as sep. pref. or as prep. after noun. **6.** *Dimmed* — with tears. Züge (ziehen), *lines* or *letters*. **7.** Wie ... auch, *however*, adv. to hell. **8.** *And* (*yet*) — note the poetic transition. **9.** Comp. English — *who-ever*. **10.** Sep. pref. to raffen — poet. (emphatic) position. **11.** Accus. absol., *with*, etc.

59.

1. See 58, 4. **2.** Wohl is here indefinite, *once*, or *by chance* — yet not easy to express in English. **3.** The title of address, here transferred to the appellative — as often Herr. **4.** The third sing. was formerly the style of polite address — later, to inferiors only; but here it marks rather a friendly familiarity. **5.** Belongs to both nouns, but construed (neut.) with the first only. Note also sing. verb below — as frequently. **6.** Construe with hinein, *into*. **7.** Poet. for Magd; cond. *didst thou live*. **8.** *Besides — more than that*. **9.** Explains ach — *Alas! that*, etc. **10.** Old — here poet. — past of heben. **11.** Accus. into — i. e. *throughout*. Note the more intense liebte, instead of habe geliebt, l. 16. This touching poem is a favorite song with the German students.

The following poems might be deferred, for younger pupils.

60.

1. So Parthenia, in "Ingomar": "Two souls with but a single thought, Two hearts that beat as one."

The poem is from Halm's **Sohn der Wildnis** — the original of Ingomar. **2.** That is, without source or reason. **3.** Relat. to **die**, antecedent: that to which it (**schwinden**) happened — i. e. love that has vanished was none. **4.** Genit. — in prose now usually accus. **5.** Namely, **am reichsten.**

61.

The writer's heroic life and death — as a soldier against Napoleon — add to the interest of this and the next poem.

1. These crowding epithets are not easily translated; perhaps: *the smoke of thundering cannon — the lightning flash of rattling musketry*. **2.** Also punctuated: **Vater, Du führe mich.** **3.** Conditions the following [in either case]. **4.** **So . . . als**, correlative, *as much . . . as*. **5.** Strong asseveration (*as thou knowest*). **6.** *In death and* (for *or*) *in victory*. **7.** *Thunders* — like those now roaring, l. 2, etc.

62.

1. *In*, or *by* — **es** refers to following. **2.** *At the end*, lit. *limits*. **3.** Indef. past — *have seen*. **4.** Fact. pred. as 57, 16. **5.** Double asseveration — **ja** asserts, **doch** excludes denial: *surely* (in spite of all). See Rem. **6.** In the other life — *hereafter*. **7.** *Perchance;* lit. *now*, implying correl. *then*. **8.** *Whether — or*; **es** refers to foregoing.

REMARK. — The difficulty—sometimes impossibility—of translating such words as **doch, ja, schon, wohl, nun**, etc., makes it not less important to try to feel their meaning. The frequent use of such words ("ethical particles") is characteristic of German; their absence, of English. We often supply their force by *tone* only, which thus becomes specially expressive in English.

63.

1. Poet. for **am grünen Ufer**. **2.** *Breathes a sigh into*. **3.** Part. accus. absol. **4.** **Weiter — nichts mehr** involves emphatic pleonasm. **5.** Holy Virgin. **6.** Personal — here poet.— gen. See 46, 8. **7.** Lit. name what: *tell me what*. **8.** Subj. concessive: *grant that*, etc. **9.** Note agreement with following (logical) subject, as heretofore.

64.

1. *Goal* — as in a race. **2.** *Yet* — note normal order — emphatic. See Rem. **3.** Cf. 57, 13 — **Schein** implies a *deceptive* appearance. **4.** Dept. inversion: *though*, etc. **5.** **Es** refers to following. **6.** See 49, 5.

REMARK (see note 2). — In general, whatever usage is unusual is emphatic — for the simple reason that it arrests attention. **Doch** has frequently this construction, for emphasis.

65.

1. Not **Wörter**, because the import, not the *words*, is intended. **2.** **her**, as sep. pref.; or as part of adv. phrase. **3.** Dat. *from;* but transl. pass., as 57, 13. etc. **4.** *In* — accus. object. **5.** **Und** — emphatic ellipsis [*and is so*] — transl. *even*. **6.** Obj. of trans. **irren** — but transl. pass. — with *by*, etc. **7.** By strong ellipsis and transposition, **erzittert** belongs to both objects, **nicht** only to the last: *tremble . . . but not*, etc. See 64, Rem. **8.** Adv. *even*, as if **wenn — auch**. **9.** Cf. 58, 7 — the separation is more usual. **10.** In sense of **obgleich** — also often separated. **11.** Emphatic inversion. **12.** Here **ob** omitted, with inversion.

66.

1. Poet. = Rand. **2.** *Go and hunt* or *hunting.* nach, lit. *to* — here *on.* **3.** The herdsman's horn—the cattle-bells. **4.** *Joyous* (*bird*) *song.* **5.** Poet. gen. **6.** Poet. repetition — *let, O let,* etc. **7.** *To hunt.* Cf. note 2. **8.** Cf. 57, 4. **9.** Inf. noun, *daring.* **10.** Part. adj. *desperate.* **11.** Old — here poet.— for verwegen. **12.** Poet. = jetzt. **13.** The reflex. indicates expressively *her* thoughts — what *she* saw, as if indirect. **14.** Mann, in her eyes, though only a boy. Bulwer translates: "To the hard man, dumb-lamenting, Turns her look of pleading woe." **15.** The Old Man of the Mountain — Bergesgeist — as in many popular legends. **16.** *Divine* — because endowed with supernatural power. Just how the hands are used is not indicated. **17.** For warum.

67.

1. Near it — *by the stream.* **2.** *Down to his very heart* — like a genuine fisherman. This description enhances the effect of what follows. **3.** That is, for a bite. **4.** Teilt . . . empor, *rises and opens.* **5.** As 66, 17. **6.** *Deadly* — to them. **7.** For das, as 45, 6. **8.** Inversion more regular — *thou would'st* etc. **9.** That is, without delay. **10.** Lit. for the first time — i. e., *as never before.* **11.** Belongs also to labt. Cf. 65, 7. **12.** That is, rising fresh from the wave — lit.? **13.** That is, as reflected in the water. Blau is here noun; feucht may best be tr. as adj. *moist and* — as frequently. **14.** The tempter comes nearer. **15.** *Swelled with such longing as,* etc. **16.** Impers. was done for him — *all over with him.*

68.

1. The verb belongs to both clauses, as 67, 11, and later also in this poem. **2.** Idiomatic sing. as 67, 12, etc. **3.** The "ethical" dat.— often not transl. **4.** *Ye.* See 54, Rem. **5.** *What a* — ! Cf. 52, l. 15, and 57, l. 20. **6.** Case? **7.** Indef. *one's self* — staunend, *by gazing.* **8.** i. e. his harp. **9.** d(a)rein— looked *on.* **10.** Ließ . . . holen, as heretofore, *caused to be brought* — *had . . . brought* — the infin. subject lacking. Note below, l. 27, the infin. with subject, *active.* **11.** Emphatic, *this.* **12.** Usually without case decl. **13.** That *is,* dem Munde. **14.** *If ye fare well* — euch dat.

69.

This and the next poem are given as examples of a form in which German poetry is sometimes printed — especially in cheap books. Sometimes the lines are indicated by capitals, sometimes by a dash (—); but often, as here, not at all.

1. Worms was once an imperial city. Here, for example, Luther appeared before the Diet in 1521. **2.** Sing. verb, as heretofore. **3.** Here emphatic. **4.** Electoral Prince — with right to vote in the choice of Emperor. **5.** Properly local — English *of.* **6.** Obj. clause — *cause that* — or, *make . . . not inferior;* an, *in.* **7.** *He.* **8.** Apposition clause — *that,* etc. Note word-order, as above. **9.** *Ever so.* **10.** Case? **11.** *With the.* **12.** Plur. of formal address. **13.** Collective sing.

70.

1. Indef. past, *has burst.* **2.** Purpose clause. **3.** Adv. phrase, *all around.* **4.** Such comps. are often not in dictionary — analysis will show their meaning. **5.** Gen. pron., shorter form, poet. **6.** Art. for possess. **7.** Sc. Lebens, *for another's.* **8.** Trans. from intrans. lechzen. **9.** Infin. idiom (often called supine), *to behold.* **10.** Accus. called absolute, but really elliptical object. Here, *Go back!* **11.** Mit stands often thus as elliptical adverb, *too* — lit. *with* [object]. **12.** Transl. plural. **13.** Adv. phrase, *away.* **14.** so . . . wie, correlat. — *both . . . and.* Note absol. form of adjs. as nouns.

NOTES TO PART IV.

Introductory Remarks. — The following pieces are selected chiefly for rapid reading, with a view to early preparation for the reading of independent texts. The chief object should be the increase of vocabulary and complete familiarity with all ordinary forms and constructions.

Simple exercises in etymology — composition, derivation, cognates, etc., as indicated Part II., 21—26, will now be found most helpful for the vocabulary; — but these will be left to the teacher.

As further preparation for the reading of various texts, attention should now* be called to the differences between the old and the new orthography as examples occur. [See Introduction to Vocabulary.] The later pieces in this section will be printed in the old spelling.

A most important part of the preparation for independent reading is to *learn how to use the grammar*. The student should now* be required, outside of the Notes, to make references, for himself, to whatever grammar he may be using. These will be occasionally suggested by the abbreviation Gr.; and, by way of illustration, a few references are added, in parenthesis, to the Joynes-Meissner Grammar. For any other grammar, references may be found by its index. In pursuance of the plan of keeping the several Parts distinct (for beginners of different grades) some repetitions of previous notes will occur; but the notes will now be fewer and briefer than heretofore.

71.

1. Very little is really known of the life of Aesop. The following piece, from Krummacher's Parabeln, is based on the standard traditions. **2**. Supply *so*, i. e. unglücklich. **3**. Phrygian — Aesop's reputed origin; tradition tells also that he was a slave. **4**. In sense of um . . . zu. **5**. Indirect subj. The past tense (§ 467, *b*) gives here the form of the conditional (§ 471).

* *It is not* meant to imply that this might not properly be done earlier.

6. Old form, written as if for dessen—gen. obj. Gr. (§ 434, *c*). **7**. Gen. comp. *why*. **8**. Subj. indirect — the tense here as usual. Gr. (§ 467). **9**. The well known Fable, usually entitled "The Old Man and Death." **10**. As frequently, tr. by relative clause. **11**. Not quite clear — possibly for: his experience of toil — because he knew he could still bear his burden. **12**. *all that*, etc. Gr. (§ 236, *b*). **13**. From asthma. **14**. Supply *as*. Gr. (§ 485, 9). For deiner, see note 6. **15**. Konnten — geben, *could — have given;* quite different from könnten — geben, *could — give*. Gr. (§ 470, note). **16**. *As compensation*. Gr. (§ 443, *d*). **17**. That is, in his Fables — for *causative* use of lassen: *to make them speak*, see Gr. (§ 269). **18**. Subj. as note 8. **19**. Subj. condition: *then . . . would have to*. Case of sich? **20**. Dat. obj. Gr. (§ 437, 2). **21**. . . . *should cast a look within;* comp. adj. as noun. See Gr. (§ 158). **22**. Note formation — how expressive! and how true the sentiment still! **23**. Rare use of pres. part.— *with admiration*. Gr. (§ 480, 1, *c*). **24**. Dat. adv. phrase: *by no means*. **25**. Refers forward — mich belongs to both verbs: *go where*, etc. **26**. Gen. obj. Gr. (§ 434). Note the article to both nouns. **27**. The seat of the great oracle, in ancient Greece. Note the sly satire. **28**. Case? Gr. (§ 445). **29**. Old for erhoben; da, English, *when*, etc. **30**. See Gr. (§ 434, *b*). **31**. Gen. phrase — *in* (*of*) good spirits. Gr. (§ 435). **32**. Modifies was: *what in* (*all*) *the world*. **33**. As heretofore. Gr. (§ 269). **34**. The *cognate* accus. Gr. (§ 444). **35**. These older forms with e — see meinest, l. 31 — were more frequent formerly than now.

72.

1. Emphatic repetition, of wer, etc. **2**. For Hans Georg. **3**. Gen. obj. Gr. (§ 434, *c*) — es refers to all the foregoing. **4**. The "Dragon" is one of the favorite forms of the spirit of Evil; also the idea of a bargain with the Devil is very common in legend. **5**. Phrase: "I'll tell you the truth about it." **6**. Infin. noun — *by working*. **7**. Note the colloquial Jahr, geh, etc. — the foregoing rhyming phrases are proverbial. **8**. Alliterative phrase like *house and home* — the adj. construed with first (neuter) noun only. Gr. (§ 145). **9**. Phrase: if you bring it — that is, *if you get only so far that*, etc. Note idiomatic es. Gr. (§ 453, *e*). **10**. Position? formation? **11**. Note

agreement with logical subject. Gr. (§ 210). **12.** Does alle belong to foregoing or following? why? **13.** *For many uses;* — dergleichen, properly gen. pl. comp. — of the like — *such things.* In the next line, desgleichen is used as adv. gen. — *in the same way.* **14.** Tr. by clause, as often: *which they had gathered.* **15.** Stuhl= belongs also to =machern. Note the indic. hatten sie, *when* they had. **16.** so, here in its old use as relative pronoun — now obsolete. **17.** solche — colloquially for dieselbe, as in next line; note also Asche, singular. **18.** je . . . je (or je . . . desto) *the . . . the*, correlative comparison, Gr. (§ 334). **19.** Why dessen, not seinen? **20.** gleich, as if wenn . . . gleich, *though.* Note the impersonal phrase ging . . . damit. **21.** nun gar [now] *especially;* vollauf "full up"—*plenty;* these phrases are colloquial. **22.** Abstract for concrete: *housekeepers;* alles in sense of allerlei. **23.** Idiom, Gr. (§ 431, *c*). **24.** Note here passive of bezahlen with *thing*, subject; above, l. 49, with *person*, — meaning to *pay for*, or *to pay* — the person indirect when the *thing* is expressed. **25.** Mood? tense? why? **26.** Compare ließen . . . lachen, *active*, with ließen . . . mahlen above, *passive*, and explain. See Gr. (§ 474, *d*). **27.** All the infins. — *supine*, Gr. (§ 475, *b*) — limit Moos. Note the infin. nouns with zum, *for — ing;* also the bold comp. Sesselausstopfen; after which zu should, strictly, be repeated. Why? **28.** damit . . . zu, *with binding*, as heretofore Gr. (§ 477). **29.** *so that* — es . . . hatte, like es . . . gab, *there was.* **30.** werden, absol., *come.* **31.** Idiom: *liked best.* **32.** wobei . . . hatte, impers. (es giebt) — besides which there had been — *to which had been added.* **33.** Colloquial: *put out at* (*for*) *interest.* Case?

73.

1. Impers. idiom: *they entered briskly upon.* Man is here *they.* **2.** an den Mann means, *to the buyer.* Note the infins. betteln, bringen, English, go *begging*, help *bring.* **3.** wo, indef. for irgendwo: *somewhere.* Note the correlatives: bald . . . bald, *now . . . now.* **4.** Subj. imperat., *let*, etc. **5.** Colloquial order; as if auch soll. **6.** Case? formation? **7.** *North*, in contrast with Mittag, *South;* lebet, pl. of respect. See 71, 35. **8.** Impers. *he repented.* Note ward — formerly more frequent than now, for wurde — *was growing, etc.* **9.** sich . . . mehren refers to Kapital; note position of an — colloquial.

10. Note again infin. idiom. Gr. (§ 474, *e*). **11**. See 71, 14. **12**. Idiom, *ut of.* Note omitted verb. Gr. (§ 268). **13**. Here again hin suggests the verb: *I know nowhere to go — don't know where to go.* **14**. Here, *to over* — the amount. **15**. Supply *to be*. **16**. See Gr. (§ 468, *b*). **17**. that sich . . . gütlich, *enjoyed himself.* **18**. Abend in apposition — or rather the foregoing as if adjective. **19**. Colloquial order — as if es kommt. For gesprengt, *galloping*, see Gr. (§ 480, 4). **20**. Dimin. — provincial. **21**. Note effect of ellipsis of verb. **22**. Phrase: that way and this — *made various guesses.* **23**. Here only colloquial — often depreciative. **24**. wie, *what.* **25**. Adv. comp. **26**. Neuter, introductory, for dieses. Gr. (§ 210). **27**. Gen. obj. Gr. (§ 434). **28**. *To you we owe.* Note accus. object. Gr. (§ 441, *c*). **29**. Dep. on gelehrt. Gr. (§ 474, *c*). **30**. Impers. phrase *when we got in a tight place.* **31**. Also phrase: it went — *we got on.* **32**. See 72, l. 18 — note emphatic repetition of da, l. 99. **33**. Idiom: *their mouths;* note omitted auxiliary. **34**. es refers forward — not tr. **35**. dessen, as 72, 19. The superior precision of German in its pronouns may often be noted. Gr. (§ 457).

74.

1. Now always declined strong, as also below. **2**. Colloquial — accent? **3**. Refers to the character of such persons. **4**. *Of his own accord.* **5**. **sonst noch allerlei** — *all sorts of other;* **an sich** — to himself — *of his own.* **6**. French: more strictly, *by — through — company.* **7**. Referring to the fact that in old times barbers were also surgeons — as still shown by the symbolical barber's pole. **8**. drew — in sharpening — *strapped.* We should expect **anstatt an der Schneide**; but the verb is understood (**abzuziehen**). **9**. Colloquial and provincial: *broke a phial.* **10**. *Much to laugh at.* **11**. The verb would properly be transposed, but the order is colloquial. We might also, more strictly, expect **Worten**, as 65, 1; but here both tenses are included. **12**. *That suited the occasion — as if he knew the meaning of it.* **13**. *Knew (something) to tell.* **14**. See 73, 12. **15**. Phrase: *thereabouts.* **Gelegenheit** has here its primary sense of *situation.* **16**. Adv. gen. *unluckily* — often written in one word. **17**. Phrase: *all together.* **18**. *What a big catch* — **was für**, here separated. **19**. Idiomatic present:

was thinking of nothing. **20.** Phrase: *as if something unnatural* (*uncanny*) *were going on.* **21.** Note idioms: *get his breath — for laughing* (dat.). **22.** Condition: *I should not,* etc. **23.** Phrase: *to be bled.* **24.** Idiom: *many such a.* **25.** Colloquial: *roam around.* This, and other foreign words in this piece — as **Exempel, titulieren, respectabel** — would hardly be approved in graver style.

75.

1. **nicht** belongs with the verb — the phrase is proverbial. Note the sense of **Unbestand** (**was nicht besteht**). It is an immense loss, in the development of English, that we must so often render such expressive compounds by Latin derivatives, as "inconstancy," "mutability," etc., whose elements are not English. Compare examples hereafter. **2.** **ihrer**, poss. adj. — here objective — refers to **Wahrheit**; more regularly: **zu der Erkenntnis derselben.** **3.** Phrase: *struck his eye.* **4.** Referring to the travelling work (**Wanderjahre**), in earlier times exacted of craftsmen after their apprenticeship (**Lehrjahre**). **Duttlingen** — or **Tuttlingen** — is a small town of Würtemberg, situated on the Danube. **5.** **wie . . . keines,** *such as he had never,* etc. Force of **er-lebt**? **6.** *could not help — addressing.* Note the idioms. **7.** Case? see l. 8. **8.** Adv. phrase, *unluckily.* **9.** It is remarkable that this in English should be "Dutch" (**deutsch**). **10.** Colloquial — note the sense of **Grund** in composition. See note 1. **11.** Phrase — in and out of alleys — *from alley to alley.* **12.** Idiom — fight it through — *manage* [*it*]. Mood and tense of **werde**? **13.** Adv. phrase: *shortly before.* **14.** Note the auxiliaries, and compare English: *had arrived; was being unloaded,* or, *was unloading.* **15.** Construed with both preps. **16.** Mood? tense? as note 12. **17.** Colloquial phrase — the idea being of a hidden object that looks out or shows itself: *do I see it now?* **18.** The noun clause, repeated by **der**: *he . . . to whom.* **19.** Phrase: *may well.* **20.** **stellen,** belonging to both clauses, should properly stand at the end but is there understood. Note **solcherlei**, Gr. (§ 245); and case with **vor.** **21.** *Began to reflect sadly to himself* — the following clause is apposition: *what,* etc. **22.** See 74, 18. Note also colloquial position of **sei.** **23.** **einmal′**, indef.; **doch** implies a wish. These "particles" — "expletives" — expressive as

they are, are often quite untranslatable. **24**. Colloquial phrases: **es gut bekommen, es gut haben.** We may render, also colloquially: *if ever I should only get to be as well off as . . . is.* **25**. The adv. expresses *factitive* relation: *in — with — black.* **26**. Idiom: *two and two.* Note case with **in.** **27**. Translate as subj. of pass. verb. Gr. (§ 276). Note the order. **28**. Which passes by — i. e., *such as no good man escapes.* **29**. Infin. *standing.* Gr. (§ 474, *e*). Note art. for possess., as frequently. **30**. Phrase: *turned to — addressed.* **31**. **um** denotes *excess: should rise (by) 10 gulden.* Note subjunctives. **32**. **Excüse**, French (**Entschuldigung**). See Note 74, 25. **33**. The *ethical* dat. —*for whom.* Gr. (§ 439) — the following **dass** expresses result, *that*, etc. **34**. Here as indef. adj. *a few;* compare with noun **Paar**, note 26. **35**. Impers. idiom: *he became*, or *his heart became.* Gr. (§ 292). **36**. Pres. for fut. Gr. (§ 463, *c*). — **allem deinem** would now be, more usually, **all deinem.** Gr. (§ 460, 4, *b*). **37**. Infin. *lowered* — the verb transitive (fr. **sinken**), as **schwemmen**, l. 46. Gr. (§ 474, *d*). **38**. The immediate repetition of **von** in different sense is not good. **39**. Idiom, as 72, 23. For the adj. see Gr. (§ 143). **40**. **wenn**, indef. *whenever.* Gr. (§ 486, 1, *b*). — **einmal** also indef., as note 23; **wollte**, *was about to;* — impers. idiom: **es fällt schwer**; *it seems hard.* Compare 73, 30. We must translate idiomatically, preserving exact *sense*,(and *style* so far as possible,) with whatever necessary change of form—but only such as is *necessary.*

76.

This piece is selected mainly to illustrate the earlier use — continued frequently down to the present century — of Er (and the fem. sing. Sie) in address. Note colloquial style.

1. We should say *born in* — war belongs to both clauses: *was . . . had.* **2**. Figurative: *knew more.* **3**. Indecl. like allerlei: *loved to tell all sorts of.* **4**. Phrase: — ever two and two — *every two.* For ihrer, part. gen. See Gr. (§ 431). **5**. Subj. idiom. indirect: *Am I then* (in your opinion)? Gr. (467, *e*). **6**. *And because I too should like to be so;* — es. Gr. (§ 453, *d*). **7**. *Well now! if you*, etc.; das here like es above. **8**. — *how the fools do* — note again idiomatic use of es. **9**. Emphatic demonst. for personal: otherwise than they — *differently from them* — als, for wie, would be more regular.

10. Colloquial — same as es lebte. **11**. Idiom: *by name*. **12**. Idiom: *to himself*. **13**. The infin. repeated, as object, by das: *and look any one in the face, that*, etc. **14**. Phrase, in which wohl is ironical: *quite the reverse*. **15**. Phrase — did not suit — *I didn't like*. **16**. Impers. idiom: *what do you think*. Gr. (§ 291). **17**. Elliptical, as if: so ganz (Recht) — hatte ich doch wohl nicht; *Was I right? .. yet perhaps not entirely*. **18**. Colloquial: *there was another fellow running around*. **19**. Neuter indefinite: *everybody that* (§ 460, 4, *d*) — nur adds indefiniteness. **20**. Phrase — around the row — *one after another*. **21**. Ironical phrase: *far from it!* **22**. As if imperative: *you must*, etc. Gr. (§ 463, *d*) — the use of hübsch is colloquial: *right boldly*. Compare English *pretty*. **23**. Phrase —be out after — *must be on the lookout for it*. **24**. Das refers to whole sentence: [*that*] *I have been* — tense? Gr. (§ 463, *b*) — *but what good does it do?* Note use of was — adv. acc. (= wie). **25**. Emphatic position — danach refers to Glück, above: *you must keep trying*. **26**. 's for das, colloquial. **27**. da is here quite colloquial: *my neighbor here on the left*. **28**. *came walking along* — part. idiom, as heretofore. With blutjung, compare 75, 10. **29**. With outthrown arms — *waving his arms* — Gr. (§ 483) — *into the pile* (of timber, etc.). **30**. Phrase: *pretty nearly even with*. **31**. will . . . sagen, phrase: *what do I mean by that?* **32**. As heretofore: *must have had* — *must* having no past forms. **33**. Ellipsis: *down* (*came*) *the beam and* (*fell*) *like*, etc. **34**. *had to* — *whole weeks long*. Case? Gr. (§ 445). Compare note 32, and observe difference of English forms. **35**. *shall look* — as heretofore, where we should expect subj. or modal. **36**. fein is colloquial, like hübsch above. We may tr. *nicely and quietly*.

77.

1. Colloquial exaggeration — compare "awfully," etc. Note idiom hielt auf, with accus. obj. **2**. English, *made nothing of* — note reflex. dat. **3**. That is, when excusing him to visitors. **4**. Old past stund; see Gr. Note change of subj. tenses, and explain. Gr. (§ 467, *b*). **5**. Note attributive part. Gr. (§ 483). **6**. Lit. grown up to — *equal to*. The subj. continues foregoing condition. We should expect repetition of the article, die . . . und die, of *distinct* classes. Gr. (§ 421, 2). **7**. For *two*, Gr. (§ 460, 5). Note also *neuter* beides, below. **8**. Idiom: *pretended — to*. Note singular Tasche —

distributively. See 73, 33. **9**. Supply wäre, as note 6 — *whoever*, etc., as subject clause. **10**. See note 4 — here, as often, the change of tense is unnecessary. **11**. *was said to* — a frequent sense of sollen, rare in our *should*. an ihm, *by it*. **12**. Prep. phrase, *with*, etc. — note again the prep. idioms. **13**. Phrase, *did not utter*. **14**. Absol. superl., often idiomatic, for *please* (*to*). Note foreign plural, Dessein8. Gr. (§ 120). **15**. Note modal idioms: *can I really be* — *must know*. **16**. Phrase, (*not*) *for all the world* — why subj. hätte? **17**. Impers. *he fared*, as 73, 31 and frequently — impers. and reflex. forms much more common than in English. **18**. Note accus., as 73, 28. **19**. Mood of omitted aux.? why? **20**. That is, *the former* — above named. **21**. *Please your Majesty*. For pl. see Gr. (§ 461, 2). **22**. *Am I not fit for*, or *to be*. **23**. English clause: *that*, etc. Note sense of außer, *beside* -- explain. **24**. Properly gen. abs. *disregarded* — but as prep.: *in spite of*. Note accus. Lob. **25**. See note 8. **26**. Tr. English part. *raising*. Gr. (§ 480, 2, *b*). **27**. *One would* (*might*) *believe;* note 15. For hätte, note 16. **28**. *All the* — colloquial for das ganze. **29**. Gr. (§ 220). **30**. es (das Kind) — dasselbe, *the same* [*words*]. **31**. Idiom. as heretofore. Gr. (§ 358, 5). **32**. *Just as before*.

REMARK. — This piece offers special opportunity for the study of the subjunctive, especially in the forms of indirect speech.

78.

1. Demonst.: why? — yet often tr. as relat. Note vieles — declined — as pronoun. **2**. es — namely, the great expectation, above. **3**. *That* — namely, being in a hurry. **4**. The absolute accus. Gr. (§ 446). **5**. Make that — i. e. *get ready to retire*. **6**. Lit. *on which to reflect:* what would be the more regular order? **7**. *Would have issued out of* -- *been produced by*. **8**. *Never occupied yourself with thinking* — the satire is exquisite. **9**. *Could not* (*do*). Gr. (§ 268). **10**. Case form? Gr. (§ 106). **11**. What other form usual? Gr. (§ 459, 2). **12**. Note tense — English *perfect*. **13**. As for me — *for all I care*. Gr. (§ 452, *b*) — *you can do no better*. **14**. Mag, here *let;* note neuter jedes, for all genders, indefinitely. **15**. Implies the verb — see note 9. **16**. Compare the English: *did me so* (*much*) *good*. **17**. As if dependent. Gr. (§ 348, *a*). Trans. direct: *shall we*, etc. **18**. *It will be*, etc. Note the form vorne, like gerne, etc.

79.

1. See 77, 5; **wie,** *as if.* **2.** Why not **als**? Gr. (§ 486, 1, *b*). **3.** *Alarmed* — that is, by the ball, at the game of ten-pins. **4.** Form? see 78, 13, and Gr. (§ 398, *b*). **5.** Case? why? **6.** Infin. (supine) idiom — to look at — *in appearance* — usually follows the attributive. **7.** Gr. (§ 439, *b*). **8.** Verb **liebkosen.** Gr. (§ 380, *b*). Give *idiomatic* translation, as always. **9.** Take with **was** — English: *what all.* **10.** See 78, 10. **11.** Modal idiom, nearly: *of what use to,* etc. **12.** *Straightened herself up* — an expression of dignity. Note the reverential **ihr,** doubtless now with an access of admiration! **13.** Here pronoun: *what a one!* **14.** **was — sonst noch,** *whatever else* (the "useful sciences"!). **15.** As often: *so that,* expressing result. **16.** Phrase: *let well enough alone* — of doubtful origin. **17.** *Such as* — a pleasing picture of the old-time schoolmaster. **18.** *God rest her soul* — **selig** means, specifically, the blessedness of the dead. **19.** **es,** i. e. **schreiben.** **20.** See 77, 17. **21.** Belongs with **in,** *into.* Note tense — English *past* — and compare, the opposite, 78, 12. **22.** *Fell upon* — *weighed so very heavy on* — *her heart.* Note use of **recht.** **23.** **Erbarmen** as trans. *must have moved to pity.* **24.** See 78, 1. **25.** Impers. pass. — *you shall be helped.* Gr. (§ 275). **26.** Colloquial phrase — really for plural. Note **hast,** pres. for fut. **27.** That is, your name: for **es,** see Gr. (§ 453). **28.** See Gr. (§ 433). The cross is the substitute for signature, by persons who cannot write. As symbol, the cross has always power to exorcise the Evil one. The curious may observe that, in legend as in fact, this personage comes only when we are just ready for him, and always in some attractive form! **29.** Lit. *after — smell of.* **30.** Idioms — *something cold as ice — down her back.* Gr. (§§ 453, 445, note). **31.** *God-be-with-us* — a natural exclamation on seeing the devil — hence, a pious title for himself. **32.** Compare English, *heels over head.* **33.** Aux. omitted for both clauses. What would be the form of first clause, if **hat** were expressed? **34.** *insisted (upon it) that.* — note the following **hat,** — the actual result, where we should expect **lernen sollte.** Compare 76, 35. **35.** Phrase: *if I had my way, you should n't either.* **36.** We should expect **als.** See 76, 9. **37.** Condition — *would have liked best* (of all). Gr. (§ 485, 4). **38.** The phrase is colloquial, as we say: *hazelbushes a plenty,* for *in plenty.*

80.

1. Title: **St. Hubert's Miracle** — note the Latin genitive. St. H. is the patron saint of sportsmen. **2. Firnewein** is old ripe wine — especially Rhine wine. The word Firn is used also of the old snow on mountain tops or glaciers. **3.** As heretofore, clause: *that had been killed.* **Die Bracken** is the hunter's name for 'hounds.' **4. geht . . . es zu,** phrase: *there is always a loud and lively time.* Note **sich,** reciprocal, *one another.* **5.** Phrase: for your benefit — **dafern,** properly demonst. is here relat. — so far as — *provided (that).* Gr. (§ 351, 1). For **als,** l. 19, we should rather expect **wie.** Compare the opposite, 79, 36. **6.** Tell *it* — **hub,** old past, **heben. 7.** Compare English: a devil of a fellow. **8. Die Mähre** is now dist. by orthography from **die Märe (Mär, Märchen). 9.** Emphatic: *then indeed — but only when,* etc. **10.** 'ejaculatory' — note force of **er-. 11.** Phrase for: became serious — *repented.* **12.** We should expect **dieser;** but **diesem** follows; **durfte es — wagen:** *he could take the liberty to,* **es** referring forward. **13.** *The like.* **14.** Here **einmal′,** persuasively: take a drink, won't you? — to which corresponds, finely, **gehorsam** in the next sentence; **ein′mal** would hardly have suited the old fellow! **15.** Note **Haupt** in comp., and translate idiomatically. Note also the generic neuter, as **Ross,** l. 36. **16.** Impers. phrase: *away we went.* Compare note 4. **17.** *Nobody could keep up with.* **18.** *Lost sight of.* Note always corresponding or different idioms — and translate *in English.* **19.** Phrase: *trusting to luck — on I went.* **20.** The old rogue would imply that he thinks of it often! The digression, while natural, is also artistic — "**Das spannt die Erwartungen.**" (78, l. 12). **21.** We cannot imitate such compounds. Moreover, how "deep" is a church-steeple? Shall we say: deep as a c. s. *is high?* or will the reader try a more idiomatic turn? **22. will,** *try to.* **23. nicht mehr** implies: *I haven't time to do it.* Gr. (§ 292). **24.** Case? Gr. (§ 430, *c*). **25. doch** expresses impatience: *why don't you go on?* **26.** Made — caused — that; i. e. *the result was that,* etc. For **war,** compare 79, 34. **27.** That is, *your word about,* etc., referring to the vow, l. 82. **28.** Colloquial; so, **eine gute Haut,** 'a good sort of fellow,' etc. **29.** Gen. compound, descriptive, rather than partitive: one of our sort. **30.** *Probably knows* — idiomatic use of future (Gr. § 465, *a*).

The remaining pieces of this Part, added as examples of a somewhat more difficult style, might be omitted or deferred, for younger pupils. They are printed in the old orthography. [See Introduction to Vocabulary.]

81.

An excursion, with a party of German students, from the Brocken mountain down the valley of the river Ilse, in the Hartz mountains.

1. Phrase, like English: "heels over head." See 79, 32. **2.** dessen refers to following — *before I was aware of it.* For case see Gr. (§ 434, *c*). — des Berges is the Brocken. **3.** ihn, in English supplied in *as*, as pron. **4.** Applied to German students, in collective or distinctive sense. Our "fellows" is the nearest equivalent — *in their gayly variegated costumes.* **5.** Our "corduroy." **6.** johlen (to shout jo! student-fashion) implies more noise than music. **7.** unter . . . hervor, *from under*, etc. **8.** Part. as adv. For gesprungen (as heretofore) see Gr. (§ 480, 4). **9.** As if personal: *a bold fellow.* **10.** Refers to the colloquial Troß, as sing., while Menge, below, is construed plural — depending as in English, on the mode of conception. **11.** Part. idiom. (Gr. § 483) — *the one (that)* — *which had*, etc. **12.** We likewise borrow from the French *naiveté* (*naïf*, Lat. nativus — hence *native* simplicity). **13.** Such position is frequent, to bring the antecedent nearer the relative clause following. **14.** *Curves*, or *waves* (the pl. Bögen is rare). **15.** See the pretty story, Princessin Ilse (H. Holt & Co., N. Y.). **16.** See note 8. **17.** Also adv. — yet we may tr.: *like (maiden) aunts delighted*, *yet*, etc. **18.** *looks on* — i. e. *into* the picture. **19.** Note *natural* gender. Gr. (§ 452, *a*) — here perhaps on account of following introductory es: *there*, etc. **20.** Such poetic touches are beyond translation (Leland gives "ringing gleams and flashing tones" — yet with what loss of musical antithesis! See Part III., 56). **21.** Note the expressive dat. — also the indecl. lauter. **22.** A lofty, precipitous rock, out of which the Ilse flows.

82.

This extract, from **Wilhelm Meister's Lehrjahre**, is related by a lady to Wilhelm, on his return after an absence. Mignon, an Italian child who had been stolen from her home, and now under Wilhelm's care, is one of Göthe's most charming creations.

1. The adv. clause between subject and verb is irregular. **2.** nicht

represents the idea of *negative result* in **hindern.** English: *from* hearing. (Compare like negative after such verbs in Latin and French.) **3.** Phrase (from verbs **gehen, geben**) — *in vogue.* **4.** As usual, *as* omitted — **nur** is intensive. **5.** Idiom, *if not.* **6.** The "Knight Rupert" of legend is akin to St. Nicholas, the good genius of Christmas — but also is invoked as a terror to bad children. Note German dat. **Christe** — often Lat. **Christo.** Gr. (§ 113). **7.** See 77, 11. **8.** *That it* (*they*) *must be* — indirect. **9.** *Without much entering upon explanations.* See Gr. (§ 475, *f*). **10.** Reflex. idiom., *it happened* — **eben** in sense of **soeben.** Note subj. **hätten,** l. 23 — why? **11.** This dative often untransl., as 77, 2. Gr. (§ 439, *c*). Note case of **Gewand.** **12.** Impers. idiom; trans. personal or by pass. **13.** Here collective. See 73, 23. **14. sich** may be dat. or accus. — preferably dat. **gleichsam** softens the assertion, *seemed to.* **15.** *I* (*could*) *wish I were* [*one*] — for **wollte,** see Gr. (§ 469); for **es** (§ 453, *d*). **16.** That is, **wie eine Lilie.** **17.** Elliptical, *let* (*us*) — **schönere,** that is, of a true angel. **18.** That is: like an angel — till I become one. **19.** That is, a short time of silence (Gr. § 445) — then the resurrection; — **die reine Hülle** refers, literally, to the white dress, l. 26; typically, to the mortal body. **20. jene** — that is, which I shall see there — the idea is, all shall there be alike — "face to face." **21.** English perfect — *have felt* — referring to her early sorrows. — **genung,** poetic for **genug.** **auf ewig,** l. 71, adv. phrase, *forever.*

83.

This piece might more properly precede No. 82. The song expresses Gœthe's own longing for Italy. The first stanza describes the natural scenery, the second the art treasures, of Italy; the third the journey over the Alps.

1. The "Harper" — an aged minstrel in "Wilhelm Meister" — it is he that sings No. 68. **2.** 'Lemon' and 'orange' trees, the 'myrtle,' the 'laurel,' are picturesque features of Italy. **3. Still** — because low and unmoved by the breeze. **4. wohl,** *perchance* — that is, I think you do. **5. Auf Säulen,** *on pillars* — an open porch, as usual in southern countries. **6.** *Statues* (and seem to say:). **7.** That is, up among the clouds. **8. liess,** etc., *made her repeat,* etc. **9. aufmerksam machen,** dep. on **wollte:** *would call attention to.* **10.** *Her singing became deeper and sadder.* **11. dergestalt,** gen. adv., *so...*

that, etc. **12**. **vielversprechend**, *very suggestive*, or *inspiring*. **13**. Supply **war**; note also **ihm**, *her*.

We may again illustrate the impossibility of translation. (See note to 56.) This, by Theodore Martin, is among the best English versions:

Knowest thou the land where the pale citron grows,
And the gold-orange through dark foliage glows?
A soft wind flutters from the deep-blue sky,
The myrtle blooms, and towers the laurel high.
    Knowest thou it well? O there with thee,
    O that I might, my own belov'd one, flee!

Knowest thou the house? On pillars rest its beams,
Bright is its hall, in light one chamber gleams,
And marble statues stand, and look on me —
" What have they done, thou hapless child, to thee?"
    Knowest thou it well? O there with thee,
    O that I might, my lov'd protector, flee!

Knowest thou the track that o'er the mountain goes,
Where the mule threads its way through mist and snows,
Where dwell in caves the dragon's ancient brood,
Topples the crag, and o'er it roars the flood?
    Knowest thou it well? O come with me!
    There lies our road — O, father, let us flee!

84.

1. Here as conj. = seitdem. **2**. Note omission of art. **3**. Belongs to sieht, which depends on wenn. Note separation of antecedent and relative, by the strict rules of order. **4**. Construe with setzt — *excites* — and note again word order. **5**. Idiom, with haben: *needs not*. **6**. The constellation of the Ship (*Argo Navis*). The "Magellanic Clouds" are nebulous tracts near the South Pole, here called "phosphorescent" from their nebulous light — like the Milky Way (Nebelstraße). **7**. Note tense — *had been*. Gr. (§ 463, *b*). **8**. First — i. e. *not till*. **9**. Infin. noun — our "heat-lightning." — (The personal reminiscence is here omitted). **10**. That is, of South America. **11**. As frequently, our idiom requires the perfect. Gr. (§ 464). The early discoverers in America were in the habit of planting the Cross, on landing, as the symbol of religion and of sovereignty. **12**. When properly used for *two*? Gr. (§ 460, 5). **13**. The "right ascension" of a star determines its position from west to east — corresponding to terrestrial longitude. **14**. *The Tropic* — whence the names? Note that the nomenclature of

German science is largely native—not, like ours, or the French, made up of classical derivatives. Hence the need of special reading in German science texts. **15**. Note idiom—dies is the true subject. Note also use of ziemlich, like our *pretty*. **16**. Note sense of um—*by* (excess). **17**. The so called perf. pass. part.—*that can be*, etc. Gr. (§ 482). **18**. Belongs as pref. to bietet; *offers*—at the mere view—i. e. *to the naked eye*. **19**. In Bernardin de St. Pierre's well known story. Its scene is laid in the Island of Mauritius, then a French possession. **20**. *Latanier* is in French the fan-palm—"la petite rivière des Lataniers."

85.

1. Note the assonance, here quite untranslatable. See 81, 20. **2**. Note idiomatic absence of article. **3**. Such epithets—so expressive in *native* form—are not easy to render. geschmeidig is rather passive: *flexible;* beweglich, active: *apt*. See Remark. **4**. That is to say, of Nature. **5**. Perhaps best turned by noun phrases, *the mutterings of*, etc. **6**. Predicate (factitive) adjs., as 83, 7. **7**. For the *reason*, or *intellect*. **8**. For the abstractions of metaphysics in general. **9**. That is, from other languages—see Remark below. Note omission of aux. at end, especially frequent in these forms.

The following lines form a fitting conclusion to the foregoing.

10. Supply Sprache—the subj. has imperative sense: *let no living language*, etc. **11**. English infin. idiom: *to say it*, etc.—ihrer, emphatic, *its* (*her*) *own*. **12**. Note force of Ur-, *native capacity*. Wendung, lit. *turn*, i. e. *expression*. **13**. Fig. for ancient—the Roman historian Tacitus (De Moribus Germanorum) is one of the chief sources of our knowledge of the early Germans. **14**. Dat. with gleich. The statement is only comparatively true in fact—for there are many foreign words in German; yet it is essentially true as to the genius of the language.

Remark.—In this quality, more even than in its larger inflection or its more rigorous and elaborate syntax, the English reader is by this time prepared to recognise the most essential difference between German and English—two languages of common origin, and of still profound fundamental likeness, yet widely different

in historical development and in external form. Hence the difficulty — so often already noted — of translating from German to English.

Outside of this, however, the student should be now prepared to understand that all translation is essentially inadequate, and that we learn how to translate only in order to learn *how not to translate* — that is, to *read the original.* Yet not the less is translation valuable, not only as a means to an end, but also as an exercise in the mother tongue, through which alone we can learn other languages, and for the sake of which, largely, we should study them.

NOTES TO PART V.

A few letters are added, as examples of epistolary form and style. We give only such as may be easily understood, with the aid of few and simple notes, as heretofore. Such further biographical commentary — here impracticable — as might add to their interest, the teacher may supply, or suggest for the student's inquiry.

The new orthography is now resumed.

REMARK. — Grammar references, such as have been given heretofore, will now be only suggested, except in special cases. But outside of such suggestions, the student should be frequently required to make such references for himself. Also, references to back notes will now generally be indicated only in part — the object being to help the student to the right use both of his grammar and of his own experience.

86.

A charming letter from one of the most lovable characters in German literature.

1. For the case, see 73, note (?). Note that the second pers. prons., in letters, usually have capital initials. **2.** Author and critic — friend of Herder and of Göthe. **3.** Mensch means both less and more then Mann — here, *a good fellow*. **4.** Note idiomatic repetition. **5.** Subj. why? **6.** Greatest of all German writers, who had lately returned from Italy. **7.** Case? Gr. (?). **8.** Subj. throughout. Why would würde . . . schaden be better? Gr. (?). **9.** One of the most famous of German artists (Nüremburg 1471—1528) — sagte in sense of fragte. **10.** Doubtless containing copies of the verses learned. Note accus. mich — why? **11.** See 84, note (?). **12.** Idiom, like reise gesund; as if: trage es (und sei) gesund — not easily translated. Note the beautiful double diminutive. **13.** Compare above, lieb haben, l. 12. Here, *continue to love me*. **14.** Idiom — what alternative form? Gr. (?).

87.

Lessing, now nearly 15 years old, is at school in Meissen. His sister is a girl of 16.

1. Subj. *am almost inclined* to — softened affirmation. Gr. (?). **2.** In

English, dist. from fut. *will* by *tone* only. **3.** Gr. (?) *either* — dieses has like use: *these two things*. **4.** zu should regularly be omitted, or else repeated. **5.** As sep. pref. Gr. (§ 379) — the following clause is in apposition, daß omitted. Gr. (?). **6.** Supply hättest — the fuller forms with e were more common then than now. **7.** Note dat. Gr. (?). **8.** The period marks the abbreviated ordinal — the following vor would now be für. **9.** Now indecl. etwas mehr. **10.** Indef. *one's*. **11.** As if after a comparative, for oder. The style is careless, as in a boyish letter. **12.** That is, for a wish — was for etwas, as frequently. **13.** All your money — perhaps a playful admonition to economy in dress, etc. — würde, see Gr. (?), might be more regularly werde. **14.** Gr. (?) — remember that 100 has no article in German.

88.

Lessing, now 43 years old, is Librarian at Wolfenbüttel. The letter is to his future wife.

1. habe must be understood — would stand where? Gr. (?) **2.** The accus. of time *when*. Gr. (?). **3.** In sense of um zu. **4.** Refers to the unknown something above. **5.** Impers. idiom, as frequently heretofore. For the part. constr. Gr. (?). **6.** Idiom, *deprive* of — the sense is ironical. **7.** Older form, now rare, see Gr. — itzt is old form for jetzt. **8.** The infin. would more regularly follow. **9.** The verb again would properly stand last. This freedom of word order belongs to epistolary style. **10.** Note idiomatic daß. **11.** At Wolfenbüttel, remote from literary or social centers. **12.** Emphatic repetition — note sense of mag. **13.** *sheer monotony* — a colloquial sense of lieb. **14.** Would be more regularly dieser. **15.** Idiom, *ever so*. **16.** Belongs to bin. See 87, 6. Angelegenheiten reminds us that the lady was a widow, with business affairs of her own. **17.** Optative subj. Gr. (?). **18.** More logically, um . . . zu ; as we say: be so good *and*, etc.

89.

The friendship between Göthe and Schiller was perhaps the most intimate and fruitful that ever existed between two men of genius. The following letter from Schiller to his friend Körner, father of the poet of Nos. 61, 62, gives his own first impressions of Göthe.

1. As we say, without art. *last S*. **2.** Here *height* — **geht**, *walks*. **3.** We *can use this adj.* only in fem. **4.** In this sense **nach** often follows. **5.**

Colloquial phrase —*pretty much*. **6. alles** as heretofore, Gr. (?) — with **als dass**, compare 88, note (?), idiom: *too . . . for me to*, etc. **7. hätte . . . können** include both infinitives. Note position. Gr. (§ 487). **8.** See 86, 6. The **Italienische Reise** was an epoch in Göthe's life, most fruitful for German literature. **9.** See 87, 3--not the same as 87, 9. **10.** This sentiment is curiously interesting in the light of later facts; yet it was the very diversities, here truthfully noted by Schiller, that formed the bond of union, and of mutual benefit, between the two men. **11.** Dep. on **voraus** — or with implied verb: *ahead of me*. **12.** Thus often in expressions of time, meaning *down to the present;* hence with intensive force. **13.** Impers. and reflex. idiom., our indef.: *one cannot conclude ;* or, *no . . . conclusion can be drawn*.

90.

The following two letters mark the beginning of a closer relation. They will also furnish an instructive and to us amusing example of the formalities of polite correspondence at that day.

1. Wohlgeboren was — and to less extent is still — an ordinary title, used on address of letters, etc., like our *Esq*. (*abbr*. **Wohlgeb.**). The prefix **Hoch-** is intensive, addressed to a person of official rank. **2.** For the part. form, see Gr. (?), and 84, note (?). Göthe was Privy Councillor to the Duke of Weimar. **3.** No art. Gr. (§ 417, 1) -- the attrib. constr. of part. following (Gr. ?) gives great condensation. **4. Die Horen** — a periodical, says Lewes (Life of Göthe) "memorable in many ways to all students of German literature" — but most of all, perhaps, as founding the union between Göthe and Schiller. **5.** Phrase: *which is referred to*. **6.** Here — without decl. — as noun title, like *your Honor*, etc. Note also the technical use of the earlier second pl. **Euer**, with following regular third pl. **Ihren, Sie**, etc. **7.** Usual abbr. for **Herren**. Of the names mentioned, the first was distinguished as metaphysician; the second was Schiller's successor as Professor of History at Jena; for the third, sec Nos. 83, 93, 94. Other great men were afterwards associated with them. **8. Ew.** occurs only as abbr. of the earlier **Ewer**, in titles. Note pl. verb. Gr. (?). **9.** Note position — also senses of **zu**. **10.** Case. Gr. (?). **11. am wichtigsten** would now perhaps be more regular.

91.

1. See 90, 6, 8 — stands here as subj. of following verb. The omission of **Hoch-** properly marks Göthe's higher rank. **2.** The subj. continues the foregoing condition — note also pres. for fut. **3.** *Much that has come to a stop* — that is, writings or plans begun and laid aside. **4.** May be rendered *ourselves*, referring to **man**, *we* — **schon**, *at least*. **5.** Note the regular form. Gr. (?). Schiller, 90, l. 18, had written **eingesandten**. **6.** *Above others*. **7.** That is, to maintain its pre-eminence. **8.** The usual phrase: *make my compliments to you*. **9.** Abs. sup. Gr. (?). Tr. idiomatically with foregoing phrase.

92.

This letter shows rapid progress of intimacy, in short time.

1. One of Schiller's philosophical essays. **2.** Adv. see 91, 9. **3.** Supply **haben** for both verbs — would stand where? See 88, (?). **4.** Past. subj. of purpose. For **man**, see 91, 4 — here means *I*. **5.** Göthe's position — 90, 2 — required attendance at Court. **6.** Note change from cond. to subj. and back, without seeming reason. Gr. (§ 471, *c*). For **wären**, see 91, note (?). **7.** Colloquial as 89, 5 — hardly to be transl. **8.** *your family*. Gr. (?). Note colloquial omission of **Sie** with second verb.

The remaining pieces, through 95, are printed in the old orthography.

93.

At this date, Humboldt is Minister Resident at Rome.

1. This dat. cannot be imitated in English — *we have lost*, etc. **2.** Adv. gen. — often in one word. **3.** This er is grammatically false — but such a sentence is "supra grammaticam." The heart interprets. **4.** The Pyramid (tomb) of C. Cestius, in the outskirts of the city, is one of the most remarkable monuments of ancient Rome. **5.** Tr.: *among all my children, he loved best to*, etc. **6.** Construe with sprach. **7.** Emphatic repetition — *gone and gone forever*. **8.** nicht . . . mehr. Why is mehr not repeated? Gr. (?). **9.** so idiomatic, for solch. — mehr belongs with eine: *a new*, etc. **10.** A beautiful use of the pred. adj.—English (?). **11.** More usually as 91, 9; see also 94, *l. 4*. **12.** *A younger* son.

94.

Schiller is now living at Weimar, in intimate association with Göthe.

1. Tense. Gr. (?). **2**. Includes both antec. and rel.—*that which.* **3**. Order as heretofore, see 88, 9. **4**. Note infin. idiom: *I cannot help* ——*ing.* We may say, *looking into my own heart.* (Thus, not only in grammatical form, but in word metaphor and phrase, translation requires constant adaptation, from idiom to idiom.) **5**. As shown by was, dessen is here indef. **6**. Only too true — Schiller died in less than two years from this date. **7**. H.'s wife. **8**. The indef. here strengthens, *at any rate*—referring doubtless to H.'s independent fortune. **9**. A fine ex. of the indirect subj.—*her* assurance. **10**. *along with*—how true and beautiful the sentiment! Note the expressive Fühlbarkeit. **11**. Note the formation—also the condensation of expression, often requiring a clause in English. Compare 90, 3.

95.

The opening sentence is adapted from a poem by Matthias Claudius, in memory of his father. Heinrich Voss (1779–1822), was the eldest son of the poet Johann Heinrich Voss, author of "Luise," etc.; Griesbach (1745–1812) was a distinguished divine, Professor of Theology at Jena, where Schiller had been Professor of History.

1. We have no corresponding term. The K. R. is a church dignitary authorized to sit in ecclesiastical councils. In address, as here, it may be loosely expressed by our "Doctor"—Herr being left untranslated. **2**. Idiom, *some rest.* **3**. Note emphatic position. Gr. (§ 344, *d*). **4**. Emphatic, *him, him alone.* See 93, 7. **5**. In prose, more usually an ihn. Gr. (?)—the style is here highly rhetorical—so the word-order. **6**. Schiller was only a little over 45 years old at the time of his death. **7**. „Oder, die feindlichen Brüder—a Choral Tragedy" (1803). Cæsar speaks of his dead brother, whom he had slain ignorantly. **8**. *Should have been buried.* Note the idiomatic forms. Gr. (?). Leben is cognate accus. Gr. (?). **9**. Our *such . . . as,* where *as* has pronoun power. See 81, 3; and Gr. (§ 456, 5). **10**. wenn . . . anders, idiom. *if, indeed.* Note the comp. hieran, and see note 5. **11**. Note idiomatic use of deriv. adj. **12**. The sense is, *I do not wish to.* Note modal idiom—also the idiomatic keinen. Gr. (?). **13**. dazu . . . daß. Gr. (?). **14**. Subj. of conceived result, or purpose—*shall be*

— where often the indic. stands instead. In English, such a noun clause often takes a noun form: if *I can contribute to the preservation of*, etc. See 85, 5. **15**. "'Tis better to have loved and lost, Than never to have loved at all." **16**. English would not admit so wide separation from verb. **17**. The meaning is, when time shall have healed my grief, as 94, l. 5. Note again word-order, and see note 5. With regard to the freedom of poetic or of colloquial style, see Introd. to Part III. The deeply emotional sentiment here approaches the character of poetry.

REMARK. — The German Schrift, like any other handwriting, can be learned only by practice, and it is impossible, in a book like this, to give examples of all styles of writing — which, as in English, present an infinite variety both of character and quality. The following selections will offer some practice for students who have had a few preliminary exercises, such as are found in most grammars. They are taken from "Recueil de Lettres Allemandes," par B. Lévy (Paris, Hachette & Co.) — an admirable collection, in great variety of styles, to which the student may be referred for further practice. (See Appendix at end of this book.)

The new orthography will now be resumed.

96.

The first selection is from Schiller's answer to No. 92.

1. des Nachts — "o'nights" — adv. gen. formed by analogy, though Nacht is fem. **2**. Impers. idiom: *I never am* (*get*) *so well* — as to, etc. Note the adv. use of über — for the day to come. **3**. Impers.: *to whom no attention is paid,* — *and, by isolating myself to*, etc., all dep. on erlauben. **4**. anders, adv. gen. — colloquial — *anybody else*. **5**. darf . . . müssen, *I need only to have to*, etc.

97.

1. The tragedy, "Die Jungfrau von Orleans." **2**. Ellipsis of Sie in second imperat. as 92, 8. **3**. Would be more regularly. würde wagen, as 86, 8 — why? We may naturally expect colloquial freedom, in correspondence.

98.

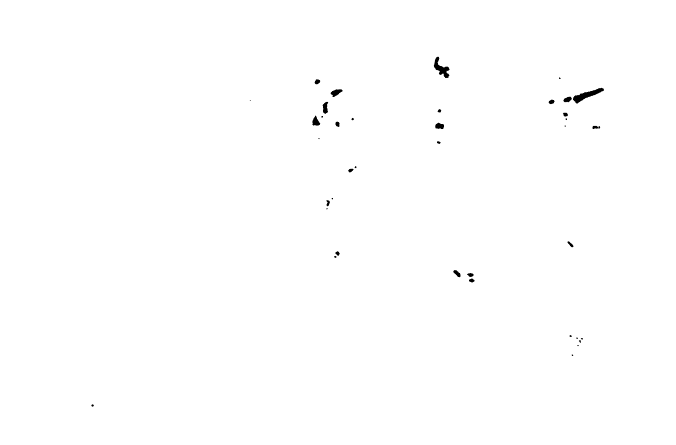
1. Of course, *my eye*. **2**. That is, *my own*. The correspondence between Göthe and Schiller is full of such expressions of mutual service and benefit.

99.

1. The expression is humorous, and means simply: compelled to keep my room. **2.** That is, stopped up — by catarrh. **3.** Humorous expression, referring to metaphysical discussions — as below. **4.** Referring humorously to metaphysical speculations, denying the reality of the material world — doubtless also to recent discussions between G. and S. The last sentence continues the same allusion, and refers probably also to discussions suggested by Göthe's physical studies — ihren refers to Intelligenz.

100.

1. *My skill in being unwell.* It is amazing with what physical suffering Schiller produced his greatest works. See No. 96. **2.** That is, metaphysics. **3.** See 90, 7. **4.** See 95, 11. The „Philosophisches Journal," edited by the philosopher Niethammer (Jena, 1795—1800), in part with Fichte's co-operation. The essay referred to is entitled: „Versuch einer neuen Darstellung der Wissenschaftslehre," and appeared in the first No. (Heft) of 1797. **5.** ja, here colloquial and strongly emphatic: *by all means.* [The word Uebelbefinden, l. 6, is allowed to stand, for illustration, in the old orthography.]



INTRODUCTION TO VOCABULARY.

IN constructing the following Vocabulary, the attempt has been made to bear constantly in mind the wants and the convenience of the beginner in German. This purpose has controlled alike what is included and what is excluded, and — so far as convenience of reference has left any choice — the arrangement and all details. A few words of explanation may be useful.

1. INCLUDED. All *words* occurring in the text, except such obvious compounds, in the later portions, as have been purposely left as exercises for the student; all *irregular forms* in the earlier portions; and such *meanings* as occur, with others which most easily lead up to them.

Unintentional omission in any of these points will be gladly supplied, wherever noted.

2. EXCLUDED. All matters not deemed germane to the earliest work of the student are omitted. Under this head are included all the details of *Etymology* proper. How far this subject may be incidentally introduced is left to the judgment of teachers, with a few hints in the Notes and occasional indications in the Vocabulary. The latter are meant to be only suggestive. For example: when to abschüssig is added [=schießen], it is not meant to imply *direct derivation*, but only that schießen (or in this case its compound) is the verb-root to which the derivation is ultimately referred. Similarly with Andacht [=denken], Angelegenheit [=liegen], etc., the intermediate steps of derivation or composition being left as an exercise for the student, under the guidance of the teacher.

3. ARRANGEMENT. As a help to the student in the difficult task of grouping and remembering German words and meanings, words of common origin with the same initial syllable or syllables are — so far as the alphabetical order would allow — grouped under a common title. In this arrangement derivatives and compounds — which the beginner is not yet prepared to distinguish — are alike included alphabetically, the former being indicated by the single hyphen (-), the latter by the double hyphen (=). It is hoped that thus the student will early learn to distinguish in practice between the two (so far, indeed, as this can be done with clearness); while yet, for convenient reference, the alphabetical order — with the fewest and most obvious exceptions — is strictly preserved. In cases of doubtful distinction, practical convenience rather than theory has been consulted. Nor is it always intended to exhibit any exact order or process of derivation. If the habit of grouping words by form and meaning can be formed at the beginning, the results of scientific etymology may well be left to later study.

4. GRAMMATICAL INDICATIONS. Here, as in the Vocabularies to the Joynes-Meissner German Grammar, the principle has been observed, to give the student only such help as he *ought to need*, and thus to make the Vocabulary *auxiliary to grammar study*.

Thus accent, inflection, etc., are indicated only where, *the most general rules being presumed*, there could fairly be doubt or difficulty — the object being to force the student early to acquire these rules, and to learn to apply them for himself. Yet it will be found that this principle is applied liberally, with due regard for the wants of a beginner. In *nouns*, gender, as the most important clue, is given in all cases. In *adjectives*, the vowel modification in comparison is indicated. In *verbs*, the conjugation is indicated once for all in the primitive, but not in the compounds (except — as also in the inflection of nouns — where the primitive does not occur); yet the auxiliary ſein is given in both primitive and compounds, because here the relation between the two is not constant. The syntax of *cases* is indicated only when not entirely regular, or obvious from the English analogy. The *accent*, in all cases of possible doubt, is indicated in the vocabulary, but never in the text — where *only the usual forms* should be seen.

The writer may be pardoned for repeating the conviction of long experience as to the utility and reasonableness of this method, in a Vocabulary whose purpose is purely pedagogical (not of course in a Dictionary for general reference). It is true, the student will seem to have at first a little more trouble, and may make some mistakes; but the habit thus enforced of constantly recurring to general principles will soon furnish abundant compensation, both in discipline and in progress — and, best of all, in self-reliance.

5. COGNATES. German and English being kindred languages, a large proportion of their words are *cognates*, — that is, diverse forms of the same original; and, at the proper time and in just measure, much help as well as much interest may be derived from the observation and comparison of such kindred forms. Still, it has not been deemed advisable to introduce this feature in a Vocabulary so elementary as this is intended to be. Of such cognate words many are so nearly identical as to need no remark. Others are so remote, in form or meaning or both, as to confuse rather than help the beginner. Only a certain proportion, lying between these two extremes, may be considered as actually helpful or interesting in early study. The selection of these, and such other exercises as this subject may call for, may be left to the teacher, as is suggested in the Notes. A few lessons and a little practice will make the student familiar with the most usual correspondences — such as are found explained in most grammars; and the subject may so be gradually developed, according to the opportunities of each class. As a convenient guide to the beginner some simple introductory statements are added in an Appendix (p. 278).

6. ORTHOGRAPHY. The present is a period of transition in German orthography — as well as, perhaps (though this is more doubtful) in the use of German or Roman type. As stated in the Preface, the several forms are duly represented in the text. In the Vocabulary the new orthography has been adopted; yet — except in cases which may be fairly regarded as antiquated — the old orthography has also been indicated. In view of the importance of this subject, so many of our texts being still in the old orthography, it has been deemed proper to reprint for reference a brief summary of the most important changes, prepared

formerly by the Editor for the publishers of this book (see end of this Introduction).

7. ABBREVIATIONS. The abbreviations and other notations occurring in the Vocabulary, and elsewhere in the book, will be found alphabetically arranged, in front of the Vocabulary.

8. It remains to add that this Vocabulary is much indebted to the excellent "Heath's New German Dictionary," by ELIZABETH WEIR. To say that it is also largely indebted to WHITNEY is only to acknowledge an obligation which our German scholars must all feel, yet none of us can adequately express. And, while conscious that he has spared no pains in his work, the Editor will gratefully accept all notices of omission or error, or other suggestions for its improvement hereafter.

E. S. J.

OCTOBER, 1889.

NOTE. — For convenient reference, and in part as a supplement to the Vocabulary, a Grammatical Appendix is added, including a brief synopsis of Accent, Inflection of Nouns, Irregular Verbs and the Order of Words; also an elementary view of German and English Cognates.

ORTHOGRAPHY.

The books of this series are printed according to the rules prescribed for the Prussian schools, and now generally followed in Germany. These rules, and the words to which they apply, are fully given in a pamphlet entitled, „Regeln und Wörter-Verzeichnis für die deutsche Rechtschreibung, zum Gebrauch in den preußischen Schulen," which can be had at small cost. But for the immediate guidance of students who may have to use dictionaries, etc., printed after the old orthography, the following selection of the most important changes is given for reference: —

I. VOWELS AND DIPHTHONGS.

The modified capitals — even in Roman type — always Ä, Ö, Ü; Ä, Ö, Ü — not Ae, Oe, etc.

e, not **ä**, in echt, Grenze, Greuel, Hering, stets, deuchte, leugnen, and some others.

i, not **ie**, in fing, ging, hing; but: —

ie, not **i**, in gieb, giebst, giebt, and in verbs like studieren, etc.

e added in plurals like Kniee, Seeen, Armeeen, etc.

Single vowel for double vowel in: —

bar (Barschaft),	Schaf,
Herd,	Schar,
Herde,	Schoß,
Los (losen),	Star,
Losung,	Wage,
Maß,	Ware, etc.

The following are distinguished by spelling:—

Fiber, *fibre.*	Fieber, *fever.*
Geisel, *hostage.*	Geißel, *scourge.*
Lid, *lid.*	Lied, *song.*
gräulich, *grayish.*	greulich, *terrible.*
Mähre, *mare.*	Märe, *story.*
Mine, *mine.*	Miene, *mien.*
Stil, *style.*	Stiel, *handle.*
wider (insep.), *against.*	wieder (sep.), *again*, etc.

II. CONSONANTS.

t, not **th**, in German words:

a) *Initial*, where **h** is not radical or necessary to mark a long vowel: Tau, tauen, Teil, Tier, teuer, verteidigen, Turm (short); but thun, That, Thor, etc.

b) In the suffix –tum: Eigentum, Reichtum, etc.

c) *Final or medial*, as: Mut, Armut, Not, rot, raten, Atem, mieten, Wirt (short), etc.

f, not **ph**, in all German words, except Epheu.

s, not **ß**, in the pronoun compounds: deswegen, deshalb, weshalb, indes, etc. And in the suffix **–nis** (but plural **–nisse**): Gleichnis, Gleichnisse, etc.

Note.—**ß**, in Roman type, must be **ss** (more strictly **ſs**).

t, not **dt**, in Brot, Ernte, Schwert, tot (adj.), töten, etc.

k for **c** in many foreign words; as: Kanon, korrekt, konkret, Konjunktion, kursiv, etc.

z for **c** in many foreign words; as: Offizier, Prozeß, Konzert, etc.; while in many others, not so fully naturalized, **c** is retained; as: Docent, social, etc.

III. CAPITALS.

The use of capitals is limited, more closely than heretofore, to nouns and words used strictly as nouns.

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

In some cases the same abbreviation is used in different senses, but only where ambiguity can arise.

abb., abbreviation.
abs., *absol.*, absolute (construction).
acc., accusative, accent.
adj., adjective.
adv., adverb, adverbial.
antec., antecedent.
art., article.
attrib., attributive.
aux., auxiliary.
cf., confer, compare.
coll., collective.
comp., compound, composition.
" comparative.
cond., condition, conditional.
conj., conjunction.
constr., construed, construction.
decl., declension.
def., definite.
dem., demonstrative.
dep., dependent.
deriv., derivative, derivation.
diff., different, difference.
dim., diminutive.
dir., direct.
dist., distinction, distinguished.
ex., example.
excl., exclamation.
f., feminine.
fact., factitive.
fam., familiar (colloquial).
fig., figurative.
foll., following.
fr., from.
fut., future.
gen., genitive.
gram., grammatical.
h., haben (auxiliary).
i. e., id est, that is.
imper., imperative.
impers., impersonal.
ind., indicative, indirect.
indec., indeclinable.
indef., indefinite.
indic., indicative.
indir., indirect.
inf., *infin.*, infinitive.
insep., inseparable.
int., interrogative.
intr., intransitive.
irr., irregular.
lit., literal, literally.
M., mixed (verb) — like brennen, e
m , masculine.
n., noun.
" *neut.*, neuter.
nom., nominative.
num., numeral.
obj., object.
om., omitted.
ord., ordinal.
p., past (tense).
part., participle, participial.
pers., person, personal.
pl., *plur.*, plural.
poet., poetic.
poss., possessive.
p. p., past participle.
pr., present, pronoun, pronounce.
pref., *prf.*, prefix.
prep., preposition.
pron., pronoun, pronominal.
prov., provincial.
refl., *reflex.*, reflexive.
rel., *relat.*, relative.
rem., remark.
ſ., ſein (auxiliary).
S., strong (verb).
sent., sentence.
sep., separable.
sing., singular.
subj., subjunctive.
" subject.
tr., transitive, translate.
trans., transitive, translate.
u., und.
v., von.
W., weak (verb).
w., with.

OTHER NOTATIONS.

The sign . . . . indicates words intervening.
The sign —, repeat title word.
The sign -, affix of inflection or derivation.
The sign ⁼, *the* same with modified vowel.
The sign ⸗, affix of composition.

( ), words to be supplied; or, unusu or old forms.
[ ], words to be omitted; or, etymo gical remark.
Accent ′ principal; \ secondary.

VOCABULARY.

A.

ab, *adv.*, *sep. prf.*, off, away, down.
Abend, *m.*, *pl.* -e, evening, the west; **=essen**, *n.*, supper.
A'benteu'er, *n.*, adventure; **-lich**, adventurous, wild, fantastic.
aber, but, however.
abgeben, to give up, deliver; *reflex.*, to busy one's self.
abgehen, s., to go off, end.
Abgeordnet, *p. p. as noun*, delegate, deputy.
Abgesandt, *p. p. as noun*, embassador, delegate.
Abgrund, *m.*, *pl.* ¨e, precipice, abyss.
abhangen (*or* =hängen), to hang from, depend (on, von).
abhauen, to hew off, cut down.
abhelfen, to help off, relieve.
abkehren, to turn away.
ablassen, *tr.*, to let off, release; *intr.*, to leave off, desist.
abmatten, to weary, tire (out).
abnehmen, *tr.*, to take off, remove; *intr.*, to decrease, decline.
abpflücken, to pluck off.
abreißen, to tear off.
Abscheu, *m.*, *gen.* -es, horror; **abscheu'=lich**, horrible.
Abschied, *m.*, departure, leave.
abschießen, *tr.*, to shoot off; *intr.*, to shoot down, slope (steeply).
abschnallen, to unbuckle.
abschneiden, to cut off.
abschrauben, to screw off, unscrew.
abschrecken, to frighten off, deter.
abschüssig, steep, precipitous. [=schießen.]
absehen, to look away; *tr.*, to see (in the distance).
absteigen, s., to descend, dismount, alight.
abtragen, to carry off, remove; pay off (a debt), wear out (clothes).
abtrocknen, to dry off, wipe away; *intr.*, s., to dry up.
abwarten, to wait for, wait on.
abweichen, s., to turn aside, swerve, differ.
abweisen, to send off, reject.
abwetzen, to whet off *or* away.
abzahlen, to pay off.
abziehen, to draw off, deduct; to strap (a razor); *intr.*, s., to withdraw, retire.
ach, ah, oh, alas! *as noun*, *n.*, pain, sorrow.
Achsel, *f.*, shoulder.
Acht, *f.*, attention, regard; — geben, to pay attention (auf, to); sich in — nehmen, to take care, beware; **-en**, to regard, consider, esteem; *intr.*, to pay attention; **-ung**, *f.*, attention, regard; **-ungs=voll**, respectful.
Acker, *m.*, *pl.* ¨, field.
ade', for adieu.
Ader, *f.*, vein; zur — lassen, to bleed.
adieu', adieu, farewell. [French.]

Adler, *m.*, *pl.* —, eagle.
Affe, *m.*, monkey.
Ahn, *m.*, *pl.* -en, ancestor, grandfather; **-herr**, *m.*, *the same.*
ahn-en, to forebode, suspect; **-ung**, *f.*, foreboding, suspicion; **-ungs-voll**, suspicious, anxious, ominous.
ähnlich, like, similar (*dat.*).
Ähr-e, *f.*, ear (of grain); **-en-feld**, *n.*, corn (wheat) field.
Akt, *m.*, *pl.* -e, act (of a play).
all, all, every, any; alles, *n.*, everything, (*sometimes*) everybody; **-e-mal**, **-e-zeit**, at all times, always; **-ent-halben**, everywhere; **-er-dings**, by all means, surely; **-er-hand**, **-er-lei**, of all kinds, all kinds of; **-gemein'**, general, universal; **-ge-walt**, *f.*, almightiness, omnipotence; **-jähr'lich**, yearly, annual; **-zu**, too (*also in comp.*).
aller-, *gen. pl. sup. prf.* (of all); **-feinst**, finest of all, exceedingly fine.
allein', alone, only; *conj.*, but, yet.
allmäh'l-ich, **-ig**, gradual, by degrees.
Alp, *f.*, *pl.* -en; alp; die -en, the Alps; **-en-jäger**, *m.*, Alpine (or mountain) hunter.
als, as, than, (else) than; when; *with inversion* (= als wenn), as if; — ob, — wenn, as if; **-bald**, immediately; **-dann**, then.
also, so, accordingly, therefore, then. [all + so.]
alt, old, ancient; die Alten, (often) the ancients (*comp.* ¨).
Altar', *m.*, *pl.* ¨re, altar.
Alter, *n.*, *pl.* —, age, old age; **-n**, to age, grow old; **-t(h)um**, *n.*, antiquity; *pl.* ¨mer, antiquities (relics).
am *for* **an dem.**

Amt, *n.*, *pl.* ¨er, office.
an, *adv.*, *sep. prf.*, on, onward, along; *prep. dat.*, at, on, near, by, along; *acc.*, to, towards, on (to), of — *and various senses in idioms.*
anbieten, to offer.
Anblick, *m.*, sight, look, view.
Andacht, *f.*, devotion; **andächtig**, devotional, devout. [-denken.]
ander, other; next, second; **anders**, *adv.*, else, otherwise, indeed; **-mal** (at an) other time; **-s-wo**, elsewhere.
an'erbie'ten, to offer; as *n.*, offer.
Anfall, *m.*, *pl.* ¨e, attack; **-en**, to fall on, attack.
Anfang, *m.*, *pl.* ¨e, beginning; anfangs, *adv.*, at first; **-en**, to begin; **an-fänglich**, in the beginning.
anführen, to lead on, deceive.
anfüllen, to fill up.
angeben, to allege, assign, indicate.
angehen, *tr.*, to relate to, concern; *intr.*, s., to begin, start.
Angel, *m.*, *pl.* — (also *f.*), fish-hook.
An'gele'genheit, *f.*, business, affair. [-liegen.]
an'genehm', acceptable, agreeable. [-nehmen.]
Anger, *m.*, *pl.* —, grass plot; lawn.
angesehen, *p. p. as adj.*, respected, influential.
An'gesicht', *n.*, *pl.* -er, face, countenance; im —, in presence of; to one's face. [-sehen.]
angreif-en, to seize on, attack; *reflex.*, to exert one's self; **-end**, *pr. part. adj.*, injurious.
Angst, *f.*, *pl.* ¨e, anxiety, alarm; **ängsti-gen**, to distress, alarm; **ängstlich**, anxious, alarmed.

anguden, to peep at, look at.
anhaben, to have on (clothes).
anhalt-en, to restrain, stop; *intr.*, to hold on, continue; **-end,** *pr. part. adj.*, continuous, lasting.
Anhänger, *m.*, adherent, follower.
anheben, to begin.
Anhöhe, *f.*, elevation, hill. [ho(c)h.]
anklopfen, to knock (on a door).
anknüpfen, to tie (on), connect, form (by union).
ankommen, s., to arrive; to depend (auf, *acc.*, on).
ankünd-en, -igen, to announce.
Anlage, *f.*, plan, constitution, disposition. [=legen.]
anlangen, *intr.*, s., to arrive; *tr.*, to relate to.
anlegen, to plan, constitute; to aim (a gun); to put on (clothes).
Anmut(h), *f.*, grace, charm; **-ig,** graceful, charming.
An'näh'erung, *f.*, approach. [näher, *comp.*]
annehmen, to accept, receive, assume; *reflex. w. gen.*, to take interest in.
anputzen, to dress up, deck.
anreden, to address, speak to.
anrufen, to call to, appeal to.
anrühren, to touch.
ans, *for* an das.
anschauen, to look on, behold.
anschlagen, to strike on, fasten on, affix.
anschreien, to cry out to *or* at.
anschwängern, to impregnate, suffuse.
ansehen, to look at, regard; as *n.*, look, regard; **ansehnlich,** considerable.
ansetzen, to set on, affix, apply; to propagate (flowers).
Ansicht, *f.*, *pl.* -en, sight, view; **-ig,** in sight of (*gen.*). [=sehen.]
anspucken, to spit on *or* at.
Anstalt, *f.*, *pl.* -en, establishment, arrangement, preparation. [=stellen.]
Anstand, *m.*, standing, propriety, delay; **anständig,** proper, decent.
anstarren, to stare at.
anstatt, *prep. gen.*, instead of; — daß, *or* — zu *w. infin.*, instead of —ing.
anstecken, to stick on, set fire to, light.
anstehen, to hesitate; to suit, please (*dat.*).
anstellen, to appoint; arrange, begin, [make.
anstreng-en, to strain, exert; **-ung,** exertion, effort.
Ant(h)eil, *m.*, share, interest, sympathy.
anthun, to put on (clothes).
antik', antique, ancient.
Ant'litz, *n.*, face.
Antrag, *m.*, *pl.* ⁿe, proposal, offer.
antreffen, to hit upon, meet with.
Ant'wort, *f.*, *pl.* -en, answer; **-en,** (*dat.*), to answer (a person).
an'vertrau'en, to intrust, confide.
anwesend, present (*place*).
Anzahl, *f.*, number.
anzeigen, to point out, announce, advertise.
anziehen, to draw on, attract; to put on (clothes); *reflex.*, to dress one's self.
Anzug, *m.*, *pl.* ⁿe, dress, suit (of clothes). [=ziehen.]
Apothe'ke, *f.*, apothecary shop.
Appetit', *m.*, appetite.
Äqua'tor, *m.*, equator.
äquinoctial', equinoctial.
Arbeit, *f.*, *pl.* -en, work, labor; **-en,** to work, labor.

arg, *comp.* ¨, bad, vexations; **=listig**, cunning, deceitful.
Ärger, *m.*, vexation, anger; **-lich**, vexatious, angry; **-n**, to vex, anger.
Arithme'tikus, *m.*, arithmetician.
Arm, *m.*, *pl.* -e, arm.
arm, *comp.* ¨, poor; **-ut(h)**, *f.*, poverty; **ärmlich**, poor, pitiful.
Art, *f.*, *pl.* -en, kind, sort, manner; **-ig**, kind, good, nice.
Arzt, *m.*, *pl.* ¨e, physician.
Asche, *f.*, ash(es).
aß, *p.*, essen.
Ast, *m.*, *pl.* ¨e, branch, bough.
At(h)em, *m.*, breath; **at(h)men**, to breathe.
au, oh! **=weh**, *excl. of pain.*
auch, also, even; wer, was—, who, whatever; wenn, ob —, even if, although.
Au(e), *f.*, meadow.
auf, *adv.*, *sep. pref.*, up (open), upon, on; — . . . zu, up to; — und ab, up and down; *prep. dat.*, upon, on, at; *acc.*, upon, on, to, for, against, after — *and various senses in idioms; also in phrases;* auf daß, in order that, etc.
aufbleiben, f., to stay up, sit up.
aufblühen, f., to bloom (up), flourish.
aufbrechen, to break up *or* open; *intr.*, f., to start, open.
aufdämmern, f., to (begin to) dawn.
Auf'enthalt', *m.*, *pl.* -e, stay, sojourn, abode.
auf'erzie'hen, to bring up, rear.
auffallen, f., to fall upon, strike (the attention).
auffliegen, f., to fly up.
aufgeben, to give up, surrender; to assign, impose.
aufgehen, f., to go up, rise; open.
aufheben, to lift up, put away, abolish.
aufhocken, to take on the back.
aufhören, to stop, cease.
aufklinken, to open (with a click).
auflesen, to pick up, gather.
aufmachen, to open; *reflex.*, to get up, start.
aufmerk-en, to take notice, attend; **-sam**, attentive; **-samkeit**, *f.*, attention.
aufmuntern, to cheer up, arouse.
Aufnahme, *f.*, admission, reception. [=nehmen.]
aufnehmen, to take up, begin; to admit, receive.
aufpicken, to peck open.
aufpflanzen, to plant, set up.
aufputzen, to dress up, adorn.
aufraffen, to gather up, sweep up; *reflex.*, to rise up quickly.
aufrecht, upright, erect.
aufreihen, to arrange in a row, to string.
aufreißen, to tear open, open quickly.
aufricht-en, to set up, erect; *reflex.*, to rise; **-ig**, upright, honest.
aufritzen, to slit open.
Aufsatz, *m.* *pl.* ¨e, composition, essay. [=setzen.]
aufschauen, to look up.
Aufschlag, *m.*, *pl.* ¨e, raising, erection; **=baum**, weaver's beam. **-en**, to raise, erect; *intr.*, f., to rise.
aufschneiden, to cut up, *or* open.
aufschreiben, to write down, record.
aufseh-en, to look up; **-er**, *m.*, overseer, inspector.
aufsetzen, to set on, put on, compose; *reflex.*, to mount (a horse).
aufsitzen, to sit on; f., to mount (a horse).

:en, to stretch open.
igen, f., to spring up, fly open.
n, f., to stand up, rise, get up bed).
-en, f., to go up, ascend, t (up); **-ung,** *f.*, ascension.
n, to set up, erect, fix.
en, to carry up, lay on, serve le).
en, to drive up, start (game).
en, f., to wake up.
fen, f., to grow up.
en, *tr.*, to wake up.
en, to count up.
m., pl. ⁿe, procession, parade, act (of play).
n., gen. -es, *pl.* -en, eye; **-en**- twinkling, moment; **Äugelein,** *m.*
dv., sep. prf., out, forth, igh-) out; *prep. dat.*, out of, by, because of —, *and various in idioms.*
ern, to repair, mend.
en, to beg for, ask for.
ren, *tr. or intr.*, f., to dry out, 1, wither.
ck, *m., pl.* ⁿe, expression; **-s-voll,** essive; **ausdrücken,** to press express, utter.
ren, f., to drive out.
jen, to question (fully), ex-e. [plain.
ren, to carry out, execute, ex-
en, f., to go out, proceed, issue,
ben, to dig out.
en, *tr.*, to endure, bear; *intr.*, ld out, suffer.
den, to undress.
en, to laugh at.

ausladen, to unload.
Ausland, *n.*, foreign parts; **Ausländer,** *m.*, foreigner.
auslassen, to let out, vent; leave out, omit.
auslernen, to learn completely, finish learning.
ausmachen, to make out, amount to, decide.
ausrechnen, to reckon (out), calculate.
ausrichten, to perform, accomplish, furnish.
ausrufen, to call out, exclaim.
ausruhen, to rest.
ausrupfen, to pluck out.
ausschenken, to pour out, retail (drink).
ausschicken, to send out, dispatch.
ausschlafen, to finish sleeping.
ausschlagen, to strike out, refuse; put forth; (*intr.*), to shoot forth.
ausschneiden, to cut out, carve.
ausschöpfen, to draw out, exhaust.
Ausschuß, *m.*, *pl.* ⁿsse, committee. [-schießen.]
aussehen, *intr.*, to look, seem, appear; *as n.*, look, appearance.
außen, *adv.*, without, on the outside; von —, from without.
außer, *prep. dat.*, outside of, out of, besides, except; — sich, beside one's self; **-halb,** *prep. gen.* (*or dat.*), outside of, beyond; **-ordentlich,** extraordinary.
äußer, *comp. adj.*, outer, external, exterior; das —e, the exterior; **-st,** *sup. adj.*, utmost, extreme; *usually adv.*, extremely, very.
aussetzen, to set out, expose.
Aussicht, *f., pl.* -en, view, prospect.
aussprechen, to speak out, utter, pro-

nounce; **Ausspruch**, *m.*, *pl.* ¨e, utterance, decision, expression.
ausspucken, to spit out, spit.
aussterben, s., to die out; **ausgestorben**, *part. adj.*, extinct, deserted.
ausstopfen, to stuff.
ausstrecken, to stretch out, extend.
aussuchen, to seek out, select.
austhun, to put out, invest (money).
austrinken, to drink out, drain.
ausüben, to exercise, practise, commit.
auswaschen, to wash out.
auszahlen, to pay out.
auszeichnen, to mark out, distinguish.
ausziehen, *tr.*, to draw off, take off (clothes); *reflex.*, to undress; *intr.*, s., to move off, remove.

B.

Bach, *m.*, *pl.* ¨e, brook, stream; ¨**lein**, *n.*, *dim.*
Bäcker, *m.*, baker.
Bahre, *f.*, bier.
Baier, *m.* (*pl. also* -n), Bavarian; **-n**, *n.*, Bavaria.
bald, soon; bald . . . bald, now . . . then.
Balke(n), *m.*, *pl.* -n, beam, rafter.
Balkon', *m.*, *pl.* -e, balcony. [French.]
Balle(n), *m.*, *pl.* -n, bale (of goods).
band, *p.*, binden.
Band, *n.*, *pl.* ¨er, band, ribbon; — *m.*, *pl.* -e, bond, tie (*also* ¨e, volume).
bang(e), anxious, timid.
Bank, *f.*, *pl.* ¨e, bank, bench; (*also pl.* -en, (commercial) bank).
Bär, *m.*, *pl.* -en, bear.
Barbier', *m.*, *pl.* -e, barber. [French].
barmherz'ig, merciful, charitable; **-keit**, *f.*, mercy, charity.
Bart, *m.*, *pl.* ¨e, beard; ¨**chen**, *n.*, *dim.*; **bärtig**, bearded.
Baßgeige, *f.*, bass-viol.
bat, *p.*, bitten.
Batzen, *m.*, *pl.* —, penny.
Bauch, *m.*, *pl.* ¨e, paunch, belly.
bau-en, to build, till (a farm); **-er**, *m.*, *gen.* -s (*or* -n); *pl.*, -n (*or* —), farmer, peasant; **-s=mann**, *pl.* **=leute**, *the same.*
Baum, *m.*, *pl.* ¨e, tree, beam; **=pfahl**, *m.*, *pl.* ¨e, large pole; **=same(n)**, *m.*, *see* Same; **=stamm**, *pl.* ¨e, (tree) trunk; **=wolle**, *f.*, cotton.
be-, *insep. prf.*, *with various — usually active — force.*
Beamt, *adj. as n.*, (civil) officer.
beant'worten, to answer, reply to (*acc.*).
beben, to tremble.
Becher, *m.*, cup, beaker.
Becken, *n.*, basin.
bedächtig, thoughtful, deliberate [=denken; dächtig *not in use*].
bedauern, to regret, pity.
bedecken, to cover.
bedenk-en, to think on, consider; *reflex.*, to bethink one's self, reflect; *as n.*, reflection, hesitation; **-lich**, thoughtful, doubtful.
bedeut-en, to point out, indicate, mean; **-end**, *pr. part. adj.*, significant, important, considerable.
bedienen, to serve; **Bedient**, *part. as n.*, servant.
Bedingung, *f.*, condition.
Bedrängnis (*old* -niß), *f.*, *pl.* -sse, affliction, distress.

bedürf-en, to need, lack (*gen. or acc.*); **-nis** (*old* niß), *n.*, *pl.* -ſſe, need, want.
be-ehren, to honor.
be-erdigen, to bury.
Beere, *f.*, berry.
Beet, *n.*, *pl.* -e, bed (of garden).
Befehl, *m.*, command; **-en,** *S.*, to command, commend. [fehlen *not in use.*]
befinden, to find; *usually reflex.*, to find one's self, be (in health, etc.).
befragen, to question.
befreien, to set free, liberate.
befriedig-en, to appease, satisfy; **-ung,** *f.*, satisfaction.
befühlen, to feel, handle.
begabt, *part adj.*, gifted.
begeben, *reflex.*, to betake one's self, go.
begegnen, ſ., to meet, befall (*dat.*). [gegnen, *fr.* gegen, *not in use.*]
Begehr, *m.* or *n.*, desire; **-en,** to desire. [gehren *not in use.*]
begierig, desirous, eager, greedy.
beginnen, *S.*, to begin. [ginnen *not in use.*]
begleit-en, to attend, accompany; **-ung,** *f.*, attendance, escort. [=lei=ten.]
beglücken, to bless.
begnügen, *reflex.*, to content one's self. [genug.]
begraben, to bury.
begreifen, to comprehend, understand. **Begriff,** *m.*, idea; im — zu, on the point of —ing.
begrüßen, to greet.
behalten, to keep, retain, preserve.
behandeln, to treat.
beharren, to persist, continue.
behaupten, to maintain, assert.
behend'(e), quick, adroit.
beher'bergen, to lodge, shelter.
behutsam, watchful, cautious.
bei, *adv.*, *sep. pref.*, by, near, beside; *prep. dat.*, by, near, at, in, with, among—*and various senses in idioms.*
beibringen, to bring forward, impart, impress (on, *dat.*).
beide, *pl.*, both, (the) two; **beides,** *n. sing.*, each, either (of two).
Beifall, *m.*, applause.
beikommen, ſ., to come near, approach, get at (*dat.*).
beiliegend, *pr. part. adj.*, accompanying, enclosed.
beim, *for* bei dem.
Bein, *n.*, *pl.* -e, leg, bone; **=kleid,** *n.*, [trouser(s).
beinahe, almost.
beisammen, together.
beischaffen, to put away, *fam. for* bury.
Beispiel, *n.*, *pl.* -e, example; zum —, for example.
beiß-en, *S.*, to bite; **-end,** *pr. part. adj.*, biting, bitter.
beistehen, to stand by, assist (*dat.*).
Beisteuer, *f.*, contribution.
beistimmen, to agree with (*dat.*).
Beitrag, *m.*, *pl.* ¨e, contribution; **-en,** to contribute.
Beitritt, *m.*, accession, co-operation.
Beiwort, *n.*, *pl.* ¨er, adjective, epithet.
bekannt, *part. adj.*, known, acquainted; *as n.*, acquaintance; **-schaft,** *f.*, acquaintance(ship).
bekommen, *tr.*, to get, obtain, receive; *intr.*, ſ. (*dat.*), to suit; gut, wohl —, to do (one) good; schlecht —, to go hard with.
beklagen, to deplore, pity.
beladen, to load.

Belang, *m.*, amount, importance.
belebt, *part. adj.*, lively, animated.
belegen, to overlay, load (with penalty).
beleucht-en, to light up, illuminate; **-ung,** illumination.
belieben, to like; *intr.*, please (to); **beliebt,** *part adj.*, beloved.
bemerk-en, to remark, notice; **-ung,** *f.*, remark, observation.
benehmen, to take away (*dat.* from); *reflex.*, to behave; *as n.*, behavior.
benetzen, to wet, moisten.
benutzen, to use, make use of.
beob'acht-en, to observe; **-ung,** *f.*, observation.
bequem', convenient, comfortable; **-en,** to accommodate; *reflex.*, to accommodate one's self, submit; **-lichkeit,** *f.*, convenience, comfort.
berechn-en, to calculate, compute; **-ung,** *f.*, calculation.
berechtigen, to authorize, entitle.
Berg, *m.*, mountain; **-halde,** *f.*, declivity; **-thal,** *n.*, mountain-valley.
bergen, *S.*, to hide, conceal.
bereit', ready; **-s,** *adv.*, already; **-en,** to make ready, prepare; **-willigkeit,** readiness, willingness.
berichten, to adjust, report, inform.
bersten, *S.*, *tr.*, or *intr.*, s., to burst.
berühren, to touch.
berühmt, *part.adj.*, famous, celebrated.
beschädigen, to injure, hurt.
beschäftigen, to busy, occupy.
beschauen, to gaze at, behold.
bescheiden, *part. adj.*, modest.
beschenken, to gift, make present to.
beschlagen, to hammer, shoe (a horse).
beschließen, to close, end, resolve.
beschneiden, to cut, clip.
beschreib-en, to describe; **-ung,** description.
beschuldigen, to accuse.
beschützen, to protect.
Beschwer-de, *f.*, trouble, difficulty; **-lich,** troublesome, burdensome; — fallen, to be — to (*dat.*).
besehen, to view, inspect.
Besen, *m.*, broom.
besiegen, to conquer.
besinnen, *reflex.*, to bethink one's self, reflect, remember (*gen.*).
Besitz, *m.*, possession; **-en,** to possess.
Besoldung, *f.*, pay, wages.
besonder, special, peculiar; **-s,** *adv.*, especially.
besonnen, *p. p.*, besinnen, *as adj.*, thoughtful, discreet; **-heit,** *f.*, discretion, self-possession.
besorgen, to care for, manage, procure.
besprechen, to discuss; *reflex.*, to converse.
besser, *irr. comp.*, better; **-ung,** *f.*, improvement.
best, *irr. sup.*, best.
bestärken, to strengthen, confirm.
bestehen, *tr.*, to undergo; *intr.*, to insist (auf, on), consist (aus, of).
Bestellung, *f.*, order, arrangement.
bestimmen, to order, appoint.
bestrafen, to punish.
bestreichen, to streak, smear.
besuchen, to visit.
beten, to pray.
betracht-en, to observe, contemplate; **-ung,** *f.*, observation, contemplation.
betragen, to amount to; *reflex.*, to conduct one's self, behave.
betrauern, to mourn for, lament.

betreffen, to befall, concern.
betrüben, to trouble, sadden.
betrüg-en, to deceive, cheat; **-er,** *m.*, deceiver, imposter.
Bett, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -en, bed; **-feder,** *f.*, bed-feather.
bettel-n, to beg; **-brot,** *n.*, beggar's bread; **-stab,** *m.*, — staff; **Bettler,** *m.*, beggar.
beugen, to bend, bow.
beur't(h)eil-en, to judge; **-ung,** *f.*, judgment, decision.
Beutel, *m.*, purse.
bevor', *adv.*, *sep. pf.*, before; *conj.*, before.
bevor'stehen, to stand before, impend, approach (*dat.*).
bewahren, to guard, defend, prevent.
beweg-en, *S.*, to induce; *W.*, to move (wegen *not in use*); **-lich,** mobile, excitable, versatile; moving, exciting. **-ung,** *f.*, motion, emotion.
beweisen, to show, prove.
bewohn-en, to inhabit; **-er,** *m.*, *pl.* —, inhabitant.
bewundern, to wonder at, admire.
bewußt, *part. adj.*, conscious (of, *gen.* or *acc.*); **-sein,** *n.*, consciousness.
bezahlen, to pay, pay for.
bezaubern, to fascinate, charm.
bezeichnen, to mark, denote, designate.
bezeugen, to attest, testify.
Beziehung, *f.*, reference, connection.
Bezug, *m.*, reference, relation, respect.
Biber, *m.*, beaver; **-kleid,** *n.*, beaver coat.
Bibliothek', *f.*, library.
biegen, *S.*, to bend.
Bien-e, *f.*, bee; **-chen,** *n.*, *dim.*; **-enkorb,** *m.*, bee-hive.
Bier, *n.*, beer.
bieten, *S.*, to offer, bid.
Bild, *n.*, image, figure, picture; **-en,** to form, build, educate.
billig, just, fair, cheap.
binden, *S.*, to bind, tie.
birg-st-t, *fr.* bergen.
Birke, *f.*, birch (tree).
bis, *adv.*, *or prep. acc.*, up to, till; *conj.*, till, until; — daß, until; **-her,** till now, hitherto.
biß, *p.*, beißen.
Bißchen, *n.*, *dim.*, (little) bit, morsel; ein **bißchen,** *as indef.*, a little.
Bitte, *f.*, request, petition.
bitten, *S.*, to beg, ask, request.
bitter, bitter.
Blatt, *n.*, leaf, blade; leaf (book), sheet (paper); **"chen,** *n.*, *dim.*
blau, blue; **Blau,** *n.*, *gen.* -es, (the) blue, azure.
bleiben, *S.*, s., to stay, remain; — lassen, to let alone; stecken —, to stick fast, get caught *or* left; stehen —, to remain standing, stop.
bleich, pale.
Blick, *m.*, look; **-en,** to look.
blieb, *p.*, bleiben.
blinken, to glitter, shine.
Blitz, *m.*, lightning; **-en,** to lighten, flash.
bloß, bare, naked; mere; *usually adv.*
blühen, to bloom, flourish.
Blum-e, *f.*, flower; **"chen, "lein,** *n.*, *dim.*; **-en-engel,** *m.*, flower-angel; **-en-regen,** *m.*, rain of flowers.
Blut, *n.*, blood; **-en,** to bleed; **-gierig,** bloodthirsty; **-ig,** bloody; **-jung,** very young.
Blüt(h)e, *f.*, bloom, blossom.
Bock, *m.*, *pl.* "e, buck, ram; box (of a carriage).
Boden, *m.*, *pl.* ", bottom, ground.

soil; zu —, to the ground, down; -los, bottomless.

Bodensee, *m.*, (the) Bodensee, lake of Constance.

Bogen, *m.*, *pl.* – (*rarely* ¨), bow, curve, arch; sheet (of paper).

Borste, *f.*, bristle.

bös(e), bad, mad (angry); der —e, the Evil One; -**artig**, wicked, malignant; -**e-wicht**, *m.*, *pl.* –er or –e, villain.

Botan'iker, *m.*, botanist.

Bote, *m.*, messenger.

brach, *p.*, brechen.

brachte, *p.*, bringen.

Bracke(n), *m.*, *pl.* –en, hunting-dog.

brannte, *p.*, brennen.

Branntwein, *m.*, brandy. [brennen.]

braten, *S.*, to roast.

Brauch, *m.*, *pl.* ¨e, usage, custom; -**en**, to use, (*also w. gen.*) to need.

Braus, *m.*, noise; -**en**, to make a noise, roar.

Braut, *f.*, *pl.* ¨e, (betrothed) bride.

brav, brave, worthy, good. [French.]

brechen, *S.*, to break.

breit, broad, wide; -**e**, *f.*, breadth, width; latitude.

brennen, *M.*, to burn.

bricht, *pr.*, brechen.

Brief, *m.*, letter; -**chen**, *n.*, *dim.*

Brille, *f.*, spectacles (*for the eye*).

bringen, *M.*, *irr.*, to bring; um etwas —, to deprive of.

brodeln, to simmer. [bread.

Brot (*old* Brod *or* Brodt), *n.*, *pl.* –e,

Bruchstück, *n.*, *pl.* –e, fragment. [brechen.]

Brücke, *f.*, bridge.

Bruder, *m.*, *pl.* ¨, brother.

brüllen, to roar, bellow.

brummen, to growl, grumble.

brunett', brown, dark. [French.]

Brunnen, *m.*, *pl.* —, well, spring, fountain.

Brust, *f.*, *pl.* ¨e, breast.

Brut, *f.*, *pl.*, –en, brood.

brüten, to brood. [*n.*, *dim.*

Bub-e, *m.*, boy, chap; ¨**chen**, ¨**lein**,

Buch, *n.*, book; -**binder**, *m.*, bookbinder; -**stabe**, *m.*, *gen.* –ns, *pl.* –n, letter (alphabet).

Buche, *f.*, beech (tree). [*m.*, bow.

bück-en, *reflex.*, to bow, stoop; -**ling**,

buck(e)lig, hump-backed.

Bude, *f.*, booth, shop.

Bund, *m.*, *pl.* ¨e, alliance, league; **Bündel**, *n.* (*or m.*), bundle; **Bündnis** (*old* niß), *n.*, *pl.* –sse, union, covenant. [binden.]

bunt, variegated, gay; -**scheckig**, dappled, spotted.

Burg, *f.*, *pl.* –en, castle, citadel; -**hof**, *m.*, castle yard; -**kapelle**, *f.*, — chapel. [mayor.

Bürgermeister, *m.*, burgomaster,

Bursch, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –e *or* –en; or **Bursche**, fellow, youth; student.

Bürste, *f.*, brush.

Busch, *m.*, *pl.* ¨e, bush.

Busen, *m.*, *pl.* —, bosom; bay.

büßen, to expiate, satisfy.

C.

(C is now retained only in some foreign words, K or Z being used instead.)

Cäsar, Cæsar.

Centner, see Zentner.

Charak'ter, *m.*, *pl.* –e're, character; -**ist'isch**, characteristic.

Christ, *m., gen.* **-es** (*or by Lat. decl.,* Christus, *gen.* -i, *etc.*), Christ; **-lich,** christian.

Compagnie', *f.* (*pr.* Companyee), company. [French.]

Compliment', *n.*, compliment.

D.

d. *for* das; **d. h.,** das heißt, that is.

da (*as sep. pref. and in comp. before vowels, also* dar), *adv.*, there, then; *conj.*, when, as, since (causative), because; *in comp. with prep.*, there —, *for pron. obj.*, that, it, those, them; *also*, where —, *for rel. obj.*, which —, *in all senses of the prep.*

dabei', thereby, near by, therewith; besides, nevertheless (= bei with pron. obj.; *see* da).

Dach, *n.*, roof; unter — und Fach, *phrase*, safe and snug.

Dachshund, *m.*, terrier (dog).

dachte, *p.*, denken.

dadurch', thereby, by that means (= durch with pron. obj.; *see* da).

dafern', so far as, provided that.

dafür', therefor, on the other hand (= für with pron. obj.; *see* da).

dage'gen, on the contrary (= gegen with pron. obj.; *see* da).

daheim', at home.

daher', hither, along; thence, therefore (*also written as prefix*).

dahier', here.

dahin', thither, away, gone (*also written as prf.*); bis —, till then.

da'mals, then, at that time.

Dame, *f.*, lady. [French.]

damit', therewith (= mit with pron. obj.; *see* da); *conj.*, in order that (wherewith).

dämmern, to grow dark, dawn.

Dampf, *m.*, *pl.* ¨e, vapor, steam, smoke.

danach', thereafter, afterwards, accordingly (= nach with pron obj.; *see* da).

dane'ben, thereby, near by, aside (= neben with pron. obj.; *see* da).

Dank, *m.*, thanks; zum —, for, in place of, thanks; **-en** (*dat.*), to thank.

dann, then, thereupon; — und wann, now and then.

dannen (von —), thence.

daran', thereon, thereat (= an with pron. obj.; *see* da).

darauf', thereupon, thereto, then (= auf with pron. obj.; *see* da).

daraus', thereout, forth, thence (= aus with pron. obj.; *see* da).

darbieten, to offer, afford.

darbringen, to bring, offer.

darein', thereinto, in(to), (= in with pron. *acc.* obj.; *see* da).

darf, *pres.* dürfen.

darin', therein, within (= in with pron. *dat.* obj.; *see* da).

darnach', see danach.

Darstellung, *f.*, exhibition, representation.

darüb'er, thereover, in addition, meanwhile (= über with pron. obj.; *see* da).

darum', therefore, on that account (= um with pron. obj.; *see* da).

Dasein, *n.*, *gen.* **-s,** existence.

daß, *conj.*, that, so that, in order that.

davon', thereof, therefrom, away (= von with pron. obj.; *see* da).

dazu', thereto, besides; therefor, for

that (purpose) (= zu with pron. obj.; *see* da).

dazwisch'en, in, between, meantime (= zwischen with pron. obj; *see* da).

Deck-e, *f.*, cover, covering; **-el,** *m.*, lid; **-en,** to cover.

Degen, *m.*, sword.

dein, thy, your; (*also for* deiner, *gen.*); *pron.*, **-er,** thine, yours.

deiner (*or* dein), *gen.* du, of thee, of you.

Delphi, Delphi.

De'mant, *m.*, *pl.* -en or -e, adamant, diamond; **-berg,** *m.*, mountain of adamant. [*Same as* Diamant', *with changed accent.*]

de'müt(h)ig, humble, meek.

denk-en, *M.*, *irr.*, to think; **-actus,** *m.*, act of thought. [Latin.]

denn, then; *usually*, for; **(n)-noch,** even then, nevertheless.

der, die, das (*without emphasis*), *def. art.*, the; (*with emphasis*), *dem. adj. or pron.*, that, this (one), he, etc.; *rel. pron.*, who, which, that; **-jenige,** *dem. adj. or pron.*, that (one), **he** (who); **-selbe,** *dem. adj.* or *pron.*, the same, he, etc.

der (*gen. pl.*) **-gleichen,** *indecl. adj.*, such like, the like; **-malen,** *adv.*, now.

derjenige, derselbe, see der.

des (*gen. sing.*), **-halb; -wegen,** on that account, therefore.

deß, *old, for* dessen, *gen. pron.* der.

Dessein' (*pr.* dessang), *pl.* -s, design. [French.]

desto, so much (the), *before comparat.*; je . . . . desto, the . . . . the.

deucht (es), *impers.*, it seems, appears (to, *dat.* or *acc.*) — *also* **däucht.**

deutsch, German; -land, *n.*, Germany.

deut-en, to point out, explain; **-lich,** plain, clear; **-ung,** *f.*, explanation.

Diadem', *n.*, diadem.

Diamant', *m.*, *pl.* -en, diamond. [poet.

dicht-en, to compose (poetry); **-er,** *m.*,

dich, *acc.* du.

dick, thick, big; **-icht,** *n.*, thicket.

Diction', *f.*, diction.

Dieb, *m.*, thief; **-es-brot,** *n.*, stolen bread; **-es-volk,** *n.*, gang of thieves.

dienen, to serve (*dat.*); — **zu,** to serve for, answer (for); **-er,** *m.*, servant.

Dienst, *m.*, service; *also pl.*, in —e treten, to enter into —; zu —en stehen, to stand at one's service; **-bar,** serviceable, serving (*dat.*).

dies for dieses; **-er,** -e, -es, *dem. adj. or pron.*, this (one), the latter, he, etc.; **-mal,** this time, now.

Ding, *n.*, *pl.* -e, thing; **guter —e sein,** to be in good spirits.

dir, *dat.* du.

Dirne, *f.*, girl, lass.

doch, though, yet, nevertheless, however; surely, doubtless, at any rate — often *by tone only*.

Dolmetscher, *m.*, **-in,** *f.*, interpreter.

Donner, *m.*, *pl.* —, thunder; **-wetter,** *n.*, thunder-storm; *as exclam.*, thunder!

doppelt, double.

Dorf, *n.*, village; **-anger,** *m.*, village green.

Dorn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -en (*also* -e *or* ¨er), thorn.

dörren, to dry, parch.

dort, there, yonder.

Drache, *m.*, dragon.

dran *for* daran.

drängen, to press, urge, oppress.

Drangsal, *f.*, *pl.* -e, pressure, oppression, trouble.

drauf *for* darauf. **draus** *for* daraus.
draußen (daraußen), outside, out of doors, abroad.
dreh–en, to turn, twist; **–er,** *m.*, turner.
drei, three; **–er=lei,** of three kinds; three kinds of; **=fach,** threefold; **=mal,** three times.
drein *for* darein.
dreist, bold.
dringen, *S.*, to press, urge, pierce.
drinnen (darinnen), within, in there.
dritt, *ord. num.*, third.
droben (daroben), above, up-stairs.
drohen, to threaten (*dat.*).
dröhnen, to groan, rumble, roar.
drollig, droll, funny.
drüben (darüben), over there, yonder.
drucken, to print.
drücken, to press, oppress.
du (Du), *pron.*, thou, you.
Ducat', *m.*, *pl.* –en, ducat (coin).
Duft, *m.*, *pl.* ⁿe, exhalation, fragrance; **–en** (or düften), to exhale, emit fragrance; **–ig,** fragrant.
dulden, to suffer, endure.
dumm, stupid, silly.
dunkel, dark, obscure.
dünkt (es), it seems, appears (to, *dat.* or *acc.*); es dünkt mir, methinks.
durch, *adv.*, *sep. or insep. prf.*, through, throughout; *prep. acc.*, through, throughout, during, by means of, by; **=aus,** throughout, thoroughly; **=einander,** confusedly.
durch'beißen, to bite through.
durch'fechten, to fight through.
durch'leben, or *insep.*, durchle'ben, to live through, pass through. [through.
durchle'sen, to peruse; *sep.*, to read
durch'schlagen, to strike through; *reflex.*, to fight one's way through.
durchschweif'en, to roam through.
durchstudie'ren, to study through.
durch'wandern, to wander through; *or insep.* durchwan'dern, to traverse.
durch'ziehen, to draw through; *intr.* s., to march through; *insep.*, to traverse.
dürfen, *modal, irr.*, to be permitted, may, dare, need.
dürr, dry, withered.

E.

Ebbe, *f.*, ebb, ebb tide.
eben, even, level; *as adv. usually*, just, just so, just now, anyhow; so —, just now, just; **=falls,** likewise, also; **=so,** just as (. . . as); **Ebene,** *f.*, level, plain.
Echo, *n.*, echo.
Ecke, *f.*, corner, angle, edge.
edel, noble; **=mann,** *m.*, *pl.* =männer *or* =leute, nobleman; **=stein,** *m.*, precious stone.
ehe, *conj.*, before, ere; *comp.* **eher,** *adv.*, before, sooner, rather.
ehern, brazen, brass.
Ehr–e, *f.*, honor; **–en,** to honor; **=erbietig,** reverential; **–lich,** honorable, honest.
ei, *exclam.*, ah!
Ei, *n.*, egg; **–er=schale,** *f.*, egg-shell.
Eich–e, *f.*, oak; **=baum,** *m.*, oak (tree); **=wald,** *m.*, oak forest.
Eichhorn, *n.*, *pl.* ⁿer, squirrel.
Eifer, *m.*, zeal, ardor; **=sucht,** *f.*, jealousy; **=süchtig,** jealous; **eifrig,** zealous, eager.
eigen, own, proper, peculiar, special; **=dünkel,** *m.*, self-conceit; **–heit,** *f.*, peculiarity; **=nützig,** selfish; **–schaft,**

f., property, quality, peculiarity; =**finnig**, self-willed; -**t(h)ümlich**, peculiar, strange; -**tlich**, proper, true; *as adv.*, properly, really.

Eil-e, *f.*, haste, hurry; — haben, to be in —; -**en**, to hasten, make haste.

ein (*without emphasis*), *indef. art.*, an, a; -**er**, *indef. pron.*, one, any one (*weakened form of following, as def. art. of the dem. adj. See* der).

ein (*with emphasis, hence often* e i n), *num. adj.*, one; *pron.* -**er**, one; =**ander**, *indec.*, one an other, each other; -**er=lei**, *indec.*, of one kind, the same; =**fach**; =**falt** (*see below*); =**färbig**, of one color; -**ig**; =**mal**; -**sam**; -**st**; -**zeln**; -**zig** (*see below*).

ein, *adv.*, *sep. prf. for* in, in, into; *in comp. advs. motion* in, into, to (*for* in *with acc. obj.*).

einbeißen, to bite into.

einbild-en, *reflex. dat.*, to imagine, fancy; -**ung**, *f.*, imagination, fancy; -**ungs=kraft**, *f.*, (power of) imagination.

einbläuen, to beat into one.

einbrechen, s., to break in, appear, begin.

einbringen, to bring in, produce, yield.

Einbruch, *m.*, *pl.* ⁿe, breaking in, appearance.

Eindruck, *m.*, *pl.* ⁿe, impression; -**en**, to impress; =**drücken**, to press in, shut.

einerlei (*see* ein, one).

einfach, simple; -**heit**, *f.*, simplicity. [ein, one).

einfallen, s., to fall in(to), occur to [(*dat.*).

Einfalt, *f.*, simplicity; -**s=pinsel**, *m.*, simpleton (*fam.*); **einfältig**, simple, silly. [ein, one.]

einfärbig *or* **einfarbig** (*see* ein, one).

einfinden, *reflex.*, to be present, call (visit).

Einfluß, *m.*, *pl.* ⁿe, influx, influence.

eingehen, s., to go in, enter; to withdraw, cease.

eingestehen, to confess, concede.

einhalten, to hold in, check; *intr.*, to stop.

einheimisch, domestic, native, at home.

einher′, along; *also written as sep. prf.*

einholen, to bring in, collect, overtake.

einhüllen, to wrap up, envelop.

einig, one, united; -**en**, to unite; *indef.*, *usually pl.*, some, any, a few. [ein.]

einkehren, s., to turn in, stop (at inn).

einlad-en, to invite; -**ung**, *f.*, invitation.

einlassen, to let in, admit; *reflex.*, to engage in, meddle with.

einlaufen, s., to run in, come in.

ein′mal, *num. adv.*, once, one time; auf —, all at once; noch —, once more; *with transfd. acct.* **einmal′**, *indef.*, once (on a time), some time, ever, just, only; nicht —, not even.

einnehmen, to take in, admit, take up, occupy, involve, captivate.

einricht-en, to arrange, order, regulate; -**ung**, *f.*, arrangement, order, rule.

einsam, lonely, solitary; -**keit**, *f.*, loneliness, solitude. [ein, one.]

einschaumen, to lather (for shaving).

einschlafen, s., to fall asleep.

einschlagen, to beat in, strike into, insert, enclose.

einschränken, to shut in, confine.

einsehen, to see into, see, understand.

einseifen, to lather (for shaving).

einsenden, to send in, remit.

Einsicht, *f.*, insight, intelligence. [=sehen.]

einsitzen, to sit in, *or* inside.
einst, once, one day, some day; **-mals,** once on a time. [ein, one.]
einsteigen, s., to step into, get in (a carriage).
einstimmen, to agree, consent.
eintreten, s., to step in, enter, begin, occur.
Einwendung, *f.*, objection.
einwilligen, to consent.
einzeln, single, sole, individual. [ein, one.]
einziehen, to draw in, collect; *intr.*, s., to move in, come in.
einzig, single, only, unique. [ein, one.]
Eis, *n.*, ice; **-kalt,** cold as ice, icy.
eisern, of iron, iron. [Eisen, iron.]
ekel, disgusting.
elementar′, *in comp.*, elementary.
e′lend, wretched, miserable; *noun*, **Elend,** *n.*, wretchedness, misery poverty.
elf, eleven (*also* eilf).
Eltern, *pl.*, parents (*old* Ältern, *from comp.* alt, old).
Emi′lie, *f.*, Emily.
emp-, *insep. prf. for* ent- *before* f, *in*
empfangen, to receive.
empfehlen, *S.*, to recommend; *reflex.*, to present one's compliments. [fehlen *not in use.*]
empfind-en, to feel; **-lich,** sensible, sensitive; **-ung,** *f.*, feeling, sensation.
empor, *adv.*, *also as sep. prf.*, upward, up, aloft, aloud; (*compounds self-explaining*).
emsig, busy, zealous.
End-e, *n.*, *gen.* -es, *pl.*, -en, end; **-lich,** final; *as adv.*, finally, at last.
end(ig)en, to end, conclude.
eng(e), narrow.
Engel, *m.*, angel.
Enkel, *m.*, grandson, grandchild.
ent-, *insep. prf.*, *in various senses, usually* away, off, un-.
entblättern, to strip of leaves; *intr.*, to lose leaves.
entblößen, to denude, strip, bare.
entbrechen, *reflex.*, to restrain one's self, keep from (*gen.*, *or infin.w.* zu).
entbrennen, s., to take fire, kindle.
entdeck-en, to discover, disclose; **-ung,** *f.*, discovery, disclosure.
Ente, *f.*, duck.
entfalten, to unfold.
entfern-en, to remove; **-t,** *part. adj.*, remote, distant; *reflex.*, to withdraw, retire; **-ung,** *f.*, removal, distance.
entfliehen, s., to flee from, escape [(*dat.*).
entgegen, *adv.*, *sep. prf.*, against, opposite, towards; *prep. with dat. usually preceding*, against, opposite to, towards. (*Compounds generally self-explaining*); **-schlagen,** to beat against, *or* towards; **-setzen,** to oppose; **-gesetzt,** *part. adj.*, opposite, contrary.
entgehen, s., to get off, escape (from, *dat.*).
entgleiten, s., to glide off, escape (from, *dat.*).
enthalten, to hold, contain, include; to hold off, restrain; *reflex.*, to abstain, forbear.
entkleiden, to undress.
entscheid-en, to decide; **-end,** *part. adj.*, decisive, definite.
entschließen, to disclose; *reflex.*, to resolve, determine; **entschlossen,** *part. adj.*, resolute, determined.

Entschluß, *m.*, *pl.* ⸗sse, resolution, resolve. [⸗schließen.]

entschuldigen, to excuse.

Entsetz-en, *n.*, horror, terror; **-lich**, horrible, terrible, awful.

entsteh-en, s., to arise, originate (from, *dat.*); **-ung**, *f.*, rise, origin.

entweder, either, ... oder, or.

entwickel-n, to unfold, develop; **-ung**, *f.*, unfolding, development.

entzwei, in two, apart. [in⸗.]

entzücken, to enrapture, delight; *also noun*, **Entzücken**, *n.*, rapture, delight.

Epoche, *f.*, epoch, period.

er, *pers. pron.*, he, it; in address: Er, you (*old*).

er⸗, *insep. prf.*, *with sense usually of* completion, transition, attainment.

erbarmen, to move to pity, melt; *reflex.*, to pity (*gen.*); **erbärmlich**, pitiable, wretched.

erbauen, to build, erect; to edify.

Erb-e, *m.*, heir; **⸗stück**, *n.*, inheritance, heirloom; **⸗t(h)eil**, *n.*, inheritance.

erbitten, to beg for, get (by begging).

erblicken, to see, perceive.

Erbs-e, *f.*, pea; **-en⸗acker**, *m.*, pea-field.

Erd-e, *f.*, earth; auf Erden, on earth; **⸗boden**, *m.*, earth, ground.

erfahr-en, to learn, experience; *part. adj.*, erfahren, experienced, skillful; **-ung**, *f.*, experience.

Erfolg, *m.*, result, success.

erfreuen, to rejoice, delight; *reflex.*, to rejoice, enjoy (*gen.*).

erfrischen, to refresh.

erfüll-en, to fill, fulfil; **-ung**, *f.*, fulfilment.

ergeben, to give up, devote; *usually reflex.*, to give up, yield; to result, follow; *part. adj.*, ergeben, devoted.

ergehen, s., to go on, happen, issue.

ergießen, to pour forth; *reflex.*, to gush forth.

ergötz-en, to delight; *reflex.*, to be delighted; **-lich**, delightful.

ergreifen, to seize, catch, affect.

erhaben, elevated, exalted, sublime.

erhalten, to receive, get, keep, sustain, restrain.

erheben, to lift up, raise; *reflex.*, to rise.

erhitz-en, to heat, inflame; **-ung**, *f.*, heating, heat, excitement.

erholen, *reflex.*, to recover, refresh (one's self).

erhören, to hear, grant (one's prayer).

erinner-n, to remind; *reflex.*, to remember (*gen.*); **-ung**, *f.*, recollection, remembrance.

erkennen, to perceive, recognise, acknowledge; **Erkenntnis**, *old* -niß, *f.*, *pl.* -sse, perception, knowledge, acknowledgment.

erklären, to explain, declare.

erklingen, s., to sound, resound.

erlangen, to reach, attain.

erlauben, to allow, permit (*dat. pers.*). [lauben *not in use.*]

Erle, *f.*, alder.

erleben, to live to see, experience.

erlechzen, to thirst after.

erlegen, to lay low, kill, defeat.

erleichtern, to lighten, ease, alleviate. [leichter, *comp.*]

erlesen, to pick out, select; *part. adj.*, erlesen, select.

erliegen, s. or h., to sink, succomb, die (*dat. of cause*).

erlösen, to release, redeem, ransom.

ermatten, to tire, weaken; *intr.*, s., to grow weary, be exhausted.

ermuntern, to cheer up, encourage.
ernähren, to nourish, feed, support.
ernennen, to name, appoint.
Erniedrigung, *f.*, humiliation. [nieder.]
ernst, earnest; *noun*, **Ernst,** *m.*, earnest, earnestness; es ist mein —, I am in earnest; **-haft,** earnest, serious; **-lich,** earnest, eager.
eröffnen, to open, disclose.
erpicht, intent, bent (on, auf, *acc.*).
erproben, to try, test, prove.
erquicken, to quicken, revive, refresh.
erreichen, to reach, attain, acquire.
Ersatz, *m.*, compensation, substitution.
erschaffen, *S.*, to create.
erschein-en, s., to shine out, appear; **-ung,** *f.*, appearance (event), apparition.
erschlagen, to strike dead, kill.
erschließen, to unlock, open; to infer.
erschöpf-en, to exhaust; **-ung,** *f.*, exhaustion.
erschrecken, *tr.*, *W.*, to frighten, terrify; *intr. S.*, s., to be frightened, take fright.
ersetzen, to replace, restore.
erst, *ord. adj.*, first; *adv.*, first, for the first time, just now, just, only.
erstaunen, s., to be astonished; *noun*, *n.*, astonishment, wonder.
erstrecken, to stretch out, extend; *reflex.*, to extend, reach.
ersuchen, to request, beg.
ertönen, to resound.
ertrinken, s., to be drowned.
erübrigen, to spare, save. [übrig — über.]
erwachen, s., to wake up, be awaked.
erwart-en, to wait for, expect; **-ung,** *f.*, expectation; **-ungs-voll,** expectant, hopeful.
erwecken, to awaken, arouse.
erwehren, to keep off; *usually reflx.*, to resist (*gen.*); to forbear, help (doing, zu *w. infin.*).
erweisen, to prove, show, render.
erwerben, *S.*, to earn, gain, acquire.
erwidern (*old also* **erwiedern**), to give back, return; *usually*, to reply, answer.
erzählen, to relate, tell; **-ung,** *f.*, tale, [talk.
erzeugen, to beget, produce.
erzieh-en, to educate, rear; **-ung,** *f.*, education.
erzittern, s., to tremble.
es, *pron. n.*, it; *in idioms*, there, so, they, *or not transl.*
Esel, *m.*, ass.
essen, *S.*, *irr.*, to eat; *noun*, **Essen,** *n.*, eating, meal.
Essig, *m.*, vinegar.
etlich, *usually pl.* -e, some.
etwas, *indecl.*, something, anything; *as adv.*, somewhat; so —, some (any) such thing.
euch, *dat.*, *acc. pron. pl.*, to you, you.
euer (*infl.*, *stem*, **eur-**), *poss. adj.* (*or for* eurer, *gen.*), your; **eur-er,** *pron. poss.*, yours.
eurer (*or* euer), *gen. pers.*, of you.
Ew., *abb. in titles for* Euer (*old* Ewer), your.
ewig, eternal, everlasting; *adv. also*, forever; **-keit,** *f.*, eternity; **-lich,** *same as* ewig.
Excüse, *f.*, excuse (French).
Exempel, *n.*, example.
Existenz, *f.*, existence.
exotisch, exotic.

F.

Fabel, *f.*, fable.
Fach, *n.*, compartment, department. (*see* Dach.)
fackeln, to flare; to trifle, jest.
Faden, *m.*, *pl.* —, or ⁻̈en, thread, tie.
fahren, *S.*, s. *or* h., to go, move, start, pass, proceed; — to go (in a carriage), drive; *tr.*, to drive (a carriage).
Fall, *m.*, *pl.* ⁻̈e, fall, case, event; **-e,** *f.*, trap; **-en,** *S.*, s., to fall.
fällt, *pr.* fallen.
falsch, false.
Falte, *f.*, fold, wrinkle, hem.
fand, *p.*, finden.
Fang, *m.*, *pl.* ⁻̈e, catch, capture, fang; **-en,** *S.*, to catch, seize, capture; **-geld,** *n.*, catch-money.
fängt, *pr.*, fangen.
Farb-e, *f.*, color; **-ig,** *or* **färbig,** colored; **färben,** to color, dye.
Faß, *n.*, *pl.* ⁻̈sser, vessel, cask, tub; **fassen,** to hold, contain, include, seize, grasp, conceive; Herz —, to take heart; *refl.*, to collect one's self; **-ung,** *f.*, frame (of mind), composure.
fast, almost.
faul, foul, decayed; lazy, slow; **-enzen,** to idle, lounge; **-enzer,** *m.*, idler, loafer.
fecht-en, *S.*, to fight, fence; **-meister,** *m.*, fencing master.
Feder, *f.*, feather, pen.
fehl-en, to fail, be lacking, miss, be wrong; *impers.*, es fehlt mir an, I lack, need; **-er,** *m.*, fault defect.
Feier, *f.*, festival, celebration, solemnity; **-lich,** festive, *usually* solemn; **-lichkeit,** *f.*, solemnity; **-tag,** *m.*, holiday.
Feig-e, *f.*, fig; **-en-baum,** *m.*, fig-tree.
fein, fine, soft, refined; sharp, sly.
Feind, *m.*, enemy, *pl.* die **-e,** the enemy (*coll.*).
Feld, *n.*, field; **-stein,** *m.*, boulder, landmark.
Fels *or* **Felsen,** *m.*, *gen.* -en or **-ens,** *pl.* -en, rock; **-en-spalte,** *f.*, rock cleft; **-en-stück,** *n.*, piece of rock, rock; **-en-wand,** *f.*, rock wall, precipice.
Fenster, *n.*, window; **-lein,** *n.*, *dim.*
fern, far, distant; **Ferne,** *f.*, distance.
fertig, ready, finished, done; skillful; **-en,** to make ready, prepare, finish; **-keit,** *f.*, readiness, skill.
fesseln, to fetter, chain.
fest, fast, firm, solid; *as sep. pref.* **-halten,** to hold fast, cling; *tr.*, to arrest.
Fest, *n.*, *pl.* -e, festival, feast; **-geschmeide,** *n.*, festive jewelry; **-kleid,** *n.*, — dress; **-lich,** festive, solemn.
fett, fat, rich.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, fire; **-herd,** *m.*, (fire) hearth, fireside.
Fieber, *n.*, fever.
fiel, *p.* fallen.
Figur', *f.*, figure.
finden, *S.*, to find; *reflex.*, to find one's self, be (in health, place, *etc.*).
fing, *p.*, fangen.
Finger, *m.*, finger.
finster, dark, gloomy.

Firnewein, *m.*, old (last year's) wine.
Fisch, *m.*, fish; **-lein**, *dim.;* **-er**, fisherman; **-er=mädchen**, *n.*, fisher-girl.
Fläche, *f.*, (flat) surface, face, plain.
flanki(e')ren, to flank; *colloq.*, to rove.
flattern, to flutter, wave.
flechten, *S.*, to twist, plait, wreathe.
Fleck, *m.*, spot, (small) place, stain; **-ig**, spotted, speckled.
flehen, to beseech, entreat.
Fleisch, *n.*, flesh, meat; **=dunst**, *m.*, *pl.* "e, fumes of (cooking) meat.
Fleiß, *m.*, industry, diligence; **-ig**, industrious, diligent.
Flieg-e, *f.*, fly; **-en**, *S.*, s. or h., to fly.
fliehen, *S.*, s., to flee; *tr.*, to flee from, shun.
fließ-en, *S.*, s. or h., to flow; **-end**, *part. adj.*, fluent, smooth.
flog, *p.*, fliegen.
floh, *p.*, fliehen.
Florenz', *n.*, Florence.
Flöte, flute; **-en=süß**, flute-like (sweet).
fluchen, to curse (*dat.*).
flüchten, to take flight, fly; *tr.*, to save (by flight); *reflex.*, to take to flight, escape.
Flug, *m.*, *pl.* "e, flight; **Flügel**, *m.*, wing. [fliegen.]
Flur, *f.*, *pl.* -en, plain, field.
Fluß, *m.*, *pl.* "sse, river. [fließen.]
flüstern, to whisper.
Flut(h), *f.*, *pl.* -en, flood, wave, water; flood-tide.
folg-en, to follow (*dat.*); **-end**, *part. adj.*, (the) following, next.
fordern, to ask, demand.
fördern, to further, to promote; zu Tag —, to bring to light.
Form, *f.*, *pl.* -en, form; **-en**, to form.
forschen, to search, investigate.
Forst, *m.*, *pl.* -e, forest; **Förster**, *m.*, forester.
fort, *adv.*, *sep. prf.*, forth, forward, onward, on, away; **in einem —**, in one (course) on; uninterruptedly; **=an**, henceforth, continuously.
fortarbeiten, to work on.
fortfahren, to continue, proceed; *aux.*, s., to depart.
fortgehen, s., to go away, go on, continue.
forthelfen, to help off, help on.
fortkommen, s., to come on, get on, progress.
fortlaufen, s., to run off, run on, continue.
fortreißen, to snatch away, carry off.
fortreiten, s., to ride off, ride on.
fortschicken, to send off.
fortschießen, s., to shoot forward, rush on.
fortschnurren, to hum — buzz — along.
fortschreiten, s., to step forward, proceed, progress; **=schritt**, *m.*, *usually pl.*, progress.
fortsetz-en, to set forward, continue; **-ung**, *f.*, continuation.
fortziehen, to draw along; *intr.*, s., to move on, move off, depart.
Frag-e, *f.*, question; **-en**, to ask, inquire, question.
Frau, *f.*, *pl.* -en, woman, lady, wife, *as title, or in address*, Mrs., Madam, **-en=zimmer**, *n.*, woman, lady; *pl.*, woman-kind (*sometimes deprecia tive*).
frei, free, frank, open (air); **-heit**, freedom, liberty; **=müt(h)ig**, frank, candid; **=willig**, voluntary.

freilich, *adv.*, surely, certainly, I confess, however.

fremd, strange, foreign, another's, unusual; *often as n.*, stranger, foreigner; **-ling**, *m.*, *the same.*

fressen, *S.*, to eat (*of animals*), devour.

Freud-e, *f.*, joy; vor —e(n), for joy; **-en-thräne**, *f.*, tear of joy; **-ig**, joyful. [freuen.]

freuen, to rejoice, make glad; *impers.*, es freut mich, I am glad, etc.; *reflex.*, to rejoice, be glad.

Freund, *m.*, friend; **-lich**, friendly; **-schaft**, *f.*, friendship.

Fried-e *or* **Fried-en**, *m.*, *gen.* -ens; *pl.* -en, peace; **-en-störer**, *fem.* **-in**, tormentor.

frieren, s. *or* h., to freeze, feel cold; *impers.*, h., mich friert, I am cold.

frisch, fresh, cool, new, brisk.

frißt, *pr.*, fressen.

froh, glad, happy; **-gemüt(h)**, joyous.

fröhlich, joyful, gay, merry; **-keit**, joyousness, gayety.

fromm, *comp.* -er (*or* ¨er), pious, good, gentle.

Frucht, *f.*, *pl.* ¨e, fruit; **-bar**, fruitful.

früh(e), early; **-geläute**, *n.*, morning bell(s); **-stück**, *n.*, breakfast; *noun*, **Frühe**, *f.*, early morning.

Frühling, *m.*, spring (time); **-s-tag**, *m.*, spring day.

Fuchs, *m.*, *pl.* ¨e, fox.

fühl-en, to feel; **-bar**, sensible, perceptible; **-barkeit**, *f.*, sensitiveness, susceptibility; **-horn**, *n.*, feeler (of insects).

fuhr, *p.*, fahren.

führ-en, to lead, conduct, guide, carry, carry on; **-ung**, *f.*, leading, guidance.

Füll-e, *f.*, fullness, abundance; **-en**, to fill; **-ung**, *f.*, filling.

fünf, five; **-t**, *ord.*, fifth.

funkeln, to sparkle, glitter; *as noun*, sparkling, sparkle.

für, *prep. acc.*, for; **-wahr**, *adv.*, in truth, indeed.

furchen, to furrow, wrinkle, cleave.

Furcht, *f.*, fear; **-los**, fearless; **fürchten**, to fear; *reflex.*, to be afraid (vor, of).

fürder, *adv.*, further, henceforth.

fürs *for* für das.

Fürst, *m.*, *pl.* -en, prince; **-en-kost**, *f.*, princely fare.

fürwahr, *see* für.

Fuß, *m.*, *pl.* ¨ße, foot; zu —, on foot; **-gänger**, *m.*, walker, pedestrian; **¨lein**, *n.*, *dim.*

Futter, *n.*, food, fodder; **füttern**, to feed.

G.

gab, *p.*, geben.

Gabe, *f.*, gift. [geben.]

gackern, to cackle.

gähnen, to yawn, gape.

Galgen, *m.*, *pl.* —, gallows; **-tod**, *m.*, (death by) hanging.

Galopp', *m.*, gallop.

galt, *p.*, gelten.

Gang, *m.*, *pl.* ¨e, gait, walk, movement, progress. [gehen.]

gäng(e), current, in vogue; — **und** gebe, *phrase*, *the same.*

Gans, *f.*, *pl.* ¨e, goose.

ganz, whole, entire; — **und gar**, *adv.*,

wholly, utterly; **gänzlich,** complete, entire, total.
gar, *adj.*, done, cooked (done); *usually adv.*, quite, very, by all means; — nicht, not at all, by no means.
Gar'dero'be, *f.*, wardrobe. [French.]
Garn, *n.*, *pl.* -e, yarn, net, snare.
Garten, *m.*, *pl.* ¨, garden; **Gärtner,** *m.*, *fem.* **-in,** gardener.
Gatt-e, *m.*, husband; *fem.* **-in,** wife.
Gasse, *f.*, street, alley.
Gast, *m.*, *pl.* ¨e, guest, customer.
Gazel'le, *f.*, gazelle.
ge=, *insep. prf.*, *of various sense with verbs; also forms p. p.; with nouns often coll. or pass. sense.*
Gebäude, *n.*, *pl.* —, building.
gebe, *adj.*, usual, current —.
Gebein', *n.*, bones (*coll.*), skeleton.
Gebell', *n.*, barking.
geben, *S.*, to give; *impers.*, es giebt, *with foll. obj.*, there is, there are.
Gebet', *n.*, prayer.
gebiet-en, to command, control, rule (over, über); **-er,** *m.*, ruler, master; *fem.*, **-in.**
gebissen, *p. p.*, beißen.
geblieben, *p. p.*, bleiben.
gebogen, *p. p.*, biegen.
geboren, *p. p.*, gebären, born.
geborgen, *p. p.*, bergen.
geborsten, *p. p.*, bersten.
Gebot', *n.*, command, commandment, [offer.
gebracht, *p. p.*, bringen.
Gebrauch', *m.*, *pl.* ¨e, use, usage, custom; **-en,** to use, make use of.
gebrechlich, frail, fragile.
gebrochen, *p. p.*, brechen.
Gebrüll', *n.*, roaring, roar.
Geburt', *f.*, *pl.* -en, birth; **gebürtig,** born, native.

Gedächtnis (*old* -niß), *n.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, memory.
Gedanke, *m.*, *gen.* **-ns,** *pl.* -n, thought.
Gedärm(e), *n.*, entrails, bowels.
gedenken, to think of, remember (*gen. or* an, *acc.*); to intend; *as noun*, *n.*, memory; zum Gedenken, in memory.
Gedicht', *n.*, poem.
gediegen, solid, genuine.
Gefahr', *f.*, *pl.* -en, danger; **gefährlich,** dangerous.
gefahren, *p. p.*, fahren.
gefallen, *p. p.*, fallen; *or* gefallen.
gefallen, to please (*dat.*); **gefällig,** pleasing; *sup. adv.*, **gefälligst,** if you please.
gefangen, *p. p.*, fangen; as *noun*, prisoner.
Gefängnis (*old* -niß), *n.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, prison. [fangen.]
Gefiedel, *n.*, fiddling.
Gefieder, *n.*, feathers; fowls.
gefiel, *p.*, gefallen.
Gefolge, *n.*, following, suite, escort.
gefressen, *p. p.*, fressen.
Gefühl', *n.*, feeling.
gefunden, *p. p.*, finden.
gegangen, *p. p.*, gehen.
ge'gen, *prep. acc.*, against, opposite to, in comparison with, in return for, towards, about; *in comp. usually* against, contrary; **=stand,** *m.*, *pl.* ¨e, subject; **=t(h)eil,** *n.*, (the) opposite, contrary (part); im —, on the contrary; **=über,** *adv.*, *prep. with preceding dat.*, opposite (to), over against; **=wart,** *f.*, presence, present (time); **=wärtig,** present, actual.
Ge'gend, *f.*, region, neighborhood.
gegessen, *p. p.*, *irr.*, essen.
Gegner, *m.*, opponent, adversary.

Gehalt', *m.*, contents, import.
gehalten, *p. p.*, halten.
Gehege, *n.*, hedge, enclosure.
geheim', secret, private, privy; **-nis** (*old* -niß), *n.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, secret, mystery; **-nis-voll**, mysterious.
geheißen, *p. p.*, heißen.
gehen, *S.*, *irr.*, s., to go, walk, go on, pass, succeed; *impers.*, to fare, get on (*dat. pers.*).
Gehirn', *n.*, brains, brain.
gehoben, *p. p.*, heben.
geholfen, *p. p.*, helfen.
gehör-en, to belong to (*dat.*); **-ig**, belonging, suitable, proper (to, *dat.*).
gehorsam, obedient.
geifern, to foam (at the mouth); *as adj.*, geifernd, venomous.
Geiß, *f.*, *pl.* -en, goat; **-erchen**, **-lein**, *n. dim.*, kid.
Geist, *m.*, *pl.* -er, mind, soul, spirit, ghost; den — aufgeben, to give up the ghost; **-lich**, spiritual, religious, clerical; as *n.*, clergyman; **-voll**, spirited, intelligent, witty.
Geiz, *m.*, avarice, greed; **-hals**, *m.*, miser; **-ig**, avaricious, greedy.
gekommen, *p. p.*, kommen.
Gekritzel, *n.*, scratching, scribbling.
Gelächter, *n.*, laughter.
Gelag', *n.* (*things laid*), spread, pile.
gelangen, s., to arrive, reach.
gelaufen, *p. p.*, laufen.
Geläute, *n.*, ringing, peal (of bells).
gelb, yellow.
Geld, *n.* money; **-katze**, *f.*, money-bag; **-börse**, *f.*, -purse.
gelegen, *p. p.*, liegen; *as adj.*, situated, convenient, opportune; **-heit**, *f.*, opportunity, occasion; **-tlich**, occasional; *adv.*, **on occasion**, at times.
geliehen, *p. p.*, leihen.
gelingen, *S.*, s., *only in 3d pers.*, to succeed (*dat. pers*); es gelingt mir, I succeed, etc. [lingen *not in use.*]
geloben, to vow, pledge.
gelten, *S.*, to be worth, avail, pass (for); to concern, involve, apply to; *impers.*, es gilt, it is question of, there is at stake.
gelüsten, to lust, hanker; *usually impers.*, es gelüstet mich nach —, I long for.
gemächlich, comfortable, easy.
gemäß', comfortable, suitable (*dat.*); *prep. dat.*, *usually after noun*, in conformity with, according to.
gemein', common, general, mean.
Gemeinde, *f.*, community, parish, congregation; **-kasse**, *f.*, public treasury; **-wald**, *m.*, — wood *or* grove.
Gemüt(h), *n.*, *pl.* ¨er, spirit, disposition, feeling.
genau', exact, precise.
genießen, *S.*, to enjoy. [nießen *not in use.*]
genoß, **genossen**, *p. and p. p.*, genießen.
Genoß', or **Genosse**, *pl.* -ssen, companion, comrade.
genug', *indecl.*, (*rare* genung), enough; **-sam**, enough, sufficient.
gerade, straight, direct, right, upright; *adv. also*, exactly, just.
gerannt, *p. p.*, rennen.
gerat(h)en, *p. p.*, rat(h)en, or ge[rat(h)en.]
gerat(h)en, s., to come, fall, get, turn out; außer sich —, to get beside one's self; in Zorn —, to fly into a passion.

Geräusch', *n.*, *pl.* –e, noise, bustle.
gereuen, *impers.*, to cause repentance; es gereut mich, I repent, etc.
geriet(h), *p.*, gerat(h)en.
gering', small, little, petty, mean.
gern, gladly, willingly; *in idioms for* like to; *as:* ich esse gern, I like to eat, etc. (*see* lieber).
gerochen, *p. p.*, riechen.
Gerüst', *n.*, *pl.* –e, scaffolding, framework.
gerufen, *p. p.*, rufen.
Gesang', *m.*, *pl.* ⁿe, singing, song, hymn. [singen.]
geschaffen, *p. p.*, schaffen.
geschah, *p.*, geschehen.
Geschäft', *n.*, *pl.* –e, business, occupation; –**ig**, busy, active.
geschehen, *S.*, f., *only in 3d pers.*, to happen, be done; es ist um mich geschehen, it is all over with me — I am done for, etc. [schehen *not in use.*]
Geschenk', *n.*, present, gift.
Geschichte, *f.*, history, story, event. [geschehen.]
geschickt, *part. adj.*, fit, apt, skillful.
geschieden, *p. p.*, scheiden.
geschieht, *pr.*, geschehen.
geschlafen, *p. p.*, schlafen.
geschlagen, *p. p.*, schlagen.
Geschlecht', *n.*, *pl.* –er, kind, race, sex, gender.
geschliffen, *p. p.*, schleifen.
geschlossen, *p. p.*, schließen.
Geschmack', *m.*, *pl.* ⁿe, taste, relish.
Geschmeid–e, *n.*, jewel, jewelry; –**ig**, malleable, pliant, flexible. [schmieden.]
Geschöpf', *n.*, *pl.* –e, creature.
Geschrei', *n.*, crying, scream.
geschrieen, *p. p.*, schreien.
Geschütz', *n.*, *pl.* –e, cannon, artillery.
geschwind', quick, swift.
gesehen, *p. p.*, sehen.
Gesell'(e), *m.*, *pl.* –**en**, companion, comrade; –**schaft**, *f.*, company, society.
Gesicht', *n.*, sight; *pl.* –er, face; *pl.* –e, vision.
Gesims', *n.*, *pl.* –e, cornice.
Gesindel, *n.*, rabble.
gesinn–t, *adj.*, minded, disposed; –**ung**, *f.*, disposition, sentiment.
Gespräch', *n.*, *pl.* –e, talk, conversation. [sprechen.]
Gestalt', *f.*, form, shape. [stellen.]
gestanden, *p. p.*, *irr.*, stehen.
gestatten, to allow, grant (*dat. pers*).
gestehen, to confess.
Gestein', *n.*, *pl.* –e, stone(s), rock.
gestiegen, *p. p.*, steigen.
ge'stern, yesterday.
gestochen, *p. p.*, stechen.
gestohlen, *p. p.*, stehlen.
gestorben, *p. p.*, sterben.
Gestrüpp(e), *n.*, briars, bushes.
gesund', *comp.* ⁿer, sound, healthy, well; –**heit**, *f.*, health.
gethan, *p. p.*, *irr.*, thun.
getrauen, *reflex.*, *usually dat.*, to trust, venture.
gewachsen, *p. p.*, wachsen; *as adj.*, *see* wachsen.
Gewaffen, *n.*, *pl.* —, coat of arms, escutcheon.
gewahr', aware; — werden, to perceive (*gen. or acc.*).
gewähren, to warrant, secure, grant; *intr.*, to last; — lassen, to let alone.
Gewalt', *f.*, *pl.* -en, power, force, violence; –**ig**, powerful, violent; –**sam**, violent.

Gewand′, *n., pl.* ¨er (or –e), garment.
gewandt, *p. p.*, wenden; *also adj.*, adroit, skillful.
Gewässer, *n.*, water(s).
Gewebe, *n.*, web.
gewesen, *p. p., irr.*, sein.
gewiesen, *p. p.*, weisen.
gewinnen, *S.*, to win, gain, earn, acquire; lieb —, to grow fond of, learn to love. [winnen *not in use.*]
gewiß′, certain, sure.
Gewissen, *n.*, conscience, consciousness; =**los**, without conscience, unscrupulous.
Gewitter, *n.*, (thunder) storm.
gewöhn–en, to accustom, use; –**lich**, customary, usual.
Gewölbe, *n., pl.* —, vault.
gewonnen, *p. p.*, gewinnen.
geworden, *p. p.*, werden.
geworfen, *p. p.*, werfen.
Gewürz′, *n., pl.* –e, spice(s), groceries.
gewußt, *p. p.*, wissen.
Gezeug′, *n.*, stuff, tools (*coll.*).
gezogen, *p. p.*, ziehen.
gieb, giebt, *from* geben; es **giebt**, there is, there are (*with foll. object*).
Gier, *f.*, desire, greed; –**ig**, greedy, eager.
gieß–en, *S.*, to pour; =**kanne**, *f.*, watering pot.
Gift, *n., pl.* –e, poison; –**ig**, poisonous.
gilt, *pr.*, gelten; es gilt, it concerns, there is at stake.
ging, *p., irr.*, gehen.
Gipfel, *m.*, summit, top, height.
Glanz, *m.*, light, brightness, splendor; **glänzen**, to gleam, shine, glitter.
Glas, *n.*, glass; **Glaser**, *m., pl.* —, glazier.
glaub–en, to believe (*dat. pers.*), (an, *acc.*), to believe in; *noun*, –**en**, or –**e**, *m.*, *gen.* –ens, *pl.* –en, belief, faith.
gleich, like, alike, equal, even (*dat.*); *as adv.*, *also* (= sogleich), immediately, at once; *as conj.* (*for* obgleich), although; *in comp. pl.*, meinesgleichen, etc., the likes of me, etc.; –**en**, to resemble, equal (*dat.*); =**gewicht**, *n.*, equilibrium; –**sam**, as if, as though; =**wohl**, nevertheless, however.
gleiten, *S.*, s. *or* h., to glide, slide, slip.
Glied, *n.*, limb, member.
Glock–e, *f.*, bell, clock; ¨lein, *n.*, *dim.*; –**en**=**schlag**, *m.*, stroke of bell (*or* clock).
Glück, *n.*, luck, fortune; *usually*, good fortune, happiness; –**lich**, fortunate, happy; –**selig**, happy, blessed.
glüh–en, to glow, burn; =**heiß**, red hot.
Glut(h), *f.*, *pl.* –en, glow, heat, ardor.
Gnade, *f.*, favor, grace, mercy, pardon; **gnädig**, gracious, kind, merciful.
Gold, *n.*, gold; *as adj.*, *for*: –**en**, golden, of gold; =**stück**, *n.*, gold piece, coin.
goß, *p.*, gießen.
Gott, *m.*, God; *pl.* ¨er, gods; ¨**er**=**mahl**; *n.*, feast of gods; *fem.* ¨**in**, goddess; **göttlich**, godlike, divine.
Grab, *n.*, grave; –**en**, *S.*, to dig, grub; *noun*, –**en**, *m.*, *pl.* ¨, ditch.
Grad, *m.*, *pl.* –e, grade, degree, step.
Graf, *m.*, *pl.* –en, count, earl.
gräm–en, to grieve; *usually reflex.*, to grieve, fret; –**lich**, fretful.
Gras, *n.*, grass.
gräßlich, horrible, terrible.
Grat, *m.*, *pl.* –e, point, ridge.

grau, gray, *hence* old; **-en,** to turn gray.

grau-en, *impers. dat.*, to terrify; *as n.*, **Grauen,** horror, dread; **-sam,** horrible, cruel.

grausig, horrible, dreadful.

greifen, *S.*, to grasp, seize, catch, apprehend.

greis, hoary, old; *noun*, —, *m.*, old man, graybeard.

griechisch, Greek, Grecian.

griff, *p.*, greifen.

grimmig, furious, fierce, grim.

grinsen, to grin.

grollen, to be angry (with, *dat.*); to roar, rumble.

groß, größer, größt, great, large, tall, grand; **-artig,** grand, magnificent; **-mächtig,** mighty, potent; **-mut(h),** *f.*, magnanimity, generosity; **-müt(h)ig,** magnanimous, generous; **-vater,** *m.*, grandfather; **Größe,** *f.*, greatness, size, height, magnitude.

grub, *p.*, graben.

Grube, *f.*, pit, ditch. [graben.]

Gruft, *f.*, *pl.* ¨e, grave. [graben.]

grün, green; *noun*, —, *n.*, (the) green, verdure; **-en,** to bloom, flourish.

Grund, *m.*, *pl.* ¨e, ground, earth, land, valley, bottom, foundation, reason; zu —e richten, to ruin; **-reich,** very rich; **-satz,** *m.*, *pl.* ¨e, principle; **gründlich,** fundamental, thorough, solid.

Grupp-e, *f.*, group; **-i(e)'rung,** *f.*, grouping.

Gruß, *m.*, *pl.* ¨ße, greeting, salute; **grüßen,** to greet, welcome, to present compliments to; — lassen, to send compliments to.

gucken, to peep, peer.

Gulden, *m.*, *pl.* —, gulden, florin.

Gunst, *f.*, favor; zu —en, in (one's) favor.

Gürtel, *m.*, girdle, belt.

gut, besser, best, good, kind; *adv.*, well; -er Dinge sein, to be in good spirits; es — haben, to be well off; einem gut sein, to be kind to, in love with; *noun*, —, *n.*, property, estate; **Güte,** *f.*, goodness, kindness; **gütlich,** kind, friendly; sich — thun, to take one's ease, indulge one's self; **gütig,** good, kind.

Gütterlein, *prov.*, *dim.*, (small) bottle, phial.

H.

ha, *exclam.*, ha! ah!

Haar, *n.*, *pl.* -e, (a) hair; *pl. coll.*, hair.

Hack-e, *f.*, pick-axe, hoe; **-en,** to hack, chop.

Hader, *m.*, strife, quarrel.

haften, to cling, cleave.

Hag, *m.*, *pl.* -e, hedge; **-e-buche,** *f.*, small beech (tree), haw.

Häher, *m.*, jay (bird).

Hahn, *m.*, *pl.* ¨e or -en, cock; **¨chen,** *n.*, *dim.*; **-en-feder,** *f.*, cock's feather (plume).

Haide, *see* Heide.

Hain, *m.*, grove.

halb, half; — sechs (Uhr), half past five (o'clock); **-nackt,** half naked.

Halde, *f.*, slope, precipice.

half, *p.*, helfen.

Hälfte, *f.*, (the) half.

hallen, to sound, resound.
Hals, *m.*, *pl.* "e, neck; — über Kopf, über — und Kopf, heels over head.
halt, *exclam.*, halt! stop! *properly imperat. of:*
halten, *S.*, to hold, keep, contain, maintain, regard; *intr.*, to hold on, stop, hold out, insist; — **für,** to consider, deem (as).
Hand, *pl.* "e, hand; **-tuch,** *n.*, towel; **-werk,** *n.*, handicraft, trade, (work); **-werker,** *m.*, tradesman.
Handel, *m.*, *pl.* ", transaction, business, trade; **-n,** to handle, treat; *intr.*, to act, deal, trade; **Handlung,** *f.*, action, transaction, trade; **Händler,** *m.*, dealer, trader.
hangen (also hängen), *S.*, to hang, depend; *properly*, **hängen,** *tr.*, *W.*, to hang, suspend.
Hannovera'ner, *m.*, Hanoverian.
Hans, *gen.* -sens or -sen (*fr.* Johann, John), Jack; **"chen,** *n.*, *dim.*; **-el,** *m.*, *the same.*
Harke, *f.*, rake.
harren, to wait (for, *gen.* or — auf, *acc.*).
hart, *comp.* ", hard; **-herzigkeit,** *f.*, hardheartedness; **-näckig,** obstinate.
Has-e, *m.*, hare; **"chen,** *n.*, *dim.*
Hasel, *f.*, hazel; **-busch,** *m.*, hazel-bush; **-staude,** *f.*, *the same.*
Haß, *m.*, *gen.* -sses, hate, hatred; **hassen,** to hate; **häßlich,** hateful, ugly.
Hast, *f.*, haste; **-ig,** hasty.
Hauch, *m.*, *pl.* -e, breath, breeze.
hau-en, *S.* or *W.*, to hew, cut, chop; **-er,** *m.*, hewer, cutter; *pl.*, *also*, tusks.
Hauf-e, or **Hauf-en,** *m.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, heap, quantity, crowd.
Haupt, *n.*, head, chief; **-punkt,** *m.*, main point; **-schwein,** *n.*, big hog.
Haus, *n.*, house; — und Hof, *phrase*, house and home; **nach —e,** (to) home; zu —e, at home; **-arrest,** *m.*, confinement at home; **-frau,** *f.*, housewife; **-haltung,** *f.*, housekeeping, household; **-sorge,** *f.*, household care(s); **-thür,** *f.*, housedoor; **-wesen,** *n.*, household matters, household; **hausen,** to dwell, live; **häuslich,** domestic, plain.
Haut, *f.*, *pl.* "e, hide, skin; eine arme — (*fam.*), a poor fellow.
heben, *S.*, to lift, raise, heave.
Hecke, *f.*, hedge.
Heer, *n.*, *pl.* -e, army.
heftig, violent.
hegen, to (hedge) enclose, cherish.
Heid-e, *f.*, heath; **-en-rose,** *f.*, **-röslein,** *n.*, *dim.*, wild rose.
Heil, *n.*, health, welfare, salvation, safety; *as exclam.*, hail! **-en,** to heal, cure; **-ig,** holy; **-igen,** to hallow, consecrate; **-igt(h)um,** *n.*, *pl.* "er, sanctuary, sacred thing.
Heim, *n.*, home; *now usually* Heimat(h); **-lich,** private, secret; **-wärts,** homewards. **heim,** *adv.*, home; *as pref.*, **-reisen,** to travel home; **-suchen,** to come home to, visit.
Heimat(h), *f.*, home; **-lich,** domestic, native.
heirat(h)en, to marry.
heischen, to ask, beg.
heiß, hot, torrid.
heißen, *S.*, to bid, call; *intr.*, to be named, mean, be.
heiter, cheerful; **-keit,** *f.*, -ness.
helf-en, *S.*, to help (*dat.*), be of use; **-er,** *m.*, helper, assistant.

hell(e), clear, bright, pure.
Hemisphäre, *f.*, hemisphere.
Hengst, *m.*, stallion, steed.
her, *adv.*, *sep. prf.*, hither, along, ago (till now) — *motion, direction (actual or implied) to speaker — often not tr. in English; in comp., with advs. or preps., forming advs. and sep. prfs. — often written sep.*
herab', down (*see* her).
heran', hither, along (*see* her); **-kommen,** to come up; **-treten,** to step up.
herauf', up (hither), upward (*see* her); **-klettern,** to climb up.
heraus', out, forth (*see* her); **-gabe,** *f.*, issue, publication; **-geben,** to issue, publish; **schauen,** to look out, appear; **sprechen,** to speak out, utter.
herb, bitter, harsh.
herbei', hither, near (here) (*see* her); **-bringen,** to bring (hither), produce; **-führen,** to bring on, cause; **-wünschen,** to bring by wishing.
Herberge, *f.*, lodging, inn.
Herbst, *m.*, autumn; **-lich,** autumnal.
Herd, *m.*, hearth.
Herde (old Heerde), *f.*, herd, flock.
herein', in (hither), in(to) — *in sense of* in *with acc.* (*see* her).
Hergang, *m.*, progress, process.
hergehen, s., to go on, proceed.
herkehren, s., to come back, return.
Herr, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -en, master, lord, gentleman; *in address*, Sir, Mr. (*often not trans.*); der —, (*often*) the Lord (God); **-lich,** lordly, grand, glorious; **-lichkeit,** *f.*, grandeur, splendor, glory; **-schaft,** *f.*, lordship, dominion; master and mistress; persons (of rank).
Herrscher, *m.*, ruler, sovereign.
herum', around, about; *as pred.*, ended (*see* her); **-fahren,** s., to drive around, move around; **-reißen,** to drag — pull — around.
herun'ter, down, downward (*see* her); **-helfen,** to help down; **-steigen,** s., to step down; **-stimmen,** to lower the tone of, depress.
hervor', forth, out (*see* her); **-gehen,** s., to issue, arise, proceed; **-schießen,** s., to shoot forth, gush out; **-springen, -treten** (*see* springen, treten).
Herz, *n.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, heart; **-en,** to hug (to the heart); **-lich,** hearty, cordial; **-zerreißend,** *part. adj.*, heart-rending.
herzu', hither, up (here) (*see* her).
heut-e, to-day, now; — früh, early this morning; — morgen, this morning; — zu Tag(e) (*or* heutzutage), nowadays; **-ig,** of to-day, present, modern.
hexen, to conjure (by witchcraft).
hie (*for* hier), *rare, except in:* **hie und** da, here and there, *and in comp.*
Hieb, *m.*, blow, stroke, cut.
hier, here; *in comp. with prep. for case of* dies (this, these), *as obj. of prep.* (like da).
hieran', hereon, on this, etc. (*see* **hier**).
hierher', hither, this way.
hiermit', herewith, with this, etc. (*see* hier).
hier-nach', after — according to — this; **-nächst,** next — according to — this, etc. (*see* hier).
hierü'ber, over here, on — concerning — for — during this, etc. (*see* **hier**).

hierzu', hereto, moreover; to — for this, etc. (*see* hier).
hieß, *p.*, heißen.
hilf-t, *fr.*, helfen.
Hilfe (*or* Hülfe), *f.*, help; **-los**, helpless.
Himmel, *m.*, heaven, sky; **-zelt**, *n.*, canopy of —; **himmlisch**, heavenly.
hin, *adv.*, *sep. prf.*, hence, away, off, along (*with opposite sense, in use and comp. like* her, *which see*); — und her, to and fro. (*Compound verbs under* hin, *as title.*)
hinab', down; *see* hin.
hinan', thither, up (there), to (a point) (*see* hin).
hinaus', out, away (out), forth (*see* hin).
hindern, to hinder, prevent.
hinein', in(to) — *in sense of* in, *with acc.*; **-sehen**, to look — see — in(to) (*see* hin).
hin-fallen, s., to fall down, fall out; **-fliegen**, s., to fly away; **-geben**, to give up, spend, devote; **-gehen**, s., to go away, pass, elapse; **-gewöhnen**, to accustom (to going to a place); **-sinken**, to sink down.
hinken, to limp.
hin-reichen, to reach to, suffice; **-schicken**, to send off, dispatch; **-setzen**, to set away, set on, fasten; *reflex.*, to sit down; **-sprechen**, to speak out, utter; **-strecken**, to stretch out, extend.
hinten (*adv.*), behind; von —, from behind.
hinter, *adj. comp.*, hinder, rear; **-fuß**, *m.*, hindfoot; **-pommern**, *n.*, Lower Pomerania; *adv.*, behind; **-her**, along (from) behind; *as pref.*, *sep. or insep.*
hinü'ber, over (to) there, over, beyond, past; *as exclam.*, go on, pass over!
hinun'ter, down, downwards; **-würgen**, to kill and eat (down).
hin-wenden, to turn (away); **-werfen**, to throw down, *or* away.
hinzu', to (there *or* that), in addition, besides; **-setzen**, to add.
Hirsch, *m.*, stag.
Hirt-e, *m.*, shepherd; **-en-bube**, *m.*, **-büblein**, *n.*, **-knabe**, *m.*, shepherd-boy.
hitzig, hot, passionate.
hob, *p.*, heben.
hoch, *inflect.*, hoh-, höher, höchst, high; (*as prf.*, *also*, very); **-begabt**, **-beglückt**, highly gifted, — blessed; **-mut(h)**, *m.*, pride; **-müt(h)ig**, proud, haughty; **-schätzen**, to esteem highly; **-selig** (*of the deceased*), late (blessed).
Hof, *m.*, *pl.* ¨e, (court), yard, house, inn; *usually*, court; **-beamt**, as *adj.*, *n.*, court official; **-leute**, *pl.*, courtiers; **-staat**, *m.*, court-state, court; **-weber**, *m.*, court weaver; **höflich**, courteous, polite.
hoffen, to hope (for, auf, *acc.*); **hoffentlich**, *adv.*, as is to be hoped.
Hoffnung, *f.*, hope; **-s-voll**, hopeful, promising. [hoffen.]
hoh-, see hoch; **Höhe**, *f.*, height, top, hill; in die —, up, upwards.
hohl, hollow; **Höhle**, *f.*, hollow, hole, cave.
Hohn, *m.*, scorn; **höhnisch**, scornful.
hoho, *exclam.*, hoho!
hold, gracious, kind, sweet.
holen, to fetch, (go for and) bring, to get.
holländisch, Dutch.
Hol(l)under, *m.*, elder (tree); **-beere**, *f.*, **-blüt(h)e**, *f.*, — berry, — flower.

Holz, *n., pl.* **"er** (or **–e**), wood (piece *or* grove of —); **-bündel,** *n.,* bundle of —; **"chen,** *n., dim.*; **-hacker,** *m.,* **-hauer,** *m.,* wood cutter.
Honig, *m.,* honey.
hören, to hear.
Horizont', *m., pl.* –e, horizon.
Horn, *n.,* horn.
hub, *old p.,* heben.
hübsch, pretty; *as adv., also like our* "pretty," quite.
Huf, *m., pl.* **–e,** hoof; **-eisen,** *n.,* horse-shoe; **-schmied,** *m.,* farrier, smith.
Huhn, *n.,* fowl (cock *or* hen), chicken; **"chen,** *n., dim.,* chicken; **"er-haus,** *n.,* hen-house.
hui! *exclam.,* whew! pshaw!
Hülf–e, etc.; *see* Hilf–.
Hülle, *f.,* cover, envelope; *fig.,* body.
Hülse, *f.,* hull, shell, husk.
Humor', *m.,* humor; **–ist'isch,** humorous.
Hund, *m., pl.* **–e,** dog; **"chen, "lein,** *n., dim.*
hundert, (a) hundred; as *noun, n., pl.* –e, hundred.
Hunger, *m.,* hunger; **-leider,** *m.,* starveling; **–n,** to hunger; *impers.,* es —t mich, I am hungry; **hungrig,** hungry.
hüpfen, to hop, skip.
hurtig, quick, active.
Husch, *m., pl.* –e, sudden movement, spring; *as exclam.,* quick! away!
hussa, huzza!
Hut, *m., pl.* "e, hat.
Hut, *f.,* heed, guard, protection; **hüten,** to watch, guard, keep; *reflex.,* to be on one's guard, take heed, beware.
Hütte, *f.,* cottage, hut.
hypochondrisch, hypochondriac.

J. (Vowel.)

ich, I; as *noun, n.,* the *Ego* (self).
Idee', *f.,* idea.
ihm, *dat. pron.,* to him (it).
ihn, *acc. pron.,* him (it).
ihnen, *dat. pl. pron.,* to them; **Ihnen,** to you.
ihr, *dat. fem., pron.,* to her (it).
ihr, *poss. adj., sing. fem., or pl.,* her, their; **–er,** *poss. pron.,* hers, theirs; **–ig,** *with art.,* hers, theirs; die —en, as *n.,* — family, friends; *with cap., pl.,* **Ihr,** etc., your, etc.
ihrer, *gen. pers.,* of her, of them; *with cap., pl.,* **Ihrer,** of you.
im *for* in dem.
immer, always, ever; *before comp.,* more and more; auf —, forever; **-fort,** continuously, on and on; **-mehr,** ever more, more and more.
in, *prep. dat.,* in, within, at; *acc.,* into, to (within); *as sep. pref.,* **ein-**: *in adv. comp.,* in, *gives dat.,* ein, *acc., sense of* in.
inbrünstig, ardent, fervent.
indem', *conj.,* while, as, since.
indeß', indessen, meanwhile, however; *conj.,* while.
Inhalt, *m., pl.* –e, content(s), meaning; **-schwer,** full of meaning.
inne-halten, to hold in, pause.
innen, *adv.,* within.
inner, *adj. comp.,* inner, interior; **das** —e, the (inner) soul.

innig, internal, intimate, cordial; *sup. adv.*, innigst.
ins *for* in das; *forms some adverbs, written as one word:* **=geheim,** in secret; **=gemein,** in common, generally; **=gesam(m)t,** all together; **=künftige,** in the future, henceforth.
insonderheit, in particular, especially.
Inschrift, *f.*, inscription.
Intelligenz', *f.*, intelligence.
Interes's-e, *n., gen.* **-s,** *pl.* **-n,** interest; **-ant',** interesting; **-i(e)'ren,** to interest.
irdisch, earthly, terrestrial.
irgend, ever, at all — *usually with other indef.*; — etwas, anything; **=wo,** anywhere, somewhere.
Irländer, *m.*, Irishman.
irr-e, in error, astray, confused; — machen, to lead astray, confuse; **-en,** to go astray, err; *tr.*, to lead astray, mislead; *reflex.*, to be mistaken, be misled; **-t(h)um,** *m., pl.* **"ümer,** error.
isoli(e)'ren, to isolate.
iß, ißt, *fr.* essen.
Ita'lien, *n.*, Italy; **italie'nisch,** Italian.
itzt, *old, for* jetzt, now.

J. (Consonant.)

ja, yes; *often emphasis,* indeed, truly, forsooth, you know, well, of course, by all means, *etc.*
Jagd, *f.*, *pl.* -en, hunt, hunting (party); **=abenteuer,** *n.*, — adventure; **=genoss(e),** *m.*, — companion; **=herr,** *m.*, master of the hounds.
jagen, to hunt, chase, drive; *intr.*, s., to race, rush; as *n.*, race, speed. **Jäger,** *m.*, hunter; **-(s)=mann,** *pl.* **=leute,** *the same;* **-(s)=recht,** *n.*, hunter's right.
jäh(e), steep, abrupt.
Jahr, *n., pl.* -e, year; — ein, — aus, year after year; **-es=zeit,** *f.*, season (of the year); **=hundert,** *n.*, century; **jährlich,** yearly, annual.
Jammer, *m.*, sorrow, lamentation, (a) pity; **=maul,** *n.*, a wry face (mouth); **-n,** to grieve, lament; **jämmerlich,** sorrowful, lamentable.
jauchz-en, to shout, huzza; **-er,** *m. pl.*, —, shouter, shout.
Je, *exclam.*, heavens! [Jesus.]
je, ever, always; *before comp.*, je . . . . desto, the (more) . . . . the (more); *before num.*, *distributive,* je zwei, two at a time; **=doch,** however, nevertheless, yet; **=mals,** ever.
jeder, each, every (one); ein —, each one, every one; **=mann,** everybody, anybody.
jen-er, that (one), yonder, the former; **-seit(s),** *prep. gen.*, on that side of, beyond.
jetz-t, now; **-ig,** of this time, present; **-o,** *for* jetzt.
johlen, to shout *yo*, to yell.
Journal', *n.*, journal.
Jubel, *m.*, *pl.* —, jubilation, shout; **-n,** to exult, shout (for joy).
Jugend, *f.*, youth (time, *or* persons); **-lich,** youthful.
Ju'li, *or* **Ju'lius,** *m.*, July.
jung, *comp.* "er, young; **"elchen,** *double dim., n.*, dear little fellow; **=frau,** *f.*, virgin, maid; **Jüngling,** *m.*, youth, young man; *also noun,* **Junge,** *m.*, boy, apprentice.

K.

Kaffee', *m., gen.* **-s**, coffee.
kahl, bald, bare, bleak.
Kahn, *m., pl.* **"e**, boat.
Kaiser, *m.*, emperor; **=saal**, *m.*, imperial hall.
Kalb, *n.*, calf.
kalt, *comp.* **"**, cold, cool; **Kälte**, *f.*, cold, coolness.
kam, *p.*, kommen.
Kamera'd(e), *m.*, comrade.
Kamin', *n.* (or *m.*), *pl.* **-e**, chimney, fireplace.
kämmen, to comb. [Kamm, comb.]
Kammer, *f.*, chamber; **=herr**, *m.*, chamberlain.
Kampf, *m.*, *pl.* **"e**, fight, battle, struggle.
kann, *pr.*, können.
Kanne, *f.*, can, pot.
kannte, *p.*, kennen.
Kanzler, *m.*, *pl.* **—**, chancellor, treasurer.
Kapel'le, *f.*, chapel.
Kapital', *n.*, *gen.* **-s**, *pl.* -ien, capital, (money).
Karl, *m.*, Charles.
Karst, *m.*, *pl.* **-e**, hoe.
Kartof'fel, *f.*, potato.
Käse, *m., gen.* **-s**, *pl.* **—**, cheese.
Kasse, *f.*, box (for money), treasury.
Kasta'ni-e, *f.*, chestnut; **-en=baum**, *m.*, — tree; **-en=mehl**, *n.*, — meal.
Katarrh', *m.*, *gen.* **-s**, catarrh.
katechisi(e)'ren, to chatechise.
Katze, *f.*, cat.
kauf-en, to buy; **=mann**, *m., pl. usually* **=leute**, merchant.
kaum, hardly.
keck, bold, impudent.
Kegel, *m.*, cone; pin (at game of tenpins); **=junge**, *m.*, ball boy (at ditto).
Kehle, *f.*, throat.
kehren, to turn, return.
Keim, *m.*, germ, bud.
kein, no, not any; **-er**, *pron.*, no one, none.
kennen, *M.*, to know, be acquainted with.
Kenntnis (*old* niß), *f.*, *pl.* **-sse**, knowledge, information.
Kerker, *m.*, prison; **=meister**, *m.*, jailer.
Kerl, *m.*, fellow.
Kern, *m.*, kernel; **=fest**, firm, staunch.
Kerze, *f.*, candle, taper.
Kessel, *m.*, kettle, basin.
Kette, *f.*, chain.
Kiesel, *m.*, pebble, flint; **=stein**, *m.*, flint stone.
Kind, *n.*, child; **-er=schule**, *f.*, (primary) school; **-es=kind**, grandchild; **-heit**, *f.*, childhood; **-isch**, childish; **-lein**, *n.*, *dim.*; **-lich**, childlike.
Kirch-e, *f.*, church; in die — gehen, to go to church; **-en=rat(h)**, *m.*, church-councillor, consistory; **=hof**, *m.*, churchyard; **=t(h)urm**, *m.*, church steeple.
Kissen, *n.*, cushion, pillow.
Kiste, *f.*, chest, box.
Klag-e, *f.*, lament, complaint, accusation; -(e)=**lied**, *n.*, dirge; **-en**, to lament, complain (of); **kläglich**, lamentable, pitiable.
klang, *p.*, klingen.
Klang, *m.*, *pl.* **"e**, sound. ring.
klapps, *exclam.*, clap!
klar, clear.

klatschen, to clap.
Klaue, *f.*, claw.
Klavier', *n.*, *pl.* -e, piano.
Kleid, *n.*, garment, dress, coat; *pl.* clothes; **-en**, to clothe, dress.
klein, little, small; **-igkeit**, *f.*, trifle.
Kleinod, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e or -ien, jewel.
Kleister, *m.*, paste.
klettern, s., to climb.
Klima, *n.*, *gen.* -s, climate.
klingen, *S.*, to sound, ring.
klinken, to click (a latch).
Klippe, *f.*, cliff.
klopfen, to knock.
Kloß, *m.*, *pl.* ¨ße, clod.
Kloster, *n.*, *pl.* ¨, cloister, convent.
klug, *comp.* ¨, shrewd, wise, clever; **-heit**, *f.*, shrewdness, intelligence.
Knabe, *m.*, boy.
Knecht, *m.*, servant; — Rupert, Knight —.
Knie, *n.*, *pl.* -e, knee; **-en**, to kneel.
Knochen, *m.*, *pl.* —, bone; **knöchern**, bony.
Knospe, *f.*, bud.
knüpfen, to tie, fasten, unite, connect.
kochen, to cook, boil.
Köder, *m.*, bait.
Kolonie', *f.*, *pl.* -i'en *or* ie'en, colony.
komisch, comic.
kommen, *S.*, s., to come.
König, *m.*, king; **-s-wahl**, *f.*, election of a —.
können, *mod. irr.*, to be able (to), can, [may.
Kopf, *m.*, *pl.* ¨e, head; **¨chen**, **¨lein**, *n.*, *dim.* (*Fam. for* fellow).
Korb, *m.*, *pl.* ¨e, basket; **¨chen**, *n.*, *dim.*
Korn, *n.*, grain, corn (wheat); **-ähre**, *f.*, ear of wheat; **-feld**, *n.*, wheat-field; **-handel**, *m.*, grain trade.
Körper, *m.*, body.
kosen, to chat (affectionately), caress.
Kost, *f.*, food, fare; **-en**, to taste.
Kost, *f.*, *pl.* -en, cost, expense; **-bar**, costly; **-en**, to cost; **köstlich**, costly, precious, delicious.
krachen, to crack, crash; *as exclam.*, **krach**! crack!
Kraft, *f.*, *pl.* ¨e, strength, force; **-los**, powerless, weak; **-voll**, powerful, strong; **kräftig**, strong, forcible.
krähen, to crow.
Kralle, *f.*, claw.
Krämer, *m.*, shopkeeper, grocer.
Krampf, *m.*, *pl.* ¨e, cramp.
krank, *comp.* ¨, sick; *as n.*, patient; **kränken**, to pain, wound, insult.
Kranz, *m.*, *pl.* ¨e, wreath, garland, crown.
kraus, curled; **-köpfig**, curly-headed.
Kraut, *n.*, herb, vegetable.
Kreide, *f.*, chalk.
Kreis, *m.*, circle; **-en**, to circle, whirl, revolve.
kreischen, to screech, scream.
Kreuz, *n.*, *pl.* -e, cross; *adj.*, **kreuz** (und quer), in all directions; **-er**, *m.*, kreutzer (small coin with a cross); **-hieb**, *m.*, cross cut, *or* blow.
kriechen, *S.*, s. *or* h., to creep.
Krieg, *m.*, war; **-s-dienst**, *or pl.*, military service.
kriegen, to get, obtain.
kroch, *p.*, kriechen.
Krone, *f.*, crown; **-beamt**, *adj. as n.*, crown officer; **krönen**, to crown.
Krug, *m.*, *pl.* ¨e, pitcher.
Küche, *f.*, kitchen.
Kugel, *f.*, ball.
Kuh, *f.*, *pl.* ¨e, cow.

kühl, cool; **-en**, to cool.
kühn, bold; **-lich** (*adv.*), boldly.
Kummer, *m.*, sorrow, trouble; **kümmerlich**, miserable, wretched; **kümmern**, to grieve, concern; *reflex.*, to concern one's self, care.
Kund-e, *f.*, knowledge, information, news; *m.*, customer; **-ig**, knowing, acquainted with (*gen.*); **künd-en**, **-igen**, to make known.
künftig, future, next; *adv.*, in future.
Kunst, *f.*, *pl.* ¨e, art, skill; **-weber**, *m.*, master-weaver; **-stück**, *n.*, trick; **Künstler**, *m.*, artist; **künstlich**, artificial, artful, artistic.
Kur (Kür), *f.*, *pl.* -en, choice, election; **-fürst**, *m.*, electoral prince, elector.
kurz, *comp.* ¨, short, brief, curt; *adv.*, *or* in —em, in short; **-weil(e)**, *f.*, pastime.
Kuß, *m.*, *pl.* ¨e, kiss; **küssen**, to kiss.
Kutsch-e, *f.*, coach; **-er**, *m.*, coachman, driver.

L.

la, *exclam.*, la!
Lab-e, *f.*, refreshment; **-en**, to refresh.
lächeln, to smile.
lachen, to laugh (*gen.*, at; *dat.*, to smile on); **lächerlich**, laughable.
lad-en, *S.*, to load, lade; **-ung**, *f.*, loading, load.
laden, *S.*, to summon, invite. [Same as preceding in form only.]
lag, *p.*, liegen.
Lager, *n.*, *pl.* —, couch, camp, store; **Nacht-**, night's lodging [liegen].
lahm, lame; **lähmen**, to lame.
Lamm, *n.*, lamb; **¨chen**, **¨lein**, *n.*, *dim.*
Land, *n.*, *pl.* ¨er (*or* -e), land, country; auf dem —e, auf das —, in, into, the country; hier zu —e, in this country; **-gut**, *n.*, landed estate, farm; **-schaft**, *f.*, landscape.
lang(e), *comp.* ¨, long; **-sam**, slow; **längst**, *adv.*, long, long ago.
Lanze, *f.*, lance.
lärmen, to make a noise, be noisy.
las, *p.*, lesen.
lassen, *S.*, to let, leave, leave alone, permit; *causative with act. infin.*, to cause, make (one do); *or with inf. subj. om.*, to cause (something to be done), have (done); — *and in many idiomatic phrases.*
Last, *f.*, *pl.* -en, load, burden; zur — fallen, to become a burden (*dat.* to); **-en**, to load; *usually intr.*, to weigh, press heavily; **-träger**, *m.*, burden-bearer, carrier.
Laster, *n.*, *pl.* —, vice.
Laub, *n.*, *pl.* -e, leafage, foliage; **-e**, *f.*, bower, arbor; **-werk**, *n.*, foliage.
Lauf, *m.*, *pl.* ¨e, run, race, course; **-en**, *S.*, s. *or* h., to run.
lauschen, to lurk, lie in wait, watch.
laut, loud; **Laut**, *m.*, *pl.* -e, sound; **-en**, to sound, purport — wie lautet —? how runs? what is? **läuten**, to ring, sound, toll.
lauter, *indecl.*, clear, pure; *usually* mere, nothing but.
leb-en, to live; *as noun*, **Leben**, *n.*, life; am —, alive; **-ens-froh**, happy; **-ens-mittel**, *n.*, subsistence, food; **-haft**, lively, vivid; **-los**, lifeless; **-tag(e)**, *m. pl.*, lifetime.

leben'dig, living, alive, lively. [*From* lebend, *with changed acc.*]
leck-en, to lick; **-er,** *m.*, licker, gourmand; **-er=maul,** *n.*, gourmand.
ledig, free, unencumbered.
leer, empty.
legen, to lay, lay down, put; *reflex.*, to lie down, to abate.
lehn-en, to lean; **=stuhl,** *m.*, easy-chair.
lehr-en, to teach; *pp. adj.*, **gelehrt,** learned; **-e,** *f.*, doctrine; **=junge,** *m.*, pupil, apprentice; **=meister,** *m.*, teacher; **=reich,** instructive.
Leib, *m.*, *pl.* -er, body; aus —es=kräften, with all one's might.
Leich-e, *f.*, corpse; **-en=predigt,** *f.*, funeral sermon; **-en=wagen,** *m.*, hearse; **-en=zug,** *m.*, funeral procession.
leicht, light, easy.
leid, *adj. pred. in phrases*, es ist mir— thut mir—leid, I am sorry, *etc.*; **-en,** *S.*, to suffer; **-enschaft,** *f.*, passion; **-er,** *comp. adv.*, unfortunately; *exclam.*, alas! **-ig,** painful, pitiful, poor; **-lich,** tolerable.
leihen, *S.*, to lend.
Leine, *f.*, line, rope.
lein-en, *adj.*, linen; **=tuch,** *n.*, sheet.
Lektü're, *f.*, reading.
lenk-en, to turn, guide, manage; **-er,** *m.*, manager, ruler.
Lerche, *f.*, lark.
lernen, to learn.
les-en, *S.*, to gather, read; **-er,** *m.*, [reader.
letzt, last; zuletzt, at last.
leuchten, to shine.
Leut-e, *pl. coll.*, people, folks; (*in comp.*, =leute *for pl. of* Mann); **-selig,** kind, courteous.
Levko'ie, *f.*, gilliflower.
licht, light, bright; **Licht,** *n.*, *pl.* **-er,** light; (*pl.* **-e,** candles.)
Lid (*old* Lied), *n.*, (eye)lid.
lieb, dear, beloved; **es ist mir —,** it pleases me, I am glad (that); — haben, to love; — gewinnen, to learn to love; *as adv.*, *see below*, lieber; **=kosen,** *see below*; **Lieb-e,** *f.*, love, loved one; mir zu — (*or* zu lieb), for my sake; **-chen,** *n.*, *dim.*; **-es=dienst,** *m.*, labor of love; **lieb-en,** to love; **-ens=würdig,** lovely, amiable; **-ens=würdigkeit,** *f.*, loveliness, amiability; **-lich,** lovely.
lieber, *comp.*, lieb; *as adv. usually*, liefer, rather; *sup.*, am liebsten.
lieb'kosen, to caress. [lieb+kosen, *but conj. as if simple.*]
Lied, *n.*, song, hymn.
lief, *p.*, laufen.
liegen, *S.*, h. *or* s., to lie, lie down, be situated.
lieh, *p.*, leihen.
ließ, *p.*, lassen.
Li'lie, *f.*, lily.
Limburger, *adj. indecl.*, Limburger.
Linde, *f.*, linden (tree).
link, left (hand); **links,** *gen. adv.*, on, *or* to, the left.
Lippe, *f.*, lip.
Liquiri'zien=saft, *m.*, licorice juice.
List, *f.*, *pl.* -en, cunning, craft, trick; **-ig,** cunning, sly.
litt, *p.*, leiden.
Lob, *n.*, *no pl.*, praise; **-en,** to praise; **löblich,** praiseworthy, laudable.
Loch, *n.*, hole.
locken, to entice, allure.
Loh, *n.*, tan bark; **=gerber,** *m.*, tanner.
Lohn, *m.*, *pl.* **"e,** reward, wages; **-en,**

to reward, pay.

Los (*old* Loos), *n.*, *pl.* -e, lot (lottery), fate, destiny.

los(e), loose, free; *as adv. and sep. prf.*, **los-drücken**, to fire (a gun); **-gehen**, f., to start, rush; **-werden**, f., to get loose, rid (of; *acc. or gen.*).

Löwe, *m.*, lion.

Ludwig, Lewis.

Luft, *f.*, *pl.* ⁻e, air, breeze, breath.

Lug, *m.*, lie (*in the phrase* Lug und Trug); *usually* **Lüge**, *f.*, lie.

Luischen, *n.*, *dim. of* Luise, Louisa.

Lumpen, *m.*, *pl.* —, rag; **-gesindel**, *n.*, pack of ragamuffins.

Lust, *f.*, *pl.* ⁻e, pleasure, desire, appetite; **-gesang**, *m.*, song of joy; **-ig**, joyous, merry; **lüsten**, to wish, long—*usually impers.*, mich lüstet, I long (nach, for); **lüstern**, greedy.

M.

machen, to make, do, cause, constitute; — daß, to cause, manage (that); sich in die Höhe —; to jump up.

Macht, *f.*, *pl.* ⁻e, might, power, strength; **mächtig**, mighty, powerful, strong.

mag, *pr.*, mögen.

Magazin', *n.*, magazine, store(house).

Magd, *f.*, *pl.* ⁻e, maid, maiden, maidservant; **⁻lein**, *n.*, *dim.*

Magellan, Magellan (navigator).

Magen, *m.*, *pl.* —, stomach, maw.

mager, lean, thin, meager.

Mahl, *n.*, *pl.* -e *or* ⁻er, meal, repast; **-zeit**, *f.*, mealtime, meal.

mahlen (*S.*, *only in p.p.* gemahlen), to grind.

mahnen, to warn, admonish, urge.

Mährchen, *see* Märchen.

Mähre, *f.*, mare.

Maid, *f.*, *poet. for* Magd.

Majestät', *f.*, majesty; **-isch**, majestic.

Mal, *n.*, *pl.* -e *or* ⁻er, mark, sign, point; *usually* time (recurrence, *not* duration), *and so indecl.; often in comp.* **-mal**, time(s).

mal-en, to paint; **-er**, *m.*, *pl.* —, painter.

Mammon, *m.*, mammon, (money).

man, *indef. subj.*, one, people, they, we (any person); *often tr. by pass.*

manch (ein), *or* manch-er, -e, -es, many a, many; **-erlei**, of many kinds, various; **-mal**, many a time, often.

Mandel, *f.*, almond.

Mangel, *m.*, *pl.* ⁻, want, lack (an, of); **-n**, to be wanting, lack; *impers.*, es mangelt an, there is a lack of (*dat.*).

Mann, *pl.* ⁻er, man; **⁻chen**, **⁻lein**, *n.*, *dim.*; **-schaft**, *f.*, body of men, forces, crew.

mannigfaltig, manifold, various.

Mannscript', *n.*, manuscript.

Mantel, *m.*, *pl.* ⁻, mantle, cloak; **Mäntelein**, *n.*, *dim.*; **-sack**, *m.*, carpet-bag.

Märchen (*old* Mährchen), *n.*, *dim.*, story, tale, legend; **-lust**, *f.*, legendary joys (such as are told in legend).

Mark, *f.*, *pl.* -en, boundary, limit, end.

Markt, *m.*, *pl.* ⁻e, market; **-platz**, *m.*, market-place.

Marschall, *m.*, *pl.* -älle, marshal.

maß, *p.*, messen.

Maß (*old* Maaß), *n.*, *pl.* -ße, measure, proportion. [messen.]

Masse, *f.*, mass.
mäßig, moderate, average, temperate. [Maß.]
Mast, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -en, mast (of ship); **-baum,** *m.*, *the same.*
Mate'rie, *f.*, material, matter
matt, faint, feeble, dull.
Maul, *n.*, mouth (of beasts; *vulg.*, of men).
Maus, *f.*, *pl.* ¨e, mouse; **¨chen, ¨lein,** *n.*, *dim.*; **¨e-jäger,** *m.*, mouse hunter.
Meer, *n.*, *pl.* -e, sea; **-busen,** *m.*, bay, gulf.
Mehl, *n.*, meal, flour. [mahlen.]
mehr, more; nicht —, no more, no longer; **-en,** to increase; **-er** (*as if comp.*), *usually pl.*, **mehrere,** several, more than one.
meiden, *S.*, to shun, avoid.
mein, *poss. adj.*, my (*or for* meiner, *gen.*); **-er,** *poss. pron.*, mine; **-et-wegen,** on my part, as for me; **-ig** (*with art.*), mine; die —en, my family, or friends.
meiner (*or* mein), *gen. pers.*, of me.
mein-en, to think, say, mean; **-ung,** *f.*, opinion, meaning.
meist, most; am —en, most (*adv. sup.*); **-ens,** *adv. gen.*, mostly.
Meister, *m.*, master; **-stück,** *n.*, masterpiece.
melken, *S. or W.*, to milk.
Melodie', *f.*, melody.
Menge, *f.*, multitude, crowd, (large) quantity.
Mensch, *m.*, *pl.* -en, man, human being, person; **-en-begehr,** human desire; **-lich,** human, humane.
Meridian', *m.*, *pl.* -e, meridian.
merk-en, to mark, remark, notice; **-würdig,** remarkable; **-würdigkeit,** *f.*, remarkableness, (a) curiosity.
Messe, *f.*, mass (church), fair.
messen, *S.*, to measure.
Metaphy'sicus, *m.*, metaphysician.
mich, *acc.*, me.
Miene, *f.*, mien, look, expression.
Mignon', *f.*, (*pr.* Minyon'), Mignon.
Milch, *f.*, milk.
mild, mild, gentle, soft, charitable; **-ern,** to soften, alleviate. [milder, *comp.*]
mind-er, *comp.*, less; **-est,** least.
Mini'ster, *m.*, minister.
Minu'te, *f.*, minute.
mir, *dat.*, (to) me.
mischen, to mix, mingle.
Miß'brauch, *m.*, *pl.* ¨e, misuse, abuse.
mit, *adv.*, *sep. prf.*, with, along (with), also; *prep. dat.*, with, along with, by; — nichten, by no means; **-arbeiter,** *m.*, fellow-laborer; **-sklave,** *m.*, fellow-slave.
mit-, *or* **mitt-,** *in comp.*, mid-.
mitbringen, to bring along.
mitgehen, f., to go along (with).
Mitleid, *n.*, pity; **-ig,** compassionate.
mitmachen, to make with (one), take part in.
mitnehmen, to take along.
mitt(h)eil-en, to share with, communicate; **-ung,** *f.*, communication.
Mittag, *m.*, midday, noon, south; zu — essen, to dine; **-s-ruhe, -s-stunde,** (*see* Ruhe, Stunde).
Mitte, *f.*, middle, midst, center.
mittel, *adj.*, *usually in comp.*, middle; **-punkt,** *m.*, central point, center; **Mittel,** *n.*, middle, medium, means.
mitten, *adv.*, *in prep. phrases*, —in, in the midst of, *etc.*
Mitternacht, *f.*, midnight, north.

mittler, *comp. adj.*, (mittel), middle, central, average.

mochte, *p.*, mögen.

mög-en, *modal, irr.*, may; to be able — permitted — like — to; **-lich**, possible; *sup. adv.*, **-lichst**, as much as possible.

Mon'at, *m.*, *pl.* -e, month.

Mond, *m.*, *pl.* -e, moon, *fig.*, month.

Montag, *m.*, Monday. [Mond.]

Moos, *n.*, moss; **=rose**, *f.*, moss-rose.

mörderisch, murderous.

Morgen, *m.*, *pl.* —, morning, east; *adv.*, **morgen**, to-morrow, *or with defining word*, in the morning; heute —, this morning; morgens, *or* des Morgens, mornings—of a morning; **=luft**, *f.*, morning air, breeze; **=rot(h)**, morning-red, roseate; *noun*, *n.*, dawn; **=schön**, with morning beauty.

Most, *m.*, must, new wine.

Mozartisch, of, *or* like, Mozart.

müd-e, tired, fatigued; **-igkeit**, *f.*, fatigue, weariness.

Müh-e, *f.*, toil, pains; **-sam**, toilsome, painful; **-selig**, painful, wretched.

Mühl-e, *f.*, mill; (**-en**)**=rad**, *n.*, mill-wheel.

Mulde, *f.*, trough, tub.

Müller, *m.*, miller.

Mund, *m.*, *pl.* -e, mouth; **mündlich**, verbal, by word of mouth.

munter, lively, brisk; awake.

murmeln, to murmur.

Musik', *f.*, music.

müssen, *modal, irr.*, must; to be compelled — obliged — have — to.

müßig, idle, at leisure; useless.

Muster, *n.*, pattern, model.

Mut(h), *m.*, mood, spirit; *usually*, courage; es ist mir — zu Mute, I feel —; **-ig**, spirited, brave; **=wille**, *m.*, wantonness, caprice.

Mutter, *f.*, *pl.* ¨, mother; **=herz**, *n.*, mother's heart; **mütterlich**, motherly.

N.

nach, *adv.*, *sep. prf.*, after, afterward, behind, towards, accordingly; — und —, by degrees, gradually; *prep. dat.*, after, behind, next to; towards, to(place); according to (*in this sense, often follows*); **=dem**, *see* nachdem.

nachahmen, to imitate (*dat.*).

Nachbar, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -n, neighbor; **-schaft**, *f.*, neighborhood.

nachdem', *adv.*, after that, afterwards; *conj.*, after, according as.

nachdenk-en, to think (over), reflect; **-lich**, reflecting, thoughtful.

nachfolgen, s., to follow after *or* behind, to succeed (*dat.*).

nachgeben, to give way, yield (to, *dat.*).

nachgehen, s., to go after, follow (*dat.*).

nachgraben, to dig after, dig for (*dat.*).

nachher', afterwards.

nachholen, to catch up with, recover.

nachjagen, s. *or* h., to hunt *or* race after, chase (*dat.*).

Nachmittag, *m.*, afternoon.

Nachricht, *f.*, information, news.

nachschicken, to send after. (*dat.*).

nachschreien, to scream *or* shout after

nachspringen, to spring after (*dat.*).

nächst, *sup.*, nah, next; *adv.*, next; *prep. dat.*, next to; **-ens**, shortly.

nachstehen, to be inferior, yield (to, *dat.*).

Nacht, *f.*, *pl.* ¨e, night, *adv.*, nachts, *or* des Nachts (*irr.*), by night; **=her-**

herge, *f.*, night's lodging; **=lager**, *n.*, bed (for the night).
Nacht(h)eil, *m.*, disadvantage; **-ig**, disadvantageous, hurtful.
Nacken, *m.*, *pl.* —, neck.
nackt, naked.
Nadel, *f.*, needle, pin.
Nagel, *m.*, *pl.* ¨, nail.
nah(e), näher, nächst, near (*dat.*); einem — rücken, to approach; einem zu — treten, to encroach upon one; **=zu**, nearly, about; **Nähe**, *f.*, nearness, neighbor hood.
näh-en, to sew; **=nadel**, *f.*, needle.
nahm, *p.*, nehmen.
nähren, to nourish, feed, nurse; *reflex.*, to feed on, live by.
Nahrung, *f.*, nourishment, food, support.
naiv′, naïve, artless; **-etät′**, *f.*, *naïveté*, simplicity. [French.]
nämlich, (the) named, same; *adv.*, namely, indeed.
nannte, *p.*, nennen.
Narr, *m.*, *pl.* -en, fool; **-heit**, *f.*, folly.
Näscher, *m.*, sweet-tooth, nibbler.
Nas-e, *f.*, nose; **¨chen**, *n.*, *dim.*; **-e=weis**, pert, impertinent.
naß, wet, moist.
Natur′, *f.*, nature; **natür′lich**, natural; *as adv.*, of course.
Neapel, *n.*, Naples.
Nebel, *m.*, mist, fog, nebula; **=stern**, *m.*, nebula; **=straße**, *f.*, milky way.
neben, *adv.*, beside, near; *prep. dat.*, beside, by, with, besides; *acc.*, (to) the side of, near; **=her**, alongside, along.
necken, to tease, joke.
nehmen, *S*, to take, receive, get.
neigen, to bend, incline; *reflex.*, to incline, decline, bow; *part. adj.*, **geneigt**, inclined, favorable (to, *dat.*).
nein, no.
nennen, *M.*, to name, call.
Nerv, *m.*, *pl.* -e *or* -en, nerve.
Nest, *n.*, nest.
Netz, *n.*, *pl.* -e, net, snare.
netzen, to wet, moisten. [naß.]
neu, new; **=gierde**, *f.*, curiosity; **-lich**, lately.
nicht, not; gar —, not at all; noch —, not yet; — mehr, no longer; — *old indef. pron. in phrases:* mit **nichten**, by no means.
nichts, nothing; **=würdig**, good for nothing.
nicken, to nod.
nie, never; **=mals**, *the same.*
nieder, *comp. adj.*, nether, lower; *adv.*, down, downward; *also sep. pref.:* **=lassen**, to let down; *reflex.*, to sit down, settle; **=schlagen**, to strike down, cast down, defeat; **=setzen**, to set down, seat.
niederträchtig, low, mean. [tragen.]
niedrig, low, base, lowly. [nieder.]
niemand, *gen.* -s, nobody, no one. [Mann.]
nimmer, never; **=mehr**, nevermore, by no means.
nimm-t, *from* nehmen.
nirgend, *or* -s, nowhere; **=wo**, *the same.*
noch, *adv.*, yet, still, besides; — ein, one more, another; — einmal, once more; — nicht, not yet.
noch, *conj.*, nor; weder . . . . noch, neither . . . . nor.
Not(h), *f.*, (*pl.* ¨e), need, want, distress; **=dürftig**, needy, scanty; **=wendig**, necessary; **nöt(h)ig**, need-

ful, necessary; — haben, to need; nöt(h)igen, to compel.

nun, now, well, surely; *conj.* (*for* nun daß), now that, since.

nur, only, just; *after indef.*, ever.

Nuß, *f.*, *pl.* ⸗sse, nut, walnut; ⸗berg, *m.*, nut-hill; ⸗schale, *f.*, nutshell.

Nutz(en), *m.*, use, service, profit; zu — machen, to make use of; -en, to be useful, serve (*dat.*); nützlich, useful.

O.

O, *or* oh, *exclam.*, O! oh!

ob, *conj.*, whether, if; (= obgleich), although; als —, as if; ⸗gleich, ⸗wohl (*or sep.*, ob .... gleich, ob .... wohl), although.

oben, *adv.*, above, on high, up-stairs; ⸗d(a)rein, besides.

ober, *adj. comp.*, upper, superior, chief; ⸗förster, *m.*, chief forester; ⸗kleid, *n.*, outer garment.

Obst, *n.*, fruit.

Ochs(e), *m.*, *pl.* -en, ox.

oder, or.

Ofen, *m.*, *pl.* ¨, stove, oven.

offen, open; öffnen, to open.

Officier', *m.*, *pl.* -e, officer.

oft, *comp.* ¨, often; öfters, quite often (*fr. comp.*).

Oheim, *m.*, uncle.

ohne, *prep. acc.*, without, but for, besides; — daß, *conj.*, without (that), but that; —zu, *w. infin.*, without —ing.

ohn⸗gefähr, *see* un⸗; ⸗macht, *f.*, *pl.* -en, weakness, swoon.

Ohr, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -en, ear; ⸗feige, *f.*, box on the ear.

Operation', *f.*, operation.

Orden, *m.*, *pl.* —, order, class, decoration (badge of an order).

ordentlich, orderly, regular, proper; downright, complete; *adv. also*, quite, really.

Ordnung, *f.*, order, regularity, arrangement.

Orgel, *f.*, organ (music).

Originalität', *f.*, originality.

Ort, *m.*, *pl.* -e, *or* ¨er, place.

Ost, *or* Osten, *m.*, (the) East; ⸗indien, *n.*, (the) East Indies.

P.

Paar, *n.*, *pl.* -e, pair; (ein) paar, *as indef. num.*, a few.

Pack, *m.*, *pl.* -e, *or* ¨e, pack, package.

packen, to pack (up); to seize.

Page, *m.*, page, attendant. [French; *pr.*, *nearly*, Pasche.]

Palast', *m.*, *pl.* -äste, palace.

Palme, *f.*, palm(-tree).

Papier', *n.*, *pl.* -e, paper.

Pappe, *f.*, pasteboard.

Partie', *f.*, party, part. [French.]

passen, to fit, suit (*dat.*).

passi(e)'ren, to pass, come to pass, occur (to, *dat.*).

peinigen, to pain, torment.

Pelz, *m.*, fur, skin.

Perle, *f.*, pearl.

Perück'e, *f.*, peruke, wig.

Person', *f.*, person; ¨lich, personal.

Pfad, *m.*, *pl.* -e, path.

Pfarrer, *m.*, *pl.* —, parson.

Pfau, *m.*, *pl.* -e, *or* en, peacock; -en⸗stall, *m.*, —house (*stall*).

Pfeffer, *m.*, pepper.

pfeifen, *S.*, to pipe, whistle, hiss.
Pfeiler, *m.*, pillar, column.
Pflanz-e, *f.*, plant; **-en**, to plant.
Pflaster, *n.*, plaster.
pflegen, *W.*, *rarely S.*, to nurse, tend, administer (*acc. or gen.*); to be accustomed to.
Pflicht, *f.*, *pl.* -en, duty.
pflücken, to pluck.
Pflug, *m.*, *pl.* ¨e, plow.
Pfote, *f.*, paw.
ph *occurs now, usually, only in foreign words; see* f.
Phantasie′, *f.*, fancy, phantasy.
Philosoph′, *m.*, *pl.* -en, philosopher; **-ie′**, *f.*, philosophy.
phosphoresci(e)′ren, to phosphoresce.
phrygisch, Phrygian.
Physiognomie′, *f.*, physiognomy.
Pick, *m.*, peck, picking; *as exclam.*, pick! **-en**, to peck, pick.
Pilger, *m.*, pilgrim; **-leben**, *n.*, — life.
Pilz, *m.*, mushroom.
plagen, to plague, vex, torture.
Plan, *m.*, *pl.* -e, *or* ¨e, plain, lawn; plan.
plätschern, to splash.
Platz, *m.*, *pl.* ¨e, place, room, seat; — nehmen, to take a seat; **-chen**, *n.*, *dim.*
plätschern, to plash, splash.
plaudern, to chat.
plötzlich, sudden.
plump, heavy, awkward; *as exclam.*, plump!
Pöbel, *m.*, populace.
Poesie′, *f.*, poetry.
Poet′, *m.*, *pl.* -en, poet; **-isch**, poetic
Pommern, *n.*, Pomerania.
Portugie′se, *m.*, Portuguese.
Post, *f.*, *pl.* -en, post (mail), news; **-tag**, *m.*, mail-day.
Pracht, *f.*, splendor; **prächtig**, splendid, brilliant.
praktisch, practical.
präliminar′, preliminary; *as n.*, *pl.* -ien.
prasseln, to crackle.
preisen, *S.*, to praise.
pries, *p.*, preisen.
Priester, *m.*, priest.
Prinz, *m.*, *pl.* -en, prince; **-essin**, *f.*, princess.
Probe, *f.*, trial, test, proof.
Prophet′, *m.*, *pl.* -en, prophet.
Provinz′, *f.*, province.
Prozession′, *or* **Procession′**, *f.*, procession.
prüfen, to examine, test, prove.
Publikum, *n.*, (the) public.
pumpeln (*fam.*), to thump.
Punkt, *m.*, *pl.* -e, point.
pur, pure.
putzen, to adorn, dress up; to polish.
Pyrami′de, *f.*, pyramid.

Q.

qual-voll, torturing; **quälen**, to torture, plague.
Qualm, *m.*, *pl.* -e, qualm; vapor.
Quark, *m.*, dirt, trash.
Quell, *m.*, *pl.* -en, *usually* **Quelle**, *f.*, spring, source, fountain; **-en**, *S.*, h. *or* s., to spring, gush.
quer, crosswise (*usually adv.*).
quillt, *pr.*, quellen.

R.

Rache, *f.*, revenge, vengeance; **rächen**, to revenge, avenge.
Rachen, *m.*, *pl.* —, throat, jaws; abyss.
Rad, *n.*, wheel.
raffen, to snatch, gather up, carry off; sich zusammen —, to collect one's self.
ragen, to jut, project.
Rahmen, *m.*, *pl.* —, frame.
Rand, *m.*, *pl.* ¨er, edge, brink, brim.
Ranft, *m.*, *pl.* ¨e, edge, crust.
rang, *p.*, ringen.
Rang, *m.*, *pl.* ¨e, rank, row.
ranken, to twine, climb.
rannte, *p.*, rennen.
rasch, swift, quick, active, rash.
rasen, to rave, rage.
rasi(e)'ren, to shave.
rasseln, to rattle.
Rast, *f.*, rest; **-en**, to rest; **=los**, restless.
Rat(h), *m.*, *pl.* ¨e, counsel, advice, plan; council, councillor (title); **-en**, *S.*, to advise, counsel (*dat.*); to guess; **=haus**, *n.*, council house, town hall; **-s=herr**, *m.*, alderman.
rat(h)'schlagen, *W.*, *insep.*, to take counsel, deliberate. [*deriv. not comp.*]
Raub, *m.*, robbery, booty, prey; **-en**, to rob, plunder; (*dat. pers.*), rob of; **Räuber**, *m.*, robber.
rauh, rough, coarse, hoarse.
Raum, *m.*, *pl.* ¨e, room, space, extent; **räumen**, to vacate, remove.
rauschen, to rustle, ripple.
real', material, physical.
Rebe, *f.*, vine.
Rechenschaft, *f.*, reckoning, account, [*from following:*]
rechn-en, to reckon, calculate; **-ung**, *f.*, calculation, account.
recht, right; — machen, to suit, please (*dat.*); *adv. also*, quite, very; **rechts**, *gen. adv.*, on, *or* to, the right; **Recht**, *n.*, *pl.* -e, right, justice, law; — haben, to be right.
rechtschaffen, just, righteous, right.
Red-e, speech, talk, oration; **— führen**, to hold speech, speak; **-en**, to speak, talk; **-ens=art**, *f.*, language, phrase; **-lich** honest; **-lichkeit**, *f.*, honesty; **-ner**, *m.*, orator.
Regel, *f.*, rule; **=mäßig**, regular.
regen, to rouse, move; *reflex.*, to rouse up, be astir, move.
Regen, *m.*, rain; **=bogen**, *m.*, rainbow; **regnen**, to rain.
reiben, *S.*, to rub.
reich, rich; **-lich**, rich, abundant; **-t(h)um**, *m.*, *pl.* **-ümer**, riches, wealth.
Reich, *n.*, *pl.* -e, empire, kingdom.
reichen, to reach, extend, offer.
reif, ripe; **-en**, to ripen; *intr.*, s., to grow ripe, ripen.
Reih-e, *f.*, row; **-en**, to put in a row, range, join.
rein, pure, clean, clear.
Reis, *m.*, rice.
Reise, *f.*, travel, journey; **-en**, h. *or* s., to travel; **-end**, *part. n.*, traveler.
Reisig, *n.*, brushwood, twigs; **=welle**, *f.*, bundle of —.
reiß-en, *S.*, to tear, snatch, drag; *intr.*, h. *or* s., to tear along, rush; **-end**, *part. adj.*, ravenous; rushing.

reit-en, *S.*, ſ. *or* h., to ride; **-er,** *m.*, rider, horseman.
Reiz, *m.*, charm, attraction.
religiös', religious.
rennen, *M.*, ſ. *or* h., to run; *as n.*, running, race.
Re'quiem, *n.*, requiem.
Reſidenz', *f.*, residence, capital (city).
reſpekta'bel, estimable, respectable.
rett-en, to rescue, save; *reflex.*, to escape; **-ung,** *f.*, rescue, escape.
Reue, *f.*, repentance, penitence.
Rhein, *m.*, Rhine (river).
richt-en, to regulate, adjust, direct; to judge; zu Grunde —, to ruin; **-er,** *m.*, judge; **-ig,** right, just, straight. [recht.]
rieb, *p.*, reiben.
riechen, *S.*, to smell.
rief, *p.*, rufen.
Ring, *m.*, ring; **-lein,** *n.*, *dim.*; **rings,** *adv.*, around.
ringen, *S.*, to wring; *intr.*, to struggle, wrestle.
rinnen, *S.*, h. *or* ſ., to run, flow.
Rippe, *f.*, rib.
riß, *p.*, reißen.
Riß, *m.*, cleft, rent.
ritt, *p.*, reiten.
Ritter, *m.*, knight.
ritzen, to scratch, tear, split.
roch, *p.*, riechen.
roh, raw, rough, coarse.
Rohr, *n.*, *pl.* -e (*or* ⁿe), reed, pipe.
Roll-e, *f.*, roll, rôle; **-en,** to roll.
Rom, *n.*, Rome; **römiſch,** Roman.
Roſ-e, *f.*, rose; ⁿ**lein,** *n.*, *dim.*; **-en-blatt,** *n.*, rose-leaf; **-en-ſtrauch,** *m.*, **-en-ſtock,** *m.*, rose-bush.
Roß, *n.*, *pl.* -e, horse; zu —(e), on horseback.
rot(h), red (*comp.* ⁿ); *as noun*, *n.*, redness, glow.
Rotunda, *f.*, rotunda. [Latin, round.]
Rücken, *m.*, back, ridge.
rücken, to pull, push, move; *intr.*, h. *or* ſ., to move, proceed; nah —, to approach (*dat.*).
Rüde, *m.*, hound.
Rudel, *n.*, *pl.* —, flock, troop.
rudern, to row.
Ruf, *m.*, *pl.* -e, call, calling, reputation; **-en,** *S.*, to call, exclaim.
Ruh-e, *f.*, rest, repose, composure; **-en,** to rest; **-e-ſtätte,** *f.*, resting-place, grave; **-e-voll,** tranquil, quiet.
Ruhm, *m.*, fame, glory; **rühmen,** to extol; *usually reflex.*, to boast.
rühr-en, to stir, excite, move, touch; *intr.*, to stir, move; **-ung,** *f.*, emotion.
Rui'ne, *f.*, (a) ruin.
rumpeln, to rumble.
Rumpf, *m.*, *pl.* ⁿe, trunk, body.
rund, round; *as adv. also*, around; — umher, round about.
rüſten, to prepare, equip, arm.
Rut(h)e, *f.*, rod.

S.

Saal, *m.*, *pl.* Säle, hall.
Saat, *f.*, *pl.* -en, sowing, seed.
Sache, *f.*, thing, affair, cause, case.
Sachſen, *n.*, Saxony.
ſacht(e), soft, gentle.
Sack, *m.*, *pl.* ⁿe, sack, bag.
Saft, *m.*, *pl.* ⁿe, sap, juice; **-ig,** juicy.
Sag-e, *f.*, saying, legend, story; **-en,** to say, tell.
ſah, *p.*, ſehen.

Sait-e, *f.*, string (musical); **-en-spiel**, *n.*, (string) music, *or* instrument, harp.
Salbei, *f.*, sage (plant).
Salmiak, *m.*, *gen.* **-s**, sal-ammoniac.
Sam-e(n), *m.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, seed; **-en-händler**, *m.*, seedsman.
sammeln, to gather, collect; **Sammlung**, *f.*, gathering, collection.
sam(m)t, *prep. dat.*, with, together with.
Sand, *m.*, sand.
sanft, soft, smooth, gentle; **-müt(h)ig**, gentle, meek; **sänftlich**, *adv.*, softly.
sang, *p.*, singen.
sank, *p.*, sinken.
Sankt, *adj. indec.*, Saint (in names).
saß, *p.*, sitzen.
satt, *adj. pred.*, satiated, full; sich — essen, sehen, to eat — see — enough.
Sattel, *m.*, *pl.* ¨, saddle; **-zeug**, *n.*, saddle and bridle; **-n**, to saddle; **Sattler**, *m.*, *pl.* —, saddler.
sättigen, to satiate, satisfy. [satt.]
Sau, *f.*, *pl.* ¨e (*or* -en), sow, hog; **-hatz(e)**, *f.*, boar-hunt.
sauer, sour, harsh, disagreeable.
saufen, *S.*, to drink (of animals), swill.
Saum, *m.*, *pl.* ¨e, seam, border, edge.
säumen, to delay, loiter.
Saus, *m.*, noise, riot; in — und Braus, in noisy frolic.
Savane, *f.*, savanna.
Scene, *or* **Szene**, *f.*, scene.
Schabernack, *m.*, *pl.* —, rough joke.
Schacht, *m.*, *pl.* -e (or ¨e), shaft, pit.
Schad-e(n), *m.*, *gen.* -ns, *pl.* ¨en (*or* -en), harm, hurt; **-en** (*dat.*), to harm, hurt.
Schaf, *n.*, *pl.* **-e**, sheep; **Schäfer**, *m.*, shepherd.
schaffen, *S.*, to create, make; *W.*, to bring (about), procure, cause; *intr.*, to act, work, do.
Schale, *f.*, shell, rind.
schallen, *rarely now S.*, to sound, resound. **Schall**, *m.*, *pl.* -e, sound.
schämen, *reflex.*, to be ashamed.
Schande, *f.*, shame, disgrace; **schänden**, to disgrace.
scharf, sharp; **scharfsichtig** (**-keit**, *f.*), sharpsighted(-ness). [sehen.]
Scharlach, *m.*, scarlet.
scharren, to scrape.
Schatt-en, *m.*, *pl.* —, shade, shadow; [**-ig**, shady.
Schatz, *m.*, *pl.* ¨e, treasure; **-gräber**, *m.*, treasure-seeker (digger); **schätzen**, to value, prize.
Schau, *f.*, show, view; **-en**, to look; *tr.*, to look at; **-spiel**, *n.*, spectacle, play.
Schauder, *m.*, shudder, horror.
Schaum, *m.*, *pl.* ¨e, foam; **-en**, to make foam, lather; **schäumen**, to foam.
Scheibe, *f.*, disk, dial, pane.
scheiden, *S.*, to separate, divide; *intr.*, s., to separate, part.
Schein, *m.*, shine, appearance; **-en**, *S.*, to shine, seem, appear.
Schelfe, *f.*, husk, shell.
schenken, to pour out; to give, present; **geschenkt**, *pred. adj.*, as a present.
Scherbe, *f.*, (flower) pot.
Scher-e, *f.*, shears, scissors; **-messer**, [*n.*, razor.
scherzen, to jest, joke.
scheu, shy, timid; **Scheu(e)**, *f.*, shyness, timidity, awe.
schick-en, to send; *reflex.*, to suit; — in (*acc.*) —, to submit to; **-sal**, *n.*, *pl.* **-e**, destiny, fate.

schieben, *S.*, to shove, put off.
schied, *p.*, scheiden.
Schiefer, *m.*, slate; **-stift**, *m.*, slate-pencil; **-tafel**, *f.*, slate (for writing).
schien, *p.*, scheinen.
schießen, *S.*, to shoot; *intr.*, s., to shoot, rush.
Schiff, *n.*, *pl.* -e, ship, boat; **-er**, *m.*, skipper, boatman; **-s-mannschaft**, *f.*, crew.
Schild, *m.*, shield, escutcheon; *also* *n.*, *pl.* -er, sign, sign-board.
schilder-n, to depict, describe; **-ung**, *f.*, painting, description.
Schilf, *n.* (*or m.*), *pl.* -e, reed; *pl.*, sedge.
schimmern, to shimmer, gleam.
Schimpf, *m.*, insult, abuse; **-en**, to insult, abuse; **-wort**, *n.*, abusive word.
Schlacht, *f.*, *pl.* -en, battle; **-en**, to slaughter, slay.
Schlacke, *f.*, slag, dross.
Schlaf, *m.*, sleep; **-en**, *S.*, to sleep; **-ens-zeit**, *f.*, bed-time; **-kammer**, *f.*, sleeping-room; **Schläfer**, *m.*, sleeper; **schläf(e)rig**, sleepy.
Schlag, *m.*, *pl.* ¨e, blow, stroke, beat; **-en**, *S.*, to strike, beat, slay, throw; strike up, add.
Schlange, *f.*, serpent, snake.
schlecht, bad, mean.
schleichen, *S.*, s., to creep, crawl; (*also reflex.*)
Schleier, *m.*, veil.
schleifen, *S.*, to grind, sharpen, polish.
Schlepp-e, *f.*, train (of dress); **-en**, to drag, trail.
schlich, *p.*, schleichen.
schlicht, smooth, plain, simple.
schlief, *p.*, schlafen.
schließ-en, *S.*, to shut, lock up, close; conclude, infer; **-lich**, *adv.*, in conclusion, finally.
schliff, *p.*, schleifen.
schlimm, bad, ill.
Schlinge, *f.*, net, snare.
schloß, *p.*, schließen.
Schloß, *n.*, lock; castle, palace, [schließen.]
Schlucht, *f.*, *pl.* -en, gorge, cleft.
schlug, *p.*, schlagen.
schlummern, to slumber, sleep.
schlüpfen, s., to slip, glide.
Schlüssel, *m.*, key.
schmal, *comp.* ¨ *or* —, narrow, scant.
schmecken, to taste; *intr.*, to taste (*dat. pers.*); sich — lassen, to enjoy.
schmeicheln, to flatter, caress (*dat.*); **Schmeichler**, *m.*, flatterer.
Schmerz, *m.*, *gen.* -es, *or* -ens, *pl.* -en, pain, grief; **-en**, to pain, afflict; **-lich**, painful.
Schmied, *m.*, smith; **-en**, to forge.
Schmuck, *m.*, *pl.* -e, ornament; **schmücken**, to adorn.
schmunzeln, to smirk, simper.
schmutzig, dirty.
Schnabel, *m.*, *pl.* ¨, beak, bill; **Schnäb(e)lein**, *n.*, *dim.*
Schnapp, *m.*, *pl.* -e, snap; *as exclam.*, snap!
schnarchen, to snore.
schnattern, to gabble, quack.
schnauzig, snouted, snappish.
Schnecke, *f.*, snail.
Schnee, *m.*, *gen.* -es, snow; **-ball**, *m.*, —ball; **-weiß**, —white.
Schneid-e, *f.*, edge; **-en**, to cut; **-er**, *m.*, tailor, *fem.*, **-in**.
schnell, quck, swift; **-e**, *f.*, swiftness.
schnitt, *p.*, schneiden.

Schnur, *f.*, *pl.* ¨e, *or* -en, string.
schnurren, to hum, buzz, jog.
schob, *p.*, schieben.
scholl, *p.*, schallen.
schon, already, even, surely, indeed, doubtless — *often by tone only;* wenn—, even if, although.
schön, beautiful, handsome, fine; *adv.*, (*also*) very; **-heit,** *f.*, beauty.
Schooß, *see* Schoß.
schöpf-en, to draw (water), derive; (*old*) to create; **-er,** *m.*, creator; **-er=kraft,** *f.*, creative power.
Schoppen, *m.*, *pl.* —, shoppen (schooner) of beer; **Schöppli,** *provinc. n.*, *dim.*
Schoß (*old* Schooß), *m.*, *pl.* ¨ße, lap, bosom.
schoß, *p.*, schießen.
Schrank, *m.*, *pl.* ¨e, cupboard, wardrobe.
schrauben, *S.*, *or W.*, to screw.
Schreck-en, *m.*, fright, terror; **-lich,** frightful, terrible.
Schrei, *m.*, cry, scream, crow; **-en,** *S.*, to cry out, scream; **-er,** *m.*, crier, screamer.
schreiben, *S.*, to write; **=feder,** *f.*, (writing) pen.
Schrein, *m.*, chest, coffin.
schreiten, *S.*, s., to step, stride.
schrie, *p.*, schreien.
Schrift, *f.*, *pl.* -en, writing, (hand-) writing; *pl.*, writings. [schreiben.]
Schritt, *m.*, step.
schritt, *p.*, schreiten.
schroff, steep, rough.
Schuh, *m.*, *pl.* -e, shoe.
Schuld, *f.*, *pl.* -en, debt, fault, guilt; *pred. adj.*, guilty, to blame (an, of, for); **-ig,** indebted, guilty.

Schul-e, *f.*, school; **=lehrer,** — teacher; **=meister,** — master.
Schulter, *f.*, shoulder.
schüren, to stir, poke (the fire).
Schüssel, *f.*, dish.
schütteln, to shake.
Schutz, *m.*, protection; **=patron',** *m.*, *pl.* **-e,** patron saint; **schützen,** to protect.
schwach, *comp.* ¨, weak; **schwächen,** to weaken.
schwamm, *p.*, schwimmen.
Schwamm, *m.*, *pl.* ¨e, sponge, truffle.
schwang, *p.*, schwingen.
Schwank, *m.*, *pl.* ¨e, jest, joke.
schwarz, *comp.* ¨, black; **Schwärze,** *f.*, blackness; **schwärzen,** to blacken.
schwatzen, to chat, chatter.
schweben, to soar, hover, hang.
Schwefel, *m.*, sulphur.
schweifen, to roam, rove.
schweig-en, *S.*, to be silent, hush; **-end,** *part. adj.*, *adv.*, silent(ly).
Schwein, *n.*, *pl.* -e, hog.
schwellen, *S.*, s., to swell; to rise (tide).
schwemmen, to float, wash, inundate. [schwimmen.]
schwenken, to swing, wave. [schwingen.]
schwer, heavy, difficult, grievous; **-e,** *f.*, weight, gravity, difficulty.
Schwert, *n.*, sword.
Schwester, *f.*, sister; **-chen,** *n.*, *dim.*
Schwiele, *f.*, weal, swollen knot.
schwimmen, *S.*, h. *or* s., to swim.
schwinden, *S.*, s., to vanish, perish.
Schwing-e, *f.*, wing; **-en,** *S.*, to swing, wave.
schwoll, *p.*, schwellen.
Schwung, *m.*, *pl.* ¨e, swing, flight, strain. [schwingen.]

Schwur, *m.*, *pl.* ⁻̈e, oath, vow. [schwören, to swear.]
sechs, six; -t, sixth; **sechzehn**, sixteen; **sechzig**, sixty.
See, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -[e]n, lake; *f.*, *pl.* [-[e]n, sea.
Seele, *f.*, soul.
Segen, *m.*, blessing; **segnen**, to bless.
seh-en, *S.*, to see, look; **-er**, *m.*, seer, gazer; *fem.*, **-in.**
sehn-en, *reflex.*, to long, yearn; **-sucht**, *f.*, longing; **-suchts-voll**, **-süchtig**, longing.
sehr, very, much.
Seid-e, *f.*, silk; **-en**, silken, (of) silk.
Seif-e, *f.*, soap; **-en-sieder**, *m.*, soap-boiler.
Seil, *n.*, *pl.* **-e**, rope.
sein, *irr.*, s., to be; (*as intr. aux.*, *often* [have).
sein, *poss. adj.* (*or for* seiner, *gen.*); **-er**, *poss.*, *pron.*, his, its, one's; *also* **-ig**, *w. art.*; die —en, — family, friends.
seiner (*or* sein), *gen. pers.*, of him.
seit, *prep. dat.*, since; *also as conj.*, since; **-dem'**, *adv.*, since then, since; *conj.*, since (time).
Seite, *f.*, side, page (of book).
Sekunde, *f.*, second (of time).
selb, *see comp.*, derselbe; **selber**, *indec. after pron. or noun*, (one's) self; **selbst**, *the same; also adv. before pron. or n.*, even; *and in comp.*, **-gespräch**, *n.*, soliloquy.
selig, happy, blessed (especially of the dead), *hence*, deceased; **-igkeit**, *f.*, blessedness; bliss.
selt-en, rare; *usually*, *adv.*, seldom; **-sam**, rare, strange.
senden, *M. or W.*, to send.
senk-en, (to cause) to sink, lower; **-recht**, perpendicular, vertical. [sinken.]
Ser'aph, *m.*, seraph.
Sessel, *m.*, seat, chair.
setzen, to set, place, put, lay down, establish; *reflex.*, to seat one's self, sit.
seufz-en, to sigh; **-er**, *m.*, sigh.
sich, *reflex.*, *dat. or acc.*, *sing. or pl.*
Sichel, *f.*, sickle.
sicher, sure, secure, safe; **-heit**, *f.*, sureness, security, safety; **-lich**, surely, certainly; **-n**, to ensure, make sure.
Sieb, *n.*, *pl.* -e, sieve.
sieben, seven, **-t**, seventh; **-(en)zig**, [seventy.
sieden, *S.* (*also W.*), to boil.
Sieg, *m.*, victory; **-en**, gain victory, to conquer; **-er**, *m.*, victor, conqueror.
sieh(e)-st-t, *from* sehen.
Silber, *n.*, silver; **-n**, silver(n), (of) silver; **-schwer**, heavy with silver.
singen, *S.*, to sing.
sinken, *S.*, s., to sink.
Sinn, *m.*, sense, mind, thought; *pl.*, senses; **-bild**, *n.*, sensible image, symbol; **-en**, *S.*, to think, reflect; **-lich**, sensuous, sensual.
sitzen, *S.*, to sit; to fit.
Sklave, *m.*, slave.
so, so, thus; *as connective* (so, therefore) *often not trans.*; .... als, ... wie, as, ... as; — ein(er), such a (one); *in dep. constr. before adj.*, however; *rarely*, if; so so, so so; **-bald**, as soon (as), **-eben**, just now, just; **-gar**, even, actually; **-gleich**, immediately; **-wohl**, as well ... als (auch), as (also), both ... and.
Sohn, *m. pl.* ⁻̈e, son.
solch, such; solch ein (er, e, es), *or* ein solcher, e, es, such a (one); **-er-lei**, of such kind, such like.

Soldat′, *m., pl.* -en, soldier.
sollen, *modal irr.*, shall, ought (to); be intended, be said (to).
sonder, separate, special; *prep. acc.*, without (*rare*); **-bar**, peculiar, strange; **-lich**, special, peculiar; **-n**, to sunder, separate; *also*:
sondern, *conj.*, but.
Sommer, *m.*, summer; **-tag**, **-zeit**, — day, — time, *etc.*
Sonn-e, *f.*, sun; **-en-brand**, *m.*, sun's heat; **-en-schein**, *m.*, sunshine; **-en-strahl**, *m.*, sunbeam; **-ig**, sunny; *also:*
Sonntag, *m.*, Sunday; **-s-kleid**, *n.*, Sunday dress; **-s-stille**, *f.*, Sunday quiet; **sonntäglich**, (of) Sunday.
sonst, else, otherwise, besides; formerly, generally.
Sorg-e, *f.*, care, trouble, sorrow; **-en**, to care, take care, sorrow; **-falt**, *f.*, care, carefulness; **-fältig**, careful; **-lich**, careful, sorrowful; **-los**, careless; **-sam**, careful, heedful.
spähen, to spy.
Spalte, *f.*, split, cleft (*or* **Spalt**, *m.*, *pl.* -e).
Spanier, *m.*, Spaniard.
spannen, to stretch, excite; to harness (a horse); gespannt, *part. adj.*, intent, anxious (auf, *acc.*).
spar-en, to spare, save (*also gen.*); **-sam**, sparing, frugal.
Sparren, *m. pl.* —, spar, rafter.
Spaß, *m., pl.* ¨ße, joke, sport.
spät, late.
Spaten, *m., pl.* —, spade.
Spazier- (*only in comp.*—exercise-, *or* pleasure-) **-fahrt**, *f.*, drive; **-gang**, *m*, walk; **-ritt**, *m.*, ride; **-en-fahren**, to drive; **-en-gehen**, to walk; **-en-reiten**, to ride—*all* f.
Speeerei, *see* Spezerei.
Speck, *m.*, bacon, fat.
Speichel, *m.*, spittle, saliva.
Speis-e, *f.*, food; **-en**, to eat, dine.
sperren, to bar, fasten (apart), spread open.
Spezerei′, *f.*, spice(s).
Sphinx, *f., pl.* -e, Sphinx.
spicken, to lard, line, fill.
Spiegel, *m.*, mirror.
Spiel, *n., pl.* -e, play, game, playing (music); **-en**, to play (also as musician or actor); **-kamerade**, *m.*, playfellow; **-mann**, *m.*, player, musician.
Spinn-e, *f.*, spider; **-en-gewebe**, *n.*, spider's web.
Spitze, *f.*, point, top.
splittern, to split, shiver.
Sporn, *m.*, *gen.* -es; *pl.* -e, -en, *or* Sporen, spur.
Spott, *m.*, mockery, ridicule; **-en**, to mock, ridicule (*gen.*); **spöttisch**, mocking, scornful.
sprach, *p.*, sprechen.
Sprache, *f.*, speech, language.
sprang, *p.*, springen.
sprech-en, *S.*, to speak, talk, say; **-meister**, *m.*, language teacher.
sprengen, to burst open, blow up; *intr.*, f., to dash, gallop. [springen.]
spricht, *pr.*, sprechen.
springen, *S.*, f. *or* h., to spring, leap, gush forth.
Spruch, *m., pl.* ¨e, saying, sentence, judgment. [sprechen.]
sprühen, *tr.*, to sprinkle; *intr.*, to sprinkle, sparkle.
Sprung, *m., pl.* ¨e, spring, leap.
spucken, to spit.
spüren, to track, trace.

Stab, *m.*, *pl.* ¨e, staff, stick; **¨lein**, *n.*, *dim.*
stach, *p.*, stechen.
Stadt, *f.*, *pl.* ¨e, city, town.
Staffel, *f.*, step, round (of a ladder); **-stock**, *m.*, a (short, round) stick.
stahl, *p.*, stehlen.
Stahl, *m.*, steel.
stammen, to originate, proceed.
stampfen, to stamp.
stand, *p.*, stehen.
Stand, *m.*, *pl.* ¨e, stand, state, position, condition; im —e ſein, to be able (to); in (*acc.*) — ſetzen, to enable (to). [ſtehen.]
Stange, *f.*, pole, bar, roost.
Star (*old* Staar), *m.*, *pl.* -e (*or* -en), starling.
starb, *p.*, ſterben.
stark, *comp.* ¨, strong, heavy, stout; **Stärke**, *f.*, strength; **stärken**, to strengthen.
Statt, *f.*, place, stead; *as sep. pref.*, **-finden**, **-haben**, to take place; *prep. gen.*, **statt**, instead of; *with infin.* zu, instead of —ing.
stattlich, stately.
Staub, *m.*, dust.
staunen, to be astonished, wonder, stare; as *noun*, *n.*, astonishment, wonder.
stechen, *S.*, to sting, stick, pierce.
steck-en, to stick, put, hide; *as intr.* (rarely *S.*), to stick, be hidden; — bleiben, to remain sticking, get left, *or* caught; **-nadel**, *f.*, pin.
Steg, *m.*, foot-path, foot-bridge.
stehen, *S.*, *irr.*, to stand; to stop, remain, be; — bleiben, to remain standing, stop.
stehlen, *S.*, to steal.
steif, stiff, rigid.
steigen, *S.*, ſ., to step (up), mount, rise, ascend; to alight.
steil, steep.
Stein, *m.*, stone; **-bank**, *f.*, *pl.* ¨e, stone bank, *or* bench; **-chen**, *n.*, *dim.*; **-ern**, stony.
Stell-e, *f.*, place, position, station; **-en**, to place, put, fix, arrange; *reflex.*, to pretend to be.
Stern, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e (*or* -en), star; **-bild**, *n.*, constellation; (-en)**-blume**, *f.*, China aster; **-seher**, *m.*; *f.*, **-in**, star-gazer.
sterb-en, *S.*, ſ., to die; **-lich**, mortal.
stetig, steady, constant, lasting; **stets**, *adv.*, constantly, always.
Stich, *m.*, sting, stitch, thrust; im —e laſſen, to leave in the lurch; **stich-dunkel**, pitch dark.
sticht, *pr.*, ſtechen.
stieg, *p.*, ſteigen.
stieß, *p.*, ſtoßen.
Stift, *m.*, pencil.
stift-en, to found, establish; **-er**, *m.*, founder.
Stil (*old* Styl), *m.*, style.
still(e), still, quiet, silent; **-e**, *f.*, stillness, quiet, silence.
Stimm-e, *f.*, voice, vote; **-en**, to tune, attune, dispose; *intr.*, to agree; to vote; **-ung**, *f.*, disposition, mood; voting.
stirbt, *pr.*, ſterben.
Stirn(e), *f.*, *pl.* -en, forehead, brow, face.
Stock, *m.*, *pl.* ¨e, stick, cane, stock; **¨lein**, *n.*, *dim.*; **-en**, to stake; *intr.*, to stop, cease; ins — geraten, to come to a stop.
Stoff, *m.*, *pl.* -e, stuff, substance, matter, material.

stolpern, to stumble, blunder.
stolz, proud, haughty.
stopfen, to stuff, stop (up).
stören, to disturb, interrupt.
Stoß, *m., pl.* -ße, push, blow, shock; **-en,** *S.*, to push, strike, hit; **-gebet',** *n.*, ejaculatory prayer; **stößig,** fond of striking, vicious.
Straf-e, *f.*, punishment, penalty; **-bar,** punishable, culpable; **-en,** to punish.
Strahl, *m., gen.* -es, *pl.* -en, beam, ray; **-en,** to beam, shine.
Strand, *m., pl.* -e, strand, seashore.
Straße, *f.*, street, road.
straucheln, to stumble.
Strauß, *m., pl.* ¨e, bunch (of flowers),
streben, to strive, aspire.
Streck-e, *f.*, stretch, extent, distance; **-en,** to stretch, extend.
Streich, *m.*, stroke, blow, trick; **-en,** *S.*, to stroke, streak, smear.
Streit, *m.*, contest, conflict; **-en,** *S.*, to contend, dispute, fight, quarrel.
streng, strict, severe.
Streu, *f., pl.* -en, straw-bed, litter; **-en,** to strew, scatter.
Strich, *m.*, stroke, streak. [streichen.]
stritt, *p.*, streiten.
Stroh, *m.*, straw.
Strom, *m., pl.* ¨e, stream; **strömen,** to stream.
Strophe, *f.*, strophe, stanza.
Stub-e, *f.*, room, chamber.
Stück, *n., pl.* -e, piece, bit; article, item; **-chen,** *n., dim.*
studi(e)'ren, to study.
Stuhl, *m., pl.* ¨e, chair, stool; (supporting beam) belfry, (frame) loom.
stumm, dumb, silent.
stumpf, blunt, dull.
stund, *old p.*, stehen.
Stunde, *f.*, hour, hour's walk.
Sturm, *m., pl.* ¨e, storm.
stürzen, to hurl *or* throw down, destroy; *intr.*, s., to fall down, rush.
Stutz, *m., pl.* -e, anything cut short; *usually in comp.*, **-bärtchen,** *n., dim.*, little moustache; **-en,** to stop short, to start (suddenly).
Stütze, *f.*, prop, support; **-en,** to prop, support; *reflex.*, to lean.
suchen, to seek.
Süd(en), *m.*, south; **-lich,** southern.
Summe, *f.*, sum.
summen, to hum, buzz.
Sumpf, *m., pl.* ¨e, swamp, marsh.
Sünder, *m.*, sinner.
süß, sweet; -e, -igkeit, *f.*, sweetness.
sympathisie'ren, to sympathise.

T.

Tacitus, Tacitus (Roman historian).
tadeln, to blame.
Tafel, *f.*, table, tablet, slate (writing).
Tag, *m., pl.* -e, day, daylight; **täglich,** daily.
tändeln, to toy, dally.
Tann-e, *f.*, fir, pine (tree); **-en-baum,** *m., the same*; **-en-reisig** *n.*,—twig(s); **-en-wald,** *m.*,—forest.
Tant-e, *f.*, aunt; **-enhaft,** aunt-like.
tanz-en, to dance; **-meister,** dancing master.
Tapezie'rer, *m.*, upholsterer.
Tasche, *f.*, pocket.
Tau, *old* Thau, *m., pl.* -e, dew.
Taub-e, *f.*, dove, pigeon; **¨chen,** *n., dim.*; **-en-schlag,** *m.*, dove-cot.
taugen, to be of use, good for, suit.

täuschen, to deceive, cheat.
tausend, a thousand; -mal, —times; *as noun, n., pl.* -e, thousand.
Teig, *m.*, dough.
Teil, *old* Theil, *m. or n., pl.* -e, part, share; **-chen**, *n., dim.;* **-en**, to share, divide; **-nahme**, *f.*, interest; *also as sep. pr.*, **teil-nehmen**, to take interest (an, in), sympathize.
Teller, *m.*, plate.
Tempel, *m.*, temple; **-raub**, *m.*, robbery of —, sacrilege.
Teufel, *m.*, devil; **-s-kerl**, *m.*, devil of a fellow.
teuer, *old* theuer, dear, beloved, costly.
Thal, *n.*, valley, vale.
that, *p.*, thun.
That, *f., pl.* -en, deed, act, fact; in der —, in fact; **Thätigkeit**, *f.*, activity; **Thätlichkeit**, *f.*, action, violence.
Thau, *see* Tau.
Theil, *see* Teil.
theuer, *see* teuer.
Thea'ter, *n., pl.* —, theater.
Thier, *see* Tier.
Thor, *n., pl.* -e, gate.
Thor, *m., pl.* -en, fool; **-heit**, *f.*, folly; **thöricht**, foolish.
Thräne, *f.*, tear.
Thron, *m., gen.* -es, *pl.* -e, -en, throne.
thun, *S., irr.*, to do, make, put; *intr.*, to act, do, behave, be.
Thür(e), *f., pl.* -en, door; **"chen**, *n., [dim.*
Thurm, *see* Turm.
tief, deep; **-e**, *f.*, depth, the deep; **-sinnig**, thoughtful, profound.
Tier, *old* Thier, *m.*, animal, beast; **-chen**, *n., dim.*
Tisch, *m.*, table; nach —, after dinner (or other meal).
Titel, *m.*, title; **tituli(e)'ren**, to entitle.
Tochter, *f., pl.* ", daughter; **"lein**, *n., dim.*
Tod, *m.*, death; **-es-glut(h)**, *f.*, deadly heat; **-es-not(h)**, *f.*, deadly peril.
todt, tödten, *see* tot, töten.
toll, mad, wild, foolish.
Tolpatsch (*or* **Dolpatsch**), *m., fam.*, booby.
Ton, *m., pl.* "e, sound, tone, tune; **-art**, *f.*, tune, key; **tönen**, to sound, resound.
tot, *old* todt, dead; **-en-bahr(e)**, *f.*, funeral bier; **-en-bett**, *n.*, death bed; **-en-klage**, *f.*, funeral dirge; **-en-kleid**, *n.*, shroud; **töten**, to kill. (*old* tödten).
traben, to trot.
traf, *p.*, treffen.
träg(e), lazy.
tragen, *S.*, to carry, bear, wear, support, produce; **Träger**, *m.*, bearer, wearer.
trank, *p.*, trinken.
Trank, *m., pl.* "e, drink. [trinken.]
trat, *p.*, treten.
Trauer, *f.*, mourning, grief; **-rede**, *f.*, funeral discourse; **-n**, to mourn; **traurig**, mournful, sad.
träufeln, to drip.
traulich, intimate, familiar.
Traum, *m., pl.* "e, dream; **-bild**, *n.*, vision (in dream); **träumen**, to dream.
treff-en, *S.*, to hit, strike, befall, meet with, hit on; *reflex.*, to happen; **-end**, *part. adj.*, striking, pertinent; **-lich**, striking, excellent.
treib-en, *S.*, to drive, push, put forth, urge, pursue, carry on; *intr.*, s., to

drive, drift, move on; **-er**, *m.*, driver.

trennen, to separate, sever.

Treppe, *f.*, (flight of) stairs, staircase.

Tresse, *f.*, lace; tress (of hair).

treten, *S.*, f., to tread, step, proceed.

treu, true, faithful; **-herzig**, true-hearted, sincere; **Treue**, *f.*, truth, fidelity.

trifft, *pr.*, treffen.

trink-en, *S.*, to drink; **-geld**, *n.*, (a) tip.

trippeln, to trip.

tritt, *pr.* treten.

trock-en, dry; **-nen**, to dry.

Tropf, *m.*, *pl.* ⁿe, *or* -en, (drop), simpleton; **-en**, *m.*, *pl.* —, drop; **"chen**, **"lein**, *n.*, *dim.*; **tropfen**, to drop, drip.

Troß, *m.*, *pl.* -sse, baggage, train, crowd

Trost, *m.*, *pl.* -e, consolation, comfort; **trösten**, to console, comfort.

trotz, *prep.*, *gen.* (or *dat.*), in spite of.

trüb(e), troubled, sad, dim; **-en**, to disturb, cloud, dim; **-sal**, *f. or n.*, *pl.* -e (*or f.*, *pl.* -en), trouble, affliction; **-sinnig**, low-spirited, sad.

trug, *p.*, tragen.

Trug, *m.*, deceit; **-bild**, *n.*, illusion; **trügen**, *S.*, to deceive, cheat.

Trunk, *m.*, *pl.* "e, drink. [trinken.]

Tuch, *n.*, *pl.* "er, cloth, piece of cloth; *pl.* -e, (kinds of) cloths.

tüchtig, able, strong, sound, good.

Tugend, *f.*, virtue.

Tulipa'ne, *f.*, tulip.

tummeln, to tumble, bustle.

Turm, *old* Thurm, *m.*, *pl.* "e, tower, spire.

U.

u., *abb. for* und; u. s. w., und so weiter, and so forth.

übel, evil, ill, bad, wrong; —nehmen, to take amiss; **-befinden**, *inf. n.*, being sick.

üben, to exercise, practice.

über, *adv.*, *sep. or insep. prf.*, over, above, beyond; *prep. dat.*, over, above; *acc.*, over, above, beyond, across; about, concerning — *and various senses in idioms.*

überall, everywhere.

überaus', exceedingly.

überbringen, (*sep.*), to bring over; (*insep.*), to deliver.

überein', *adv.*, *sep.*, *prf.*, in agreement; **-kommen**, f., to agree.

überfallen, (*sep.*, f.), to fall over; (*insep.*), to fall on, surprise.

ü'berflüssig, superfluous.

überführen, (*sep.*), to lead over; (*insep.*), to convince, convict.

übergehen, (*sep.*, f.), to go over, cross; (*insep.*, *tr.*), to pass over, omit.

überhaupt', in general, in all, altogether, at all.

überlaufen, (*sep.*, f.), to run over; overflow; (*insep.*, *tr.*), to outrun.

überlegen, (*sep.*), to lay over; (*insep.*), to consider, reflect on.

überlie'fern, to deliver, transmit, surrender.

überman'nen, to overpower.

ü'bermorgen, day after to-morrow.

ü'bermüt(h)ig, haughty, insolent, lusty.

überrasch'en, to surprise, startle.

übersenden, *S. or W.* (*sep. or insep.*), to send over, transmit.

überſetzen, (*sep.*), to set over, cross over; (*insep.*), to translate; **-ung,** *f.*, translation.
übertref'fen, to surpass, excel.
übertrei'ben, to exaggerate.
überzeu'gen, to convince; **-ung,** *f.* conviction.
überziehen, (*sep.*), to draw over; (*insep.*), to cover.
übrig, remaining, left; **-ens,** moreover, besides. [über.]
Ufer, *n.*, shore.
Uhr, *f.*, *pl.* -en, watch, clock; *indec.*, um ſechs Uhr, at six o'clock, *etc.*
Ulme, *f.*, elm.
um, *adv.*, *sep. or insep. prf.*, around, about; *in comp. also*, change, repetition, competition; *prep. acc.*, around, about, near, at (hour), by (excess), for, concerning, *and various senses in idioms;* — ſo mehr, (by) so much (the) more; um .... willen, *with gen. obj. included*, for the sake of; um .... zu, *with infin.*, in order to.
umar'men, to embrace.
um'binden, to bind around.
um'bringen, to take one's life, kill.
um'drehen, to turn around, twist.
um'fallen, ſ., to fall over, fall down.
umfan'gen, to embrace, include.
umflat'tern, to hover about.
umflo'ren, to veil, dim.
Umgang, *m.*, intercourse.
umge'ben, to surround.
umher', around, round about; *also written as sep. pref., in same sense.*
umhül'len, to wrap, envelop.
ums, *for* um das.
um'ſchauen, to look around; *reflex.*, to look about one's self, look round.
um'ſehen, *same as preceding.*
umſonſt', for nothing, gratuitously, in vain, uselessly.
Umſtand, *m.*, *pl.* ¨e, circumstance.
umſtehen, (*sep.*), to stand around; (*insep.*), to surround.
Umweg, *m.*, round about way, detour.
um'werfen, to throw over, upset.
umwöl'ken, to envelop (in clouds), becloud.
umzuck'en, to flash — dart — around.
un-, *negative pref.*, un-, in-, not; *usually accented (exceptions marked).*
unabhängig, independent.
unabän'derlich, unchangeable, immutable.
unartig, naughty, rude.
unaufhalt'ſam, incessant.
unbegreif'lich, incomprehensible.
unbegrenzt, unbounded, infinite.
unbeſchreib'bar, indescribable.
Unbeſtand, *m.*, instability, inconstancy.
unbewußt, unknown; unconscious (of, *gen. or acc.*).
und, and.
unend'lich, infinite.
unentgelt'lich, gratuitous, gratis.
unermeß'lich, immeasurable, immense.
unerträg'lich, intolerable.
unfähig, incapable.
ungeachtet, *prep.*; *gen.* (*or dat.*), notwithstanding, in spite of; *as conj.*, although. [achten.]
ungeduldig, impatient.
ungefähr, *also* ohngefähr, about, nearly; von —, by chance. [Gefahr.]
ungeheu'er, monstrous; *noun*, Un'geheuer, *n.*, monster. (*Accent variable.*)
ungehörig, undue, improper.
ungemein, uncommon.

ungemischt, unmixed, pure.
ungerecht, unjust.
ungern, unwillingly.
ungesäumt, undelayed; *adv.*, without delay.
ungeschwächt, unimpaired.
unglaub'lich, incredible.
Unglück, *n.*, misfortune; **-lich,** unfortunate; **-licher-weise,** unfortunately.
unnenn'bar, unnamable, unutterable.
unrecht, wrong, unjust; *noun, n.*, wrong, injustice; — haben, to be (in the) wrong; mit —, wrongly.
unschädlich, harmless.
Unschuld, *f.*, innocence; **-ig,** innocent.
unser, *poss. adj.* (*or for* unser, *gen.*), our; **-er,** *or* unsrer, *poss. pron.*, ours.
unserer, unsrer (*or* unser), *gen. pers. pron.*, of us; unser einer (*or in one word*), one of us (our sort).
unsicher, unsafe, uncertain.
unsichtbar, invisible.
unsr — *see* unser.
untauglich, unfit, useless.
unten, *adv.*, below, beneath, down, down stairs.
unter, *adv.*, *sep. or insep. prf.*, below, beneath, under, among; *adj. comp.*, under, lower; *prep. dat.*, under, beneath, below, among, during; *acc.*, *with verbs of motion, etc.*
unterbrech'en, to interrupt.
un'terbringen, to shelter, provide for, dispose of, deposit.
unterdes'sen, meanwhile; *conj.*, while.
Untergang, *m.*, *pl.* ¨e, setting, sinking, fall.
un'tergehen, s., to go down, set, sink, perish.
unterhal't-en, to sustain, support, entertain; *reflex.*, to entertain one's self, converse; **-ung,** *f.*, conversation, entertainment.
unterirdisch, subterraneous.
un'terkommen, s., to get under shelter, find lodging; *n.*, shelter, lodging.
unterm, *for* unter dem.
unterneh'm-en, to undertake; *noun, n.*, undertaking; **-er,** *m.*, manager; **-ung,** *f.*, undertaking.
Unterricht, *m.*, instruction.
unterschei'den, to distinguish; **Unterschied,** *m.*, distinction, difference.
unterstütz'en, to support, sustain.
un'terthan, subject to (*dat.*); *noun, m.*, *gen.* -s *or* en, *pl.* -en, subject (of a sovereign).
unterweg'(e)s, on the way.
unterwer'fen, to subject, subdue; *reflex.*, to submit.
unvergleich'lich, incomparable.
unvermerkt, unnoticed, imperceptible.
unversehen, unforeseen; **-s,** *adv.*, unexpectedly, unawares.
unversehrt, unhurt, intact.
Unverstand, *m.*, folly, nonsense.
unverweilt, without delay, immediate.
unwert(h), unworthy, worthless; *noun, m.*, unworthiness, worthlessness.
unwiderstehl'lich, irresistible.
Unwissenheit, *f.*, ignorance.
unzählig, innumerable, countless.
üppig, luxuriant, luxurious.
ur-, *accented pref.*, primitive; *or merely intensive.*
Uranlage, *f.*, primitive (native) constitution.
Urquell, *m.*, primitive source, fountain head.
Urt(h)eil, *n.*, *pl.* -e, judgment, decision.

V.

v., *abb. in pers. names for* **von.**

Vater, *m.*, *pl.* ¨, father; **-land**, *n.*, fatherland, native land; **väterlich**, fatherly, paternal.

Vegetation', *f.*, vegetation.

ver-, *insep. prf.*, *usually with sense of* removal, loss, undoing, change, perversion, *etc.*

verachten, to despise, contemn.

verant'worten, to answer for, be responsible for.

verar'beiten, to work up, use up (by working).

verbergen, to hide, conceal.

verbesser-n, to improve; **-ung**, *f.*, improvement.

Verbeugung, *f.*, bow, obeisance.

verbieten, to forbid.

verbind-en, to bind up, connect; *reflex.*, to combine, unite; **-ung**, *f.*, connection, union.

Verdacht, *m.*, suspicion.

Verdammnis, *old* -niß, *f.*, condemnation, damnation.

verdanken, to thank — owe — for (*dat. pers.*).

verderben, *S.*, s., to spoil, perish, fail, *also tr.*, *W.*, to ruin, destroy; *noun*, *n.*, ruin, destruction. [derben, *not in use.*]

verdienen, to earn, deserve; **Verdienst**, *m.*, *pl.* -e, earnings, gain; *n.*, desert, merit.

verdirbt, **verdorben**, *fr.*, verderben.

verdrieß-en, *S.*, to fret, vex; sich (etwas) — lassen, to get vexed at, mind; **-lich**, vexed, sulky, vexatious. [drießen, *not in use.*]

veredeln, to ennoble, refine.

verehren, to honor, reverence, worship; **-er**, *m.*, reverer, admirer.

vereinigen, to unite, reconcile.

verewig-en, to make eternal, immortalize; **-t**, *part. adj.*, deceased.

verfluchen, to curse; verflucht! *as exclam.*, curse it!

verfolgen, to pursue, persecute.

verführen, to mislead, seduce.

vergangen, *part. adj.*, past; *as noun*, das **-e**, the past; **-heit**, *f.*, (the) past.

vergaß, *p.*, vergessen.

vergeben, to give away; to forgive, (*dat. pers.*); **vergeb-ens**, *adv.*, in vain; **-lich**, vain, fruitless.

vergehen, s., to pass away, vanish, fail.

vergessen, *S.*, to forget (*sometimes gen.*); *also p. p.* (gessen, *not in use.*)

vergißt, *pr.*, vergessen.

vergleichen, to compare.

vergnügen, to satisfy, gratify; *noun*, *n.*, satisfaction, pleasure. [genug.]

vergolden, to gild.

vergraben, to bury, hide.

Verhältnis, *old* -niß, *gen.* -sses, *pl.* -sse, *n.*, relation, condition.

verhandeln, to treat of, transact; to trade off.

verharren, to remain, continue.

verhaßt, hated, hateful.

verheien, *prov.*, to smash, break.

verhelfen, to help (to).

verhindern, to hinder, prevent.

verhüllen, to envelop, veil.

verkaufen, to sell.

verkitten, to cement, glue up.

verklären, to illuminate, transfigure.

verkleiden, to disguise.

verknüpfen, to connect, unite.

verkünd-en, to make known, announce; **-igen**, *the same.*

verlangen, to long for, desire, demand; *noun, n.*, desire, demand.

verlassen, to leave, abandon; *reflex.*, to rely (on, auf, *acc.*).

Verlauf, *m.*, course, lapse.

verleben, to live (out), spend (time).

verlegen, *part. adj.* (verliegen), embarrassed, confused; **-heit,** *f.*, embarrassment.

verleihen, to lend out; to confer, bestow (on, *dat.*). [*use.*]

verlieren, *S.*, to lose. [lieren, *not in*

verlor-en, *fr.* verlieren.

Verlust, *m.*, *pl.* -e, loss. [verlieren.]

vermachen, to bequeath.

vermehren, to increase.

vermeiden, to shun, avoid.

vermein-en, to think, imagine; **-t,** *part. adj.*, supposed, presumed.

vermindern, to lessen, diminish.

vermögen, to be able, have power (can); *noun, n.*, power, property, wealth; *tr.*, to enable, induce.

vermummen, to mask, muffle.

vermut(h)-en, to suppose, presume, guess; **-lich,** presumable, probable; **-ung,** *f.*, supposition, guess.

vernehm-en, to perceive, hear, understand; **-bar,** perceptible, intelligible.

Vernunft, *f.*, reason; **vernünftig,** reasonable.

verpassen, to pass away (time).

verpflichten, to oblige, engage.

verrat(h)en, to betray, reveal.

verricht-en, to perform, accomplish; **-ung,** *f.*, performance, operation.

Vers, *m.*, verse.

versagen, to refuse, deny; to promise.

versammeln, to assemble; *reflex.*, to assemble, meet; **Versammlung,** *f.*, assembly, meeting.

verschaffen, *W.*, to procure, furnish.

verschieden, different, various.

verschließen, to shut up, lock up, close; **verschlossen,** *part. adj.*, close, reserved.

verschlingen, *S.*, to swallow; to entwine.

verschlucken, to swallow.

verschreien, to decry.

verschwinden, s., to vanish, disappear.

versehen, to overlook, miss; provide; *reflex.*, to make an oversight; (*gen.*), to be aware (of).

versetzen, to misplace; *intr.*, to reply.

versichern, to assure, ensure, secure.

versinken, s., to sink.

versparen, to spare, save.

verspäten, to delay; *reflex.*, to tarry, be late.

verspotten, to ridicule, deride.

versprechen, to promise; *noun, n.*, promise.

verspüren, to feel, perceive, discover.

Verstand, *m.*, understanding, intelligence; **verständig,** intelligent, sensible; **verständlich,** intelligible, clear.

Versteck, *m.* (*or n.*), hiding (place), concealment; **-en,** to hide, conceal.

verstehen, to understand.

verstellen, to displace, disfigure; *reflex.*, to disguise one's self, pretend.

verstockt, *part. adj.*, hardened, callous.

verstohlen, *part. adj.*, stolen, secret.

verstopfen, to stop up, obstruct.

verstorben, *part. adj.*, dead, deceased; *as noun*, (the) deceased.

verstoßen, to push off, repel, banish.

verstreichen, *intr.*, s., to glide away, elapse.

verstummen, s., to grow dumb, become silent, hush.

versuch-en, to try, tempt; **-ung,** *f.*, temptation.
verträglich, compatible, harmonious.
vertrau-en, to entrust; to trust, confide in (*dat.*); *noun*, *n.*, trust, confidence; **-lich,** confidential, intimate.
verträumen, to dream (away).
vertreten, to supply one's place, represent.
verur'sachen, to cause, occasion.
verwaist, *part. adj.*, orphaned.
verwandeln, to change, transform.
verwandt, *part. adj.*, related, akin; *as noun*, relative, kinsman.
verwegen, *part. adj.*, daring, bold, insolent.
verwehen, to blow off; *intr.*, s., to blow away, vanish.
verwehren, to ward off, prevent, refuse.
verwelken, s., to wither, fade.
verwogen, *same as* verwegen.
verwunden, to wound.
verwunder-n, to astonish, amaze; *reflex.*, to wonder, be astonished; **-ung,** *f.*, wonder, astonishment.
verwünsch-en, to curse; *part. adj.*, **-t,** cursed, execrable.
verwüsten, to lay waste, devastate.
verzehren, to consume, eat up.
verzweifel-n, to despair; **Verzweif(e)=lung,** *f.*, despair, desperation.
Vieh, *n.*, cattle (*coll*).
viel, much; *pl.*, many; wieviel? how much, how many? **=mehr,** much more, rather.
vielleicht', perhaps.
vier, four; **-t,** *ord.*, fourth; **=zehn,** fourteen; **-zig,** forty.
Vogel, *m.*, *pl.* ¨, bird; **=steller,** *m.*, bird-catcher; **Vögelein, Vöglein,** *n.*, *dim.*
Volk, *n.*, people (nation, *or* folks).
voll, full; **-ends,** fully, wholly; **=auf,** abundantly, plentifully; **=ständig,** complete, entire; **völlig,** full, complete.
voll=, *in verb comp.*, *sep. or insep.*; **=en'den,** to finish, complete; **=kom'=men,** (*adj.*, *as if p.p.*), perfect, complete (*yet also*, voll'kommen).
vom, *for* von dem.
von, *prep. dat.*, from, of, by (agent), concerning; *and various senses in idioms; in names of persons it marks noble origin* (*properly local*).
vor, *adv.*, *sep. prf.*, before, formerly; *prep. dat.*, before (*space or time*), in front of; ago; from before, against; (cause) for, from; *acc. with verbs of motion, etc.*, (to) before, in front of; vor Zeiten (*dat.*), times ago, in old times.
voran', on before, in front; *also as sep. prf.*
voraus', in advance, ahead; *also as sep. prf.*; im —, in advance, beforehand.
vorbei', along by, past; *also as sep. pref.*; im Vorbeigehen, in passing, by the way.
vorbeten, to recite (a prayer), repeat.
vorder, *adj. comp.*, fore, front, anterior.
Voreltern, *pl.*, forefathers.
vorführen, to lead up, introduce.
vor'gestern, day before yesterday.
vorher', before, beforehand; *also as sep. prf.*; **=gehen,** s., to precede.
vorhin', formerly, heretofore.
vorig, former, preceding, last (before).
vorklagen, to make complaint to (*dat. pers.*).

vorkommen, s., to come forward, appear, occur, seem (*dat.*).
vorlegen, to lay before, propose.
vorlesen, to read (before) aloud, (*dat. pers.*).
vorn(e), in front, before; von — herein, throughout (from beginning).
vornehm, superior (rank), eminent, aristocratic; **-en,** to take before (one's self), undertake, purpose (*reflex. dat.*); *as noun, n.*, undertaking, purpose.
vorrücken, s., to move forward, advance.
Vorschein, *m.*, appearance; zum — kommen, to come to light, appear.
Vorschlag, *m.*, *pl.* ¨e, proposal, offer.
vorspannen, to harness up (before a carriage).
vorstell-en, to put forward, introduce, represent; *reflex. dat.*, to imagine, conceive; **-ung,** representation, conception; **-ungs-art,** *f.*, mode of conception.
vorstrecken, to stretch forth, extend, to advance (money).
Vortrag, *m.*, *pl.* ¨e, delivery, style; **-en,** to bring forward, propose.
vortreff'lich, excellent.
vorü'ber, along by, past; *as exclam.*, pass on! *also as sep. prf.*; **-gehen,** s., to go past, pass; **-schreiten,** s., to stride past.
Vor'urt(h)eil, *n.*, prejudice.
vor'wärts, forward, on.
Vorzug, *m.*, *pl.* ¨e, preference, superiority, advantage; **vorzüglich,** preferable, superior, especial.

W.

Waare, *see* Ware.
wach, awake; **-e,** *f.*, watch, guard; **-en,** to be awake, watch; **-sam,** watchful, vigilant; **-samkeit,** *f.*, watchfulness, vigilance.
Wach(h)older, *m.* juniper.
Wachs, *n.*, wax; **-kerze,** *f.*, wax-candle.
wachsam, *see* wach.
wachsen, *S.*, s., to grow; *part. adj.*, gewachsen (grown up to) competent for, equal to (*dat.*)
wackeln, to rock, waddle.
wacker, brave, stout, sturdy.
Wackerstein, *or* Wacke(n)stein, *m.*, flint-stone, pebble.
Wagen, *m.*, *pl.* –, *or* ¨, carriage, wagon.
wagen, to dare; *p. p. adj.*, gewagt, daring, desperate; *as noun, n.*, daring, boldness.
Wahl, *f.*, *pl.* -en, choice, election; **wählen,** to choose, elect.
Wahn, *m.*, delusion, fancy, madness.
wahr, true; **-heit,** *f.*, truth; **-lich,** truly, really.
wahren, to watch, guard.
währen, to last, endure; (*part.*) **während,** *prep. gen.*, during; *conj.*, while.
wahrnehmen (*sep.*), to notice, perceive.
Waid(e), *old and poet., for* Weid(e), *f.*, chase; **-gesell(e),** *m.*, fellow-huntsman; **-mann,** *m.*, hunter.
Wald, *m.*, *pl.* ¨er, forest, wood(s); **-hüter,** *m.*, forest-keeper.
wälzen, to roll, whirl.
Wand, *f.*, *pl.* ¨e, wall (of room); **-uhr,** *f.*, wall (large) clock.
wandeln, s. *or* h., to go, walk, move.
wander-n, s. *or* h., to wander, travel,

walk; **-er**, *m.*, wanderer, traveler; **-lied**, *n.*, road-song; **-schaft**, *f.*, wandering, travel; **-s-mann**, *same as* **-er**.

wanken, s. *or* h., to stagger, waver, flinch.

wann, *adv.*, when, *usually*, *interrog.*, dann und —, now and then; *conj.*, when.

Wappen, *n.*, *pl.* —, (coat of) arms, escutcheon; **-schild**, *n.*, escutcheon, shield (of arms).

war, *p.*, sein.

ward, *p.*, werden.

Ware, *old* Waare, *f.*, ware; *pl.* wares, goods.

warf, *p.*, werfen. [warm.

warm, *comp.* ¨, warm; **wärmen**, to

warn-en, to warn; **-ung**, *f.*, warning; **-ungs-bild**, *n.*, warning (figure), scare-crow.

Warschau, *n.*, Warsaw.

warten, to wait; *gen.*, *or* auf, *acc.*, wait for, wait on, tend.

warum, why, wherefore (*for* worum, *see* wo.

was, *interr.*, *rel.*, *indef.*, what, whatever; (*for* warum), why; (*for* etwas), something; — **für** (*or sep.* was .... für), what kind of.

waschen, *S.*, to wash.

Wasser, *n.*, *pl.* —, water; **-fall**, *m.*; **-krug**, *m.*, — *see these words.*

web-en, *S.*, to weave; **-er**, *m.*, weaver; **-er-meister**, *m.*, master-weaver; **-er-stuhl**, *m.*, loom.

Wechsel, *m.*, change, exchange; **-seitig**, mutual, alternate.

wecken, to awake, waken.

weder, neither; ..... noch, neither .... nor.

Weg, *m.*, way, road; **-weis**[...] guide, guide-post; *also :*

weg, *adv.*, *sep. prf.*, away, [...] *comps.*, *us :* **-gehen**, s., to go **-holen**, to take away; **-lass**[...] let go, leave out, omit; **-ri**[...] to clear off, remove; **-reiß**[...] tear away; **-werfen**, to throw **-ziehen**, to draw away; *intr*[...] move off, depart.

wegen, *prep. gen.*, on account [...] the sake of, (*often follows its*[...]

weh, *as exclam.*, woe! alas! *a*[...]
Weh, *n.*, woe, pain; weh t[...] sein, to hurt, pain (*dat.*); -[...] *f.*, sadness; **-müt(h)ig**, sad.

Wehr, *f.*, *pl.* -en, defence, w[...] **-en**, to defend; *reflex.*, to [...] **-los**, defenceless.

Weib, *n.*, woman, wife.

weich, soft, tender, weak.

weichen, *S.*, s., to yield, give w[...] *dat.*).

Weid-e, *f.*, pasture; **-en**, to p[...] graze, feed.

Weid-e, *f.*, willow; **-en-rut(**[...] willow switch.

weigern, to refuse, deny; *usu*[...] *flex.*, to refuse.

weihen, to consecrate, dedica[...]

weil, while; *usually*, because.

Weile, *f.*, while, time, leisure.

Wein, *m.*, wine; **-berg**, *m.*, vi[...] **-traube**, *f.*, bunch of grapes, grapes.

weinen, to weep.

weis(e), wise; **-heit**, *f.*, w[...] [wissen.]

Weise, *f.*, way, manner; tune, a[...] *comp. adv.*, — -weise, —wis[...] *or written separately.*

weisen, *S.*, to show, direct, refer (to, auf).
weiß, *pr.*, wissen.
weiß, white.
weit, wide, broad, far; -er nichts, nothing farther (more); **-e,** *f.*, width, breadth, distance.
welch, er, e, es, *int.*, which, what? *rel.*, who, which, that; welch(ein), what a!
welk, withered, faded; **-en,** to wither, fade; *intr.*, s.
Well-e, *f.*, wave, billow; roll, bundle (of wood); **-en-träger,** *m.*, bundle-bearer.
Welt, *f.*, *pl.* -en, world; **-meer,** *n.*, ocean.
Wend-e, *f.*, turn; **-e-kreis,** *m.*, tropic; **-en,** *M.* or *W.*, to turn; **-ung,** *f.*, turning, turn.
wenig, little, *pl.* few; ein —, a little; **-stens,** *sup. adv.*, at least.
wenn, *conj.*, when, whenever; *usually*, if; — .... auch, even if, although.
wer, *int.*, who? *rel. indef.*, whoever, he who; — .... auch, — .... immer, whoever.
werden, *irr.*, *old S.*, s., to become, come (to be); *aux. w. infin.* (*future*), shall, will, etc.; *w. p. p.* (*pass.*), be.
werfen, *S.*, to throw.
Werk, *n.*, *pl.* -e, work, deed.
wert(h), worthy, worth (*gen.*); **Wert(h),** *m.*, worth, value.
Wesen, *n.*, being, existence, nature; **wesentlich,** essential, real.
weshalb, *old* weßhalb, *gen. comp.*, why, wherefore.
Wett-e, *f.*, bet; **-en,** to bet, bargain; **-streit,** *m.*, contention (*lit.* for wager).
wett'eifern, *insep.*, to contend, vie. [*deriv.*, *not comp.*]
Wetter, *n.*, weather, storm; **-leuchten,** *v.*, as *n.*, heat-lightning.
wetzen, to whet.
Wicht, *m.*, *pl.* -e (*or* -er), wight, (poor) creature.
wichtig, weighty, heavy, important. [wiegen (wägen), to weigh.]
wider, *prep. acc.*, against; *as prf. now only insep.* (*see* wieder).
widerho'l-en (*see also* wiederho'len), to repeat; **-ung,** *f.*, repetition.
widmen, to devote, consecrate.
wie, *adv.*, how, as, as if; *conj.*, how, as, when; wieviel, how much, how many? wie .... auch, however, wie wohl, although.
wieder, again, back; *prf. usually sep.*, — *dist. fr.* wider, *insep.* — *formerly interchanged; as:* **-hallen** (*or also* widerhallen, *now only insep.*), to resound, re-echo; **-holen,** to bring back (*also* **wiederho'len,** to repeat); **-kommen,** s., to come back; **-um,** again (and again).
Wiese, *f.*, meadow.
wild, wild, savage; *as noun*, *n.*, game.
Wilhelm, *m.*, William.
will-st, *pr.*, wollen.
Will-e, or Willen, *m.*, -ens, *pl.* -en, will, wish; um .... willen, (*w. gen. inserted*), for the sake of; **-ig,** willing, voluntary.
willkom'men, welcome. [*acc. as if p. p. insep.*]
Wind, *m.*, wind; **-es-schnelle,** *f.*, speed of wind.
Windung, *f.*, winding, turning.
Winkel, *m.*, corner, nook.
winken, to wink, beckon.
Winter, *m.*, winter.

Winzer, *m.*, vintager.
Wipfel, *m.*, top, crown (of tree).
wirk-en, to work, effect; **-lich,** real, actual; **-lichkeit,** *f.*, reality; **-sam,** effective, active; **-ung,** *f.*, operation, effect.
Wirt(h), *m.*, landlord (of inn); *fem.*, **-in,** landlady; **-s=haus,** *n.*, inn, tavern.
wischen, to wipe.
wiss-en, *irr.*, to know, know how; **=begierig,** eager to know, curious.
Wissenschaft, *f.*, science.
Witz, *m.*, wit.
wo, *int.*, where? *rel.*, where, when; *indef.*, somewhere; *rarely conj.*, if; *in comp. w. preps.* (*before vowels,* wor), where —*for pron. obj.*, what, which —, *in all senses of the prep.* (*like* da).
wobei', whereby, wherewith; by, with, *etc.*, what, which (*see* wo).
Woche, *f.*, week.
wofür', wherefor; for what, which (*see* wo).
Wog-e, *f.*, wave, billow; **-en,** to wave, heave, rock.
woher', *also sep.*, wo .... her, wherefrom, whence.
wohin', *also sep.*, wo .... hin, whereto, whither.
wohl, well; mir ist —, I feel (am) well; *as noun, n.*, weal, welfare; *as particle, with varying emphasis,* well, indeed, perhaps, forsooth, doubtless, *etc.* — *often not trans.;* **-ig,** *see below.*
wohl=, *in comp.*, **=auf,** *exclam.*, well! come on! **=erfahren,** well-experienced, skillful; **=feil,** cheap; **=gebildet,** well formed, shapely; **=geboren,** well born; *as title, like* Esquire; **=gerat(h)en,** well grown, healthy; **=geruch,** *m.*, sweet smell, fragrance; **=geschmack,** *m.*, good taste, relish; **=thun,** *sep.*, to do good (to, *dat.*); **=wollend,** *part. adj.*, well-wishing, benevolent.
wohlig, happy, cheerful.
wohn-en, to dwell, live; **-ung,** *f.*, dwelling, abode.
Wolf, *m.*, *pl.* ¨e, wolf.
Wolke, *f.*, cloud.
Woll-e, *f.*, wool; **-en,** woolen.
wollen, *modal, irr.*, to will, be willing, wish, intend, claim, try, be about (to); *often without infin.*, to wish, intend, mean, *etc.*
womit', wherewith; with what, which (*see* wo).
wonach', whereafter; after, according to, what, which (*see* wo).
wonnig, delightful, blissful.
worauf', whereupon, whereto; upon to, *etc.*, what, which (*see* wo).
worden, *pass. aux., and sometimes poet., for* geworden.
worin', wherein; in what, which — *in dat. senses of* in (*see* wo).
Wort, *n.*, word; *pl.* ¨er, words (*singly as such*); -e, words (*connected, in sentence*).
worü'ber, whereon, whereof; on, of, over, *etc.*, what, which (*see* wo).
wovon', wherefrom, whereof; from, of, *etc.*, what, which (*see* wo).
wozu', whereto, why; to, for, what, which (*see* wo).
wuchs, *p.*, wachsen.
Wund-e, *f.*, wound; **=arzt,** *m.*, surgeon.
Wunder, *n.*, *pl.* –, wonder, miracle;

-**bar**, *or* -**sam**, wonderful; -**n**, *reflex.*, to wonder, be astonished; -**lich**, odd, singular; -**schön**, wondrously, beautiful; -**voll**, wonderful, admirable. [to wish.
Wunsch, *m.*, *pl.* ⁿe, wish; **wünschen**,
wurde, *p.*, *irr.*, werden.
Würd-e, *f.*, worth, dignity; -**ig**, worthy (of, *gen.*); -**igen**, to deem worthy (of, *gen.*).
würgen, to strangle, choke, kill; **hinunter** —, to (strangle and) devour.
Wurm, *m.*, *pl.* ⁿer, worm.
Wurzel, *f.*, root; **Würzlein**, *n.*, *dim.*
wusch, *p.*, waschen.
wußte, *p.*, wissen.
Wüste, *f.*, desert, wilderness.
Wut(h), *f.*, fury, rage.

Z.

zagen, to fear, tremble.
Zahl, *f.*, *pl.* -en, number; **zählen**, to count, reckon.
zahm, tame.
Zahn, *m.*, *pl.* ⁿe, tooth.
Zank, *m.*, quarrel, contention.
zart, *comp.* ⁿ, tender, soft; **zärtlich**, tender, fond, sensitive.
Zauber, *m.*, magic, charm, spell; -**schein**, *m.*, magic sheen.
zechen, to carouse, feast.
zehn, ten.
Zeichen, *n.*, sign, mark, token.
zeichn-en, to draw, depict; -**ung**, *f.*, drawing. [zeichen.]
zeigen, to show, point (out); *intr.*, to point (at, auf).
Zeile, *f.*, line.
Zeit, *f.*, *pl.* -en, time; vor -en, times ago, once on a time; zu -en, at times, sometimes; -**ig**, timely, early; -**raum**, *m.*, space of time, period; -**schrift**, *f.*, periodical, journal; -**ung**, *f.*, newspaper, news.
Zelt, *n.*, *pl.* -e, tent; -**tuch**, *n.*, tent-cloth.
Zentner, *m.*, hundred-weight.
zer-, *unaccented insep. prf. giving sense of* asunder, in pieces.
zerbrechen, to break in pieces, shatter.
zerknirsch-en, to crush, desolate; -**ung**, *f.*, desolation.
zerquetschen, to crush, mash.
zerreißen, to tear to pieces, mangle.
zerren, to pull, tear, tease.
zerschlagen, to knock — dash — to pieces, disperse.
zerstören, to destroy, ruin.
zerstreuen, to scatter, disperse.
Zettel, *m.*, bill, note, letter.
Zeug, *m.*, stuff, matter, material.
Zeus, *m.*, Zeus, Jupiter.
Ziege, *f.*, goat, (she) goat.
Ziegel, *m.*, title, brick.
ziehen, *S.*, *tr.*, to draw, pull, attract, derive; *intr.*, s., to go, move, proceed, march, pass.
Ziel, *n.*, *pl.* -e, limit, end, goal.
ziemlich, suitable, becoming, proper; *usually, as adv.*, quite, pretty.
zierlich, ornamental, elegant, pretty.
Zimmer, *n.*, room, chamber. [nacle.
Zinke, *f.*, (*or* Zinken, *m.*), prong, pin-
Zinne, *f.*, battlement, spire.
Zins, *m.* (*or* Zinse, *f.*), interest; **auf** Zins (*or* Zinsen) **austhun**, to put out at interest.
zischen, to hiss.

Zither, *f.*, guitar.
zittern, to tremble.
zog, *p.*, ziehen.
Zone, *f.*, zone.
Zorn, *m.*, anger; **-ig**, angry.
zu, *adv.*, *sep. prf.*, to, together (shut), on; *before adj. or adv.*, too (excess) *prep. dat.*, to (motion, addition), at, in, for (purpose) on, by — *and various senses in idioms;* — Fuß, on foot; — Mut(h), in feeling; — zwei, by twos, two at a time.
zubringen, to pass (time).
Zucker, *m.*, sugar. [cover).
zudecken, to cover up, draw over (a
zudenken, to intend for (*dat. person*).
zudrücken, to press to, shut.
zueilen, f., to hasten to, run up.
zuerst', at first, first.
zufallen, f., to fall to (shut), fall on, happen to (*dat.*); **zufällig**, accidental; **-er-weise**, accidentally.
zufrie'den, contented, satisfied; **-heit**, *f.*, contentment, satisfaction.
Zug, *m.*, *pl.* ¨e, draught, march, train, procession,line,trait,feature. [ziehen.]
zugegen, present.
zugehen, f., to go (up) to, approach (*dat.*); go on, happen.
Zügel, *m.*, rein, bridle.
zugestehen, to confess, concede.
zugethan, *part. adj.*, devoted (to, *dat.*).
zugleich', at the same time, immediately.
zuhören, to listen (to, *dat.*).
Zukunft, *f.*, (the) future; **zukünftig**, future.
zulaufen, f., to run to, run on, hurry.
zuletzt', at last, finally, last.
zum, *for* zu dem.
zumessen, to mete out, assign, impute.
zunähen, to sew to, sew up.
Zunge, *f.*, tongue.
zur, *for* zu der.
zurecht', to rights, aright.
zürnen, to be angry (with, *dat.*).
zurück'(e), *adv.*, *sep. prf.*, backwards, back; *comps. usually self-explaining, as*: **-kehren**, f., to turn back, return; **-kommen**, f., to come back; **-lassen**, to leave behind, abandon; **-werfen**, to throw back, reflect.
zurufen, to call to.
zusagen, to promise.
zusam'men, *adv.*, *sep. prf.*, together; *in comp. with same sense:* **-arbeiten**, to work together; **-bringen**, to bring together, collect; **-hang**, *m.*, connection; **-kunft**, *f.*, *pl.* ¨e, meeting; **-rechnen**, to count together, count up.
zusausen, to blow to, waft to.
zuschau-en, to look on, behold; **-er**, *m.*, spectator.
zuschlagen, to slam to (a door).
zuschreiten, f., to step up (to), approach; to stride on.
zusehen, to look to, look on.
zusetzen, to add to, affix; *intr.*, to set upon, attack (*dat.*).
zusprechen, to speak to, address, to suit, to impart, award (to, *dat.*); **Zuspruch**, *m.*, *pl.* ¨e, address, visit, custom (in trade).
Zustand, *m.*, *pl.* ¨e, condition, state.
zustoßen, to push to, close, thrust on; *intr.*, f., to befall, happen to (*dat.*).
zutragen, to carry, bring (to, *dat.*); *reflex.*, to come about, happen.
zutrauen, to trust to, confide in (*dat.*); *noun*, **Zutrauen**, *n.*, trust, confidence.
zuverlässig, reliable, trustworthy.

zuvor′, before, previously, formerly.
zuvör′derst, first, at first.
zuwei′len, at times, sometimes.
zwang, *p.*, zwingen.
Zwang, *m.*, *pl.* ⸗e, compulsion, constraint. [zwingen.]
zwanzig, twenty.
zwar, *adv.*, true, to be sure, indeed.
Zweck, *m.*, aim, object, purpose; **⸗mäßig**, adapted to the purpose, practical, suitable.
zwei, two; **⸗stündig**, two hours long; **-t**, *ord.*, second.
Zweifel, *m.*, doubt; **-n**, to doubt.
Zweig, *m.*, bough, branch; **-en**, to shoot, branch.
zwiefach *or* **zweifach**, two-fold, double.
Zwilling, *m.*, twin.
zwingen, *S.*, to compel, force, constrain.
Zwirn, *m.*, thread.
zwischen, *prep. dat.*, between, among; *acc.*, *w. verbs of motion*, *the same*.
zwitschern, to twitter, chirp.
zwölf, twelve; **-t**, *ord.*, twelfth.

GRAMMATICAL APPENDIX.

The crucial points of difficulty for the beginner in German are: 1. Accent; 2. Inflection of Nouns; 3. Irregular Verbs; 4. Order of Words. The following brief tables are added for convenient reference. For details, see grammar.

I. ACCENT.

1. *Uncompounded words:* Accent *root-syllable* — regularly the *first*.
2. *Words formed by prefixes:* Accent separable prefixes *always;* inseparable, *never;* — the negative un–, *usually*.
3. *Other compounds:* Each component retains its own accent; but: —
   (*a*) Chief accent on *first* in nouns, adjectives, verbs.
   (*b*) Chief accent usually on *last*, in other parts of speech.
4. *Foreign words:* retain *original* accent; hence, usually, accent last syllable.

Exceptions — or doubtful cases, whenever occurring — are marked in the Vocabulary.

II. INFLECTION OF NOUNS.

The great majority of nouns are determined by general rules, as follows:

	Gen. sing.	*Nom. pl.*
1. *Neuters:* (*a*) –el, –en, –er, –chen, –lein,	–s	—
(*b*) Monosyllables (*with few exceptions*), and –t(h)um,	–(e)s	¨er
(*c*) All other neuters (*with few exceptions*),	–(e)s	–e
2. *Feminines* (except –nis, –sal, *pl.* –e, and *some monosyllables*, *pl.* ¨e),	—	–(e)n
3. *Masculines:* (*a*) –el, –en, –er,	–s	—, *or* ¨
(*b*) Other masculines, in general (*strong*),	–(e)s	–e, *or* ¨e
(*c*) But –e, and most foreign with *final* accent (*weak*),	–(e)n	–(e)n

Thus it appears that gender, ending, number of syllables, accent, determine the inflection of nouns in general. Special cases, or exceptions, are mostly comprised in the following groups: —

1. *Neuters* (*b* above). Some monosyllables, *pl.* -e. (*c*) Some polysyllables, *pl.* ¨er.
2. *Feminines*. Some monosyllables, *pl* ¨e (*strong*).
3. *Masculines* (*a*, *b*). Modification of vowel in pl. — *doubtful*.
   (*b*) Some plurals ¨er (like neuters *b*).
   (*c*) Some monosyllables, *weak;* and some foreign — —', *strong*.
4. *Mixed nouns*, — masc., few neut.: sing. strong; pl. weak — the only case in which pl. does not determine sing. also.

Hence, besides a few individual exceptions not here included, only these groups — not very numerous, and usually given in grammar lists — need to be specially noted (as is done in the Vocabulary). The gen. sing. needs to be distinctly given only for the *mixed* nouns, or for those which have no plural.

III. ABRIDGED ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

This synopsis is intended to suggest the conjugation of the Irregular Verbs, for rapid reference, by exhibiting simply the root-vowel variations, with such irregularities, in special cases, as may be briefly indicated. For fuller details, and especially for occasional forms here purposely omitted, the student is referred to his grammar.

The variable (root) vowel is printed *full faced;* the quantity being marked (long —, or short ⌣), only when different from that in the infinitive, — i, however, being always short; diphthongs, of course, always long. Where no vowel is given, the present and the imperative retain the vowel of the infinitive, and the past subjunctive is formed regularly from the past indicative. Prefixes are marked [-], compounds being given only where the primitive is not in use, or is not (usually) irregular.

Meaning is given *in italics* when the verb is irregular in *that sense* only; SMALL CAPS denote English cognates, of like meaning.

S. stands for *strong; M.* for *mixed* (that is, weak verbs with vowel change, brennen, etc.); *Mod.* for *modal* (in which — as also in wissen — the entire pres. sing. is indicated). Old or rare forms, when given, are enclosed in ( ); special remarks in [ ]. Verbs marked * are also conjugated — in whole, or in part, or in other senses — as regular (weak) verbs. For details, see grammar.

NOTE. — The past tense and the perfect participle are placed next after the infinitive because these forms exhibit the *constant* changes, while others occur only in certain verbs. The past subjunctive is placed last because its irregularities are only occasional. The form here given, besides its brevity and convenience, will prove useful also by emphasizing, to the eye and to the memory, the *essential* features of the conjugation.

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2–3 S. PRES.	IMPER.	P.SUBJ.
S.	backen,* BAKE.	ū [k]	a	ä		
S.	be-fehlen, command.	a	o	ie	ie	ä or ö
S.	be-fleißen, apply.	i	i			
S.	be-ginnen, BEGIN.	a	o			ä or ö
S.	beißen, BITE.	i	i			
S.	be-klemmen,* oppress.	o	o			
S.	bergen, hide.	a	o	i	i	ä or ü
S.	bersten,* BURST.	a or o	o	i	i	ä or ö
S.	be-wegen,* *induce.*	o	o			
S.	biegen, bend.	o	o			
S.	bieten, BID.	o	o			
S.	binden, BIND.	a	u			
S.	bitten, beg.	ā	ē			
S.	blasen, blow.	ie	a	ä		
S.	bleiben, remain.	ie	ie			
S. intr.	bleichen,* BLEACH.	i	i			
S.	braten,* roast.	ie	a	ä		
S.	brechen, BREAK.	a	o	i	i	
M.	brennen, BURN.	a	a			e

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
M. irr.	bringen, BRING.	a[ch]	a[ch]			
M. irr.	denken, THINK.	a[ch]	a[ch]			
S.	dingen, hire.	u (a)	u			
S.	dreschen,* THRESH.	o	o	i	i	
S.	dringen, press.	a	u			
Mod.	dürfen, be permitted.	u	u	darf, *etc.*		
S.	emp-fehlen, commend.	a	o	ie	ie	ä or ö
S. irr.	essen, EAT.	ā	[g]e	i	i	
S.	fahren, FARE.	u	a	ä		
S.	fallen, FALL.	ie	a	ä		
S.	fangen, catch.	i	a	ä		
S.	fechten,* FIGHT.	o	o	i	i	
S.	finden, FIND.	a	u			
S.	flechten,* twine.	o	o	i	i	
S.	fliegen, FLY.	o	o			
S.	fliehen, FLEE.	o	o			
S.	fließen, flow.	ŏ	ŏ			
S.	fressen, eat.	ā	e	i	i	
S.	frieren, FREEZE.	o	o			
S.	gä(h)ren,* ferment.	o	o			
S.	ge-bären, BEAR.	a	o	(ie)	(ie)	
S.	geben, GIVE.	a	e	ie	ie	
S.	ge-deihen, thrive.	ie	ie			
S. irr.	gehen, GO.	i[ng]	a[ng]			
S.	ge-lingen, succeed.	a	u			
S.	gelten, avail.	a	o	i	i	ä or ö
S.	ge-nesen, recover.	a	e			
S.	ge-nießen, enjoy.	ŏ	ŏ			
S.	ge-schehen, happen.	a	e	ie		
S.	ge-winnen, WIN.	a	o			ä or ö
S.	gießen, pour.	ŏ	ŏ			
S. intr.	gleichen,* *be* LIKE.	i	i			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2–3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	gleiten,* GLIDE.	i[tt]	i[tt]			
S.	glimmen,* GLEAM.	o	o			
S.	graben, dig.	u	a	ä		
S.	greifen, seize.	i[ff]	i[ff]			
Irr.	haben, HAVE, (*see Gram.*).					
S.	halten, HOLD.	ie	a	ä		
S.	hangen, HANG (*intr.*).	i	a	ä		
S. irr.	hauen,* HEW.	ie[b]	au			
S.	heben, HEAVE.	o (u)	o			ö or ü
S.	heißen, call.	ie	ei			
S.	helfen, HELP.	a	o	i	i	ä or ü
S.	keifen,* scold.	i[ff]	i[ff]			
M.	kennen, know.	a	a			e
S. (*rare*)	klieben,* CLEAVE.	o	o			
S.	klimmen,* CLIMB.	o	o			
S. intr.	klingen,* sound.	a	u			ä or (ü)
S.	kneifen,* pinch.	i[ff]	i[ff]			
S.	kommen, COME.	ā	o	(ö)		
Mod.	können, CAN.	o	o	kann, *etc*		
S.	kriechen, creep.	ŏ	ŏ			
S.	küren, CHOOSE.	o	o			
S.	laden,* LOAD.	u	a	(ä)		
S.	lassen, LET.	ie	a	ä		
S.	laufen, run.	ie	au	äu		
S.	leiden, suffer.	i[tt]	i[tt]			
S.	leihen, lend.	ie	ie			
S.	lesen, read.	a	e	ie	ie	
S.	liegen, LIE.	a	e			
S. intr.	löschen,* extinguish.	o	o	i	i	
S.	lügen, LIE.	o	o			
S. (*rare*)	mahlen,* grind.	(u)	a			
S.	meiden, shun.	ie	ie			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2–3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	melken,* MILK.	o	o	(i)	(i)	
S.	messen, measure.	ā	e	i	i	
Mod.	mögen, MAY.	o [ch]	o [ch]	mag, *etc*		
Mod.	müssen, MUST.	u	u	muß, *etc*		
S.	nehmen, take.	a	ŏ[mm]	i [mm]	i [mm]	
M.	nennen, NAME.	a	a			e
S.	pfeifen, whistle.	i [ff]	i [ff]			
S. (*rare*)	pflegen, *cherish.*	o	o			
S.	preisen, PRAISE.	ie	ie			
S. intr.	quellen,* gush.	o	o	i	i	
S. (*rare*)	rächen,* avenge.	(o)	o			
S.	rat(h)en, advise.	ie	a	ä		
S.	reiben, rub.	ie	ie			
S.	reißen, tear.	i	i			
S.	reiten, RIDE.	i [tt]	i [tt]			
M.	rennen,* RUN.	a	a			e
S.	riechen, smell.	ŏ	ŏ			
S.	ringen, struggle.	a (u)	u			ä or ü
S.	rinnen, RUN.	a	o			ä or ö
S.	rufen, call.	ie	u			
S.	saufen, drink.	ŏ [ff]	ŏ [ff]	äu		
S.	saugen,* SUCK.	o	o			
S.	schaffen,* *create.*	u	a			
S.	schallen,* sound.	o	o			
S. intr.	scheiden, part.	ie	ie			
S.	scheinen, seem.	ie	ie			
S.	schelten, SCOLD.	a	o	i	i	ä or ö
S.	sche(e)ren,* SHEAR.	o	o	ie	ie	
S.	schieben, SHOVE.	o	o			
S.	schießen, SHOOT.	ŏ	ŏ			
S.	schinden, flay.	u	u			
S.	schlafen, SLEEP.	ie	a	ä		

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	**schlagen**, strike.	u	a	ä		
S.	**schleichen**, sneak.	i	i			
S.	**schleifen**,* *whet.*	i [ff]	i [ff]			
S.	**schleißen**, SLIT.	i	i			
S.	**schließen**, shut.	ŏ	ŏ			
S.	**schlingen**, SLING.	a	u			
S.	**schmeißen**, SMITE.	i	i			
S. intr.	**schmelzen**,* melt.	o	o	i	i	
S. (*rare*)	**schnauben**,* snort.	o	o			
S.	**schneiden**, cut.	i [tt]	i [tt]			
S. (*rare*)	**schrauben**,* SCREW.	o	o			
S. intr.	**schrecken**,* fear.	ā [k]	o	i	i	
S.	**schreiben**, write.	ie	ie			
S.	**schreien**, scream.	ie	ie			
S.	**schreiten**, stride.	i [tt]	i [tt]			
S.	**schwären**, suppurate.	o	o	(ie)		
S. intr.	**schweigen**,* hush.	ie	ie			
S. intr.	**schwellen**, SWELL.	o	o	i	i	
S.	**schwimmen**, SWIM.	a (o)	o			ä or ö
S.	**schwinden**, vanish.	a (u)	u			ä or ü
S.	**schwingen**, SWING.	a (u)	u			ä or ü
S.	**schwören**, SWEAR.	o (u)	o			ö or ü
S.	**sehen**, SEE.	a	e	ie	ie	
Irr.	**sein**, be, (*see Gram.*).					
M.	**senden**,* SEND.	a	a			e
S.	**sieden**,* boil.	ŏ [tt]	ŏ [tt]			
S.	**singen**, SING.	a	u			
S.	**sinken**, SINK.	a	u			
S.	**sinnen**, think.	a	o			ä or ö
S.	**sitzen**, SIT.	ā [ß]	e [ss]			
Mod.	**sollen**, SHALL.	o	o	soll, *etc.*		
S.	**speien**,* spit.	ie	ie			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2–3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	ſpinnen, SPIN.	a	o			ä or ö
S. (*rare*)	ſpleißen,* SPLIT.	i	i			
S.	ſprechen, speak.	a	o	i	i	
S.	ſprießen, SPROUT.	ŏ	ŏ			
S.	ſpringen, SPRING.	a	u			
S.	ſtechen, sting.	a	o	i	i	
S. (*rare*)	ſtecken,* STICK, (*intr.*).	ā [k]	o	i	i	
S. irr.	ſtehen, STAND.	ă [nd]	ă [nd]			ä or ü
S.	ſtehlen, STEAL.	a	o			ä or ö
S.	ſteigen, mount.	ie	ie			
S.	ſterben, die.	a	o	i	i	
S.	ſtieben,* scatter.	o	o			
S.	ſtinken, STINK.	a	u			ä or ü
S.	ſtoßen, push.	ie	o	ö		
S.	ſtreichen, STROKE.	i	i			
S.	ſtreiten, strive.	i [tt]	i [tt]			
Irr.	thun, DO.	-at	-an	(*see Gr.*)		
S.	tragen, carry.	u	a	ä		
S.	treffen, hit.	ā [f]	o	i	i	
S.	treiben, DRIVE.	ie	ie			
S.	treten, TREAD.	a	e	i [tt]	i [tt]	
S. (*rare*)	triefen,* DRIP.	ŏ [ff]	ŏ [ff]			
S.	trinken, DRINK.	a	u			ä or ü
S.	trügen, deceive.	o	o			
S. intr.	ver-derben,* perish.	a	o	i	i	ä or ü
S.	ver-drießen, vex.	ŏ	ŏ			
S.	ver-geſſen, FORGET.	ā	e	i	i	
S.	ver-lieren, LOSE.	o	o			
S.	wachſen, grow.	u	a	ä		
S. intr.	wägen,* (*see* wiegen)					
S.	waſchen, WASH.	u	a	ä		
S.	weben,* WEAVE.	o	o			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2–3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	weichen,* *yield.*	i	i			
S.	weisen, show.	ie	ie			
M.	wenden,* turn.	a	a			e
S.	werben, sue.	a	o	i	i	ä or ü
S. or irr.	werden, become, (*see Gr.*).	a, [u]	o	i		ü
S.	werfen, throw.	a	o	i	i	ä or ü
S. intr.	wiegen, WEIGH.	o	o			
S.	winden, WIND.	a	u			
M. irr.	wissen, know.	u	u	weiß, *etc*		
Mod.	wollen, WILL.	o	o	will, *etc*		
S.	zeihen, accuse.	ie	ie			
S.	ziehen, draw.	o [g]	o [g]			
S.	zwingen, compel.	a	u			

IV. THE ORDER OF WORDS.

The cardinal point is the *position of the verb* — meaning the personal or inflected verb — which, in compound tenses, is *the auxiliary.*

I. IN SIMPLE OR PRINCIPAL SENTENCES: —

(*a*) *Normal Order.* 1. Subject with its adjuncts; 2. Verb; 3. Adjuncts of Verb (objects, adverbs, etc.).

(*b*) *Inverted Order.* 1. Verb-adjunct (word, phrase or clause); 2. Verb; 3. Subject with adjuncts; 4. Other verb adjuncts.

II. IN DEPENDENT SENTENCES (CLAUSES).

(*c*) *Transposed Order.* 1. Connective (conj. or relat.)*; 2. Subject with adjuncts; 3. Verb adjuncts; 4. Verb.

Or, in brief.: (*a*) Verb follows subject; (*b*) Verb precedes subject; (*c*) Verb stands last. Thus the relative position of the verb shows the character and relation of the sentences.

NOTE 1. The *pure* conjunctions (= *and*, *but*, *or*, *for*) do not affect the *order of words;* other connectives do.

* When the subject is a relat. pron. (1) and (2) are here identical.

2. A verb *interrogative*, *exclamatory*, *imperative or optative* is inverted naturally, without introductory adjunct.

3. The non-personal part of the verb, sep. pref., or part., or infin., stand after all the other adjuncts; and in this order, if occurring together.

4. At the end of a *transposed* clause, the aux. haben or sein is often omitted.

5. In complex sentences, if the dept. clause precedes, the prin. sent. is inverted (I. *b*). In this case, the dept. verb and the prin. verb will ***stand together*** (or with so between).

The principal Exceptions are: —

1. An object clause with daß, *that*, omitted stands *normal*.

2. A conditional clause with wenn, *when*, omitted stands *inverted*.

3. A dept. (*transposed*) auxiliary will precede two infins. — often also two participles, or a part. and an infin.

4. A pronoun object often precedes a noun subject, in *inverted* or *transposed* sentences.

5. An infin. with zu, and its adjuncts, usually stand after the verb in II. — the infin. *last* — being, in general, treated as a distinct clause.

REMARK 1. The position of the verb — or verbs — thus becomes a guide in the analysis and construction of sentences, and should be carefully noticed in cases of difficulty. Especially, the position of the verb determines the meaning of words like der (dem. or rel.), da, damit (adv. or conj.), etc.

2. The strict rules of order are often varied in colloquial or poetic style, or for emphasis, or to avoid too great complexity of construction. Such cases should be noted by pupils. For other details, see grammar.

GERMAN AND ENGLISH COGNATES.

Remark. — As has been stated in the Notes, and in the Introduction to the Vocabulary, it is left to each teacher to judge how far word-exercises, in derivation, composition, cognates, etc., may be made helpful to the beginner. For the general principles of derivation and composition, the grammars generally give sufficient guidance. On the *cognates* — which have been purposely excluded from the Vocabulary — a few simple statements will here be added, as a convenient guide to the learner.

1. The German language, more strictly called (New) High German, being of the Teutonic (Germanic) family, is closely akin to the Teutonic — often called Anglo-Saxon, or *native* — element in English. Hence, in addition to more profound relations of inflection, structure, etc., many words in the two languages are of common origin, or *cognate* — a relation quite distinct from *derivation*, or borrowing. Of these many are quite identical or only orthographically different. Others present variations in form, or in meaning, or in both. Changes of form are found in both vowels and consonants.

2. Examples without consonant change:

a) The following are identical, or differ only in spelling:

Arm, *arm;* Hand, *hand;* Gras, *grass;* Haus, *house;* Fisch, *fish;* sauer, *sour;* golden, *golden;* or, with loss of ending only: Lunge, *lung;* Halle, *hall;* finden, *find;* singen, *sing;* oft, *often.*

b) The following with vowel change:

fest, *fast;* Freund, *friend;* neu, *new;* Ohr, *ear;* Stein, *stone;* or, with loss of ending, as above: brauen, *brew;* fühlen, *feel;* heilen, *heal;* Feige, *fig;* Nase, *nose.*

c) The following with change of meaning:

Acker (acre), *field;* Baum (beam), *tree;* Hund (hound), *dog;* Bein (bone), *leg;* Stuhl (stool), *chair;* Deutsch (Dutch), *German.* Such cases are generally quite easy of recognition.

3. In the consonants there is found a tendency to variation — *or shifting* — within the same organ or class (lingual, labial, guttural), by which to

English	Soft	Hard	Aspirate
German	Hard	Aspirate	Soft

correspond respectively — except that in the linguals, where there is no German aspirate, the sibilants ſ, z are substituted: — or, by mnemonic initials, **S**axon-English — **S H A**; **H**igh-German — **H A S.**

Note. — In every case the German example is placed first — this being the form which the student needs to identify. In general, however, the English (Low German) forms are more primitive than the (High) German.

4. **Linguals** — here the variations are most regular.

a) English **d**; German **t**: — Traum, *dream;* tot, *dead;* thun, *do;* eitel, *idle;* Sattel, *saddle;* Blut, *blood;* rot(h), *red.*

b) English **t**; German **ſ**, **z**: — (initial z) zahm, *tame;* zehn, *ten;* zu, *to;* (medial) beſſer, *better;* Waſſer, *water;* (final) das, *that;* Fuß, *foot;* Herz, *heart;* Netz, *net* (tz for zz).

c) English **th**; German **d**: — danken, *thank;* dick, *thick;* Bruder, *brother;* Feder, *feather;* Bad, *bath;* Tod, *death.*

Note. — Hence forms like: Vater, *father;* Mutter, *mother;* tauſend, *thousand;* fort, *forth*, are irregular.

5. **Labials** — here variations are less regular.

a) English **b**; German **p** (rarely initial): — Polſter, *bolster;* Rippe, *rib;* Stoppel, *stubble.*

b) English **p**; German **f**, **pf** — but only **pf** initial: — tief, *deep;* Schlaf, *sleep;* auf, *up;* Pfad, *path;* Apfel, *apple;* Zopf, *top.*

c) English **f**, **v**; German **b** (not initial): — Kalb, *calf;* taub, *deaf;* ſelb, *self;* eben, *even;* ſieben, *seven.*

Note. — Sometimes **f**, **v** are interchanged, orthographically, as: Ofen, *oven;* zwölf, *twelve;* Vater, *father;* voll, *full;* vier, *four.*

6. **Gutturals** — here variations are still less regular. The English aspirate gutturals especially have undergone various modifications.

a) German **k** often = English **ch** (**tch**), **g** (**dg**) — less frequently when initial: Kinn, *chin;* kauen, *chew;* Bank, *bench;* ſtrecken, *stretch;* Ecke, *edge* (ck for kk).

b) German **ch** = English **k** (not initial); **ch**; **gh** (silent; also = **f**);

or lost. Buch, *book;* brechen, *break;* Buche, *beech;* reich, *rich;* doch, *though;* hoch, *high;* lachen, *laugh;* ich, *I;* mich, *me* (old *Ic*, *mec*, etc.).

Similarly **h** (not initial): — nah, *nigh;* rauh, *rough;* sehen, *see;* ziehen, *tow.* The English initial **wh** = **w**: — was, *what;* weil, *while.*

NOTE. — When h is purely orthographical it is not represented in English.

c) German **g** initial = **g**; sometimes **y**: — Garn, *yarn;* gähnen, *yawn*, etc. Elsewhere **g** is vocalized, or lost, in English: — Tag, *day;* sagen, *say;* Magd, *maid;* Segel, *sail;* Magen, *maw;* Säge, *saw;* Vogel, *fowl;* Hügel, *hill;* Ziegel, *tile;* frostig, *frosty.*

NOTE. — Often change is prevented by the presence of another consonant; as, mild, *mild;* Gold, *gold;* Hand, *hand;* Ende, *end;* Stein, *stone;* treten, *tread;* Faust, *fist;* fechten, *fight;* oft, *oft*, etc.; and is, in general, less regular initially than elsewhere.

7. The liquids **l, m, n, r** show frequent variation:

a) *Interchange:* Busen, *bosom;* Fessel, *fetter;* Hanf, *hemp.*
r with **s**(**z**): war, *was;* küren, *choose;* frieren, *freeze;* Eisen, *iron.*

b) *Omission:* als, *as;* solcher, *such;* ander, *other;* uns, *us;* sprechen, *speak.*

c) *Transposition* (**r**): brennen, *burn;* durch, *through;* dritt, *third.*

8. Letters, initial or final, are sometimes added or omitted; or elsewhere inserted or dropped — sometimes only orthographically.

a) g(e)leich, *like;* G(e)lück, *luck;* Axt, *axe;* quetschen, *squeeze.*

b) Lamm, *lamb;* Donner, *thunder;* Brücke, *bridge;* Eiland, *island;* konnte, *could* — and other variations occasionally.

9. In addition to such variations, the intimate relation of German and English is further obscured by the partial or complete loss of English inflections, which were all of Teutonic origin. Also, by the frequent use in English of borrowed (classical or French) words, while the native word is either lost or used in another sense (§ 2, *c*).

REMARK. — The above simple statements are deemed sufficient for the guidance of the beginner. In many cases they might be expanded, or qualified, by further explanation; but this is left to the teacher, or for later study.

In preparing these pages use has been made especially of Skeat's Principles of English Etymology, from which also many of the examples have been taken.

INDEX OF AUTHORS.

* Freiherr von Münch-Bellinghausen.

NOTE. — A few of the shorter pieces in Part I. are taken from Collections (such as Storme's Easy German Reading, etc.), in which the authors are not indicated.

VOCABULARY TO THE SCRIPT

(ABRIDGED)

Including the Script Words not found in the General Vocabulary.

allerdings, by all means, surely.
anhalten, to hold on, stop.
anreden, to address.
Ärmel, *m.*, sleeve.
atlantisch, Atlantic.

beide, both.
Belohnung, *f.*, reward.
bemerken, to remark.
bequem, convenient.
beständig, continual.
Beutel, *m.*, purse.

danach, after it, about it.
dennoch, nevertheless.
Doktor, *m.*, doctor.
Dorfschenke, *f.*, village tavern.
Dummheit, *f.*, stupidity.

ebenfalls, likewise.
ehrerbietig, reverent.
Ei, *n.*, egg.
eigen, (one's) own, peculiar.
eingebildet, vain, conceited.
einst, once, one day.
empfangen, to receive.
Engländer, *m.*, Englishman.
entgegnen, to reply, retort.
Ereignis, *n.*, event, occurrence.
ermahnen, to exhort, warn.
erwidern, to reply.
erzählen, to tell, relate.

Fliege, *f.*, fly.
Forderung, *f.*, demand.
fortkommen, to get on, get through.
fünft, fifth.
fünfzig, fifty.

gefaßt, collected, cool.
gereichen, to redound, result.
Geschichte, *f.*, history, story.
gewiß, certain.
Gold, *n.*, gold.
gucken, to peep.
Gulden, *m.*, florin.

hinterla'ssen, to leave behind, bequeath.
hochmüt(h)ig, haughty, proud.
Hoffnung, *f.*, hope.
holen, to fetch, bring.

Insel, *f.*, island.
Italiener, *m.*, Italian.
Jacob, *m.*, James.

kochen, to cook, boil.
Königreich, *n.*, kingdom.
Kost, *f.*, food.
kühl, cool.
Kunst, *f.*, art.

leer, empty.
Litteratur', *f.*, literature.
Loch, *n.*, hole.
Lord, *m.*, lord.

mager, lean, meagre.
Meer, *n.*, sea, ocean.
Monarch', *m.*, monarch.

Nacht(h)eil, *m.*, disadvantage.
Nase, *f.*, nose.

Papst, *m.*, pope.
Person', *f.*, person.
Prahler, *m.*, boaster.
Provinz', *f.*, province.
Prüfung, *f.*, examination.

Rock, *m.*, coat.
Ruhm, *m.*, fame, glory.

Sachsen, *n.*, Saxony.
Schriftsteller, *m.*, author.
Schüler, *m.*, scholar, pupil.
selten, rare, scarce.
Sitte, *f.*, custom.
sonstig, other, else.
Spanien, *n.*, Spain.
speisen, to eat, dine.
stolz, proud; *noun*, *m.*, pride.

t(h)euer, dear.
Tyrol, *n.*, Tyrol.

um'werfen, to overturn.
unerwartet, unexpected.
Unterstützung, *f.*, support, aid.
unverschämt, shameless.

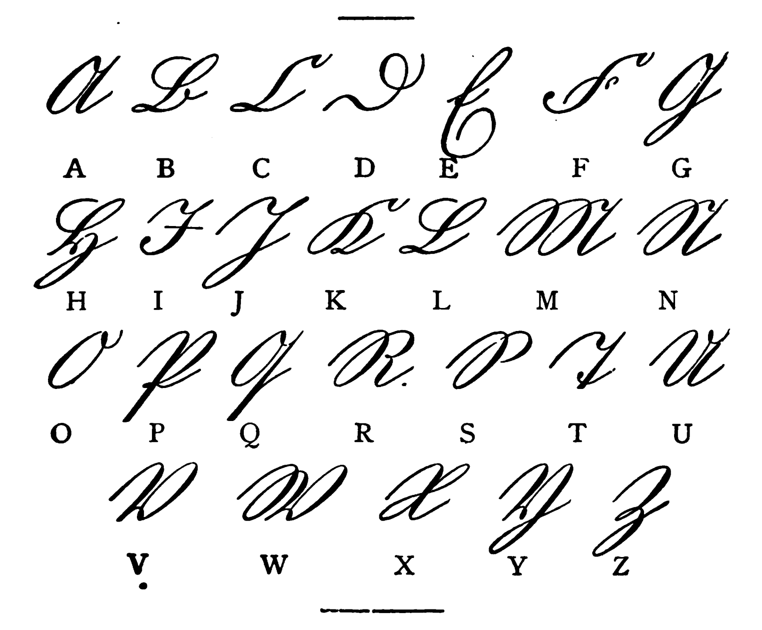
verfolgen, to pursue, persecute.
verlangen, to desire, demand.
Versehen, *n.*, oversight, mistake.
Verstand, *m*, understanding, sense.
Vorfahr, *m.*, ancestor.
vorstellen, to present, introduce.
vorübergehen, to pass (by).

Wagen, *m.*, carriage.
Weisheit, *f.*, wisdom.
wenigstens, at last.
widmen, to dedicate.
Wirt(h), *m.*, landlord.
Witz, *m.*, wit.
wohlfeil, cheap.

zurückkehren, to return.
zurufen, to call (out) to.

German Handwriting [Schrift].

The Large Alphabet.



The Small Alphabet.

a b c d e f ff g h i

j k l m n o p q r

s s st t u v w x y z

Modified Vowels.

Ä ä Ö ö Ü ü

Diphthongs.

Au au Äu äu Eu eu

Ai ai Ei ei

Double Consonants.

Ch ch Ph ph Sch sch

Th th ck ss sz = ss tz

NOTE. — As has been stated, p. 1, it is not necessary — at least not at first — to write the German *Schrift*. But it may become necessary to learn to read it. This can be done only *by practice in reading* actual handwriting. As an introduction, a few pages of the *Schrift* will *be added.*

Früh aufstehen.

Ein Vater ermahnte seinen Sohn, früh aufzustehen und erzählte ihm die Geschichte von einer Person, welche früh Morgens eine Börse mit Geld gefunden habe. — „Ja,“ sagte der Knabe, „die Person, welche das Geld verloren hat, ist aber doch noch früher aufgestanden.“

Gute Antwort.

Ein Arzt eilte zu einem Kranken. Ein vorübergehender Bekannter bemerkte im Ärmel des Rockes ein Loch und sagte zum Doktor: „Da

guckt die Weisheit heraus." – „Und die Dummheit hinein," erwiderte der Arzt kalt.

Die Prüfung.

In einer Prüfung wurde ein Schüler gefragt: „Wie viele Inseln liegen im atlantischen Meere, und wie heißen sie?" Der Schüler antwortete: „Im atlantischen Meere liegen sehr viele Inseln, und ich heiße Müller."

Niemand fragt danach.

Ein Deutscher, der bei einem Lord zu Gaste war,

warf aus Versehen ein Glas um. Der Engländer fragte ihn, ob das in Deutschland so Sitte sei. Gefaßt erwiderte der Deutsche: „Das wohl nicht; aber wenn es dennoch geschieht, fragt wenigstens Niemand danach.

Stolz.

Als Cortez nach Spanien zurückkehrte, wurde er vom Kaiser Karl dem Fünften kühl empfangen. Eines Tages stellte er sich unerwartet dem Monarchen vor. „Wer bist du?" fragte der Kaiser hochmüthig. Cortez entgegnete

guckt die Weisheit heraus." –
„Und die Dummheit hinein," erwiderte der Arzt kalt.

Die Prüfung.

In einer Prüfung wurde ein Schüler gefragt: „Wie viele Inseln liegen im atlantischen Meere, und wie heißen sie?" Der Schüler antwortete: „Im atlantischen Meere liegen sehr viele Inseln, und ich heiße Müller."

Niemand fragt danach.

Ein Deutscher, der bei einem Lord zu Gaste war,

warf aus Versehen ein Glas um. Der Engländer fragte ihn, ob das in Deutschland so Sitte sei. Gefaßt erwiderte der Deutsche: „Das wohl nicht; aber wenn es dennoch geschieht, fragt wenigstens Niemand danach.“

Stolz.

Als Cortez nach Spanien zurückkehrte, wurde er vom Kaiser Karl dem Fünften kühl empfangen. Eines Tages stellte er sich unerwartet dem Monarchen vor. „Wer bist du?“ fragte der Kaiser hochmüthig. Cortez entgegnete:

eben so stolz: „Ich bin der Mann, der dir mehr Provinzen gab, als deine Vorfahren dir Würde hinterlassen haben.

Goldmachen.

Ein gewisser Italiener hatte ein Buch über die Kunst, Gold zu machen, geschrieben und es in der Hoffnung auf eine gute Belohnung dem Papste Leo dem Zehnten gewidmet. Da der heilige Vater sah, daß der Mann ihn beständig verfolgte, so gab er ihm endlich eine große, leere Geldbörse und sagte:

„da du Gold machen kannst, so brauchst du nur einen Beutel, um es hinein zu thun."

Ein Prahler.

„Ich habe große Reisen gemacht," sagte ein Prahler, „und zwar ohne alles eigene Vermögen oder sonstige Unterstützung." „Wie sind Sie denn aber fortgekommen?" fragte ihn Jemand. – „O, durch meinen Witz und Verstand," entgegnete er. „Da sind Sie allerdings sehr wohlfeil gereist," erhielt er zur Antwort.

Ruhm.

„An demselben Tage, an welchem Göthe starb, kam ich zur Welt,“ sagte ein eingebildeter Schriftsteller; darauf bemerkte Jemand: „Beide Ereignisse gereichten der deutschen Literatur zum größten Nachtheil.“

Zu Hause.

Eine Dame sagte zu ihren Gästen: „Machen Sie es sich bequem, und thun Sie, als wären Sie zu Hause; da ich selbst zu Hause bin, so wünsche ich von Herzen, Sie Alle wären es auch.“

Wohl gespeist zu haben!

Man stand von einem Tische auf, wo die Kost sehr mager war. Der Wirth rief den Gästen zu: „Ich wünsche, wohl gespeist zu haben!" — Saphir, welcher sich ebenfalls unter den Gästen befand, bemerkte dem Wirth: „Ich wünschte, wohl gespeist zu haben."

Theure Eier.

Der König von Sachsen reiste einst durch Tyrol. Bei einer Dorfschenke ließ er anhalten und sich zwei gekochte Eier in den Magen

bringen. Der Wirth verlangte dafür fünfzig Gulden. Diese Forderung fand der König unverschämt und ließ den Wirth zu sich holen. „Mein Freund," redete er diesen an, „sind denn die Eier in Tyrol so selten?" – „Das eben nicht," erwiderte der Wirth sehr ehrerbietig, „aber desto seltener die Könige."

Keinen Platz.

Dem König Jakob dem Ersten von England setzte sich eine Fliege auf die Nase. „Ich habe drei Königreiche," rief er, „kannst du da keinen andern Platz finden?"







